叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000001

2. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000002

3. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000003

4. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000004

5. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weisser's wish)

['bɜːθə]	-	[wɪʃ]	.
BERTHA	**WEISSER'S**	**WISH**	**.**
伯莎	-	希望	.

伯莎·魏瑟的愿望。

['bɜːrθəz]	[həʊm]	.
BERTHA'S	**HOME**	**.**
伯莎的	家	.

伯莎的家。

['bɜːθə]	-	[wɪʃ]	.
Bertha	**Weisser's**	**Wish**	**.**
伯莎	-	希望	.

伯莎·魏瑟的愿望。

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['stɔːri]	.
A	**CHRISTMAS**	**STORY**	**.**
一个	圣诞节	故事	.

一个圣诞故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[em] .	[el] .	[biː] .
M **.**	**L** **.**	**B** **.**
M .	L .	B .

美国职业棒球大联盟

“	[lɔːd]	[hæv; həv]	['mɜːsi]	[ə'pɒn]	[juː 'es] ,	[ænd; ənd]	[raɪt]	[ɔːl]	[ðaɪ]	[lɔːz]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[hɑːts]	[wiː; wi]	[bɪ'siːtʃ]
“	**Lord**	**have**	**mercy**	**upon**	**us**	**,**	**and**	**write**	**all**	**thy**	**laws**	**in**	**our**	**hearts**	**we**	**beseech**
”	主	有	怜悯	之上	我们	,	和	写	全部	你的	法律	在	我们的	心	我们	恳求

[ðiː]	.	—
Thee	**.**	**—**
汝	.	—

“主啊，求你怜悯我们，将你所有的律法都写在我们心里，我们恳求你。”

”	['bɒstən]	:
”	**BOSTON**	**:**
”	波士顿	:

波士顿：

[iː] .	[piː] .	['dʌtən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	.
E **.**	**P** **.**	**DUTTON**	**AND**	**COMPANY**	**.**
E .	P .	达顿	和	公司	.

EP DUTTON AND COMPANY。

[njuː]	[jɔːk]	:	[hɜːrd]	[ænd; ənd]	['hoʊtn̩]	.	-	.
NEW	**YORK**	**:**	**HURD**	**AND**	**HOUGHTON**	**.**	**1865**	**.**
新的	约克	:	障碍	和	霍顿	.	-	.

纽约：赫德和霍顿出版社，1865年。

['entəd]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ækt]	[ɒv; əv]	['kɒŋgres]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	,	[baɪ]
Entered	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1863**	**,**	**by**
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1863年登记在册。

[iː] . [piː] . [ˈdʌtən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
E . P . Dutton and Company ,
E . P . 达顿 和 公司 ,

EP Dutton and Company

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[ˈrɪvəsaɪd] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] :
RIVERSIDE , CAMBRIDGE :
河边 , 剑桥 :

剑桥河滨区：

[ˈsteriətaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . [ˈhoʊtn̩] .
STEREOTYPED AND PRINTED BY H . O . HOUGHTON .
刻板印象 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 .

由 HO HOUGHTON 进行刻版印刷。

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˈbɜːrθəz] [həʊm] [ˈsɛvən]
I . Bertha's Home 7
我 . 伯莎的 家 7

I. 伯莎的家 7

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈbɜːrθəz] [wɪʃ] -
Bertha's Wish 14
伯莎的 希望 -

伯莎的愿望 14

[θriː] .
III .
三、 .

三、

“ [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ” -
“ How to do it ” 21
“ 如何 到 做 它 ” -

“如何做到” 21

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['lɪt(ə)l] ['mɛriz] [həʊm] -

Little	Mary's	Home	29
小的	玛丽的	家	-

小玛丽之家 29

[viː] . “ [huːz] [lɒst] [hæv; həv][ai] [faʊnd] ” -

V	.	“	Whose	Lost	have	I	found	”	44
V	.	“	谁	丢失的	有	我	成立	”	-

V.“我找到了谁的失物” 44

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[tɪm] [tɜːnz] [pə'liːsmən] -

Tim	turns	Policeman	56
蒂姆	转弯	警察	-

蒂姆成为56岁的警察

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə'nʌðə(r)] [tʃeɪs] -

Another	Chase	69
其他	追赶	-

另一场追逐 69

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['bɜːrti] [rʌnz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] -

Berty	runs	away	for	the	last	Time	78
伯蒂	跑步	离开	为了	这	最后的	时间	-

伯蒂最后一次逃跑了（第78期）

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] -

The	Hospital	86
这	医院	-

86号医院

[eks] . ['mɪsɪz] . [greɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] -

X	.	Mrs	.	Grey's	Suspicion	95
X	.	太太	.	格雷的	怀疑	-

X. 格雷太太的疑虑 95

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] -

The	Chapel	Service	,	and	what	came	of	it	103
这	教堂	服务	,	和	什么	来了	的	它	-

教堂礼拜及其结果 103

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [wɪʃ] [fʊlˈfɪld] -
The **Wish** **fulfilled** **119**
这 希望 已完成 -

愿望实现了119

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['bɜːθə] - [wɪʃ] .
BERTHA **WEISSER'S** **WISH** **.**
伯莎 - 希望 .

伯莎·魏瑟的愿望。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['bɜːrθəz] [həʊm] .
BERTHA'S **HOME** **.**
伯莎的 家 .

伯莎的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] , [wet] [ɒkˈtəʊbə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
IT **was** **a** **dreary** **,** **wet** **October** **day** **,** **and** **drawing** **towards** **the** **twilight** **.**
它 曾是 一个 凄凉 , 湿的 十月 天 , 和 绘画 向 这 暮 .

这是一个阴雨绵绵的十月天，暮色渐浓。

[ðə; ði] [dʌl] ['ledn] - ['lʊkɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] [wet] ['slɪpəri] ['peɪvmənts] , [ðə; ði] ['tʃɪli] , [krɒs] ,
The **dull** **leaden** **-** **looking** **sky** **,** **the** **wet** **slippery** **pavements** **,** **the** **chilly** **,** **cross** **,**
这 乏味的 铅灰色 - 寻找 天空 , 这 湿的 滑 人行道 , 这 寒冷 , 叉 ,
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ['pæsndʒər] ,
uncomfortable **passengers** **,**
不舒服 乘客 ,

阴沉沉的天空，湿滑的人行道，以及冷漠、烦躁、不自在的乘客。

[geɪv] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɹaɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ə; eɪ] ['veri]
gave **to** **even** **the** **brightest** **and** **most** **cheerful** **streets** **of** **the** **great** **city** **a** **very**
给予 到 甚至 这 最亮的 和 最多 快乐 街道 的 这 伟大的 城市 一个 非常
['dɪzməl] [lʊk] ;
dismal **look** **;**
惨淡 看 ;

即使是这座大城市中最明亮、最欢快的街道，也笼罩在一片凄凉之中；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːn] [wʌnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps]
and **,** **as** **for** **the** **meaner** **ones** **,** **with** **their** **rows** **of** **dreary** **little** **shops**
和 , 作为 为了 这 更卑鄙 一个 , 和 他们的 行 的 凄凉 小的 商店
[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['haʊzɪz] ,
and **tumble** **-** **down** **houses** **,**
和 翻滚 - 向下 房屋 ,

至于那些比较破败的地方，那里有一排排阴暗的小商店和摇摇欲坠的房屋，

[ðeə(r)] ['riːkɪŋ] ['gʌtəs] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['weif,ɛərə] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [fə'lɔːn] .
their **reeking** **gutters** **and** **dripping** **wayfarers** **,** **they** **were** **utterly** **forlorn** **.**
他们的 臭气熏天 排水沟 和 滴落 旅行者 , 他们 是 完全地 绝望 .

他们散发着恶臭的排水沟和滴水的流浪者，他们显得无比凄凉。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:nɪst] [ɒv; əv] [ði:z] [fə'lɔ:n] [stri:ts] ,

In	one	of	the	meanest	of	these	forlorn	streets	,
在	一	的	这	最卑鄙的	的	这些	绝望	街道	,

在这些破败不堪的街道中最卑微的一条上，

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['ætɪk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['haʊzɪz] ,

in	the	back	attic	of	one	of	these	tumble	-	down	houses	,
在	这	后退	阁楼	的	一	的	这些	翻滚	-	向下	房屋	,

在其中一栋摇摇欲坠的房子的后阁楼里，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

a	little	girl	sat	looking	out	at	the	window	.
一个	小的	女孩	卫星	寻找	出去	在	这	窗户	.

一个小女孩坐在窗边，望着窗外。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [ɪn] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] ['weðə(r)] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd]

It	was	not	a	pleasant	prospect	in	the	brightest	of	weather	,	that	little	crowded
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	前景	在	这	最亮的	的	天气	,	那	小的	挤

[kɔ:t] ,

court	,
法庭	,

即使在阳光明媚的日子里，那拥挤的小院子也不是什么令人愉快的景象。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɛvriˌbɑ:diz]

upon	which	everybody's
之上	哪个	每个人的

每个人都依赖于此

[[ˌpi: 'dʒi:] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bæk] - [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['ɛvriˌbɑ:diz] ['rʌbɪʃ] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

back	-	door	opened	,	and	where	everybody's	rubbish	was	collected	;	but	the
后退	-	门	打开	,	和	在哪里	每个人的	垃圾	曾是	集	;	但	这

[tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:t] .

child	was	not	looking	at	the	court	.
孩子	曾是	不是	寻找	在	这	法庭	.

后门开了，那里是大家倾倒垃圾的地方；但孩子并没有看向法庭。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Neither	did	she	seem	to	be	looking	at	the	sky	,
两者都不	做过	她	似乎	到	是	寻找	在	这	天空	,

她似乎也没有抬头看天空。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] ['wɪstfəli] ['ʌpwəd] ;

though	the	little	pale	face	was	turned	wistfully	upward	;
尽管	这	小的	苍白	脸	曾是	转向	怅然地	向上	;

虽然那张苍白的小脸带着一丝惆怅向上仰着；

[ʃi:; ʃi] ['rɑ:ðə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]

she	rather	seemed	to	be	thinking	intently	upon	something	which	occupied	all	her
她	相当	似乎	到	是	思维	专注地	之上	某物	哪个	占领	全部	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她似乎正全神贯注地思考着什么事，这件事占据了她全部的心神。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['drɪəri] [kɔ:t] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['dɪzməl] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

and	shut	out	for	the	moment	the	dreary	court	below	,	the	dismal	sky	above	,
和	关闭	出去	为了	这	片刻	这	凄凉	法庭	以下	,	这	惨淡	天空	多于	,

暂时将下方阴沉的球场和上方凄凉的天空隔绝在外。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	even	the	poor	little	room	around	her	.
和	甚至	这	贫穷的	小的	房间	大约	她	.

甚至包括她周围那间简陋的小房间。

[ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , — [ɪts]['əʊnli] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] , [ɪl] - [meɪd] [bed] ,

A	very	poor	little	room	it	was	,	indeed	,	—	its	only	furniture	being	a	ragged	,	ill	-	made	bed	,
一个	非常	贫穷的	小的	房间	它	曾是	,	的确	,	—	它是	仅有的	家具	存在	一个	破烂不堪	,	患病的	-	制成	床	,

那的确是一间非常简陋的小房间——里面唯一的家具就是一张破旧不堪、铺得乱七八糟的床。

[ə; eɪ] ['rɪkəti] [stænd] , [tu:] ['brəʊkən] [tʃeəz] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['peɪntɪd] [tʃest] ,

a	rickety	stand	,	two	broken	chairs	,	and	an	old	painted	chest	,
一个	摇摇晃晃的	站立	,	二	破碎的	椅子	,	和	一个	老的	绘	胸部	,

一个摇摇晃晃的架子，两把破椅子，还有一个旧的彩绘箱子。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['stəʊvˌpaɪp] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊ] [ru:f] .

near	which	a	rusty	stovepipe	came	up	through	the	floor	and	passed	out	again	at	the	low	roof	.
靠近	哪个	一个	生锈的	烟囱管	来了	向上	通过	这	地面	和	通过了	出去	再次	在	这	低的	屋顶	.

附近有一根生锈的烟囱管从地板穿出，又从低矮的屋顶伸出来。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['braitən] ['sʌmhaʊ] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['meri] , ['rəʊzi] ['tʃɪldrən] ,

But	all	the	room	was	brightened	somehow	by	a	group	of	four	merry	,	rosy	children	,
但	全部	这	房间	曾是	明亮	不知何故	经过	一个	团体	的	四	欢乐	,	红润	孩子们	,

但四个快乐、脸色红润的孩子让整个房间都亮了起来。

[hu:] [sæt][ə'pɒn] [ðɪs] [tʃest] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)][legz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,

who	sat	upon	this	chest	,	their	little	bare	legs	dangling	,
WHO	卫星	之上	这	胸部	,	他们的	小的	裸	腿	悬挂	,

他们坐在这个箱子上，光着的小腿悬空着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dæmp] ['gɑ:mənts] ['sti:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,

and	their	damp	garments	steaming	in	the	heat	,
和	他们的	潮湿	服装	蒸煮	在	这	热	,

他们潮湿的衣物在热气中冒着热气。

['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['dʒɜ:mən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

laughing	and	chattering	together	in	a	queer	mixture	of	German	and	English	,
笑	和	喋喋不休	一起	在	一个	酷儿	混合物	的	德语	和	英语	,

他们用德语和英语奇怪地混杂在一起，又笑又聊。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɛmɪgrənts] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

which	none	but	an	emigrant's	child	could	understand	.
哪个	没有任何	但	一个	移民的	孩子	可以	理解	.

只有移民的孩子才能理解。

“ [bɜ:t] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , ['glɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

“	Bert	!	”	cried	the	elder	of	the	two	boys	,	glancing	towards	the	window	;
“	伯特	!	”	哭	这	长老	的	这	二	男孩们	,	瞥了一眼	向	这	窗户	;

“伯特！”两个男孩中年纪较大的那个喊道，同时瞥了一眼窗外；

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [bɜ:t] ? — [ðə; ði] [mu:n] ?

“	what	are	you	looking	for	,	Bert	?	—	the	moon	?
“	什么	是	你	寻找	为了	,	伯特	?	—	这	月亮	?

“伯特，你在找什么？——月亮吗？”

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
〞 [Pg 9]
〞 [页 9]

“[第 9 页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsæli] , [bʌt; bət] “ [bɜːt] 〞 [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ]
The 这 children 孩子们 all 全部 laughed 笑了 at 在 this 这 sally 莎莉 , , but 但 “ 伯特 Bert 〞 paid 有薪酬的 no 不 attention 注意力 ; ; seeing 看到 which 哪个
,
,
,

孩子们都嘲笑这个滑稽举动，但“伯特”却毫不在意；见状，

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]
the 这 boy 男生 sprang 弹簧 down 向下 from 从 the 这 chest 胸部 and 和 , , with 和 a 一个 vigorous 蓬勃 pull 拉 at 在 the 这
[ˈflæksn] [kɜːrlz] ,
flaxen 亚麻色 curls 卷发 ,

男孩从胸口跳了下来，用力拽了拽亚麻色的卷发，

[tɜːnd] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] [raʊnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
turned 转向 the 这 wistful 怅惘 face 脸 round 圆形的 towards 向 him 他 .

她转过脸，满脸惆怅地看着他。

“ [bɜːt] ! 〞 [sed] [hiː; hi] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [pɪk] [ðə; ði][rægz] [suːn] ,
“ 〞 Bert 伯特 ! 〞 said 说 he 他 , , “ 〞 don't 不 you 你 know 知道 , if 如果 we 我们 don't 不 pick 挑选 the 这 rags 破布 soon 很快 ,

“伯特！”他说，“你难道不知道，如果我们不尽快把破布捡起来，

[ˈitl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈməʊzɪz] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ,
it'll 它将 be 是 quite 相当 dark 黑暗的 , , and 和 then 然后 Moses 摩西 will 将要 be 是 shut 关闭 up 向上 ,

天色会变得很暗，然后摩西就会被关起来。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [get] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dæs; dɑːs][broʊd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?
and 和 we'll 出色地 get 得到 nothing 没有什么 for 为了 das das Brod 布罗德 to 到 - - morrow 明天 ?

明天我们拿不到达斯布罗德的钱吗?

[weɪk] [ʌp] !
Wake 唤醒 up 向上 !

醒醒!

[weɪk] [ʌp] !
wake 唤醒 up 向上 !

醒醒!

〞 [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [saɪ] ,
〞 The 这 girl 女孩 made 制成 no 不 answer 回答 , , but 但 , , with 和 a 一个 weary 厌倦 sigh 叹 ,

女孩没有回答，只是疲惫地叹了口气。

[pɪkt] [ʌp] [æn; ən][əʊld] [ˈbɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] [wet] [ˈrʌbɪʃ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [aʊt]
picked 挑选 up 向上 an 一个 old 老的 basket 篮子 filled 已填 with 和 wet 湿的 rubbish 垃圾 , , and 和 , , turning 转弯 the 这 contents 内容 out 出去
[əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
upon 之上 the 这 floor 地面 ,

他拿起一个装满湿垃圾的旧篮子，把里面的东西倒在地板上，

[bɪ'gæn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [help] , [tuː; tə] [sɔːt] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ['ɪntuː] ['seprət] ['lɪt(ə)l] [hiːps]
began , **with** **her** **brother's** **help** , **to** **sort** **them** **carefully** **into** **separate** **little** **heaps**
开始 , 和 她 兄弟 帮助 , 到 种类 他们 小心 进入 分离 小的 堆积如山
; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] ['waɪsər] ,
; **for** **Bertha** **Weisser** **,**
; 为了 伯莎 魏瑟 ,

在哥哥的帮助下，她开始小心翼翼地将它们分类，分成一个个小堆；对于贝莎·魏瑟来说，

[maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [gɜːl][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][maɪ]
my **dear** **children** **,** **the** **dreaming** **girl** **by** **the** **window** **,** **and** **the** **heroine** **of** **my**
我的 亲爱的 孩子们 , 这 做梦 女孩 经过 这 窗户 , 和 这 女英雄 的 我的
['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
little **story** **,**
小的 故事 ,

我亲爱的孩子们，窗边做梦的女孩，以及我小故事里的女主人公，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] [ræg] - ['pɪkə(r)] .
was **nothing** **more** **nor** **less** **than** **a** **poor** **little** **German** **rag** **-** **picker** **.**
曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 贫穷的 小的 德语 抹布 - 拣货员 .

他只不过是一个可怜的德国拾荒者。

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
Poor **and** **little** **as** **she** **was** **,** **however** **,**
贫穷的 和 小的 作为 她 曾是 , 然而 ,

然而，尽管她贫穷又渺小，

['bɜːθə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [hæv; həv] [riːtʃt]
Bertha **had** **arrived** **at** **a** **dignity** **which** **few** **of** **my** **young** **readers** **have** **reached**
伯莎 有 到达的 在 一个 尊严 哪个 很少 的 我的 年轻的 读者 有 达到
, [aɪ] [həʊp] ;
, **I** **hope** **;**
, 我 希望 ;

我希望，贝莎已经达到了我的许多年轻读者都未曾达到的尊严；

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,
for **Bertha** **was** **the** **head** **of** **this** **little** **household** **,**
为了 伯莎 曾是 这 头 的 这 小的 家庭 ,

因为伯莎是这个小家庭的户主。

— [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ə'ləʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] “ [maɪnd] , ” [ænd; ənd]
— **the** **one** **whom** **alone** **all** **the** **children** **were** **bound** **to** **“** **mind** **,** **”** **and**
— 这 一 谁 独自的 全部 这 孩子们 是 边界 到 “ 头脑 , ” 和

——所有孩子都必须“听从”的那个人，

[tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsəʊ] , [ə'læs] ! [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ;
to **whom** **also** **,** **alas** **!** **they** **were** **bound** **to** **look** **for** **their** **daily** **bread** **;**
到 谁 还 , 唉 ! 他们 是 边界 到 看 为了 他们的 日常的 面包 ;

唉！他们也终究要向他们寻求每日的粮食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[fɔː(r); fə(r)] - ['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli]
for **Berty's** **father** **had** **died** **at** **sea** **,** **and** **her** **mother** **,** **not** **taking** **kindly**
为了 - 父亲 有 死亡 在 海 , 和 她 母亲 , 不是 采取 亲切地
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] [lænd] ,
to **the** **foreign** **land** **,**
到 这 外国的 土地 ,

因为伯蒂的父亲死于海上，而她的母亲并不喜欢异国他乡，

[hæd; həd] [pain] [əˈweɪ] [suːn] [ˈɑːftəwəd] ,

had	pined	away	soon	afterward	,
有	松开	离开	很快	之后	,

不久之后便病倒了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpləs] [ˈfæməli][tuː; tə][get][ðeə(r)] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

leaving	her	helpless	family	to	get	their	own	living	as	best	they	could	.
离开	她	无助	家庭	到	得到	他们的	自己的	活的	作为	最好的	他们	可以	.

她留下无助的家人，让他们尽力维持生计。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [weɪ] [ˈbɜːθə] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [waɪz] ,

And	the	best	way	Bertha	could	think	of	—	for	she	was	not	very	wise	,
和	这	最好的	方式	伯莎	可以	思考	的	—	为了	她	曾是	不是	非常	明智的	,

而伯莎能想到的最好的办法——因为她并不太聪明——

[ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] [əʊld] — [wɒz; wəz] , [tuː; tə]['gædə(r)][ðə; ði][rægz][ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

being	only	eleven	years	old	—	was	,	to	gather	the	rags	and	papers	,
存在	仅有的	十一	年	老的	—	曾是	,	到	收集	这	破布	和	文件	,

当时他只有十一岁——去收集破布和纸张，

[ðə; ði][əʊld]['bɪts][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd]['kɒpə(r)] , [ænd; ənd] [neɪlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['rʌbɪʃ] , [frɒm; frəm]

the	old	bits	of	iron	and	copper	,	and	nails	and	other	rubbish	,	from
这	老的	比特	的	铁	和	铜	,	和	指甲	和	其他	垃圾	,	从

[ðə; ði] ['gʌtəs] ,

the	gutters	,
这	排水沟	,

从排水沟里捡来的旧铁片、铜片、钉子和其他垃圾

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['məʊzɪz] , [æn; ən][əʊld][dʒuː] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ;

and	sell	them	to	Moses	,	an	old	Jew	who	lived	near	her	lodging	;
和	卖	他们	到	摩西	,	一个	老的	犹	WHO	居住地	靠近	她	住宿	;

然后把它们卖给摩西，一个住在她住处附近的犹太老头；

[ɔː(r)] [els] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [kɹˈɒsɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv] [bruːm] ,

or	else	sometimes	to	sweep	the	crossings	with	a	stump	of	broom	,
或者	别的	有时	到	扫	这	十字路口	和	一个	树桩	的	扫帚	,

或者有时用扫帚柄清扫十字路口，

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [səʊ] [fəˈlɔːn] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ðæt] [kaɪnd] ['pæsndʒər] ,

looking	the	while	so	forlorn	and	piteous	that	kind	passengers	,
寻找	这	尽管	所以	绝望	和	可怜的	那	种类	乘客	,

看起来如此凄凉可怜，以至于好心的乘客们.....

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] , [wʊd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['peni] .

when	they	were	not	in	too	great	haste	,	would	fling	her	a	penny	.
什么时候	他们	是	不是	在	也	伟大的	匆忙	,	会	一扔	她	一个	一分钱	.

如果他们不太着急，就会扔给她一便士。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] ;

This	was	a	very	poor	way	to	get	a	living	,	as	you	may	suppose	;
这	曾是	一个	非常	贫穷的	方式	到	得到	一个	活的	,	作为	你	可能	认为	;

正如你所料，这是一种非常糟糕的谋生方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪvɪŋ] ['bɜːrti] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	a	very	poor	living	Berty	would	have	gotten	by	it	even	if	she	could
和	一个	非常	贫穷的	活的	伯蒂	会	有	获得	经过	它	甚至	如果	她	可以

[hæv; həv] [spent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] [əˈpɒn] [hɜːˈself] ,

have	spent	all	her	earnings	upon	herself	,
有	花费	全部	她	收益	之上	她自己	,

即使把所有收入都花在自己身上，生活非常贫困的伯蒂也能勉强糊口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [keɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['liːnə] , [ænd; ənd] ["gɑːtliːb] ,

which	was	by	no	means	the	case	;	for	there	were	Lina	,	and	Gottlieb	,
哪个	曾是	经过	不	方法	这	案件	;	为了	那里	是	莉娜	,	和	戈特利布	,

[ænd; ənd]['rəʊzə] ,

and	Rosa	,
和	罗莎	,

事实并非如此；因为还有莉娜、戈特利布和罗莎，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [frɪts] , [ðə; ði]['beɪbi] , [ɔːl] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['helpləs] [ðæn; ðən] [hɜː'self]

and	little	Fritz	,	the	baby	,	all	younger	and	therefore	more	helpless	than	herself
和	小的	弗里茨	,	这	婴儿	,	全部	年轻	和	所以	更多的	无助	比	她自己

;

;

;

还有小弗里茨，那个婴儿，比她小得多，因此也更无助；

[ænd; ənd]['bɜːrti] [mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['prɒmɪst]

and	Berty	must	care	for	them	all	;	for	had	she	not	promised
和	伯蒂	必须	关心	为了	他们	全部	;	为了	有	她	不是	承诺

[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] ,

her	dead	mother	,
她	死的	母亲	,

伯蒂必须照顾他们所有人；因为如果不是她答应了她死去的母亲，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][hɜː(r); hə(r)]

and	were	they	not	her
和	是	他们	不是	她

难道他们不是她吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

little	family	,
小的	家庭	,

小家庭，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['əʊʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['kɪndrəd] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn][ðeə(r)]

the	only	ones	this	side	the	broad	ocean	who	had	kindred	blood	of	hers	in	their
这	仅有的	一个	这	边	这	广阔	海洋	WHO	有	亲属	血	的	她的	在	他们的

[veɪns] ?

veins	?
静脉	?

在这浩瀚海洋的这一边，只有他们体内流淌着与她相同的血脉吗?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [əʊld] ['bɪdi] ['flænəgən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] , [let][ðem; ðəm]

To	be	sure	,	old	Biddy	Flanagan	,	to	whom	the	house	belonged	,	let	them
到	是	当然	,	老的	比迪	弗拉纳根	,	到	谁	这	房子	属于	,	让	他们

[hæv; həv][ðə; ði] [bæk] ['ætɪk] ,

have	the	back	attic	,
有	这	后退	阁楼	,

当然，房子的主人，老比迪·弗拉纳根女士，让他们用了后面的阁楼。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] , [rent] - [friː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

where	their	mother	had	died	,	rent	-	free	,	because	,	as	she	said	,	it	was
在哪里	他们的	母亲	有	死亡	,	租	-	自由的	,	因为	,	作为	她	说	,	它	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] ,

but	a	poor	place	,
但	一个	贫穷的	地方	,

他们的母亲去世了，他们免费住在那儿，因为正如她所说，那只是个贫民窟。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] “ [ðə; ði] [ˈmʌðələs] ” ; [ðen] , [tuː] ,

and	she'd	no	heart	to	turn	out	“	the	motherless	orphants	”	;	then	,	too	,
和	棚	不	心	到	转动	出去	“	这	无母	孤儿	”	;	然后	,	也	,

她不忍心抛弃“失去母亲的孤儿”；而且，

[ˈgɑːtliːb] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɜːdi] [læd] , [wɪð] [ˈveri] [ʃɑːp] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [neɪlz] [ænd; ənd]

Gottlieb	was	growing	a	sturdy	lad	,	with	very	sharp	eyes	for	old	nails	and
戈特利布	曾是	生长	一个	结实的	小伙子	,	和	非常	锋利的	眼睛	为了	老的	指甲	和

[hɔːs] - [ʃuːz] ;

horse	-	shoes	;
马	-	鞋	;

戈特利布长成了一个结实的小伙子，对旧钉子和马蹄铁有着非常敏锐的眼光；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈɒf(ə)n] [geɪv] [frɪts] [ə; eɪ] [ˈpeni] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm] [ˈtɒdlɪŋ]

and	besides	,	the	housepeople	often	gave	Fritz	a	penny	when	they	met	him	toddling
和	除了	,	这	家政人员	经常	给予	弗里茨	一个	一分钱	什么时候	他们	遇见	他	蹒跚学步

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] ;

about	the	passages	;
关于	这	段落	;

此外，当住户们看到弗里茨蹒跚地在走廊里走来走去时，经常会给他一便士；

[fɔː(r); fə(r)] [frɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbeɪbi] , — [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd][ˈrəʊzi] - [tʃiːkt] , [ænd; ənd]

for	Fritz	was	a	pretty	baby	,	—	bright	-	eyed	and	rosy	-	cheeked	,	and
为了	弗里茨	曾是	一个	漂亮的	婴儿	,	—	明亮的	-	眼睛	和	红润	-	脸颊	,	和

[swiːt] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rægz] ,

sweet	enough	,	in	spite	of	his	rags	,
甜的	足够的	,	在	尽管如此	的	他的	破布	,

弗里茨是个漂亮的小婴儿，——眼睛明亮，脸颊红润，尽管衣衫褴褛，却十分可爱。

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən] ['bɪdi] ['flænəgənz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔdʒə] .

to	open	the	hearts	of	people	less	kind	than	Biddy	Flanagan's	poor	lodgers	.
到	打开	这	心	的	人们	较少的	种类	比	比迪	弗拉纳根的	贫穷的	房客	.

去打开那些不如比迪·弗拉纳根的穷苦房客善良的人们的心扉。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ðɪs] , — [wɪtʃ] ['bɜːrti] ['kaʊntɪd] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] , — [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn]

And	beyond	all	this	,	—	which	Berty	counted	great	good	-	fortune	,	—	an	old	lady	in
和	超过	全部	这	,	—	哪个	伯蒂	计数	伟大的	好的	-	财富	,	—	一个	老的	女士	在

[ðə; ði][nekst] [striːt] ,

the	next	street	,
这	下一个	街道	,

除此之外，——伯蒂认为这是莫大的幸运——隔壁街上的一位老太太，

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['fɑːðəlænd] ,

who	had	known	their	mother	in	the	dear	old	Fatherland	,
WHO	有	已知	他们的	母亲	在	这	亲爱的	老的	祖国	,

那些曾在亲爱的祖国见过自己母亲的人，

[sent] [ðem; ðəm] ['evri] [wiːk] [ə; eɪ] [fʊl] [miːl] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['vɪtlz] .

sent	them	every	week	a	full	meal	of	broken	victuals	.
发送	他们	每一个	星期	一个	满的	一顿饭	的	破碎的	食物	.

每周都给他们送去一顿丰盛的、但都是些残羹剩饭。

[səʊ] ['bɜːrti] [θɔːt] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [wɜːld] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt]

So	Berty	thought	this	world	a	very	kind	world	,	though	her	poor	little	heart
所以	伯蒂	想法	这	世界	一个	非常	种类	世界	,	尽管	她	贫穷的	小的	心

[wɒz; wəz] [fʊl] ,

was	full	,
曾是	满的	,

所以伯蒂觉得这个世界非常友善，尽管她那颗可怜的小心脏充满了爱。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [wɪð] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][daɪ] ['klaɪnən] ,
from **morning** **till** **night** **,** **with** **care** **for** **die** **Kleinen** **,**
从 早晨 直到 夜晚 , 和 关心 为了 死 克莱宁 ,

从早到晚，悉心照料着小家伙们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋli] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːmən] [tʌŋ] .
as **she** **lovingly** **called** **the** **children** **in** **her** **pleasant** **German** **tongue** **.**
作为 她 深情地 称为 这 孩子们 在 她 令人愉快的 德语 舌头 .

她用悦耳的德语亲切地称呼孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] - [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['fʊlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [pɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
And **Berty's** **heart** **had** **been** **fuller** **than** **usual** **these** **few** **weeks** **past** **;** **for** **,**
和 - 心 有 到过 更丰满 比 通常 这些 很少 周 过去的 ; 为了 ,
[bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)] ,
besides **all** **the** **care** **,**
除了 全部 这 关心 ,

过去几周，伯蒂的心情比平时更加复杂；因为，除了所有的忧虑之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][held][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][tuː; tə]
it **had** **held** **a** **great** **wish** **in** **it** **,** **—** **a** **wish** **that** **filled** **it** **almost** **to**
它 有 握住 一个 伟大的 希望 在 它 , — 一个 希望 那 已填 它 几乎 到
[bɜːstɪŋ] ;
bursting **;**
爆发 ;

它里面曾怀揣着一个巨大的愿望，——一个几乎要把它撑爆的愿望；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wʌn] ,
and **yet** **this** **wish** **was** **such** **a** **very** **impossible** **one** **,**
和 然而 这 希望 曾是 这样的 一个 非常 不可能的 一 ,

然而，这个愿望却是一个几乎不可能实现的愿望。

[ðæt] ['bɜːrti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wei] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wei] —
that **Berty** **could** **think** **of** **but** **one** **way** **—** **and** **that** **a** **very** **impossible** **way** **—**
那 伯蒂 可以 思考 的 但 一 方式 — 和 那 一个 非常 不可能的 方式 —
[ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪld] :
of **getting** **it** **fulfilled** **:**
的 获得 它 已完成 :

伯蒂能想到的唯一办法——而且是一个几乎不可能的办法——就是实现这个愿望：

— “ [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['feəri] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
— “ If but a fairy would come along ,
— “ 如果 但 一个 仙女 会 来 沿着 ,

——“如果能有一位仙女出现就好了，

— [ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['sʌmtaɪmz] [təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,
— a fairy godmother such as Mrs . Flanagan sometimes told them about ,
— 一个 仙女 教母 这样的 作为 太太 . 弗拉纳根 有时 讲述 他们 关于 ,

——就像弗拉纳根夫人有时会跟他们讲的那种仙女教母一样，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['bɪzi] , — [ænd; ənd]['ɒfə(r)] [bɜːt] [wʌn][ɒv; əv]
when she was good - natured and not too busy , — and offer Bert one of
什么时候 她 曾是 好的 - 自然 和 不是 也 忙碌的 , — 和 提供 伯特 一 的
[θriː] ['wɪʃɪz] ;
three wishes ;
三 愿望 ;

当她心情好又不太忙的时候，——并答应给伯特三个愿望中的一个；

[əʊ] [ðen] !

O	then	!
哦	然后	!

哦!

" [bʌt; bət] [nju:] [jɔ:k] [wɒz; wəz] [nɒt] " [oʊld] ['aɪələnd] , " [æz; əz] ['bɪdi] ['ɒf(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðem; ðəm] ,

"	But	New	York	was	not	"	ould	Ireland	,	"	as	Biddy	often	assured	them	,
"	但	新的	约克	曾是	不是	"	可以	爱尔兰	,	"	作为	比迪	经常	保证	他们	,

[ænd; ənd] [səʊ] , [ə'læs] !

and	so	,	alas	!
和	所以	,	唉	!

但纽约并非"古老的爱尔兰"，正如比迪经常向他们保证的那样，唉!

[ðə; ði] ['feəri] ['nevə(r)] [keɪm] .

the	fairy	never	came	.
这	仙女	绝不	来了	.

仙女始终没有出现。

[stɪl] [ðə; ði] [wɪʃ] [held] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [hɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ,

Still	the	wish	held	its	place	,	and	swelled	the	poor	child's	heart	all	the	more	,
仍然	这	希望	握住	它是	地方	,	和	肿胀	这	贫穷的	孩子的	心	全部	这	更多的	,

然而，这个愿望依然萦绕在心头，更加温暖了可怜孩子的心。

[pə'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

perhaps	,	that	she	never	told	it	to	any	one	.
也许	,	那	她	绝不	讲述	它	到	任何	一	.

或许，她从未告诉过任何人。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [fɑ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,

Sometimes	she	would	lie	awake	far	into	the	night	,
有时	她	会	说谎	醒	远的	进入	这	夜晚	,

有时她会躺到深夜才睡。

['steərɪŋ] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪk] , ['hʌgɪŋ] ['lɪt(ə)l]

staring	with	wide	-	open	eyes	at	the	blank	darkness	of	her	attic	,	hugging	little
凝视	和	宽的	-	打开	眼睛	在	这	空白的	黑暗	的	她	阁楼	,	拥抱	小的

[frɪts] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

Fritz	in	her	arms	,
弗里茨	在	她	武器	,

她睁大眼睛凝视着阁楼里漆黑一片的景象，怀里抱着小弗里茨。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] ,

and	thinking	what	if	she	had	a	fairy	godmother	,
和	思维	什么	如果	她	有	一个	仙女	教母	,

她心想，如果她有个仙女教母会怎么样呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] ,

and	what	if	she	should	come	and	bring	the	wish	,
和	什么	如果	她	应该	来	和	带来	这	希望	,

如果她带着愿望而来呢?

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['vɪʒnz] , [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɜ:rti] ,

until	all	the	darkness	was	full	of	glorious	visions	,	and	poor	little	Berty	,
直到	全部	这	黑暗	曾是	满的	的	辉煌	愿景	,	和	贫穷的	小的	伯蒂	,

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [ræg] - ['pɪkə(r)] , ['laɪɪŋ]

the	German	rag	-	picker	,	lying
这	德语	抹布	-	拣货员	,	说谎

直到所有的黑暗都充满了辉煌的景象，而可怜的小伯蒂，那个德国拾荒者，躺在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ðeə(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] [ɒv; əv] [strɔ:] , [ɪn] ['bɪdi] ['flænəgənz] [bæk] ['ætɪk] ,
there upon her bed of straw , in Biddy Flanagan's back attic ,
那里 之上 她 床 的 稻草 , 在 比迪 弗拉纳根的 后退 阁楼 ,

她就躺在比迪·弗拉纳根家后阁楼的稻草床上，

[dri:md] [dri:mz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɒft] ,
dreamed dreams as sweet as any which visit the soft ,
梦见 梦境 作为 甜的 作为 任何 哪个 访问 这 柔软的 ,

做了像任何造访温柔之地的梦一样甜蜜的梦，

['gɑ:dɪd] ['piləuz] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [hu:] [fɔ:l] [ə'sli:p] [wɪð] ['fɑ:.ðərz] [gʊd] - [naɪt]
guarded pillows of you happy children who fall asleep with father's good - night
守卫 枕头 的 你 快乐的 孩子们 WHO 落下 睡着了 和 父亲的 好的 - 夜晚
['blesɪŋz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] ,
blessings in your ears ,
祝福 在 你的 耳朵 ,

守护着你们这些快乐孩子的枕头，伴着父亲的晚安祝福入睡，

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [gʊd] - [naɪt] ['kɪsɪz] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [lɪps] .
and mother's good - night kisses on your lips .
和 母亲的 好的 - 夜晚 吻 在 你的 嘴唇 .

还有妈妈在你唇上落下的晚安吻。

[jes] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] ,
Yes , the dear Heavenly Father ,
是的 , 这 亲爱的 天上 父亲 ,

是的，亲爱的天父，

[hu:] [bendz] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [θrəʊn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['i:vnɪŋ]
who bends so lovingly from his Eternal Throne to listen to your evening
WHO 弯曲 所以 深情地 从 他的 永恒 王座 到 听 到 你的 晚上
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

祂慈爱地从永恒的宝座上俯身聆听你的晚祷，

[hɜ:d] - ['dʒɜ:mən] - ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [pə'hæps] ,
heard Berty's German Vaterunser also , and watched over her , perhaps ,
听到 - 德语 - 还 , 和 观看 超过 她 , 也许 ,

也听到了贝尔蒂的德语Vaterunser，或许他一直在守护着她。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['tendəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [els] .
all the more tenderly because she had no one else .
全部 这 更多的 温柔地 因为 她 有 不 一 别的 .

因为她没有其他依靠，所以这份爱显得格外温柔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['bɜ:rθəz] [wɪʃ] .
BERTHA'S WISH .
伯莎的 希望 .

伯莎的愿望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][kaɪnd][əʊld][ˈdʒɜːmən][ˈleɪdi] ,

IT	was	one	night	after	they	had	been	to	visit	the	kind	old	German	lady	,
它	曾是	一	夜晚	后	他们	有	到过	到	访问	这	种类	老的	德语	女士	,

那是他们拜访完那位善良的德国老太太之后的一个晚上。

[ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [frend] , [ðæt] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɪʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] - [hɑːt] .

their	mother's	friend	,	that	this	wonderful	wish	came	into	Berty's	heart	.
他们的	母亲的	朋友	,	那	这	精彩的	希望	来了	进入	-	心	.

她们母亲的朋友，让伯蒂心中萌生了这个美好的愿望。

[ˈmædəm] [-] , [æz; əz] [ðɪs] [əʊld][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] - [haʊs] ,

Madame	Hansmann	,	as	this	old	lady	was	called	by	the	people	of	Biddy's	house	,
夫人	汉斯曼	,	作为	这	老的	女士	曾是	称为	经过	这	人们	的	-	房子	,

比迪家的人都称这位老太太为汉斯曼夫人。

[wɒz; wəz][nɒt] [jet] [wiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)][ˈfɑːtərˌlænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv]

was	not	yet	weaned	from	the	dear	Vaterland	,	as	she	called	her	native
曾是	不是	然而	断奶	从	这	亲爱的	祖国	,	作为	她	称为	她	本国的

['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

她对亲爱的祖国（她这样称呼自己的祖国）还没有完全依恋上。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][ˈkaɪndli] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌstəmz]

and	liked	nothing	so	well	as	talking	of	its	kindly	ways	and	pleasant	customs
和	喜欢	没有什么	所以	出色地	作为	说	的	它是	亲切地	方式	和	令人愉快的	海关

[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] .

to	any	one	who	would	listen	.
到	任何	一	WHO	会	听	.

它最喜欢的就是向任何愿意倾听的人讲述它的友善风俗和愉快习俗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ] [ˈɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈdʒɜːmən] , [wɪtʃ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,

She	knew	no	English	;	but	the	homely	German	,	which	,	I	dare	say	,
她	知道	不	英语	;	但	这	家常的	德语	,	哪个	,	我	敢	说	,

她不会说英语；但她会说地道的德语，我敢说，

[saʊndz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn] ['bɜːrθəz] [ɪəz] ;

sounds	harsh	and	unpleasant	enough	to	you	,	was	music	in	Bertha's	ears	;
声音	残酷的	和	令人不快的	足够的	到	你	,	曾是	音乐	在	伯莎的	耳朵	;

你觉得这话刺耳难听，但对伯莎来说却是天籁之音；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

for	it	was	the	language	in	which	she	had	always	heard	her	mother
为了	它	曾是	这	语言	在	哪个	她	有	总是	听到	她	母亲

[spiːk] .

speak .
说话 .

因为那是她从小到大听母亲说的语言。

['bɜːrti] [hæd; həd] , [tuː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Berty	had	,	too	,	or	fancied	she	had	,
伯蒂	有	,	也	,	或者	幻想	她	有	,

伯蒂也有，或者自以为有。

[ə; eɪ][dɪm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] [dɪ'skraɪbd] ,

a	dim	remembrance	of	some	of	the	scenes	which	the	good	old	lady	described	,
一个	暗淡	纪念	的	一些	的	这	场景	哪个	这	好的	老的	女士	描述	,

对那位善良的老太太描述的一些场景，我依稀记得一些。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triːz] , [ænd; ənd] ['bɜːθdeɪ] [fiːst] , [ænd; ənd]

especially	of	the	Christmas	trees	,	and	birthday	feasts	,	and
尤其	的	这	圣诞节	树木	,	和	生日	盛宴	,	和

尤其是圣诞树、生日宴席和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['kɔnsəts] [ɪn][ðə; ði][voʊlksgɑːrtən] , [ɔː(r)]['pʌblɪk] [pɑːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts]
the concerts in the Volksgarten , or public park , of the city where her parents
这 音乐会 在 这 人民花园 , 或者 民众 公园 , 的 这 城市 在哪里 她 父母
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
had lived .
有 居住地 .

在她父母居住的城市的人民公园（Volksgarten）举行的音乐会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
It was , as I said ,
它 曾是 , 作为 我 说 ,

正如我所说，

[wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][əʊld] ['mædəm] [-] [ðæt] - [wɪʃ] [keɪm] ['ɪntuː]
one night after a visit to old Madame Hansmann that Berty's wish came into
一 夜晚 后 一个 访问 到 老的 夫人 汉斯曼 那 - 希望 来了 进入
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

一天晚上，在拜访了老汉斯曼夫人之后，贝蒂心中萌生了一个愿望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ætɪk] , ['straɪvɪŋ] ['peɪʃntli] ,
She was sitting in her attic , striving patiently ,
她 曾是 坐着 在 她 阁楼 , 努力 耐心 ,

她坐在阁楼里，耐心地努力着。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [end] [wɪtʃ] ['bɪdi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
by the light of a candle - end which Biddy had given her ,
经过 这 光 的 一个 蜡烛 - 结尾 哪个 比迪 有 给定 她 ,

借着比蒂送给她的一根蜡烛的烛光，

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [frɪts] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
to fashion a frock for little Fritz from an old one of her own .
到 时尚 一个 连衣裙 为了 小的 弗里茨 从 一个 老的 一 的 她 自己的 .

她用自己的一件旧衣服给小弗里茨改做了一件新衣服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['siːmstrəs; 'semstrəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)]
She was not a very skilful seamstress , and her materials were
她 曾是 不是 一个 非常 熟练 裁缝 , 和 她 材料 是
[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ;
none of the best ;
没有任何 的 这 最好的 ;

她的缝纫技术并不精湛，而且她使用的材料也不是最好的；

[səʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,
so , as you may imagine ,
所以 , 作为 你 可能 想象 ,

所以，正如你可能想象的那样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃætə(r)]
she was much too busy at first to pay much attention to the children's chatter
她 曾是 很多 也 忙碌的 在 第一的 到 支付 很多 注意力 到 这 孩子们的 喋喋不休
,
,
,

起初她太忙了，没怎么注意孩子们的聊天声。

[æz; əz] [ðeɪ] ['frɔlɪkt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [strɔ:] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] .

as	they	frolicked	and	tumbled	upon	the	old	straw	bed	in	the	corner	.
作为	他们	嬉戏	和	翻滚	之上	这	老的	稻草	床	在	这	角落	.

他们在角落里的旧稻草床上嬉戏打闹。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] [plænd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [tɔ:k] .

Presently	,	however	,	having	planned	out	her	work	to	her	mind	,	her	attention	was	attracted	by	their	talk	.
目前	,	然而	,	拥有	计划	出去	她	工作	到	她	头脑	,	她	注意力	曾是	吸引	经过	他们的	讲话	.

然而，此时她已经把工作计划好了，却被他们的谈话吸引了注意力。

“ ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] , ” [sed] ['li:nə] , “ [wɒt] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:z] ?

“	Wasn't	it	nice	,	”	said	Lina	,	“	what	she	told	about	the	Christmas	trees	?
“	不是	它	好的	,	”	说	莉娜	,	“	什么	她	讲述	关于	这	圣诞节	树木	?

“她讲的关于圣诞树的故事真好听，”莉娜说，“

[ænd; ənd] - [si:n] [wʌn] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] ['nevə(r)] [dɪd] . ”

And	Berty's	seen	one	;	but	we	never	did	.	”
和	-	已见	一	;	但	我们	绝不	做过	.	”

伯蒂见过一个，但我们从来没见过。

“ [pəʊ] ! ” [kraɪd] ["gɑ:tli:b] , ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'temptʃuəs] ['sʌməset] ; “ [pəʊ] !

“	Poh	!	”	cried	Gottlieb	,	turning	a	very	contemptuous	somerset	;	“	poh	!
“	波	!	”	哭	戈特利布	,	转弯	一个	非常	轻蔑的	萨默塞特	;	“	波	!

“呸！”戈特利布喊道，一副非常轻蔑的萨默塞特郡人的样子；“呸！”

[aɪ] [hæv; həv] : [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [təʊld] [ðəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	have	:	but	I	never	told	though	before	.
我	有	:	但	我	绝不	讲述	尽管	前	.

我有，但我以前从未说过。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɑ:st] ['krɪsməs] , — [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɜ:t] .

It	was	last	Christmas	,	—	that	night	,	you	know	,	I	ran	away	from	Bert	.
它	曾是	最后的	圣诞节	,	—	那	夜晚	,	你	知道	,	我	跑	离开	从	伯特	.

那是去年圣诞节那天晚上，你知道，我逃离了伯特。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ævənju:] , ['mɑ:tɪn] ['fɪʃə(r)]

We	went	to	the	avenue	,	Martin	Fischer
我们	去	到	这	大街	,	马丁	费舍尔

我们去了马丁·费舍尔大街

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [sɔ:] [wʌn] .

and	me	,	and	we	saw	one	.
和	我	,	和	我们	锯	一	.

还有我，我们也看到了一个。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [stəʊn] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [laɪvz; lɪvz] — [her] ['wɛstərˌmæn] .

It	was	in	that	big	stone	house	where	the	Dutchman	lives	—	Herr	Westermann	.
它	曾是	在	那	大的	石头	房子	在哪里	这	荷兰人	生活	—	先生	韦斯特曼	.

荷兰人韦斯特曼先生就住在那栋大石头房子里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː]

It	was	very	cold	,	and	we	stood	upon	the	sidewalk	,	and	the	wind	blew
它	曾是	非常	寒冷的	,	和	我们	站立	之上	这	人行道	,	和	这	风	吹

[səʊ] [hɑːd] ;

so	hard	;
所以	难的	;

天气很冷，我们站在人行道上，风刮得很大；

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

but	the	blinds	were	open	just	a	bit	,	and	we	saw	it	!
但	这	百叶窗	是	打开	只是	一个	少量	,	和	我们	锯	它	!

但百叶窗开了一条缝，我们看到了！

[əʊ]

O
哦

哦

[maɪ] ! — [bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɒli] !

my	!	—	but	wasn't	it	jolly	!
我的	!	—	但	不是	它	快乐的	!

我的天！——不过，那真是太有趣了！

[ðə; ði] [greɪt] [griːn] [triː] [məʊst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ;

The	great	green	tree	most	up	to	the	top	of	the	wall	;
这	伟大的	绿色的	树	最多	向上	到	这	顶部	的	这	墙	;

那棵高大的绿树几乎长到了墙顶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['bleɪzɪŋ] [ɒn] ['evri] [lɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [nʌts] ['ʃaɪnɪŋ] ;

and	the	lights	blazing	on	every	limb	;	and	the	gold	and	silver	nuts	shining	;
和	这	灯	炽烈	在	每一个	肢	;	和	这	金子	和	银	坚果	灼灼	;

树枝上灯火通明；金银坚果闪闪发光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['kændi] ! — [ænd; ənd][əʊ] , ['flaʊəz] , [tuː] !

and	the	apples	and	oranges	and	candy	!	—	and	O	,	flowers	,	too	!
和	这	苹果	和	橙子	和	糖果	!	—	和	哦	,	花朵	,	也	!

[ænd; ənd] ['hɒbi] - ['hɔːsɪz] !

and	hobby	-	horses	!
和	爱好	-	马匹	!

还有苹果、橘子和糖果！——哦，还有鲜花！还有玩具木马！

[ænd; ənd] [dɒlz] ! — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] !

and	dolls	!	—	and	all	the	children	dancing	round	and	laughing	!
和	娃娃	!	—	和	全部	这	孩子们	跳舞	圆形的	和	笑	!

还有洋娃娃！——还有所有围着它跳舞大笑的孩子们！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [faɪn] , — ['nevə(r)] !

I	tell	you	,	you	never	saw	anything	so	fine	,	—	never	!
我	告诉	你	,	你	绝不	锯	任何事物	所以	美好的	,	—	绝不	!

我告诉你，你绝对没见过这么好的东西，——绝对没有！

['nevə(r)] ! ″

never	!	″
绝不	!	″

绝不！ ″

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [liːb] ? ″ [ɑːskt] ['lɪt(ə)l]['rəʊzə] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [ɔː] .

“	Did	you	see	the	Christ	-	child	,	Lieb	?	″	asked	little	Rosa	,	in	a	tone	of	awe	.
“	做过	你	看	这	基督	-	孩子	,	利布	?	″	问	小的	罗莎	,	在	一个	语气	的	敬畏	.

“利布，你看到圣婴了吗？”小罗莎带着敬畏的语气问道。

“ [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['eɪndʒl] [wɪð] [gəʊld] [wɪŋz] , [kwaɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

“	I	saw	a	little	blue	angel	with	gold	wings	,	quite	up	in	the	top	of	the	tree	,
“	我	锯	一个	小的	蓝色的	天使	和	金子	翅膀	,	相当	向上	在	这	顶部	的	这	树	,

“我看到一个长着金色翅膀的蓝色小天使，在树顶上，

” ['ɑːnsə(r)d] ["gɑːtliːb] ; “ ['əʊnli][ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] . ”

”	answered	Gottlieb	;	“	only	its	face	was	turned	the	other	way	.	”
”	回答	戈特利布	;	“	仅有的	它是	脸	曾是	转向	这	其他	方式	.	”

“戈特利布回答说：‘只是它的脸朝向了另一边。’”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ! ” [kraɪd] ['rəʊzə] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['dʒɔɪfəli] .

“	That	was	He	!	”	cried	Rosa	,	clapping	her	hands	joyfully	.
“	那	曾是	他	!	”	哭	罗莎	,	鼓掌	她	双手	欣喜地	.

“那就是他！”罗莎高兴地拍着手喊道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][hiː; hi] !

“	That	was	He	!
“	那	曾是	他	!

“那就是他！”

[əʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] !

O	how	I	wish	I	could	see	Him	!
哦	如何	我	希望	我	可以	看	他	!

我多么希望能够见到他！

['minə] ['ʃɛfər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ,

Mina	Schaeffer	says	it	is	He	brings	all	the	things	,
米娜	谢弗	说道	它	是	他	带来	全部	这	事物	,

米娜·舍费尔说，是他带来了一切。

— ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

—	only	she	says	He	will	never	come	to	us	,	because	we	are
—	仅有的	她	说道	他	将要	绝不	来	到	我们	,	因为	我们	是

——只是她说他永远不会来找我们，因为我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[pɔː(r); pʊə(r)] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz] [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] . ”

poor	,	—	and	it	is	only	the	rich	ones	He	takes	them	to	.	”
贫穷的	,	—	和	它	是	仅有的	这	富有的	一个	他	需要	他们	到	.	”

穷人，——他只把他们带到富人那里去。”

“ [faɪ] , ['rəʊzə] , ” [sed] ['liːnə] , [rɪ'pruːvɪŋli] ; “ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [daɪ] ['liːbə] ['mʌtə(r)] [sed] ,

“	Fie	,	Rosa	,	”	said	Lina	,	reprovingly	;	“	don't	you	remember	what	die	liebe	Mutter	said	,
”	菲	,	罗莎	,	”	说	莉娜	,	责备地	;	“	不	你	记住	什么	死	爱	咕哝	说	,

“呸，罗莎，”莉娜责备地说，“你难道不记得你亲爱的妈妈说过什么吗？”

[haʊ] ['dʒiːzəs] ([hiːz] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ]) [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

how	Jesus	(	He's	the	Christ	-	child	,	you	know	)	was	very	poor	,
如何	耶稣	(	他是	这	基督	-	孩子	,	你	知道	)	曾是	非常	贫穷的	,

耶稣（他是圣婴耶稣）非常贫穷，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] [leɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

and	how	the	Holy	Virgin	laid	Him	in	a	manger	when	He	was	born	.
和	如何	这	圣	处女	铺设	他	在	一个	马槽	什么时候	他	曾是	出生	.

以及圣母玛利亚如何将祂放在马槽里。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . ”

I	don't	believe	He	would	forget	us	because	we	are	poor	.	”
我	不	相信	他	会	忘记	我们	因为	我们	是	贫穷的	.	”

我不相信祂会因为我们贫穷就忘记我们。

“ [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [ɑːskt] ['rəʊzə] , ['iːgəli] .

“	Will	He	come	,	then	,	do	you	think	?	”	asked	Rosa	,	eagerly	.
”	将要	他	来	,	然后	,	做	你	思考	?	”	问	罗莎	,	急切地	.

“那么，你认为他会来吗？”罗莎急切地问道。

“ [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ðɪs] ['krɪsməs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ?

“	Will	He	come	this	Christmas	,	if	we	are	very	good	?
”	将要	他	来	这	圣诞节	,	如果	我们	是	非常	好的	?

“如果我们表现得非常好，祂今年圣诞节会来吗？”

[pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɔːti] [lɑːst] [jɪə(r)] , — [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] , — [ænd; ənd][daɪ] ['mʌtə(r)]

Perhaps	we	were	naughty	last	year	,	—	I	don't	remember	,	—	and	die	Mutter
也许	我们	是	淘气	最后的	年	,	—	我	不	记住	,	—	和	死	咕哝

[sed] [hiː; hi][doʊnt] [lʌv] [ˌjuː 'es]

said	He	don't	love	us
说	他	不	爱	我们

也许我们去年很淘气，——我不记得了，——然后死了。妈妈说他不爱我们。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

but	when	we	are	good	.
但	什么时候	我们	是	好的	.

但当我们表现好的时候。

[lets] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] . ”

Let's	be	very	good	now	,	and	see	if	He	will	come	.	”
我们来吧	是	非常	好的	现在	,	和	看	如果	他	将要	来	.	”

我们现在要好好表现，看看祂是否会来。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ["gɑːtliːb] ,

“	I	don't	believe	it	is	the	Christ	-	child	does	it	,	”	said	Gottlieb	,
”	我	不	相信	它	是	这	基督	-	孩子	做	它	,	”	说	戈特利布	,

“我不认为这是圣婴耶稣所为，”戈特利布说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

who	had	been	lying	quite	still	,	thinking	,	for	some	time	.
WHO	有	到过	说谎	相当	仍然	,	思维	,	为了	一些	时间	.

他已经静静地躺着，思考了一段时间。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

“	I	don't	believe	it	is	the	Christ	-	child	does	it	at	all	.
”	我	不	相信	它	是	这	基督	-	孩子	做	它	在	全部	.

“我根本不相信是圣婴耶稣做的。”

['minə] ['ʃɛfər] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['eɪndʒl] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] .

Mina	Schaeffer	knows	nothing	,	and	the	little	blue	angel	looked	just	like	a	doll	.
米娜	谢弗	知道	没有什么	,	和	这	小的	蓝色的	天使	看起来	只是	喜欢	一个	玩具娃娃	.

米娜·谢弗什么都不知道，那个蓝色的小天使看起来就像一个洋娃娃。

[aɪl] [bet] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [her] ['westərˌmæn] [bɔːt] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ,

I'll	bet	you	it	was	Herr	Westermann	bought	all	those	things	,
患病的	赌注	你	它	曾是	先生	韦斯特曼	买	全部	那些	事物	,

我敢打赌，那些东西都是韦斯特曼先生买的。

[ænd; ənd] [fraʊ] ['wɛstərˌmæn] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [triː] ; — ['əʊnli] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ai]

and	Frau	Westermann	put	them	on	the	tree	;	—	only	she's	a	little	woman	,	I
和	弗劳	韦斯特曼	放	他们	在	这	树	;	—	仅有的	她是	一个	小的	女士	,	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

韦斯特曼夫人把它们挂在了树上；——我知道，她个子很矮小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] .

and	the	tree	was	very	high	.
和	这	树	曾是	非常	高的	.

这棵树很高。

[bʌt; bət] , ['eni] [weɪ] ,

But	,	any	way	,
但	,	任何	方式	,

但无论如何，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it's	the	Christ	-	child	does	it	.
我	不	相信	它是	这	基督	-	孩子	做	它	.

我不认为这是圣婴所为。

['mɑːtɪn] [sez] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

Martin	says	it	isn't	.
马丁	说道	它	不是	.

马丁说并非如此。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] ['mɑːrtɪnz] [haʊs] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [piːp] ,

They	had	a	tree	to	Martin's	house	once	,	and	he	peeped	,
他们	有	一个	树	到	马丁的	房子	一次	,	和	他	偷窥	,

他们以前有一棵树通往马丁家，他偷窥了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [triː] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

and	he	thought	he	saw	his	mother	;	but	then	their	tree	was	little	,
和	他	想法	他	锯	他的	母亲	;	但	然后	他们的	树	曾是	小的	,

他好像看到了他的母亲；但那时他们的树还很小。

[ænd; ənd] [her] [wɛstɜ˞mənz] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ][bɪg] . ”

and	Herr	Westermann's	was	ever	so	big	.	”
和	先生	韦斯特曼的	曾是	曾经	所以	大的	.	”

韦斯特曼先生的东西实在是太大了。”

“ [pə'hæps] [fraʊ] ['wɛstərˌmæn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lædə(r)] , ” [sed] ['liːnə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	Perhaps	Frau	Westermann	had	a	ladder	,	”	said	Lina	,	coming	to	her
”	也许	弗劳	韦斯特曼	有	一个	梯子	,	”	说	莉娜	,	未来	到	她

['brʌðərz] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)l] .

brother's	assistance	in	his	puzzle	.
兄弟	协助	在	他的	谜	.

“也许韦斯特曼夫人有梯子，”莉娜说着，走到哥哥身边，帮他解谜。

“ [ə; eɪ]['lædə(r)] !

“	A	ladder	!
”	一个	梯子	!

“梯子！”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] !

to	be	sure	,	so	she	must	!
到	是	当然	,	所以	她	必须	!

当然，她肯定得这么做！

” [kraɪd] ["gɑːtliːb] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

”	cried	Gottlieb	,	much	relieved	.
”	哭	戈特利布	,	很多	松了口气	.

“戈特利布如释重负地喊道。”

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lædə(r)] . "
" Yes , you may be certain she had a ladder . "
" 是的 , 你 可能 是 肯定 她 有 一个 梯子 . "

"是的，你可以肯定她有梯子。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] , " [pʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɪti] - [bred]['rəʊzə] ; " [weə(r)] [wʊd] [hiː; hi][get][ðə; ði] [triː] ? "
" But the tree , " put in little city - bred Rosa ; " where would he get the tree ? "
" 但 这 树 , " 放 在 小的 城市 - 繁殖 罗莎 ; " 在哪里 会 他 得到 这 树 ? "

"可是那棵树，"从小在城里长大的罗莎插嘴道，"他从哪儿弄来那棵树呢？"

" [pʃɔː] , ['stjuːpɪd] ! " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [doʊnt][ðə; ði] [triːz] [grəʊ] ,
" Pshaw , stupid ! " answered her brother , impatiently ; " don't the trees grow ,
" 呸 , 愚蠢的 ! " 回答 她 兄弟 , 不耐烦地 ; " 不 这 树木 生长 ,

"呸，笨蛋！"她哥哥不耐烦地回答道；"树难道不会长吗？"

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [kʌt] [wʌn][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] [dreɪ] ? "
and couldn't he cut one and bring it home on a dray ? "
和 不能 他 切 一 和 带来 它 家 在 一个 货车 ? "

他难道不能砍一个出来，用马车拉回家吗?

" [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kætʃ] [hɪm] [ðen] ? " [ɑːskt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['rəʊzə] ,
" But wouldn't the policeman catch him then ? " asked poor puzzled Rosa ,
" 但 不会 这 警察 抓住 他 然后 ? " 问 贫穷的 困惑 罗莎 ,

"可是那样警察岂不是就能抓住他了吗？"可怜的罗莎困惑地问道。

[huːz] ['əʊnli][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [triːz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [p'ɑːks] .
whose only idea of trees was of those in the city parks .
谁 仅有的 主意 的 树木 曾是 的 那些 在 这 城市 公园 .

他们对树木的唯一印象就是城市公园里的那些树。

" [bʌt; bət] , ['rəʊzə] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wʊdz] , " [ɪk'spleɪnd] ['liːnə] , — " [greɪt] ['fiːldz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]
" But , Rosa , there are woods , " explained Lina , — " great fields full of nothing
" 但 , 罗莎 , 那里 是 树林 , " 解释 莉娜 , — " 伟大的 字段 满的 的 没有什么
[bʌt; bət] [triːz] ,
but trees ,
但 树木 ,

"但是，罗莎，这里有树林，"莉娜解释说，"大片的田野里除了树木什么也没有。"

— [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
— that's in the country .
— 那就是 在 这 国家 .

——那是在国内。

['minə] ['ʃɛfər] [went] [ðeə(r)] [wʌns] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] .
Mina Schaeffer went there once to visit her cousin , and she told me .
米娜 谢弗 去 那里 一次 到 访问 她 表哥 , 和 她 讲述 我 .

米娜·谢弗曾去那里探望她的表妹，她告诉我这件事。

['piːp(ə)l] [meɪ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pə'liːsmən] ; ['əʊnli][aɪ][doʊnt]
People may cut them if they like , and there are no policemen ; only I don't
人们 可能 切 他们 如果 他们 喜欢 , 和 那里 是 不 警察 ; 仅有的 我 不

人们可以随意砍伐它们，也没有警察；只是我不会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[θɪŋk] [her] ['wɛstərˌmæn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [wʌn][ɒn][ə; eɪ] [dreɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)] , [liːb] .
think Herr Westermann could bring one on a dray because it is so far , Lieb .
思考 先生 韦斯特曼 可以 带来 一 在 一个 货车 因为 它 是 所以 远的 , 利布 .

利布，你觉得韦斯特曼先生可以用货车运一个过来吗？因为路途太远了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] : [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪts] ,

I'll	tell	you	,	though	:	I	think	they	bring	them	on	the	railroad	to	the	markets	,
患病的	告诉	你	,	尽管	:	我	思考	他们	带来	他们	在	这	铁路	到	这	市场	,

不过我可以告诉你：我认为他们是用火车把它们运到市场的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm] .

and	then	the	people	can	buy	them	.
和	然后	这	人们	能	买	他们	.

然后人们就可以购买它们了。

[ai] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌns] — ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [griːn] ['prɪklz] ,

I	saw	some	once	—	very	tall	and	full	of	green	prickles	,
我	锯	一些	一次	—	非常	高的	和	满的	的	绿色的	刺	,

我曾经见过一些——很高，浑身长满绿色的刺。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [triːz] .

and	Biddy	said	they	were	for	Christmas	trees	.
和	比迪	说	他们	是	为了	圣诞节	树木	.

比迪说它们是用来装饰圣诞树的。

[ai] [ges] [her] ['wɛstərˌmæn] [bɔːt] [hɪz; ɪz] , [liːb] . ”

I	guess	Herr	Westermann	bought	his	,	Lieb	.	”
我	猜测	先生	韦斯特曼	买	他的	,	利布	.	”

我猜韦斯特曼先生是买的，利布。”

“ [wel] , [pə'hæps] [hiː; hi] [dɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [liːb] , ['sliːpɪli] ; “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lædə(r)] , — [əʊ] [jes] ,

“	Well	,	perhaps	he	did	,	”	answered	Lieb	,	sleepily	;	“	and	a	ladder	,	—	O	yes	,
“	出色地	,	也许	他	做过	,	”	回答	利布	,	昏昏欲睡地	;	“	和	一个	梯子	,	—	哦	是的	,

[ə; eɪ] ['lædə(r)] !

a	ladder	!
一个	梯子	!

“嗯，也许他确实这么做了，”利布睡眼惺忪地回答道；“还有梯子，——哦，是的，梯子！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːnə] . ”

You	may	be	sure	it's	the	father	and	mother	do	it	,	Lina	.	”
你	可能	是	当然	它是	这	父亲	和	母亲	做	它	,	莉娜	.	”

莉娜，你可以肯定，一定是父母干的。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] — [nəʊ] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['rəʊzə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	And	we	have	no	father	—	no	mother	,	”	said	Rosa	,	with	a	sigh	.
“	和	我们	有	不	父亲	—	不	母亲	,	”	说	罗莎	,	和	一个	叹	.

“我们没有父亲，也没有母亲，”罗莎叹了口气说。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['nəʊbədi] , — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [bɜːt] . ”

“	We	have	nobody	,	—	at	least	we	have	only	Bert	.	”
“	我们	有	无人	,	—	在	至少	我们	有	仅有的	伯特	.	”

“我们孤身一人，——至少我们只有伯特。”

“ [ænd; ənd] [bɜːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , ” ['ædɪd] ['liːnə] , ['sædli] .

“	And	Bert	could	not	make	a	Christmas	tree	,	”	added	Lina	,	sadly	.
“	和	伯特	可以	不是	制作	一个	圣诞节	树	,	”	额外	莉娜	,	令人遗憾的是	.

“而且伯特连棵圣诞树都做不出来，”莉娜伤心地补充道。

“ [jes] , [bɜːt] [tuːld] !

“	Yes	,	Bert	tould	!
“	是的	,	伯特	可以	!

“是的，伯特可以！”

” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [frɪts] , ['gɪvɪŋ] ['liːnə] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʌntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [fɪst] .

”	cried	little	Fritz	,	giving	Lina	a	vigorous	punch	with	his	stout	little	fist	.
”	哭	小的	弗里茨	,	给予	莉娜	一个	蓬勃	冲床	和	他的	肥硕	小的	拳头	.

“啊！”小弗里茨叫道，用他结实的小拳头狠狠地打了莉娜一拳。

[frɪts] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [brɔːd] [ə'weɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt]
Fritz had been lying broad awake listening to all this wonderful talk without
弗里茨 有 到过 说谎 广阔 醒 聆听 到 全部 这 精彩的 讲话 没有
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
understanding it in the least ;
理解 它 在 这 至少 ;

弗里茨一直睁着眼睛躺着，听着这些精彩的谈话，却一点也听不懂；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrti] [kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] ,
but he firmly believed that his Berty could do anything ,
但 他 牢牢 相信 那 他的 伯蒂 可以 做 任何事物 ,

但他坚信他的伯蒂无所不能。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['liːnəz] [ə'sɜːʃnz] .
and so he felt bound to defend her from Lina's assertions .
和 所以 他 毛毡 边界 到 保卫 她 从 莉娜的 断言 .

因此，他觉得自己有义务反驳莉娜的指责。

“ [ai] [tel] - [əʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɜːt] [tuːld] , — [bɜːt] [tuːld] [hæd; həd][ə; eɪ] ['læd.i] [ænd; ənd]
“ I tell ' ou , ” said he , “ Bert tould , — Bert tould had a laddy and
“ 我 告诉 - 你的 , ” 说 他 , “ 伯特 可以 , — 伯特 可以 有 一个 拉迪 和

“我告诉你，”他说，“伯特·图尔德——伯特·图尔德有个小伙子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[meɪk] [ə; eɪ] [kɪsməz] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪtsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][buː]['ændəl] [tuːld] [hep][hɜː(r); hə(r)] .
make a kissmas tee for Fitzy , and the bu andel tould hep her .
制作 一个 圣诞之吻 球座 为了 菲茨 , 和 这 布 安德尔 可以 肝 她 .

为菲茨做一件圣诞吻T恤，bu andel可以帮她。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['frɪtsɪz] ,
” It was just here , at these words of little Fritz's ,
” 它 曾是 只是 这里 , 在 这些 字 的 小的 弗里茨的 ,

就在这里，听到小弗里茨说的这些话，

[ðæt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɪʃ] [keɪm] ['ɪntuː] ['bɜːrθəz] [hɑːt] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [θrɒbɪŋ] ,
that the wonderful wish came into Bertha's heart , and set it throbbing ,
那 这 精彩的 希望 来了 进入 伯莎的 心 , 和 放 它 悸动 ,

那美好的愿望涌入伯莎的心中，令她心潮澎湃。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːk] , — ['nəʊtɪst] [nəʊ]
so that the poor child forgot all about her troublesome work , — noticed no
所以 那 这 贫穷的 孩子 忘了 全部 关于 她 麻烦的 工作 , — 注意到 不
[lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tɔːk] ,
longer the children's talk ,
更长 这 孩子们的 讲话 ,

于是，可怜的孩子完全忘记了她那些烦人的工作，——不再注意到孩子们的谈话，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['kænd(ə)l] ; [bʌt; bət][dʒʌst][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp]
or the waning candle ; but just sat with her hands clasped in her lap
或者 这 减弱 蜡烛 ; 但 只是 卫星 和 她 双手 紧握 在 她 膝
,
,
,

或者说是即将熄灭的蜡烛；但她只是双手交叠放在膝上，静静地坐着。

[tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [kwaɪt] [bɜːnt] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ]

till	the	children	were	fast	asleep	and	the	candle	quite	burnt	out	,	thinking
直到	这	孩子们	是	快速地	睡着了	和	这	蜡烛	相当	烧焦的	出去	,	思维

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ;

and	thinking	;
和	思维	;

直到孩子们都睡着了，蜡烛也燃尽了，他才停下来，继续思考。

[ðen] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ] - [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

then	crept	away	to	her	place	by	Fritzy's	side	,	and	lay	awake	far	into	the
然后	悄悄地爬	离开	到	她	地方	经过	-	边	,	和	躺	醒	远的	进入	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

然后她悄悄溜到弗里茨身边，躺到深夜，一动不动。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] .

thinking	and	thinking	still	.
思维	和	思维	仍然	.

还在思考，还在思考。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bɜːrθəz] [wɪʃ] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ,

Perhaps	you	can	guess	now	what	was	Bertha's	wish	;	at	least	,	if	you	cannot	,
也许	你	能	猜测	现在	什么	曾是	伯莎的	希望	;	在	至少	,	如果	你	不能	,

或许你现在能猜到伯莎的愿望是什么；至少，如果你猜不出来的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][wɒz; wəz] ["gɑːtliːb] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lædə(r)] .

you	must	be	almost	as	stupid	as	was	Gottlieb	with	his	ladder	.
你	必须	是	几乎	作为	愚蠢的	作为	曾是	戈特利布	和	他的	梯子	.

你肯定跟戈特利布拿着梯子一样愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	HOW	TO	DO	IT	.
“	如何	到	做	它	.

“如何操作。

” [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] - [taɪd] [druː] ['nɪərə(r)] ,

”	AS	the	days	passed	,	and	Christmas	-	tide	drew	nearer	,
”	作为	这	天	通过了	,	和	圣诞节	-	潮	画	更近	,

随着日子一天天过去，圣诞节临近，

- [wɪʃ] [geɪnd] ['fʊlə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] .

Berty's	wish	gained	fuller	and	fuller	possession	of	her	childish	heart	.
-	希望	获得	更丰满	和	更丰满	拥有	的	她	幼稚	心	.

伯蒂的愿望在她稚嫩的心中越来越强烈。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd][nəʊ]

To	get	a	Christmas	tree	for	these	poor	little	children	,	who	had	no
到	得到	一个	圣诞节	树	为了	这些	贫穷的	小的	孩子们	,	WHO	有	不

['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ,

father	or	mother	,
父亲	或者	母亲	,

为了给这些失去父母的可怜的孩子们买一棵圣诞树，

[huː] [hæd; həd] “ ['əʊnli] [bɜːt] , ” — [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ,

who	had	“	only	Bert	,	”	—	to	make	them	for	once	perfectly	happy	,
WHO	有	“	仅有的	伯特	,	”	—	到	制作	他们	为了	一次	完美	快乐的	,

他们“只有伯特”，这让他们有生以来第一次感到无比幸福。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [rɪtʃ] [her] [wɛstɜ-mənz] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , — [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs]

as	happy	as	rich	Herr	Westermann's	boys	and	girls	,	—	and	to	do	this
作为	快乐的	作为	富有的	先生	韦斯特曼的	男孩们	和	女孩们	,	—	和	到	做	这

[ɔːl] [hɜː'self] ,

all	herself	,
全部	她自己	,

她像富有的韦斯特曼先生的男孩女孩们一样快乐，而且这一切都是她自己做的。

— [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [siːmd] .

—	how	delightful	,	and	yet	how	impossible	the	project	seemed	.
—	如何	愉快	,	和	然而	如何	不可能的	这	项目	似乎	.

——多么令人欣喜，然而这个项目看起来又多么不可能完成。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ðə; ðɪ][əʊld] ['gærət] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ,

How	bright	and	cheerful	the	old	garret	would	appear	,
如何	明亮的	和	快乐	这	老的	阁楼	会	出现	,

老旧的阁楼看起来会多么明亮欢快啊！

['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['glɔːrɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɛstɜ-mənz] ,

lighted	up	by	the	glories	of	such	a	tree	as	the	Westermann's	,
照明	向上	经过	这	荣耀	的	这样的	一个	树	作为	这	韦斯特曼的	,

被韦斯特曼家那棵参天大树的光辉所照亮，

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrθəz] [dɪm] ['dʒɜːmən] [ˌrekə'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['freʃənd] [baɪ] ["gɑːtliːbz]

for	Bertha's	dim	German	recollections	were	wonderfully	freshened	by	Gottlieb's
为了	伯莎的	暗淡	德语	回忆	是	太棒了	清新	经过	戈特利布的

[dɪskɹ'ɪpʃənz] ;

descriptions	;
描述	;

戈特利布的描述让伯莎模糊的德国记忆焕然一新；

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [rest] [ɪn]['pærədaɪs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

how	her	mother	would	smile	from	her	sweet	rest	in	Paradise	upon	the	little
如何	她	母亲	会	微笑	从	她	甜的	休息	在	天堂	之上	这	小的

[peɪl] [gɜːl][tuː; tə] [huːz] ['fiːb(ə)l] [keə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

pale	girl	to	whose	feeble	care	she	had	,
苍白	女孩	到	谁	微弱	关心	她	有	,

她的母亲会在天堂安息之时，微笑着看着那个她曾悉心照料的苍白小女孩吗?

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hɑːt] , [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

with	such	a	failing	heart	,	committed	her	little	ones	;
和	这样的	一个	失败	心	,	坚定的	她	小的	一个	;

她心力交瘁，将年幼的孩子们托付给了别人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[haʊ] ['swiːtli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [siː] ,

how	sweetly	her	father	would	sleep	in	his	bed	there	under	the	sea	,
如何	甜蜜地	她	父亲	会	睡觉	在	他的	床	那里	在下面	这	海	,

她的父亲会在那里，在海底的床上安然入睡。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['hæpi] [hɪz; ɪz] ['dɑːliŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

if	he	knew	how	happy	his	darlings	were	made	.
如果	他	知道	如何	快乐的	他的	亲爱的们	是	制成	.

如果他知道他的宝贝们有多高兴就好了。

[ðen] [ðə; ði] [gɪfts] , [tuː] .

Then	the	gifts	,	too	.
然后	这	礼物	,	也	.

还有礼物。

[əʊ] , [haʊ] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['revld] [ɪn] [ðəʊz] [gɪfts] !

Oh	,	how	Berty's	imagination	revelled	in	those	gifts	!
哦	,	如何	-	想像力	尽情狂欢	在	那些	礼物	!

哦，伯蒂的想象力在那些礼物中尽情驰骋！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['teɪpəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)]

Of	course	,	there	must	be	the	blazing	tapers	,	and	the	gold	and	silver
的	课程	,	那里	必须	是	这	炽烈	锥形	,	和	这	金子	和	银

[nʌts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æplz] ,

nuts	,	and	the	apples	,
坚果	,	和	这	苹果	,

当然，还得有燃烧的蜡烛、金银坚果和苹果。

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['kændi] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] — [wɒt] ? — [ɑː] , [ə; eɪ]

and	oranges	,	and	candy	;	but	there	must	be	also	—	what	?	—	ah	,	a
和	橙子	,	和	糖果	;	但	那里	必须	是	还	—	什么	?	—	啊	,	一个

['lɪt(ə)l] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [frɪtzi] , [ænd; ənd] —

little	cart	for	Fritzy	,	and	—
小的	大车	为了	弗里茨	,	和	—

还有橘子和糖果；但肯定也得有——什么？——啊，给弗里茨准备的小推车，还有——

[əʊ] [jes] , [ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pjuːtə(r)] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] ;

oh	yes	,	a	whole	row	of	pewter	soldiers	,	and	a	whistle	,	and	a	rattle	;
哦	是的	,	一个	所有的	排	的	锡	士兵	,	和	一个	哨	,	和	一个	嘎嘎作响	;

哦，是的，一整排锡制士兵，一个哨子，一个拨浪鼓；

— ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] !

—	only	think	of	a	baby	who	had	never	had	a	rattle	!
—	仅有的	思考	的	一个	婴儿	WHO	有	绝不	有	一个	嘎嘎作响	!

——试想一下，一个从未玩过拨浪鼓的婴儿会是什么样子！

[ðen] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊzə] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [rɒk]

Then	there	must	be	a	doll	for	Rosa	,	and	perhaps	a	cradle	to	rock
然后	那里	必须	是	一个	玩具娃娃	为了	罗莎	,	和	也许	一个	摇篮	到	岩石

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ;

it	in	;
它	在	;

那么，一定得给罗莎买个娃娃，或许还得有个摇篮来摇晃它；

[ænd; ənd] [liːb] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drʌm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [səʊ] ['dɪəli] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	Lieb	must	have	a	drum	,	for	he	so	dearly	loves	to	make	a
和	利布	必须	有	一个	鼓	,	为了	他	所以	亲爱的	爱	到	制作	一个

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

利布一定有一面鼓，因为他非常喜欢制造噪音。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tɪn] [spːd] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [kæp] ;

and	perhaps	a	tin	sword	too	,	and	a	soldier's	cap	;
和	也许	一个	锡	剑	也	,	和	一个	士兵的	帽	;

或许还有一把锡制宝剑和一顶士兵帽；

— [ðen] [hiː; hi] [mait] “ [treɪn] ” [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] ,

—	then	he	might	“	train	”	with	the	other	boys	upon	the	street	,
—	然后	他	可能	“	火车	”	和	这	其他	男孩们	之上	这	街道	,

——然后他可能会和其他男孩一起在街上“训练”，

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] : [haʊ] [liːb] [wʊd] [laɪk] [ðæt] !

perhaps	even	be	Captain	of	a	Company	:	how	Lieb	would	like	that	!
也许	甚至	是	队长	的	一个	公司	:	如何	利布	会	喜欢	那	!

甚至有可能成为连长：利布一定会很乐意的！

[ænd; ənd]['liːnə][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] ,

And	Lina	must	have	a	set	of	dishes	,
和	莉娜	必须	有	一个	放	的	菜肴	,

莉娜必须要有一套餐具。

[fɔː(r); fə(r)]['liːnə][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [laɪk] [ðæt]

for	Lina	was	such	a	tidy	little	housekeeper	she	would	be	sure	to	like	that
为了	莉娜	曾是	这样的	一个	整齐的	小的	管家	她	会	是	当然	到	喜欢	那

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

best	of	all	.
最好的	的	全部	.

因为莉娜是个如此爱干净的小管家，她一定会最喜欢这个。

[ænd; ənd] ['bɜːrti] — [ɑː] !

And	Berty	—	ah	!
和	伯蒂	—	啊	!

还有伯蒂——啊！

['bɜːrti] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [ɪ'nʌf] : ['bɜːrti] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Berty	would	have	done	it	;	surely	,	that	would	be	fun	enough	:	Berty	was	the
伯蒂	会	有	完毕	它	;	一定	,	那	会	是	乐趣	足够的	:	伯蒂	曾是	这

['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ;

little	mother	;
小的	母亲	;

伯蒂肯定会这么做；那肯定很有趣：伯蒂是小妈妈；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

surely	,	that	was	joy	enough	for	her	.
一定	,	那	曾是	喜悦	足够的	为了	她	.

对她来说，这无疑已经足够让她开心了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[əʊ] [jes] !

O	yes	!
哦	是的	!

哦，是的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt]

it	was	easy	enough	to	arrange	all	that	;	it	was	easy	enough	to	think	what
它	曾是	简单的	足够的	到	安排	全部	那	;	它	曾是	简单的	足够的	到	思考	什么

[tuː; tə][get] ;

to	get	;
到	得到	;

安排这一切很容易；想清楚要买什么也很容易；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

but	how	to	get	it	—	that	was	quite	another	thing	.
但	如何	到	得到	它	—	那	曾是	相当	其他	事物	.

但如何获得它——那就是另一回事了。

[səʊ] , [wen'evə(r)] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp] , ['bɜːrti] [wɒz; wəz] [feɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

So , whenever this troublesome question came up , Berty was fain , for a long

所以 , 每当 这 麻烦的 问题 来了 向上 , 伯蒂 曾是 欣然 , 为了 一个 长的

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

所以，每当这个棘手的问题出现时，伯蒂都会长时间感到很沮丧。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

to put it out of her head .

到 放 它 出去 的 她 头 .

让她把这件事从脑海里赶出去。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] , " [haʊ] [tuː; tə] [duː; də]

But at last the simple child bethought herself that this question , " How to do

但 在 最后的 这 简单的 孩子 思考 她自己 那 这 问题 , " 如何 到 做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

但最终，这个单纯的孩子想到了这个问题："该怎么做呢？"

" [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

" was by far the most important question of the two .

" 曾是 经过 远的 这 最多 重要的 问题 的 这 二 .

"这无疑是两个问题中最重要的一个。"

[ɪf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm]

If the Christmas tree was ever to be anything more than a beautiful dream

如果 这 圣诞节 树 曾是 曾经 到 是 任何事物 更多的 比 一个 美丽的 梦

,

,

,

如果圣诞树的意义不仅仅在于它美好的梦想，

[ðɪs] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['set(ə)ld] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

this question must be settled first of all .

这 问题 必须 是 定居 第一的 的 全部 .

这个问题必须首先解决。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː'self] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

And so she set herself resolutely to consider it .

和 所以 她 放 她自己 坚决地 到 考虑 它 .

于是她下定决心要认真考虑这个问题。

[ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðə; ði] [fɜːst]

The fairy godmother of Mrs . Flanagan's tales was , as I said , the first

这 仙女 教母 的 太太 . 弗拉纳根的 故事 曾是 , 作为 我 说 , 这 第一的

[θɔːt] ; [bʌt; bət] ['bɜːθə] ,

thought ; but Bertha ,

想法 ; 但 伯莎 ,

正如我所说，我首先想到的是弗拉纳根夫人故事中的仙女教母；但是伯莎，

['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

having been born in Germany , instead of Ireland ,

拥有 到过 出生 在 德国 , 反而 的 爱尔兰 ,

他出生在德国，而不是爱尔兰。

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .

could never feel quite certain that she had a fairy godmother .

可以 绝不 感觉 相当 肯定 那 她 有 一个 仙女 教母 .

她始终无法完全确定自己是否真的有仙女教母。

['bɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɜːmən] ['fɛəriz]
Biddy , to whom she applied in her perplexity , knew nothing about German fairies
比迪 , 到 谁 她 应用 在 她 困惑 , 知道 没有什么 关于 德语 仙女
;
;
;

她困惑地向比迪求助，但比迪对德国仙女一无所知；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [spiːk] ['kɒnfɪdəntli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] " [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] " [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
she could only speak confidently about the " good little people " of her own
她 可以 仅有的 说话 自信地 关于 这 " 好的 小的 人们 " 的 她 自己的
[griːn] ['aɪlənd] ,
green island ,
绿色的 岛 ,

她只能自信地谈论她那座绿色小岛上的"善良的小岛民"。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] ;
who were but too fond of children , as she knew ;
WHO 是 但 也 喜爱 的 孩子们 , 作为 她 知道 ;

她知道，他们只是太喜欢孩子了；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbəndz] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kærid] [ɒf] [baɪ]
for had not her own husband's first cousin had a child carried off by
为了 有 不是 她 自己的 丈夫的 第一的 表哥 有 一个 孩子 携带 离开 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果不是她丈夫的表兄的孩子被他们掳走了，

[tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feəri] [beɪb] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]
changed in its cradle for a fairy babe , — a strange little
已更改 在 它是 摇篮 为了 一个 仙女 宝贝 , — 一个 奇怪的 小的

在摇篮里变成了一个仙女宝宝——一个奇怪的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['biːɪŋ] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [gruː] ['əʊldə][ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['meri] , ['sɪli] [tʃaɪld]
being , which never grew older or larger , but remained always a merry , silly child
存在 , 哪个 绝不 生长 老 或者 更大的 , 但 剩余 总是 一个 欢乐 , 愚蠢的 孩子
.
:
.

它永远不会变老变大，但始终保持着快乐、傻乎乎的孩子的状态。

['bɜːrti] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː]
Berty did not like this view of the subject at all : but for the Christmas tree
伯蒂 做过 不是 喜欢 这 看法 的 这 主题 在 全部 : 但 为了 这 圣诞节 树
,
,
,

伯蒂一点也不喜欢这种观点：但对于圣诞树来说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] ,
she would have been relieved to know that there was no such person about ,
她 会 有 到过 松了口气 到 知道 那 那里 曾是 不 这样的 人 关于 ,

如果她知道附近没有这样的人，她一定会松一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [frɪtzi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['feəri]

for	she	had	no	mind	to	have	her	Fritzy	exchanged	for	any	fairy
为了	她	有	不	头脑	到	有	她	弗里茨	交换	为了	任何	仙女

[fəʊk] .

folk	.
民间	.

因为她根本不想让自己的弗里茨换成任何仙子。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [flai] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

Ah	,	if	she	would	but	bring	the	Christmas	tree	,	and	then	fly	away	,	and	never
啊	,	如果	她	会	但	带来	这	圣诞节	树	,	和	然后	飞	离开	,	和	绝不

,

,
,

啊，如果她能把圣诞树带来，然后飞走，永远不再回来就好了。

['nevə(r)] , [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] !

never	,	come	back	any	more	!
绝不	,	来	后退	任何	更多的	!

永远不要再回来了！

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ,

But	,	even	if	she	had	such	a	guardian	,
但	,	甚至	如果	她	有	这样的	一个	监护人	,

但是，即便她有这样的监护人，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] “ [əʊld] ['kʌntri] ,

how	could	she	be	sure	that	it	had	not	been	left	in	the	“	old	country	,
如何	可以	她	是	当然	那	它	有	不是	到过	左边	在	这	“	老的	国家	,

她怎么能确定它没有留在“老家”呢?

” [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ['treʒəz] : [ðə; ði] ['dɒŋki] , [ðə; ði] [gəʊt] , [ðə; ði] [pet]

”	along	with	the	rest	of	their	household	treasures	:	the	donkey	,	the	goat	,	the	pet
”	沿着	和	这	休息	的	他们的	家庭	宝藏	:	这	驴	,	这	山羊	,	这	宠物

[kɪd] ,

kid	,
孩子	,

以及他们家其他的珍贵物品：驴、山羊、宠物小羊羔，

[ðə; ði] [pɪŋk] ['tʃaɪnə][ʃepə'des; 'ʃepədəs] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] [tiː] - [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [əʊld]['pjuːtə(r)]

the	pink	china	shepherdess	,	the	painted	tea	-	set	,	and	the	great	old	pewter
这	粉色的	中国	牧羊女	,	这	绘	茶	-	放	,	和	这	伟大的	老的	锡

['tæŋkəd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [rɪ'membəd] .

tankard	,	which	she	dimly	remembered	.
酒杯	,	哪个	她	依稀	记得	.

她依稀记得那尊粉红色的瓷牧羊女像、一套彩绘茶具和一个巨大的老式锡制酒杯。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['bɪdi] : — [dɪd] ['fɛəriz] ['evə(r)] ['emɪgreɪt] ?

Again	she	applied	to	Biddy	:	—	did	fairies	ever	emigrate	?
再次	她	应用	到	比迪	:	—	做过	仙女	曾经	移民	?

她再次问比迪：——仙女会移民吗?

“ [hwɪʃt] , [tʃaɪld] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] ; “ [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?

“	Whisht	,	child	!	”	answered	Mrs	.	Flanagan	;	“	how	can	I	tell	?
“	白色	,	孩子	!	”	回答	太太	.	弗拉纳根	;	“	如何	能	我	告诉	?

“哎呀，孩子！”弗拉纳根太太回答说，“我怎么知道呢？”

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['feəri][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪz] ,

Sure	,	the	fairy	folk	are	very	wise	,
当然	,	这	仙女	民间	是	非常	明智的	,

没错，仙子们确实非常睿智。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðeid] [fæʃ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] ['wɑːðər] ?

and	is	it	likely	they'd	fash	themselves	with	crossing	the	salt	wather	?
和	是	它	可能	他们会	时尚	他们自己	和	过境	这	盐	水	?

他们有可能冒险穿越盐水吗?

[ænd; ənd] - [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] , [wɪd] [sneɪks] , [ænd; ənd] [beəz] , [ænd; ənd]['ɪndʒən] ,

And	Ameriky's	but	a	wild	counthry	,	wid	snakes	,	and	bears	,	and	Injuns	,
和	-	但	一个	荒野	国家	,	宽	蛇	,	和	熊	,	和	印第安人	,

而美国不过是一个蛮荒之地，到处都是蛇、熊和印第安人。

— [nɒt] [teɪm] [ænd; ənd]['taɪdi] [laɪk] [oʊld] ['aɪələnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːni] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [baɪd]

—	not	tame	and	tidy	like	ould	Ireland	;	and	the	weeny	people	could	never	bide
—	不是	驯服	和	整齐的	喜欢	可以	爱尔兰	;	和	这	弱小	人们	可以	绝不	比德

[ɪn] ['sɪtɪz] .

in	cities	.
在	城市	.

——不像古老的爱尔兰那样温顺整洁；而且这些瘦弱的人们永远无法在城市里安居乐业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [griːn] [rɪŋz] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

They	must	have	their	green	rings	to	dance	upon	,	and	all	that	.
他们	必须	有	他们的	绿色的	戒指	到	舞蹈	之上	,	和	全部	那	.

他们必须有自己的绿色圆环来跳舞，诸如此类。

[trəʊθ] , [ðəʊ] , [ai][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wɪn] [wiː; wi] [wɪnt] [ðeə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

Troth	,	though	,	I	did	see	a	place	in	the	park	whin	we	wint	there	the	day	,
特罗斯	,	尽管	,	我	做过	看	一个	地方	在	这	公园	抱怨	我们	冬天	那里	这	天	,

不过，说真的，那天我们去公园的时候，我确实看到了一个地方。

[səʊ][trɪm][ænd; ənd] [griːn] [ai] [tuːld] [maɪk][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [fəʊk] ;

so	trim	and	green	I	tould	Mike	it	looked	a	likely	spot	for	the	good	folk	;
所以	修剪	和	绿色的	我	可以	麦克风	它	看起来	一个	可能	点	为了	这	好的	民间	;

那里绿树成荫，环境整洁，我告诉迈克，这看起来像是好人安息的好地方；

[bʌt; bət] [θɪn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - .

but	thin	there's	the	p'leecemen	.
但	薄的	有	这	-	.

但那里的士兵人数很少。

[hwɪʃt] , [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?

Whisht	,	child	,	how	can	I	tell	?
白色	,	孩子	,	如何	能	我	告诉	?

孩子，我该如何分辨?

[ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [jiː; ji][biː; bi] ['tɔːkɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

And	why	need	ye	be	talkin	'	so	much	of	them	?
和	为什么	需要	是的	是	谈话	-	所以	很多	的	他们	?

你们为什么总是谈论他们?

[ʃʊə(r)] , ['bɜːrti] , [ðeɪ] [doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə][veks][ðem; ðəm] .

Sure	,	Berty	,	they	don't	like	it	;	and	it's	not	good	to	vex	them	.
当然	,	伯蒂	,	他们	不	喜欢	它	;	和	它是	不是	好的	到	烦恼	他们	.

当然，伯蒂，他们不喜欢这样；惹恼他们可不好。

" [səʊ][æt; ət][lɑːst] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

"	So	at	last	,	all	things	considered	,
"	所以	在	最后的	,	全部	事物	经过考虑的	,

"所以最后，综合所有因素来看，

['bɜːθə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðɪs] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ʌn'sɜːt(ə)n]

Bertha	came	to	the	conclusion	that	this	fairy	godmother	was	much	too	uncertain
伯莎	来了	到	这	结论	那	这	仙女	教母	曾是	很多	也	不确定

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][æz; əz]

a	personage	to	be	trusted	with	such	an	important	and	difficult	matter	as
一个	人士	到	是	可信	和	这样的	一个	重要的	和	难的	事情	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [triː] .

her	Christmas	tree	.
她	圣诞节	树	.

伯莎得出结论，这位仙女教母太过不可靠，不能把圣诞树这样重要而棘手的事情托付给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ə'ləʊn] , — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

But	she	could	not	manage	alone	,	—	how	could	she	?
但	她	可以	不是	管理	独自的	,	—	如何	可以	她	?

但她一个人是做不到的——她怎么可能做到呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm]

It	was	almost	impossible	for	her	,	with	all	the	help	she	had	from
它	曾是	几乎	不可能的	为了	她	,	和	全部	这	帮助	她	有	从

[ðə; ði][kaɪnd] [wɜːld] ,

the	kind	world	,
这	种类	世界	,

即便得到了来自善良世界的所有帮助，对她来说也几乎是不可能的。

[tuː; tə] [get] [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ɪ'nʌf]

to	get	food	enough	for	all	those	children	to	eat	,	and	clothing	enough
到	得到	食物	足够的	为了	全部	那些	孩子们	到	吃	,	和	衣服	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][weə(r)] :

for	them	to	wear	:
为了	他们	到	穿	:

为所有孩子提供足够的食物和衣物:

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

how	could	she	,
如何	可以	她	,

她怎么能这样?

[huːz] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [θruː] [ə'weɪ] [æz; əz]

whose	only	living	was	gained	by	picking	up	what	other	people	threw	away	as
谁	仅有的	活的	曾是	获得	经过	挑选	向上	什么	其他	人们	扔	离开	作为

['wɜːθləs] ,

worthless	,
毫无价值	,

他们唯一的生计来源是捡拾别人丢弃的无用之物。

[həʊp] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

hope	to	indulge	in	this	luxury	of	giving	,	which	few	of	the	people	around	her
希望	到	放纵	在	这	奢华	的	给予	,	哪个	很少	的	这	人们	大约	她

,

,

,

她希望能够享受这种慷慨馈赠的奢侈，而她身边的人却很少有这种奢侈。

[səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ?

so	much	better	off	than	herself	,	could	afford	?
所以	很多	更好的	离开	比	她自己	,	可以	买得起	?

她比她条件好得多，负担得起吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

No	,	she	could	never	do	it
不	,	她	可以	绝不	做	它

不，她绝对做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[huː] [ðen] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who then would help her ?
WHO 然后 会 帮助 她 ?

那么谁来帮助她呢?

[nɒt] ['bɪdi] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [hɜː'self] [wɪð]
Not Biddy : she was much too poor and too busy to bother herself with
不是 比迪 : 她 曾是 很多 也 贫穷的 和 也 忙碌的 到 打扰 她自己 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] .
such a matter .
这样的 一个 事情 .

比蒂可不会这么做：她太穷了，也太忙了，根本不会费心去管这种事。

[nɒt] ['mædəm] [-] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] , [bɪə(r)] - ['drɪŋkɪŋ]
Not Madame Hansmann : she might be willing , but her cross , beer - drinking
不是 夫人 汉斯曼 : 她 可能 是 愿意的 , 但 她 叉 , 啤酒 - 喝
[sʌn] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ,
son , with whom she lived ,
儿子 , 和 谁 她 居住地 ,

汉斯曼夫人倒是不愿意：她或许愿意，但她那个脾气暴躁、嗜酒如命的儿子，和她住在一起，却不愿意。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] ['terə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
and of whom she stood in such terror that she never permitted the children to
和 的 谁 她 站立 在 这样的 恐怖 那 她 绝不 允许 这 孩子们 到
[kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] ,
come to her except when he was absent ,
来 到 她 除了 什么时候 他 曾是 缺席的 ,

她对他感到无比恐惧，以至于除了他不在家的时候，她从不允许孩子们来找她。

[wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
would never allow it .
会 绝不 允许 它 .

绝不会允许的。

[huː] , [ðen] , [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who , then , would help her ?
WHO , 然后 , 会 帮助 她 ?

那么，谁来帮助她呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [els] .
She had no one else .
她 有 不 一 别的 .

她没有其他亲人了。

“ [nəʊ] [wʌn] [els] !
“ No one else !
“ 不 一 别的 !

“没有其他人了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [skiːm] [ðæt]

"	It	was	to	this	sad	conclusion	of	all	her	hopes	and	schemes	that
"	它	曾是	到	这	伤心	结论	的	全部	她	希望	和	方案	那

['bɜːrti] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

Berty	had	come	upon	the	evening	when	my	story	begins	,
伯蒂	有	来	之上	这	晚上	什么时候	我的	故事	开始	,

"我的故事开始的那个夜晚，伯蒂所有的希望和计划都以这种悲惨的结局告终。"

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] ['reɪni] [skaɪ] .

when	she	sat	by	the	window	,	looking	up	at	the	dull	rainy	sky	.
什么时候	她	卫星	经过	这	窗户	,	寻找	向上	在	这	乏味的	下雨	天空	.

她坐在窗边，抬头望着阴沉的雨天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['drɪəri] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [bæk] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪəri]

It	was	this	dreary	thought	which	made	her	turn	back	,	with	such	a	weary
它	曾是	这	凄凉	想法	哪个	制成	她	转动	后退	,	和	这样的	一个	厌倦

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

正是这令人沮丧的想法让她转身离开，疲惫地叹了口气。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːk] [æt; ət] ["gɑːtliːbz] ['sʌmənz] .

to	her	unpleasant	work	at	Gottlieb's	summons	.
到	她	令人不快的	工作	在	戈特利布的	传票	.

应戈特利布的召唤，她去做了那份令人不快的工作。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrti] !

Poor	Berty	!
贫穷的	伯蒂	!

可怜的伯蒂！

[ðə; ði][rægz][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['fɪlθi] , [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['aɪən]['nevə(r)][səʊ] ['rʌsti] ,

the	rags	had	never	seemed	so	filthy	,	the	bits	of	iron	never	so	rusty	,
这	破布	有	绝不	似乎	所以	污秽	,	这	比特	的	铁	绝不	所以	生锈的	,

破布从未显得如此肮脏，铁片从未显得如此锈迹斑斑。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ['nevə(r)][səʊ] ['wɜːθləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] .

the	whole	basket	of	odds	and	ends	never	so	worthless	,	as	they	did	that	night	.
这	所有的	篮子	的	赔率	和	结束	绝不	所以	毫无价值	,	作为	他们	做过	那	夜晚	.

那一篮子零零碎碎的东西，从来没有像那天晚上那样毫无价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ["gɑːtliːbz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [hɔːs] - ['ʃuːz] ,

She	had	no	sympathy	with	Gottlieb's	rejoicing	over	his	two	horse	-	shoes	,
她	有	不	同情	和	戈特利布的	欢欣鼓舞	超过	他的	二	马	-	鞋	,

她对戈特利布因得到两枚马蹄铁而欣喜若狂毫无同情心。

[nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['liːnəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] ;

no	patience	with	Lina's	lingering	over	the	bits	of	an	illustrated	newspaper	;
不	耐心	和	莉娜的	挥之不去的	超过	这	比特	的	一个	插图	报纸	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

莉娜长时间盯着报纸上的零碎图片看，我一点耐心都没有；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed]

when	she	crept	into	her	bed
什么时候	她	悄悄地爬	进入	她	床

她悄悄溜进了床边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['ɑːftə(r)] ["gɑːtliːb] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['tʃæfə(r)] [wɪð] “

in	the	darkness	,	after	Gottlieb	had	returned	from	his	nightly	chaffer	with	“
在	这	黑暗	,	后	戈特利布	有	返回	从	他的	每晚	司机	和	“

['məʊzɪz] , ” [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ,

Moses	,	”	the	Vaterunser	was	,
摩西	,	”	这	-	曾是	,

在黑暗中，戈特利布带着“摩西”从夜间的巡逻中回来后，瓦特伦瑟就在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [fə'gɒtn] .

I	am	sorry	to	say	,	forgotten	.
我	是	对不起	到	说	,	被遗忘的	.

很遗憾，已被遗忘。

“ [nəʊ][wʌn] [els] !

“	No	one	else	!
“	不	一	别的	!

“没有其他人了！”

” [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [pʊt]['ɪntuː] - [maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði]

”	What	was	it	,	then	,	that	put	into	Berty's	mind	,	as	she	lay	there	awake	in	the
”	什么	曾是	它	,	然后	,	那	放	进入	-	头脑	,	作为	她	躺	那里	醒	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

那么，当伯蒂在黑暗中辗转反侧、难以入眠时，究竟是什么让她想到了这些呢?

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fruːtləs] [plænz] ,

brooding	over	her	fruitless	plans	,
沉思	超过	她	徒劳无功	计划	,

她反复思索着自己徒劳无功的计划，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]

the	remembrance	of	that	old	talk	of	the	children	which	had	given	rise	to
这	纪念	的	那	老的	讲话	的	这	孩子们	哪个	有	给定	上升	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

还记得当年孩子们谈论这些话的情景吗？正是这些话孕育了他们。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [swiːt] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['roʊzəz] ,

What	was	it	made	her	recall	that	sweet	thought	of	little	Rosa's	,
什么	曾是	它	制成	她	记起	那	甜的	想法	的	小的	罗莎的	,

是什么让她想起了小罗莎的甜蜜往事?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [brɔːt] [ðə; ði] [gɪfts] , — [ɔː(r)] [ðæt] [stɪl] [s'wiːtər] [feɪθ] [ɒv; əv]

that	it	was	the	Christ	-	child	brought	the	gifts	,	—	or	that	still	sweeter	faith	of
那	它	曾是	这	基督	-	孩子	带来	这	礼物	,	—	或者	那	仍然	更甜	信仰	的

['liːnəz] ,

Lina's	,
莉娜的	,

是圣婴耶稣带来了礼物——或者，是莉娜那更加甜蜜的信仰。

[ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

that	Jesus	would	never	forget	them	because	they	were	poor	.
那	耶稣	会	绝不	忘记	他们	因为	他们	是	贫穷的	.

耶稣永远不会忘记他们，因为他们贫穷。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Oh , my children !
哦 , 我的 孩子们 !

我的孩子们!

['rɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
rather , Who was it ?
相当 , WHO 曾是 它 ?

究竟是谁?

[huː] [bʌt; bət] [ðæt] [frend] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
Who but that Friend , the best and dearest Who watches over us all ,
WHO 但 那 朋友 , 这 最好的 和 亲爱的 WHO 手表 超过 我们 全部 ,

除了那位朋友，那位最好最亲爱的朋友，还有谁在守护着我们所有人呢?

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [fə'get] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [njuː] ['blesɪŋz] ,
even while we forget Him , and showers upon us new blessings ,
甚至 尽管 我们 忘记 他 , 和 淋浴 之上 我们 新的 祝福 ,

即使我们忘记了他，他仍然赐予我们新的祝福。

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sent] .
even while we are unthankful for those He has already sent .
甚至 尽管 我们 是 忘恩负义 为了 那些 他 有 已经 发送 .

即便我们对祂已经差遣来的人毫无感恩之心。

['dʒiːzəs] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl]
Jesus would not forget them : they had no father , no mother ; but they still
耶稣 会 不是 忘记 他们 : 他们 有 不 父亲 , 不 母亲 ; 但 他们 仍然
[hæd; həd] [hɪm] .
had Him .
有 他 .

耶稣不会忘记他们：他们没有父亲，没有母亲；但他们还有他。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [ðɪs] [θɔːt] [fɪld] ['lɪt(ə)l]
I cannot tell you with what a flash of joy and hope this thought filled little
我 不能 告诉 你 和 什么 一个 闪光 的 喜悦 和 希望 这 想法 已填 小的
['bɜːrθəz] ['ləʊnli] [hɑːt] .
Bertha's lonely heart .
伯莎的 孤独 心 .

我无法告诉你，这个想法给孤独的小贝莎的心中带来了多么大的喜悦和希望。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] , [laɪk] ['bɜːθə] ,
I suppose you could never fully understand it until , like Bertha ,
我 认为 你 可以 绝不 完全 理解 它 直到 , 喜欢 伯莎 ,

我想，只有像伯莎那样的人，你才能完全理解它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[juː; jʊ] [hæd; həd] " [nəʊ] [wʌn] [els] " ; [wɪtʃ] , [gɒd] [grɑːnt] , [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ;
you had " no one else " ; which , God grant , may never be your case ;
你 有 " 不 一 别的 " ; 哪个 , 上帝 授予 , 可能 绝不 是 你的 案件 ;

你"别无选择"；但愿上帝保佑，这种情况永远不会发生在你身上；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['traɪəl] , [ðɪs] ['hævɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [els] ,
for it is a hard trial , this having no one else ,
为了 它 是 一个 难的 审判 , 这 拥有 不 一 别的 ,

因为这是一场艰难的考验，因为你没有其他人可以依靠。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .

though	it	is	an	inestimable	blessing	to	have	Him	.
尽管	它	是	一个	不可估量	祝福	到	有	他	.

拥有祂是莫大的福分。

[ænd; ənd][səʊ] ['bɜːrti] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] ,

And	so	Berty	found	it	when	she	rose	from	her	bed	,	and	,
和	所以	伯蒂	成立	它	什么时候	她	玫瑰	从	她	床	,	和	,

于是，伯蒂起床后发现了它，

['niːlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] ,

kneeling	once	more	by	the	window	,	with	her	face	turned	toward	the	sky	,
跪着	一次	更多的	经过	这	窗户	,	和	她	脸	转向	朝向	这	天空	,

她再次跪在窗边，脸朝天空。

[leɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kˈeəz] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

laid	all	her	cares	and	hopes	and	wishes	at	His	feet	.
铺设	全部	她	关心	和	希望	和	愿望	在	他的	脚	.

她将所有的忧虑、希望和愿望都交托给了祂。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['bɜːrti] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ,

And	I	cannot	think	that	Berty	was	wrong	or	foolish	in	this	,
和	我	不能	思考	那	伯蒂	曾是	错误的	或者	愚蠢	在	这	,

我并不认为伯蒂在这件事上是错误的或愚蠢的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

even	though	her	trouble	was	about	such	a	little	thing	;
甚至	尽管	她	麻烦	曾是	关于	这样的	一个	小的	事物	;

尽管她遇到的麻烦只是一件小事；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spærəʊz] ,

for	I	am	sure	that	He	who	cares	for	the	sparrows	,
为了	我	是	当然	那	他	WHO	关心	为了	这	麻雀	,

因为我确信，那位眷顾麻雀的神，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

and	who	has	provided	so	many	beautiful	things	for	us	to	enjoy	,
和	WHO	有	假如	所以	许多	美丽的	事物	为了	我们	到	享受	,

是谁为我们提供了这么多美好的事物供我们享受?

[kˈeəz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['slaɪtɪst] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [helps] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [geɪn] [ðem; ðəm] [wen]

cares	even	for	our	slightest	pleasures	,	and	helps	us	to	gain	them	when
关心	甚至	为了	我们的	丝毫	快乐	,	和	帮助	我们	到	获得	他们	什么时候

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

they	are	right	.
他们	是	正确的	.

它甚至关心我们最微小的快乐，并在适当的时候帮助我们获得它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['lɪt(ə)l] ['mɛriz] [həʊm] .

LITTLE	MARY'S	HOME	.
小的	玛丽的	家	.

小玛丽之家。

[ə'pɒn] [ðæt] [seɪm] [ɒk'təʊbə(r)] ['i:vnɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [nɪə(r)] ['bɜ:rθəz] [eɪdʒ] , [sæt][baɪ][ðə; ði]

UPON	that	same	October	evening	,	another	little	girl	,	near	Bertha's	age	,	sat	by	the
之上	那	相同的	十月	晚上	,	其他	小的	女孩	,	靠近	伯莎的	年龄	,	卫星	经过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

就在那个十月的傍晚，另一个和伯莎年纪相仿的小女孩坐在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

looking	out	into	the	twilight	.
寻找	出去	进入	这	暮	.

眺望暮色。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['drɪəri] [bæk] - [kɔ:t] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔ:d]

It	was	no	dreary	back	-	court	,	however	,	which	met	her	eye	,	but	a	broad
它	曾是	不	凄凉	后退	-	法庭	,	然而	,	哪个	遇见	她	眼睛	,	但	一个	广阔

, [wel] - [peɪvd] [stri:t] ,

,	well	-	paved	street	,
,	出色地	-	铺砌路面	街道	,

然而，映入她眼帘的并非阴暗的后场，而是一条宽阔平坦的街道。

[laɪnd] [wɪð] ['steɪtli] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pɑ:k] ,

lined	with	stately	houses	,	and	a	quiet	park	,
衬里	和	庄严	房屋	,	和	一个	安静的	公园	,

两旁林立着气派的房屋，还有一个静谧的公园，

[weə(r)] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['wiləuz] ['dru:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [stɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]

where	the	graceful	willows	drooping	round	the	fountain	still	showed	a	tinge	of
在哪里	这	优美	柳树	下垂	圆形的	这	喷泉	仍然	显示	一个	色调	的

[gri:n] ,

green	,
绿色的	,

喷泉周围垂柳依依，枝叶依旧泛着淡淡的绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [elmz] [ænd; ənd][m'eɪpəlz] [stɪl] [lʊkt] [geɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔ:təm] ['lɪvəri] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]

and	the	elms	and	maples	still	looked	gay	in	their	autumn	livery	of	crimson
和	这	榆树	和	枫树	仍然	看起来	同性恋	在	他们的	秋天	涂装	的	赤红

[ænd; ənd][gəʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

榆树和枫树依然披着秋日里鲜艳的深红色和金色外衣，显得格外喜庆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðɪn] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɜ:rθəz]

And	the	scene	within	presented	as	strong	a	contrast	to	poor	Bertha's
和	这	场景	之内	呈现	作为	强的	一个	对比	到	贫穷的	伯莎的

[sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðaʊt] .

surroundings	as	did	the	scene	without	.
周围环境	作为	做过	这	场景	没有	.

而屋内的场景与屋外的场景一样，都与可怜的伯莎所处的环境形成了强烈的对比。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɑ:lə(r)] , [wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [sɒft] ['kɑ:pɪt] ,

The	cheerful	parlor	,	with	its	rich	curtains	and	soft	carpet	,
这	快乐	客厅	,	和	它是富有的		窗帘	和	柔软的	地毯	,

明亮的客厅，挂着华丽的窗帘，铺着柔软的地毯，

[ɪts] ['gləʊɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['i:zi] - [tʃeəz] , [wɒz; wəz] ['veri]

its	glowing	grate	and	pleasant	pictures	and	comfortable	easy	-	chairs	,	was	very
它是	发光	格特	和	令人愉快的	图片	和	舒服的	简单的	-	椅子	,	曾是	非常

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['dɪzməl] ['ætɪk] ;

unlike	that	dismal	attic	;
与此不同	那	惨淡	阁楼	;

它明亮的壁炉架、赏心悦目的图画和舒适的扶手椅，与那间阴暗的阁楼截然不同；

[bʌt; bət][ðə; ði]['geɪzə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

but	the	gazer	at	the	window
但	这	凝视者	在	这	窗户

但凝视窗外的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ɪts] ['braɪtnəs] .

seemed	to	give	very	little	heed	to	its	brightness	.
似乎	到	给	非常	小的	注意	到	它是	亮度	.

似乎对它的亮度毫不在意。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] , [ænd; ənd] ,

She	,	too	,	was	looking	up	at	the	cloudy	sky	,	and	,
她	,	也	,	曾是	寻找	向上	在	这	多云	天空	,	和	,

她也抬头望着阴沉的天空，然后，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] ['mɔːnɪŋ] - [dres] ,

with	her	pale	little	face	and	deep	mourning	-	dress	,
和	她	苍白	小的	脸	和	深的	丧	-	裙子	,

她面色苍白，身穿深绿色丧服，

[meɪd] [æz; əz][sæd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [æz; əz][dɪd][pɔː(r); pʊə(r)] ['rægɪd]

made	as	sad	a	picture	through	the	plate	-	glass	window	as	did	poor	ragged
制成	作为	伤心	一个	图片	通过	这	盘子	-	玻璃	窗户	作为	做过	贫穷的	破烂不堪

['bɜːθə] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['sməʊki] [peɪnz] .

Bertha	behind	her	smoky	panes	.
伯莎	在后面	她	烟	窗格	.

透过落地玻璃窗看到的景象，和可怜的衣衫褴褛的贝莎在烟雾缭绕的窗后看到的景象一样令人悲伤。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

Presently	,	however	,	as	a	footstep	sounded	along	the	pavement	and	up	the
目前	,	然而	,	作为	一个	脚步	听起来	沿着	这	路面	和	向上	这

[steps] , [ðə; ði] [peɪl] ,

steps	,	the	pale	,
步骤	,	这	苍白	,

然而，就在这时，一阵脚步声沿着人行道响起，然后沿着台阶向上走去，苍白的.....

[sæd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

sad	face	lighted	up	and	turned	eagerly	toward	the	door	.
伤心	脸	照明	向上	和	转向	急切地	朝向	这	门	.

悲伤的脸庞瞬间绽放出笑容，急切地转向门口。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , - , [jʌŋ] ['dʒentlmən] [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] ,

A	handsome	,	merrylooking	,	young	gentleman	came	briskly	in	,
一个	英俊的	,	-	,	年轻的	绅士	来了	轻快地	在	,

一位英俊潇洒、神采奕奕的年轻绅士轻快地走了进来。

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn] - [drɒps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [dres] .

shaking	a	tiny	shower	of	rain	-	drops	from	his	hair	and	dress	.
摇晃	一个	微小的	淋浴	的	雨	-	滴	从	他的	头发	和	裙子	.

他抖落头发和裙子上细小的雨滴。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði][reɪn] - [drɒps] , ['pɒli] ? ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	Were	you	counting	the	rain	-	drops	,	Polly	?	”	said	he	,	“	or	looking	for
“	是	你	计数	这	雨	-	滴	,	波莉	?	”	说	他	,	“	或者	寻找	为了

[ðə; ði] [muːn] ? ”

the	moon	?	”
这	月亮	?	”

“波莉，你是在数雨滴吗？”他问，“还是在找月亮？”

“ [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] ; [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . ”
“ No , cousin John ; I was only thinking . ”
“ 不 , 表哥 约翰 ; 我 曾是 仅有的 思维 . ”

“不，约翰表哥；我只是在想事情。”

“ ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] ,
“ Only thinking ! ” said cousin John ,
“ 仅有的 思维 ! ” 说 表哥 约翰 ,

“只是想想而已！”表哥约翰说道。

['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [greɪt] .
wheeling the most inviting easy - chair up in front of the glowing grate .
惠灵 这 最多 邀请 简单的 - 椅子 向上 在 正面 的 这 发光 格特 .

把最舒适的扶手椅推到发光的炉栅前。

“ [wel] , [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steə(r)] [æt; ət]
“ Well , come here and sit with me , and , if you must stare at
“ 出色地 , 来 这里 和 坐 和 我 , 和 , 如果 你 必须 盯 在
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“好吧，过来和我一起坐，如果你非要盯着什么东西看的话，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæn; ðən]
let it be at the fire : it is a much more agreeable object than
让 它 是 在 这 火 : 它 是 一个 很多 更多的 同意 目的 比
[ðæt] ['mizli] [skaɪ] .
that mizzly sky .
那 毛毛细雨 天空 .

就让它在火堆旁吧：它比那阴沉的天空要赏心悦目得多。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['pɒli] ?
And so you were thinking , Polly ?
和 所以 你 是 思维 , 波莉 ?

所以你当时是怎么想的，波莉?

[ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I hoped you were watching for me .
我 希望 你 是 观看 为了 我 .

我希望你在看着我。

” ['mɛriz] [həʊm] .
” MARY'S HOME .
” 玛丽的 家 .

“玛丽的家。”

“ [ai] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] .
“ I was wishing for you , cousin John .
“ 我 曾是 祝 为了 你 , 表哥 约翰 .

“我一直盼望着你，约翰表哥。”

[bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['wɒtʃɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]
But I wasn't exactly watching , because I
但 我 不是 确切地 观看 , 因为 我

但我并没有认真观看，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ″ — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]

was	thinking	of	them	;	″	—	and	the	child	clasped	her	hands
曾是	思维	的	他们	;	″	—	和	这	孩子	紧握	她	双手

['nɜːvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

想着他们;”——孩子紧张地握紧双手，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [lʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sædə(r)]

and	turned	her	face	up	to	him	with	a	sorrowful	look	,	which	was	sadder
和	转向	她	脸	向上	到	他	和	一个	悲伤	看	,	哪个	曾是	更悲伤

[ðæn; ðən] [tɪəz] .

than	tears	.
比	眼泪	.

她抬起头，带着比眼泪更悲伤的神情看着他。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['plez(ə)nt] [feɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd]

A	shadow	came	over	the	young	man's	pleasant	face	;	and	he	stooped	and
一个	阴影	来了	超过	这	年轻的	男人的	令人愉快的	脸	;	和	他	弯腰	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

kissed	her	forehead	,
亲吻	她	前额	,

阴影笼罩了年轻男子俊朗的脸庞；他俯身吻了吻她的额头。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

as	he	placed	her	on	his	knee	.
作为	他	放置	她	在	他的	膝盖	.

他把她放在自己的膝盖上。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [sɪt][hɪə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['pɒli] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ɪts] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

“	You	shouldn't	sit	here	alone	in	the	twilight	,	Polly	,	”	said	he	;	“	it's	not	good	for
“	你	不应该	坐	这里	独自的	在	这	暮	,	波莉	,	”	说	他	;	“	它是	不是	好的	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“波莉，你不应该独自一人在黄昏时分坐在这里，”他说；“这对你不好。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ? ”

Where	are	the	babies	?	”
在哪里	是	这	婴儿	?	”

孩子们在哪里?

“ ['grænd,mɑːmə] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] : [ðeɪ] [meɪk]

“	Grandmamma	does	not	like	them	to	stay	in	the	parlor	,	you	know	:	they	make
“	奶奶	做	不是	喜欢	他们	到	停留	在	这	客厅	,	你	知道	:	他们	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪtə(r)] ;

such	a	litter	;
这样的	一个	垃圾	;

“你知道，奶奶不喜欢它们待在客厅里：它们弄得客厅里乱糟糟的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː]['taɪdi] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ;

and	she	wants	it	tidy	when	you	come	home	;
和	她	想要	它	整齐的	什么时候	你	来	家	;

她希望你回家时家里整洁;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['evənz] [sez] [aɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] . ”

and	Mrs	.	Evans	says	I	sha'n't	be	always	in	the	nursery	.	”
和	太太	.	埃文斯	说道	我	不会	是	总是	在	这	苗圃	.	”

埃文斯太太说我不能一直待在育婴室里。

“ ['grænd,mɑ:mə] ['mʌsnt] ['sækrɪfaɪs] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [əʊld] - ['bætʃələ(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] , [pʊs] .

“	Grandmamma	mustn't	sacrifice	you	to	my	old	-	bachelor	notions	,	puss	.
“	奶奶	不得	牺牲	你	到	我的	老的	-	学士	概念	,	猫	.

“奶奶不能为了满足我这个老单身汉的想法而牺牲你，小猫咪。”

[ai] [hæd; həd] ['rɑ:ðə(r)] ['stʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hɒbi] - ['hɔ:sɪz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] ['lɪt(ə)l]

I	had	rather	stumble	over	a	dozen	hobby	-	horses	than	to	find	my	little
我	有	相当	绊倒	超过	一个	打	爱好	-	马匹	比	到	寻找	我的	小的

['pɒli] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [feɪs] . ”

Polly	sitting	here	alone	with	such	a	dismal	face	.	”
波莉	坐着	这里	独自的	和	这样的	一个	惨淡	脸	.	”

我宁愿绊倒十几匹木马，也不愿看到我的小波莉独自一人坐在这里，一脸愁容。

“ [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ni:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , ” [sed] ['kʌz(ə)n] [dʒɒnz] ['lɪt(ə)l]

“	I	like	it	to	be	neat	for	you	,	too	,	cousin	John	,	”	said	cousin	John's	little
“	我	喜欢	它	到	是	整洁的	为了	你	,	也	,	表哥	约翰	,	”	说	表哥	约翰的	小的

['pɒli] ,

Polly	,
波莉	,

“我也希望它整洁干净，约翰表哥，”约翰表哥的小女儿波莉说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [kaɪnd] [kə'resɪŋ] [ɑ:m] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

as	he	drew	the	kind	caressing	arm	closer	round	her	;
作为	他	画	这	种类	爱抚	手臂	更近	圆形的	她	;

他温柔地将手臂更靠近她；

“ [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['grænd,mɑ:mə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ru:l] ;

“	and	I	don't	think	Grandmamma	would	have	made	the	rule	;
“	和	我	不	思考	奶奶	会	有	制成	这	规则	;

“而且我认为奶奶不会制定这样的规定；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [hɪə(r)] , ['dʒeɪmi] [gɒt] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'pɒn]

but	the	last	time	they	were	in	here	,	Jamie	got	the	poker	,	and	rode	upon
但	这	最后的	时间	他们	是	在	这里	,	杰米	得到	这	扑克	,	和	骑	之上

但上次他们来这里的时候，杰米拿到了扑克牌，然后骑马走了过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

it	all	round	the	room	.
它	全部	圆形的	这	房间	.

它遍布整个房间。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [dʒi:] - [dʒi:] .

He	called	it	his	gee	-	gee	.
他	称为	它	他的	哎呀	-	哎呀	.

他称之为他的“gee-gee”。

[lʊk] , [wɒt] [ə; eɪ] [blæk] [mɑ:k] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .

Look	,	what	a	black	mark	he	made	in	the	carpet	.
看	,	什么	一个	黑色的	标记	他	制成	在	这	地毯	.

瞧，他在地毯上留下了多大的黑色污渍。

['nænsi] ['skrʌbɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [kʌm] [aʊt] ;

Nancy	scrubbed	it	ever	so	long	this	morning	,	and	it	won't	come	out	;
南希	擦洗过	它	曾经	所以	长的	这	早晨	,	和	它	惯于	来	出去	;

南希今天早上擦洗了很久，还是洗不掉；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] ['skɑːlət] [frɒk] , [tuː] .

and	the	black	was	all	over	his	new	scarlet	frock	,	too	.
和	这	黑色的	曾是	全部	超过	他的	新的	猩红	连衣裙	,	也	.

他那件崭新的猩红色连衣裙上也沾满了黑色。

[ðen] ['dʒiːni] [klaɪmd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['dɔliz] , — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðəʊz] ['mɑːb(ə)l]

Then	Jeannie	climbed	on	a	chair	,	to	get	the	dollies	,	—	she	thinks	those	marble
然后	珍妮	攀登	在	一个	椅子	,	到	得到	这	手推车	,	—	她	思考	那些	大理石

[bʌst] [ɑː(r); ə(r)] ['dɔliz] ,

busts	are	dollies	,
半身像	是	手推车	,

然后珍妮爬上椅子去拿那些小娃娃——她以为那些大理石半身像就是小娃娃。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

—	and	she	fell	and	bumped	her	head	.
—	和	她	跌倒	和	撞	她	头	.

——然后她摔倒了，撞到了头。

['mɪsɪz] . ['evənz] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Mrs	.	Evans	says	it	will	be	black	and	blue	for	a	month	.
太太	.	埃文斯	说道	它	将要	是	黑色的	和	蓝色的	为了	一个	月	.

埃文斯太太说，一个月内都会是青一块紫一块的。

[əʊ] , [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Oh	,	how	angry	she	was	!
哦	,	如何	生气的	她	曾是	!

她当时真是气疯了！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spɔɪld] .

She	said	they	were	spoiled	.
她	说	他们	是	被宠坏了	.

她说他们被宠坏了。

['sɪlvi] ['nevə(r)] [sed] [səʊ] ; [ænd; ənd] ['sɪlvi] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

Sylvie	never	said	so	;	and	Sylvie	let	me	stay	with	them	as	much	as	I	liked	.
西尔维	绝不	说	所以	;	和	西尔维	让	我	停留	和	他们	作为	很多	作为	我	喜欢	.

西尔维从未说过这样的话；而且，西尔维让我想在他们家住多久就住多久。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪlvi] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sæd] [kəm'pleɪnt] .

Poor	Sylvie	!	”	—	and	the	child's	voice	sank	into	a	tone	of	sad	complaint	.
贫穷的	西尔维	!	”	—	和	这	孩子的	嗓音	沉没	进入	一个	语气	的	伤心	抱怨	.

可怜的西尔维！——孩子的声音渐渐变得悲伤起来，带着一丝抱怨。

“ ['mɪsɪz] . ['evənz] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] , [aɪ] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , ['tʃɪəfəli] ;

“	Mrs	.	Evans	is	a	bit	of	a	tyrant	,	I	know	,	”	answered	cousin	John	,	cheerfully	;
“	太太	.	埃文斯	是	一个	少量	的	一个	暴君	,	我	知道	,	”	回答	表哥	约翰	,	愉快地	;

“我知道，埃文斯太太有点专横跋扈，”表哥约翰愉快地回答道；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twɪnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)][bɪg]['sɪstə(r)] [tuː] ,

“	but	she	is	very	fond	of	the	twins	,	and	of	their	big	sister	too	,
“	但	她	是	非常	喜爱	的	这	双胞胎	,	和	的	他们的	大的	姐姐	也	,

但她非常喜欢这对双胞胎，也很喜欢他们的姐姐。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[bʌt; bət] [wɛrz] ['grændˌmɑːmə] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

But	where's	Grandmamma	to	-	night	?	”
但	在哪里?	奶奶	到	-	夜晚	?	”

今晚奶奶在哪儿呢?

“ [ɑːnt] ['eməli] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] .

“	**Aunt**	**Emily**	**came**	**and**	**took**	**her**	**home**	**to**	**tea**	**.**
”	阿姨	艾米丽	来了	和	采取	她	家	到	茶	.

“艾米莉阿姨来了，带她回家喝茶。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , [ðeɪ] [duː; də] ['pɪti] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] ,

She	**asked**	**me**	**,**	**too**	**;**	**but**	**,**	**oh**	**,**	**cousin**	**John**	**,**	**they**	**do**	**pity**	**me**	**so**	**much**	**,**
她	问	我	,	也	;	但	,	哦	,	表哥	约翰	,	他们	做	遗憾	我	所以	很多	,

她也问过我；但是，哦，约翰表哥，他们真是太可怜我了。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɔːl] [ðəʊz] [əʊld] ['leɪdɪz] , — [ðæt] [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**ask**	**so**	**many**	**questions**	**about**	**it**	**,**	**—**	**all**	**those**	**old**	**ladies**	**,**	**—**	**that**	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**.**
和	问	所以	许多	问题	关于	它	,	—	全部	那些	老的	女士们	,	—	那	我	不能	熊	它	.

那些老太太们问了那么多问题，我简直受不了了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ]

But	**she**	**said**	**you**	**were**	**to**	**come**	**,**	**and**	**I**	**was**	**to**	**tell**	**you**	**the**
但	她	说	你	是	到	来	,	和	我	曾是	到	告诉	你	这

但她说你要来，我要告诉你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['ɪnstənt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [fə'gɒt] .

instant	**you**	**came**	**in**	**,**	**but**	**I**	**forgot**	**.**
立即的	你	来了	在	,	但	我	忘了	.

你一进来我就忘了。

[ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [gəʊ] ? ”

Shall	**you**	**go**	**?**	**”**
将	你	去	?	”

你去吗?

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] , ['pɒli] ?

“	**Shall**	**I**	**,**	**Polly**	**?**
”	将	我	,	波莉	?

“我可以吗，波莉？”

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . ”

I	**leave**	**you**	**to**	**decide**	**.**	**”**
我	离开	你	到	决定	.	”

我把决定权交给你。

“ [əʊ] , ['kʌz(ə)n] !

“	**Oh**	**,**	**cousin**	**!**
”	哦	,	表哥	!

“哦，表哥！”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	**you**	**?**
将要	你	?

你会?

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] ?

And	**may**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**stay**	**?**
和	可能	我	告诉	你	到	停留	?

我可以邀请你留下来吗?

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] : ['əʊnli] [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['selfɪʃ] ;

I	want	you	so	much	:	only	I	don't	wish	to	be	selfish	;
我	想	你	所以	很多	:	仅有的	我	不	希望	到	是	自私	;

我非常想要你：只是我不想自私；

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['eməli] [sed] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] ['məʊped] [wɪð] [juː 'es]

and	aunt	Emily	said	you	and	Grandmamma	were	dreadfully	moped	with	us
和	阿姨	艾米丽	说	你	和	奶奶	是	极其糟糕	轻便摩托车	和	我们

['tʃɪldrən] . ”

children	.	”
孩子们	.	”

艾米莉阿姨说你和奶奶对我们这些孩子非常不高兴。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ? ” [sed] ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Are	we	?	”	said	cousin	John	,	smiling	.
“	是	我们	?	”	说	表哥	约翰	,	微笑	.

“是吗？”表哥约翰笑着说。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['eməli] ; [ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

“	I'm	much	obliged	to	aunt	Emily	;	I	never	should	have	guessed	it	without
“	我是	很多	有义务	到	阿姨	艾米丽	;	我	绝不	应该	有	猜对了	它	没有

[hɜː(r); hə(r)] [help] .

her	help	.
她	帮助	.

“我非常感谢艾米莉阿姨；没有她的帮助，我永远也猜不到。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒli] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [həʊm]

I	thought	it	was	very	nice	to	have	a	little	Polly	to	welcome	me	home
我	想法	它	曾是	非常	好的	到	有	一个	小的	波莉	到	欢迎	我	家

['evri] ['iːvnɪŋ] ,

every	evening	,
每一个	晚上	,

我觉得每天晚上有只小波莉迎接我回家真是太好了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['grænd,mɑːmə] [ɔːl] [deɪ] ;

and	to	be	company	for	Grandmamma	all	day	;
和	到	是	公司	为了	奶奶	全部	天	;

并且整天陪伴奶奶；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] ['laɪvli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] ['dʒemi] [ænd; ənd]

and	I	am	sure	the	house	was	never	so	lively	as	it	is	since	Jemmy	and
和	我	是	当然	这	房子	曾是	绝不	所以	热闹	作为	它	是	自从	杰米	和

['dʒeni] [keɪm] .

Jenny	came	.
珍妮	来了	.

我敢肯定，自从杰米和珍妮来了之后，这房子就再也没有像现在这样热闹过。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,

I	should	have	said	,	now	,	if	any	one	had	asked	me	,
我	应该	有	说	,	现在	,	如果	任何	一	有	问	我	,

现在，如果有人问我，我应该这样说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['ɛməliz] [tiː] - ['pɑːtiz] [wɪtʃ] ['məʊped] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

that	it	was	aunt	Emily's	tea	-	parties	which	moped	us	;	but	then	,	of	course	,
那	它	曾是	阿姨	艾米丽的	茶	-	各方	哪个	轻便摩托车	我们	;	但	然后	,	的	课程	,

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] . ”

she	knows	.	”
她	知道	.	”

“是艾米丽阿姨的茶话会让我们闷闷不乐；不过，她当然知道。”

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['məʊped][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['pɒli] , [ˌenə'dʒetɪkli] ;

“	I	don't	believe	you	are	moped	at	all	,	”	said	Polly	,	energetically	;
〃	我	不	相信	你	是	轻便摩托车	在	全部	,	〃	说	波莉	,	精力充沛地	;

“我一点也不相信你很沮丧，”波莉精力充沛地说；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] , [ɔː(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sæd] ,

“	you	are	always	so	bright	and	merry	,	or	,	when	you	are	sad	,
〃	你	是	总是	所以	明亮的	和	欢乐	,	或者	,	什么时候	你	是	伤心	,

“你总是那么阳光快乐，或者，当你悲伤的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [weɪ] .

it	is	not	in	a	stupid	way	.
它	是	不是	在	一个	愚蠢的	方式	.

这并非愚蠢之举。

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] .

I	wonder	at	you	sometimes	,	cousin	John	.
我	想知道	在	你	有时	,	表哥	约翰	.

我有时真搞不懂你，约翰表哥。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] , — [ðæt] [ɪz] , [ai] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)]

You	are	just	like	me	,	—	that	is	,	I	mean	you	have	no	father
你	是	只是	喜欢	我	,	—	那	是	,	我	意思是	你	有	不	父亲

你和我一样，——也就是说，你也没有父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weisser's wish)
第2/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] ; — [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli]
and mother ; and you have not even the twins ; — you have only
和 母亲 ; 和 你 有 不是 甚至 这 双胞胎 ; — 你 有 仅有的
['grænmɑː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
Grandma in all the world ,
奶奶 在 全部 这 世界 ,

还有母亲；你甚至连双胞胎都没有；——在这个世界上，你只有奶奶了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['hæpi] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] . ”
and yet you seem so happy , while I can do nothing but cry . ”
和 然而 你 似乎 所以 快乐的 , 尽管 我 能 做 没有什么 但 哭 . ”

可是你看起来那么开心，而我却只能哭泣。

“ ['əʊnli] ['grændˌmɑːmə] !
“ Only Grandmamma !
” 仅有的 奶奶 !

“只有奶奶！”

[waɪ] , ['pɒli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [frendz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
Why , Polly , I should not be so very poor in friends , even if you were
为什么 , 波莉 , 我 应该 不是 是 所以 非常 贫穷的 在 朋友们 , 甚至 如果 你 是
[raɪt] .
right .
正确的 .

波莉，就算你是对的，我也不应该这么缺朋友。

['grænmɑː] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɒni] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Grandma counts for a great deal with her Johnny , I can tell you .
奶奶 计数 为了 一个 伟大的 交易 和 她 约翰尼 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，奶奶对她儿子约翰尼的影响非常大。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But I thought myself richer than that .
但 我 想法 我 更富有 比 那 .

但我自认为比这富有得多。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .
I thought I had you , my little cousin , and the twins .
我 想法 我 有 你 , 我的 小的 表哥 , 和 这 双胞胎 .

我以为我拥有了你、我的小表妹和那对双胞胎。

[doʊnt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] ? ”
Don't you mean to give me any share in the twins ? ”
不 你 意思是 到 给 我 任何 分享 在 这 双胞胎 ? ”

你难道不打算给我分得这对双胞胎的份额吗?

“ [əʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] !
“ Oh , cousin John !
” 哦 , 表哥 约翰 !

“哦，约翰表哥！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] !

I	didn't	mean	that	!
我	没有	意思是	那	!

我不是那个意思!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['veri] ['ɜːnɪstli] .

"	cried	the	little	girl	,	very	earnestly	.
"	哭	这	小的	女孩	,	非常	切实	.

“小女孩非常认真地哭喊道。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , — [æt; ət] [liːst] [naʊ] ,

“	I'm	sure	I	love	you	better	than	anybody	in	the	world	,	—	at	least	now	,
"	我是	当然	我	爱	你	更好的	比	任何人	在	这	世界	,	—	在	至少	现在	,

“我确信我爱你胜过世上任何人——至少现在是这样。”

— [ænd; ənd] ['dʒemi] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['kʌdi] .

—	and	Jemmy	and	Jenny	are	always	calling	for	'	Cuddy	.
—	和	杰米	和	珍妮	是	总是	呼叫	为了	-	卡迪	.

——杰米和珍妮总是喊着“卡迪”。

- [ðeɪ] ['nevə(r)] [kɔːl] [pə'pɑː] [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd] [nɜːs] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn]

'	They	never	call	papa	or	brother	now	;	and	nurse	won't	let	me	put	them	in
-	他们	绝不	称呼	爸爸	或者	兄弟	现在	;	和	护士	惯于	让	我	放	他们	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“他们现在从来不叫爸爸或哥哥了；护士也不让我提起他们。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðem; ðəm][nəʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['əʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] .

because	she	says	it	does	them	no	good	and	only	makes	me	cry	.
因为	她	说道	它	做	他们	不	好的	和	仅有的	制作	我	哭	.

因为她说这样做对他们没有好处，只会让我哭。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] .

I	did	not	mean	that	.
我	做过	不是	意思是	那	.

我不是那个意思。

[aɪ] [ment] ['piːp(ə)l] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , — ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] . ”

I	meant	people	that	belong	to	you	,	—	people	that	you	have	a	right	to	.	”
我	意思是	人们	那	属于	到	你	,	—	人们	那	你	有	一个	正确的	到	.	”

我的意思是那些属于你的人，——那些你有权拥有的人。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɒli] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

“	And	I	insist	that	I	have	a	right	to	you	,	Polly	,	”	said	the	young	gentleman
"	和	我	坚持	那	我	有	一个	正确的	到	你	,	波莉	,	”	说	这	年轻的	绅士

,

,

,

“而且我坚持认为我有权拥有你，波莉，”这位年轻绅士说道。

['presɪŋ] ['pɒli] ['veri] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

pressing	Polly	very	tight	in	his	arms	.
紧迫	波莉	非常	紧的	在	他的	武器	.

他紧紧地把波莉搂在怀里。

“ [bʌt; bət][ai] [nəʊ]
“ But I know
〃 但 我 知道

但我知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [pʊs] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [tiːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
what you mean , puss , and I won't tease you any more .
什么 你 意思是 , 猫 , 和 我 惯于 逗 你 任何 更多的 .

你这只小猫咪是什么意思？我不会再逗你了。

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
Indeed , I have been wishing to talk with you a little about this for some
的确 , 我 有 到过 祝 到 讲话 和 你 一个 小的 关于 这 为了 一些
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

事实上，我一直很想和你谈谈这件事；

[ænd; ənd] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .
and , now we have begun it , perhaps I had better say my say .
和 , 现在 我们 有 开始 它 , 也许 我 有 更好的 说 我的 说 .

既然已经开始了，或许我也该发表一下我的看法了。

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,
I know very well how sad it is to be an orphan ,
我 知道 非常 出色地 如何 伤心 它 是 到 是 一个 孤儿 ,

我非常清楚成为孤儿是多么悲惨的事情。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] [fɜːst] , [wen] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ]
and I have seen the time , at first , when , like you , I could do nothing
和 我 有 已见 这 时间 , 在 第一的 , 什么时候 , 喜欢 你 , 我 可以 做 没有什么
[bʌt; bət][kraɪ] ;
but cry ;
但 哭 ;

我也曾有过那样的时光，起初，我和你一样，除了哭泣什么也做不了；

[səʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [set] [maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['meəri] ,
so , I don't mean to set myself up for an example ; but , my little Mary ,
所以 , 我 不 意思是 到 放 我 向上 为了 一个 例子 ; 但 , 我的 小的 玛丽 ,

所以，我并非有意给自己树立榜样；但是，我的小玛丽，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bəuθ] [rɪ'membə(r)] ,
there is one thing which you and I must both remember ,
那里 是 一 事物 哪个 你 和 我 必须 两个都 记住 ,

你我都必须记住一件事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] : [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)]
and which ought to help us very much , and that is this : whatever our
和 哪个 应该 到 帮助 我们 非常 很多 , 和 那 是 这 : 任何 我们的
['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)] ,
trials are ,
试验 是 ,

这一点应该对我们大有帮助，那就是：无论我们面临怎样的考验，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [baɪ] [wʌn] [huː] [nəʊz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [gʊd]

they	are	sent	by	One	who	knows	much	better	than	we	do	what	is	good
他们	是	发送	经过	一	WHO	知道	很多	更好的	比	我们	做	什么	是	好的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

他们是受一位比我们更了解什么对我们有益的人派遣的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] ['blesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	for	those	we	love	;	and	whatever	our	blessings	are	,
和	为了	那些	我们	爱	;	和	任何	我们的	祝福	是	,

为了我们所爱的人；以及我们所拥有的一切幸福，

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [streɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

they	come	to	us	straight	from	His	hand	.
他们	来	到	我们	直的	从	他的	手	.

它们直接来自祂的手中。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðɪs] , — [æz; əz] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] , [æz; əz] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də]

If	we	believe	this	,	—	as	I	try	to	do	,	as	I	hope	you	also	try	to	do
如果	我们	相信	这	,	—	作为	我	尝试	到	做	,	作为	我	希望	你	还	尝试	到	做

,

,

,

如果我们相信这一点——就像我努力做到的那样，也希望你们也能努力做到——

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] ,

—	it	will	make	us	afraid	to	murmur	at	the	one	,
—	它	将要	制作	我们	害怕的	到	低语	在	这	一	,

——这将使我们不敢对那个人低声抱怨，

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? ”

and	ashamed	to	be	unthankful	for	the	other	,	—	will	it	not	?	”
和	羞愧	到	是	忘恩负义	为了	这	其他	,	—	将要	它	不是	?	”

难道不应该为自己对他人不知感恩而感到羞愧吗?

“ [pə'hæps] [səʊ] ; [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , ” [sed] ['meəri] , ['sləʊli] ; “ [bʌt; bət] , [əʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] ,

“	Perhaps	so	;	I	suppose	it	ought	,	”	said	Mary	,	slowly	;	“	but	,	oh	,	cousin	John	,
“	也许	所以	;	我	认为	它	应该	,	”	说	玛丽	,	缓慢地	;	“	但	,	哦	,	表哥	约翰	,

“也许是这样；我想应该是这样，”玛丽缓缓说道；“但是，哦，约翰表哥，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['veri] [hɑːd] .

it	is	so	very	hard	.
它	是	所以	非常	难的	.

这太难了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ,

You	are	a	man	,
你	是	一个	男人	,

你是男人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] ;

and	you	are	so	very	good	you	would	be	sure	to	feel	just	right	;
和	你	是	所以	非常	好的	你	会	是	当然	到	感觉	只是	正确的	;

你身体这么好，一定会感觉很舒服的；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

but	I	am	only	a	little	girl	,	and	it	is
但	我	是	仅有的	一个	小的	女孩	,	和	它	是

但我只是个小女孩，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[səʊ] ['veri] [hɑːd] , [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] .
so very hard , so very different .
所以 非常 难的 , 所以 非常 不同的 .

太难了，太不一样了。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænmɑː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] , [əʊ] , [ai] [wɒnt] [pə'pɑː][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
You and Grandma are very kind , but , oh , I want papa so much , and
你 和 奶奶 是 非常 种类 , 但 , 哦 , 我 想 爸爸 所以 很多 , 和
['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ned] !
mamma , and Ned !
妈妈 , 和 内德 !

你和奶奶都很好，但是，哦，我好想念爸爸、妈妈和内德!

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !
Oh , cousin , you don't know !
哦 , 表哥 , 你 不 知道 !

哦，表哥，你不知道!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] !
It seems sometimes as if my heart would break !
它 似乎 有时 作为 如果 我的 心 会 休息 !

有时我感觉我的心好像要碎了!

〞 — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ʃəʊldə(r)] ,
〞 — and the child leaned her head against her cousin's shoulder ,
〞 — 和 这 孩子 倾斜 她 头 反对 她 表亲 肩膀 ,

——孩子把头靠在表哥的肩膀上，

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['breɪkɪŋ] .
and wept as if her heart were really breaking .
和 哭泣 作为 如果 她 心 是 真的 打破 .

她哭得好像心都碎了一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]
The young man soothed her very tenderly , and waited patiently until her
这 年轻的 男人 舒缓 她 非常 温柔地 , 和 等待 耐心 直到 她
[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] ;
tears were dried ;
眼泪 是 干燥 ;

年轻人温柔地安慰她，耐心地等到她眼泪干了才肯罢休;

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , 〝 [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,
then he said , gently , 〝 My darling must not think I mean to blame her ,
然后 他 说 , 轻轻地 , 〝 我的 亲爱的 必须 不是 思考 我 意思是 到 责备 她 ,

然后他轻声说道：〝我的爱人千万不要以为我是在责怪她。〞

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ['betə(r)] .
but only to help her bear her trouble better .
但 仅有的 到 帮助 她 熊 她 麻烦 更好的 .

但只是为了帮助她更好地承受痛苦。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , ['veri] [sæd] , [tuː; tə] [luːz] [səʊ] ['meni] [dɪə(r)] [frendz] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] ;
I know it is sad , very sad , to lose so many dear friends at one blow ;
我 知道 它 是 伤心 , 非常 伤心 , 到 失去 所以 许多 亲爱的 朋友们 在 一 吹 ;

我知道一下子失去这么多挚友是很悲伤、非常悲伤的;

[bʌt; bət] ['pɒli] [mʌst; məst] [kaʊnt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['blesɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['traɪəlz] :

but	Polly	must	count	up	her	blessings	as	well	as	her	trials	:
但	波莉	必须	数数	向上	她	祝福	作为	出色地	作为	她	试验	:

但波莉必须既数算自己所拥有的福气，也要数算自己所经历的磨难：

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [left] [kwaɪt] ['helpləs] [ænd; ənd] ['frendləs] , [æz; əz] [səʊ] ['meni] [pɔ:(r); pʊə(r)]

she	has	not	been	left	quite	helpless	and	friendless	,	as	so	many	poor
她	有	不是	到过	左边	相当	无助	和	没有朋友	,	作为	所以	许多	贫穷的

['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ,

children	are	,
孩子们	是	,

她不像许多贫困儿童那样完全孤立无援。

[baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['fɪəf(ə)l] ['prɒvɪdəns] . ”

by	this	same	fearful	Providence	.	”
经过	这	相同的	可怕	普罗维登斯	.	”

都是出于这可怕的上帝。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [nɜ:s] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['meəri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ;

“	That	is	what	nurse	is	always	saying	,	”	answered	Mary	,	a	little	impatiently	;
“	那	是	什么	护士	是	总是	说	,	”	回答	玛丽	,	一个	小的	不耐烦地	;

“护士总是这么说，”玛丽有些不耐烦地回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] ['traɪəl] ['eni] ['i:zɪə] .

“	but	I	can't	see	that	it	makes	my	trial	any	easier	.
“	但	我	不能	看	那	它	制作	我的	审判	任何	更轻松	.

“但我看不出这能让我的审判变得更容易。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [meɪks] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] ['retʃɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [səʊ]

I'm	sure	it	only	makes	me	more	wretched	to	think	of	other	people	being	so
我是	当然	它	仅有的	制作	我	更多的	可怜	到	思考	的	其他	人们	存在	所以

['mɪzrəbl] . ”

miserable	.	”
悲惨的	.	”

想到其他人如此痛苦，我只会更加难过。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , ['θɔ:tfəli] , “ [ən'les]

“	I	suppose	it	does	have	that	effect	,	”	answered	cousin	John	,	thoughtfully	,	“	unless
“	我	认为	它	做	有	那	影响	,	”	回答	表哥	约翰	,	深思熟虑	,	“	除非

“我想它确实有这种效果，”表弟约翰若有所思地回答道，“除非

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wʌn] [traɪz] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .

one	tries	to	help	them	.
一	尝试	到	帮助	他们	.

有人试图帮助他们。

[jes] , ['pɒli] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,

Yes	,	Polly	,	strange	as	it	may	seem	,
是的	,	波莉	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

是的，波莉，虽然听起来很奇怪，

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tu:; tə] ['laɪtn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['bə:dən] [ɪz] [baɪ] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [beə(r)] [ðeəz]

the	only	way	to	lighten	our	own	burdens	is	by	helping	other	people	to	bear	theirs
这	仅有的	方式	到	减轻	我们的	自己的	负担	是	经过	帮助	其他	人们	到	熊	他们的

.

:
.

减轻自身负担的唯一方法就是帮助他人承担他们的负担。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,

"	There	was	not	a	shadow	of	vexation	in	his	tone	;	and	yet	,	somehow	,
"	那里	曾是	不是	一个	阴影	的	烦恼	在	他的	语气	;	和	然而	,	不知何故	,

他的语气中没有一丝恼怒；然而，不知为何，

['meəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Mary	could	not	help	feeling	that	her	cousin	was	not	quite	pleased	with	her
玛丽	可以	不是	帮助	感觉	那	她	表哥	曾是	不是	相当	高兴	和	她

,

,

,

玛丽不禁觉得她的表妹对她不太满意。

— [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] .

—	perhaps	because	she	was	not	quite	pleased	with	herself	.
—	也许	因为	她	曾是	不是	相当	高兴	和	她自己	.

——或许是因为她对自己不太满意。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['blesɪŋz] ;

She	was	conscious	of	being	unthankful	for	her	remaining	blessings	;
她	曾是	有意识的	的	存在	忘恩负义	为了	她	其余的	祝福	;

她意识到自己对剩下的福分缺乏感恩之心；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] ,

she	knew	she	had	felt	inclined	to	murmur	at	her	lot	,
她	知道	她	有	毛毡	倾斜	到	低语	在	她	很多	,

她知道自己当时很想抱怨自己的命运。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	to	indulge	her	grief	without	any	regard	to	the	comfort	of	those	around	her	.
和	到	放纵	她	悲伤	没有	任何	看待	到	这	舒适	的	那些	大约	她	.

她沉浸在自己的悲伤中，完全不顾及周围人的感受。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] [ɪk'skjuːs] , — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

But	she	felt	she	had	great	excuse	,	—	as	,	indeed	,	she	had	,
但	她	毛毡	她	有	伟大的	原谅	,	—	作为	,	的确	,	她	有	,

但她觉得自己有充分的理由——事实上，她确实有。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [raɪt] ;

if	any	one	can	be	said	to	have	excuse	for	doing	what	is	not	quite	right	;
如果	任何	一	能	是	说	到	有	原谅	为了	正在做	什么	是	不是	相当	正确的	;

如果说有人可以为做不太正确的事情找借口的话；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] ['traɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kɒmən] [wʌnz] .

for	this	little	Mary's	trials	were	no	common	ones	.
为了	这	小的	玛丽的	试验	是	不	常见的	一个	.

因为小玛丽所经历的磨难并非寻常之事。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] ['meəri] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

I	dare	say	my	young	readers	have	already	guessed	that	Mary	was	an	orphan	,
我	敢	说	我的	年轻的	读者	有	已经	猜对了	那	玛丽	曾是	一个	孤儿	,

我敢说我的年轻读者们已经猜到玛丽是个孤儿了。

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [gest] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvmənt] [keɪm] .

but	I	hope	they	are	not	familiar	enough	with	sorrow	to	have	guessed	in	what	a	terrible	form	her	bereavement	came	.
但	我	希望	他们	是	不是	熟悉的	足够的	和	悲哀	到	有	猜对了	在	什么	一个	糟糕的	形式	她	丧亲之痛	来了	.

但我希望他们对悲伤不够了解，以至于无法猜到她所遭受的丧亲之痛是多么可怕。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Perhaps	**some**	**of**	**you**	**may**	**remember**	**,**	**however**	**,**
也许	一些	的	你	可能	记住	,	然而	,

或许你们当中有些人还记得，

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['pestɪləns] [æt; ət] ['nɔːfək] [ɪn] [və'dʒɪniə] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

to	**have**	**heard**	**or**	**read**	**of**	**the**	**fearful**	**pestilence**	**at**	**Norfolk**	**in**	**Virginia**	**,**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**
到	有	听到	或者	读	的	这	可怕	瘟疫	在	诺福克	在	弗吉尼亚州	,	一个	很少	年	前	,

听说过或读到过几年前弗吉尼亚州诺福克发生的可怕瘟疫，

[wen] [ðə; ði] ['jeləʊ]

when	**the**	**yellow**
什么时候	这	黄色的

当黄色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

['fiːvə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ɪts] ['vɪktɪms] [frɒm; frəm] ['evri] [haʊs] .

fever	**passed**	**through**	**the**	**city**	**and**	**carried**	**off**	**its**	**victims**	**from**	**every**	**house**	**.**
发烧	通过了	通过	这	城市	和	携带	离开	它是	受害者	从	每一个	房子	.

瘟疫席卷全城，夺走了每家每户人家的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['nɔːfək] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] ['peərənts][lɪvd; 'laɪvd] ;

It	**was**	**at**	**Norfolk**	**that**	**little**	**Mary's**	**parents**	**lived**	**;**
它	曾是	在	诺福克	那	小的	玛丽的	父母	居住地	;

小玛丽的父母住在诺福克；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	**it**	**was**	**this**	**terrible**	**disease**	**which**	**had**	**robbed**	**her**	**,**	**in**	**a**	**single**	**week**	**,**	**of**	**her**	**father**	**,**
和	它	曾是	这	糟糕的	疾病	哪个	有	被抢劫	她	,	在	一个	单身的	星期	,	的	她	父亲	,

正是这种可怕的疾病，在短短一周内夺走了她的父亲。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪlvi] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [blæk] [nɜːs] .

her	**mother**	**,**	**her**	**eldest**	**brother**	**,**	**and**	**Sylvie**	**,**	**her**	**faithful**	**black**	**nurse**	**.**
她	母亲	,	她	长子	兄弟	,	和	西尔维	,	她	忠实	黑色的	护士	.

她的母亲、她的大哥，以及她忠实的黑人保姆西尔维。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri] !

Poor	**little**	**Mary**	**!**
贫穷的	小的	玛丽	!

可怜的小玛丽！

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [tɜːn] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [twɪn] ['beɪbiz] ,

well	**might**	**she**	**shudder**	**and**	**turn**	**pale**	**as**	**she**	**remembered**	**that**	**fearful**	**day**	**when**	**she**	**found**	**herself**	**alone**	**with**	**the**	**twin**	**babies**	**,**
出色地	可能	她	不寒而栗	和	转动	苍白	作为	她	记得	那	可怕	天	什么时候	她	成立	她自己	独自的	和	这	双	婴儿	,

她想起那天独自一人和双胞胎婴儿在一起的可怕情景，不禁会感到一阵颤栗，脸色苍白。

[wɪð] ['əʊnli] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

with	**only**	**those**	**strange**	**doctors**	**and**	**nurses**	**to**	**care**	**for**	**them**	**.**
和	仅有的	那些	奇怪的	医生	和	护士	到	关心	为了	他们	.

只有那些古怪的医生和护士照顾他们。

[wel] [mait] [ʃiː; ʃi] [klɪŋ] , [tuː] ,
Well might she cling , too ,
出色地 可能 她 黏着 , 也 ,

她或许也会坚持下去。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] ['pestɪləns] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːf] .
to the dear cousin who had braved the pestilence to come to their relief .
到 这 亲爱的 表哥 WHO 有 勇敢 这 瘟疫 到 来 到 他们的 宽慰 .

致那位冒着瘟疫前来救助他们的亲爱的表兄。

[ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənz] .
The grandmother's house was of course open to the orphans .
这 祖母的 房子 曾是 的 课程 打开 到 这 孤儿 .

奶奶家当然也向孤儿们敞开大门。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌnθs] [wen] [maɪ]['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,
They had already been with her two months when my story begins ,
他们 有 已经 到过 和 她 二 几个月 什么时候 我的 故事 开始 ,

我的故事开始时，他们已经和她在一起两个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] ['beɪbiz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['wəʊntɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] ['nɜːsəri] , [grəʊn]
and the twin babies had become quite wonted to their new nursery , grown
和 这 双 婴儿 有 变得 相当 惯常 到 他们的 新的 苗圃 , 生长
['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] “ ['gæni] ,
very fond of “ ganny ,
非常 喜爱 的 ” 甘尼 ,

双胞胎宝宝已经非常习惯他们的新育婴室，也非常喜欢“奶奶”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , ['veri] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] “ ['kʌdi] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [jʌŋ]
” as they called her , very familiar with “ Cuddy , ” as they styled young
” 作为 他们 称为 她 , 非常 熟悉的 和 “ 卡迪 , ” 作为 他们 风格 年轻的
['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] ,
Dr . Grey ,
博士 . 灰色的 ,

他们这样称呼她，对“卡迪”(他们这样称呼年轻的格雷医生）也很熟悉。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [nɜːs] ['evənz]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] ['sɪlvi] ;
and seemed to have adopted Nurse Evans into the place of their lost Sylvie ;
和 似乎 到 有 已采用 护士 埃文斯 进入 这 地方 的 他们的 丢失的 西尔维 ;

他们似乎把埃文斯护士当作了失去的西尔维的替代者；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['meəri][wɒz; wəz] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt]['əʊnli] ['veri] [sæd][bʌt; bət] ['veri]
but little Mary was still , I am sorry to say , not only very sad but very
但 小的 玛丽 曾是 仍然 , 我 是 对不起 到 说 , 不是 仅有的 非常 伤心 但 非常
[ˌdɪskən'tentɪd] .
discontented .
不满 .

但很遗憾，小玛丽不仅非常伤心，而且非常不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ][sæd] [kəm'pleɪnɪŋ] [weɪ] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [ænd; ənd]
She had taken up a sad complaining way , brooding over her grief , and
她 有 已采取 向上 一个 伤心 抱怨 方式 , 沉思 超过 她 悲伤 , 和
[rɪ'fjuːzɪŋ]
refusing
拒绝

她开始用悲伤抱怨的方式表达自己，沉浸在悲痛之中，并且拒绝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfət] ; [kənˈtrɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgræn͵mʌðərz] [ˈkwaɪət] , [ˈsəʊbə(r)] [weɪz] [wɪð]

to	be	comforted	;	contrasting	her	grandmother's	quiet	,	sober	ways	with
到	是	安慰	;	对比	她	祖母的	安静的	,	清醒	方式	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɑːməz] [swiːt] [ˈbraɪtnəs] ,

her	mamma's	sweet	brightness	,
她	妈妈的	甜的	亮度	,

得到安慰；将祖母安静沉稳的性格与母亲甜美开朗的性格形成对比，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɛvənzɪz] [ˈstrɪktnəs] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪlviz] [ɪnˈdʌldʒəns] .

and	Mrs	.	Evans's	strictness	with	poor	Sylvie's	indulgence	.
和	太太	.	埃文斯的	严格性	和	贫穷的	西尔维的	放纵	.

埃文斯太太的严厉与可怜的西尔维的纵容形成了鲜明对比。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [suːð] [ɔː(r)][daɪˈvɜːt][hɜː(r); hə(r)] ;

Dr	.	John	was	the	only	person	who	could	soothe	or	divert	her	;
博士	.	约翰	曾是	这	仅有的	人	WHO	可以	舒缓	或者	转移	她	;

只有约翰医生才能安抚她或转移她的注意力；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] [hɪmˈself] , [left] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd]

for	she	chose	to	believe	that	he	,	an	orphan	himself	,	left	from	childhood
为了	她	选择	到	相信	那	他	,	一个	孤儿	他自己	,	左边	从	童年

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgræn͵mʌðərz] [keə(r)] ,

to	his	grandmother's	care	,
到	他的	祖母的	关心	,

因为她选择相信，他自己也是个孤儿，从小就由祖母抚养长大。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈfʊli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .

was	the	only	one	who	could	fully	sympathize	with	her	great	trouble	.
曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	完全	同情	和	她	伟大的	麻烦	.

只有他才能完全理解她所遭受的巨大苦难。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ]

She	was	very	fond	of	him	;	and	now	,	though	a	little	vexed	at	his	seeming
她	曾是	非常	喜爱	的	他	;	和	现在	,	尽管	一个	小的	烦恼	在	他的	似乎

[rɪ'pruːf] ,

reproof	,
责备	,

她非常喜欢他；现在，虽然对他的责备略感恼火，

[kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɪm] : [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ,

could	not	bear	the	thought	of	displeasing	him	:	so	,	after	a	moment's	thought	,
可以	不是	熊	这	想法	的	令人不快	他	:	所以	,	后	一个	瞬间	想法	,

他无法忍受惹他不高兴，于是，略作思索后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

she	took	his	hand	caressingly	in	both	her	own	,	and	said	,	“	I	am	so	little	,
她	采取	他的	手	温柔地抚摸	在	两个都	她	自己的	,	和	说	,	“	我	是	所以	小的	,

她用自己的双手温柔地握住他的手，说道：“我好小啊，

['kʌz(ə)n][dʒɒn] , [ænd; ənd][səʊ] ['sɪli] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][help] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['eni] ;

cousin	John	,	and	so	silly	,	I	don't	see	how	I	could	help	other	people	any	;
表哥	约翰	,	和	所以	愚蠢的	,	我	不	看	如何	我	可以	帮助	其他	人们	任何	;

表弟约翰，真是太傻了，我看不出我还能怎么帮助别人；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [aɪl] [traɪ] , — ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] . ”

but	if	you	want	me	to	,	I'll	try	,	—	only	you	must	tell	me	how	.	”
但	如果	你	想	我	到	,	患病的	尝试	,	—	仅有的	你	必须	告诉	我	如何	.	”

但如果你想让我这么做，我会试试——只是你必须告诉我该怎么做。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	I'll	tell	you	how	I	learned	what	little	I	know	about	it	,	Polly	,	”	answered
“	患病的	告诉	你	如何	我	学习	什么	小的	我	知道	关于	它	,	波莉	,	”	回答

['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] ,

Dr	.	Grey	,
博士	.	灰色的	,

“我会告诉你我是如何了解到我所知道的那一点点东西的，波莉，”格雷医生回答道。

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

亲切地。

“ [wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

“	When	I	first	came	here	,	it	was	with	me	,	I	suppose	,
“	什么时候	我	第一的	来了	这里	,	它	曾是	和	我	,	我	认为	,

“我刚来这里的时候，它大概是和我在一起的。”

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .

very	much	as	it	is	with	you	now	.
非常	很多	作为	它	是	和	你	现在	.

和你现在的情况非常相似。

[aɪ] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɪə(r)] [wʌnz] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] ,

I	pined	for	the	dear	ones	I	had	lost	,
我	松开	为了	这	亲爱的	一个	我	有	丢失的	,

我无比思念那些逝去的亲人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [greɪt] ['empti] [haʊs] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['drɪəri] .

and	found	this	great	empty	house	very	lonely	and	dreary	.
和	成立	这	伟大的	空的	房子	非常	孤独	和	凄凉	.

我发现这栋空荡荡的大房子非常孤独和阴森。

[aɪ] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [ə'flɪktɪd] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʌldʒd]

I	thought	no	one	had	ever	been	so	afflicted	as	I	,	and	I	indulged
我	想法	不	一	有	曾经	到过	所以	受苦的	作为	我	,	和	我	沉溺其中

我以为没有人像我一样痛苦，于是我放纵自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[maɪ] [griːf] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] , [ʌn'tɪl] , [wʌn] [naɪt] ,

my	grief	without	giving	a	thought	to	other	people's	feelings	,	until	,	one	night	,
我的	悲伤	没有	给予	一个	想法	到	其他	人们的	情怀	,	直到	,	一	夜晚	,

我一直沉浸在悲痛之中，丝毫不顾及他人的感受，直到有一天晚上，

['grænmɑː] [ænd; ənd][aɪ][sæt][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['pɑːlə(r)] .

Grandma	and	I	sat	here	in	this	very	parlor	.
奶奶	和	我	卫星	这里	在	这	非常	客厅	.

我和奶奶就坐在这间客厅里。

[aɪ][wɒz; wəz] [məup] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

I	was	moping	by	the	window	,	just	as	you	were	when	I	came	in	.
我	曾是	忧郁	经过	这	窗户	,	只是	作为	你	是	什么时候	我	来了	在	.

我当时正独自在窗边闷闷不乐，就像我进来时你那样。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [səʊ]['dəʊlf(ə)l] ;

I	thought	of	that	night	when	I	saw	you	here	,	looking	so	doleful	;
我	想法	的	那	夜晚	什么时候	我	锯	你	这里	,	寻找	所以	悲伤的	;

我看到你在这里，神情忧郁，就想起了那天晚上。

[ænd; ənd][dɪə(r)] ['grænmɑ:] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

and	dear	Grandma	sat	by	the	fire	with	her	knitting	in	her	lap	.
和	亲爱的	奶奶	卫星	经过	这	火	和	她	针织	在	她	膝	.

亲爱的奶奶坐在火炉旁，膝上放着她的毛线针。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][əʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,

She	was	not	so	old	a	woman	as	now	by	a	good	many	years	,
她	曾是	不是	所以	老的	一个	女士	作为	现在	经过	一个	好的	许多	年	,

她当时的年纪远没有现在这么大。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['evri] [wɪt] [æz; əz][eɪdʒd] ;

but	she	seemed	to	me	every	whit	as	aged	;
但	她	似乎	到	我	每一个	白色	作为	老年人	;

但在我看来，她看起来完全像个老人；

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][nəʊ]

and	I	confess	I	thought	it	something	of	a	bore	that	there	should	be	no
和	我	承认	我	想法	它	某物	的	一个	钻孔	那	那里	应该	是	不

['jʌŋgə] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

younger	people	in	the	house	.
年轻	人们	在	这	房子	.

我承认，我觉得家里没有年轻人有点无聊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [hɑ:d] [tu:; tə] [waɪl] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪəf(ə)l] [tɔ:k] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]

She	had	been	trying	hard	to	wile	me	into	a	little	cheerful	talk	,	but	I	was
她	有	到过	尝试	难的	到	诡计	我	进入	一个	小的	快乐	讲话	,	但	我	曾是

['ɒbstɪnət] ;

obstinate	;
顽固	;

她一直努力想哄我开心一点，但我却很固执；

[səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

so	she	had	finally	given	it	over	,	and	sat	there	thinking	,
所以	她	有	最后	给定	它	超过	,	和	卫星	那里	思维	,

所以她最终还是放弃了，坐在那里想着：

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

with	her	hands	folded	over	the	work	in	her	lap	.
和	她	双手	折叠	超过	这	工作	在	她	膝	.

她双手交叠放在膝上，手上放着工作。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pi:p] [aʊt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['sʌlən] [nʊk]

I	don't	know	what	prompted	me	to	peep	out	at	her	from	my	sullen	nook
我	不	知道	什么	提示	我	到	窥视	出去	在	她	从	我的	忧郁	角落

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] ,

in	the	window	-	seat	,
在	这	窗户	-	座位	,

我不知道是什么促使我从窗边座位上阴郁的角落里偷偷地偷看她。

[bʌt; bət][ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] ['wɪəri] , ['sɒrəʊfl] ,

but	I	did	,	and	I	never	shall	forget	the	weary	,	sorrowful	,
但	我	做过	,	和	我	绝不	将	忘记	这	厌倦	,	悲伤	,

但我确实做到了，我永远不会忘记那疲惫、悲伤的.....

['dʒeɪdɪd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [feɪs] .

jaded	look	upon	that	dear	old	face	.
厌倦	看	之上	那	亲爱的	老的	脸	.

那张慈祥的老脸上带着一丝疲惫的神情。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [sɪns] [juː; jʊ]
Perhaps **you** **have** **seen** **it** **,** **Polly** **;** **it** **has** **come** **back** **once** **or** **twice** **since** **you**
也许 你 有 已见 它 , 波莉 ; 它 有 来 后退 一次 或者 两次 自从 你
[keɪm] .
came **.**
来了 .

波莉，也许你已经见过它了；自从你来之后，它已经出现过一两次了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðen] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['sʌfərə(r)] ;
It **came** **over** **me** **all** **at** **once** **then** **,** **that** **I** **was** **not** **the** **only** **sufferer** **;**
它 来了 超过 我 全部 在 一次 然后 , 那 我 曾是 不是 这 仅有的 患者 ;

我突然意识到，我不是唯一的受害者；

[ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ]['peərənts] , [dɪə(r)] ['grænmɑː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] ;
that **,** **if** **I** **had** **lost** **my** **parents** **,** **dear** **Grandma** **had** **lost** **her** **only** **son** **;**
那 , 如果 我 有 丢失的 我的 父母 , 亲爱的 奶奶 有 丢失的 她 仅有的 儿子 ;

如果我失去了父母，那么亲爱的奶奶就失去了她唯一的儿子；

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ɪn][maɪ] ['ɔːf(ə)n]
if **I** **was** **lonely** **in** **my** **orphan**
如果 我 曾是 孤独 在 我的 孤儿

如果我孤儿院里很孤独

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ,
childhood **,** **she** **must** **be** **still** **more** **so** **in** **her** **widowed** **age** **;** **and** **that** **I** **,**
童年 , 她 必须 是 仍然 更多的 所以 在 她 寡 年龄 ; 和 那 我 ,

童年时期，她守寡后肯定更是如此；而我，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [baɪ][maɪ]
who **should** **have** **been** **her** **comfort** **,** **was** **adding** **to** **her** **trouble** **by** **my**
WHO 应该 有 到过 她 舒适 , 曾是 添加 到 她 麻烦 经过 我的
['selfɪʃ] [griːf] .
selfish **grief** **.**
自私 悲伤 .

本应安慰她的人，却因我自私的悲伤而加重了她的痛苦。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] , ['meəri] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] -
I **can't** **tell** **you** **how** **I** **felt** **,** **Mary** **;** **but** **I** **remember** **I** **jumped** **from** **the** **window** **-**
我 不能 告诉 你 如何 我 毛毡 , 玛丽 ; 但 我 记住 我 跳了起来 从 这 窗户 -
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

玛丽，我无法告诉你我当时的感受；但我记得我从窗边的座位上跳了下来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['fʊtstuːl] [æt; ət] ['græn,mɑːz] [fiːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] [hed]
and **sat** **down** **upon** **the** **footstool** **at** **Grandma's** **feet** **,** **and** **leaned** **my** **head**
和 卫星 向下 之上 这 脚凳 在 奶奶的 脚 , 和 倾斜 我的 头
[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
against **her** **knee** **.**
反对 她 膝盖 .

我坐在奶奶脚边的脚凳上，把头靠在她的膝盖上。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][əʊld] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [ðen] ,
The **kind** **old** **smile** **came** **back** **then** **,**
这 种类 老的 微笑 来了 后退 然后 ,

那慈祥的笑容又回来了。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [vaʊ] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

and	I	made	a	great	vow	to	myself	to	keep	it	there	.
和	我	制成	一个	伟大的	发誓	到	我	到	保持	它	那里	.

我向自己发誓，一定要把它留在那里。

[ai][hæv; həv] [traɪd] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai][duː; də] [nəʊ] ,

I	have	tried	;	I	don't	know	if	I	have	succeeded	always	;	but	one	thing	I	do	know	,
我	有	尝试	;	我	不	知道	如果	我	有	成功了	总是	;	但	一	事物	我	做	知道	,

我尝试过；我不知道我是否总是成功；但有一件事我确信，

['pɒli] : [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [maɪ'self] [kwaɪt] ['desələt] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

Polly	:	I	have	never	felt	myself	quite	desolate	since	that	night	.
波莉	:	我	有	绝不	毛毡	我	相当	荒凉	自从	那	夜晚	.

波莉：自从那天晚上之后，我再也没有感到过如此孤独寂寞。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['grænmɑː] ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd][ai][həʊp] , [ai] [bɪ'liːv] ,

I	have	never	wished	for	any	one	younger	than	Grandma	either	;	and	I	hope	,	I	believe	,
我	有	绝不	希望	为了	任何	一	年轻	比	奶奶	任何一个	;	和	我	希望	,	我	相信	,

我也从未希望过要一个比奶奶年轻的人；而且我希望，我相信，

[ai][hæv; həv] [fɪld] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [lɒst] .

I	have	filled	,	in	some	measure	,	the	place	of	the	son	she	then	lost	.
我	有	已填	,	在	一些	措施	,	这	地方	的	这	儿子	她	然后	丢失的	.

在某种程度上，我填补了她失去儿子的空缺。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɪə(r)][əʊld]['peɪʃ(ə)nt] [hɑːt] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [freʃ] [wuːnd] [naʊ] , ['pɒli] :

But	the	dear	old	patient	heart	has	got	a	fresh	wound	now	,	Polly	:
但	这	亲爱的	老的	病人	心	有	得到	一个	新鲜的	伤口	现在	,	波莉	:

但是，波莉，你那颗可怜的老心现在又添了一道新的伤口：

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [naʊ] ; [ə'nʌðə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['græntʃaɪld] [ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

she	has	lost	a	daughter	now	;	another	orphan	grandchild	is	weeping	in	her	home	;
她	有	丢失的	一个	女儿	现在	;	其他	孤儿	孙子	是	哭泣	在	她	家	;

她现在失去了一个女儿；另一个孤儿孙女正在她家中哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

and	the	old	look	of	sadness	and	weariness	has	come	back	.
和	这	老的	看	的	悲伤	和	疲劳	有	来	后退	.

脸上又恢复了往日的悲伤和疲惫。

[ai] [kænt] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [ðɪs] [taɪm] , ['pɒli] .

I	can't	banish	it	alone	this	time	,	Polly	.
我	不能	放逐	它	独自的	这	时间	,	波莉	.

波莉，这次我不能独自一人把它驱逐出去。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? ”

Will	you	help	me	?	”
将要	你	帮助	我	?	”

你能帮帮我吗?

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] !

“	Oh	,	I	know	what	you	mean	!
“	哦	,	我	知道	什么	你	意思是	!

“哦，我明白你的意思了！”

" [kraɪd]['meəri] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ; " [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	cried	Mary	,	bursting	into	tears	;	"	I	know	what	you	mean	.
"	哭	玛丽	,	爆发	进入	眼泪	;	"	我	知道	什么	你	意思是	.

"我知道你的意思。"玛丽哭着说，"

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] .

I	have	seen	the	look	.
我	有	已见	这	看	.

我见过那种眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

It	was	on	her	face	to	-	night	,
它	曾是	在	她	脸	到	-	夜晚	,

今晚她的脸上就写着呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wen] [ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['eməli] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['teɪkɪŋ]

when	I	would	not	go	with	her	,	and	aunt	Emily	would	insist	upon	taking
什么时候	我	会	不是	去	和	她	,	和	阿姨	艾米丽	会	坚持	之上	采取

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

当我不肯和她一起去的时候，艾米丽阿姨就会坚持要把她带走。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

But	I	did	not	mind	it	as	you	did	.
但	我	做过	不是	头脑	它	作为	你	做过	.

但我并不像你那样介意。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət][ai] [siː] [naʊ] :

I	never	thought	she	could	care	so	much	for	mamma	;	but	I	see	now	:
我	绝不	想法	她	可以	关心	所以	很多	为了	妈妈	;	但	我	看	现在	:

我从没想过她会这么关心妈妈；但我现在明白了：

[ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][sæd] , [səʊ] ['sɒri] .

if	I	had	died	,	dear	mamma	would	have	been	so	sad	,	so	sorry	.
如果	我	有	死亡	,	亲爱的	妈妈	会	有	到过	所以	伤心	,	所以	对不起	.

如果我死了，亲爱的妈妈一定会非常伤心，非常难过。

[jes] , [ai] [wɪl] [traɪ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , — [ai] [wɪl] ! "

Yes	,	I	will	try	,	cousin	John	,	—	I	will	!	"
是的	,	我	将要	尝试	,	表哥	约翰	,	—	我	将要	!	"

"好的，我会尽力的，约翰表哥，我一定会的！"

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

"	I	knew	you	would	,	my	darling	;	and	,	I	am	sure	,
"	我	知道	你	会	,	我的	亲爱的	;	和	,	我	是	当然	,

"我就知道你会的，亲爱的；而且，我确信，

['grænmɑː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] . "

Grandma	will	be	very	happy	in	her	little	daughter	.	"
奶奶	将要	是	非常	快乐的	在	她	小的	女儿	.	"

奶奶会非常高兴见到她的小女儿。

“ [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] ['pɒli] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ʌp]

“	Her	little	daughter	,	”	repeated	Polly	,	drying	her	eyes	,	and	brightening	up
“	她	小的	女儿	,	”	重复	波莉	,	烘干	她	眼睛	,	和	提亮	向上

,

,

,

“她的小女儿，”波莉重复道，一边擦着眼泪，一边露出笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .

as	if	that	put	the	subject	in	a	new	light	.
作为	如果	那	放	这	主题	在	一个	新的	光	.

仿佛这样就给这个话题赋予了新的意义。

“ [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	That	is	like	being	your	little	sister	,	isn't	it	?
“	那	是	喜欢	存在	你的	小的	姐姐	,	不是	它	?

“那就像是你的小妹妹一样，不是吗？”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] . ”

I	like	that	.	”
我	喜欢	那	.	”

我喜欢这样。

“ [jes] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , “ [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , — ['græn,mɑːz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] .

“	Yes	,	”	said	Dr	.	John	,	“	my	little	sister	,	—	Grandma's	boy	and	girl	.
“	是的	,	”	说	博士	.	约翰	,	“	我的	小的	姐姐	,	—	奶奶的	男生	和	女孩	.

“是的，”约翰医生说，“我的小妹妹，——奶奶的儿子和女儿。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['pɒli] , ['veri] [mʌtʃ] . ”

I	like	it	too	,	Polly	,	very	much	.	”
我	喜欢	它	也	,	波莉	,	非常	很多	.	”

我也很喜欢，波莉。

“ [wiːl; wil][biː; bi]['evə(r)][səʊ] [gʊd] , [woʊnt][wiː; wi] ?

“	We'll	be	ever	so	good	,	won't	we	?
“	出色地	是	曾经	所以	好的	,	惯于	我们	?

我们会表现得非常好，对吧?

[bʌt; bət] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , [juːv] ['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['grænd,mɑːmə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)]

But	,	cousin	John	,	you've	only	told	me	about	Grandmamma	,	and	you	said	there
但	,	表哥	约翰	,	你已经	仅有的	讲述	我	关于	奶奶	,	和	你	说	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] .

were	others	.
是	其他的	.

但是，约翰表哥，你只跟我说过奶奶的事，你说还有其他人。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? ”

How	did	you	learn	to	help	the	others	?	”
如何	做过	你	学习	到	帮助	这	其他的	?	”

你是如何学会帮助别人的?

“ [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [jet] , ['pɒli] ; [səʊ][wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ,

“	I	haven't	done	learning	that	yet	,	Polly	;	so	we	can	study	together	,	and	,
“	我	还没有	完毕	学习	那	然而	,	波莉	;	所以	我们	能	学习	一起	,	和	,

“我还没学完呢，波莉；所以我们可以一起学习，而且，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] ['məʊtɪv] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]

if	we	have	but	the	motive	,	I	dare	say	we	shall	find	a	way	to
如果	我们	有	但	这	动机	,	我	敢	说	我们	将	寻找	一个	方式	到

只要我们有动机，我敢说我们就能找到办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] . ″
lighten the burden of many a weary fellow - traveller . ″
减轻 这 负担 的 许多 一个 厌倦 同伴 - 游客 . ″

减轻许多疲惫旅伴的负担。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['məʊtɪv] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] ?
“ What is the motive , cousin John ?
″ 什么 是 这 动机 , 表哥 约翰 ?

“约翰表哥，你的动机是什么？″

″ ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] [wɜːdz] ;
″ Dr . John made no answer to this question in words ;
″ 博士 . 约翰 制成 不 回答 到 这 问题 在 字 ;

约翰博士没有用言语回答这个问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [greɪt] ['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
but he took his grandmother's great Bible from the stand beside him ,
但 他 采取 他的 祖母的 伟大的 圣经 从 这 站立 旁 他 ,
[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ,
and turning over the leaves ,
和 转弯 超过 这 树叶 ,

但他从身旁的书架上取下祖母那本厚重的圣经，翻开书页，

[pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] [fɔː(r); fə(r)]
put his finger on a passage , and held it up to the fire - light for
放 他的 手指 在 一个 通道 , 和 握住 它 向上 到 这 火 - 光 为了
['pɒli] [tuː; tə] [riːd] .
Polly to read .
波莉 到 读 .

他用手指着一段文字，把它举到火光下让波莉阅读。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sləʊli] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] :
The child made out the words slowly by the flickering light :
这 孩子 制成 出去 这 字 缓慢地 经过 这 闪烁 光 :

孩子借着摇曳的灯光，慢慢辨认出那些字：

“ [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ]
“ Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my
″ 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 我的
['breðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ″ ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,
ye have done it unto me ″ ; then looked up in his face and asked ,
是的 有 完毕 它 到 我 ″ ; 然后 看起来 向上 在 他的 脸 和 问 ,

你们这样对我做了″；然后抬起头看着他的脸问道：

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [təʊn] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] ? ″
in a frightened tone , “ Do you think He really meant that , cousin John ? ″
在 一个 害怕 语气 , “ 做 你 思考 他 真的 意思是 那 , 表哥 约翰 ? ″

她用惊恐的语气问道：“约翰表哥，你觉得祂真的是那个意思吗？″

“ [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] , ″ ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ;
“ We have His own Word for it , Polly , ″ answered Dr . John ;
″ 我们 有 他的 自己的 单词 为了 它 , 波莉 , ″ 回答 博士 . 约翰 ;

“波莉，我们有祂自己的话作证，”约翰医生回答说；

“ [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] ['məʊtɪv] [ɪ'nʌf] ?
“ and is not that motive enough ?
“ 和 是 不是 那 动机 足够的 ?

“难道这个动机还不够吗？”

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
Is there anything , anything , we should not be willing to do for Him ?
是 那里 任何事物 , 任何事物 , 我们 应该 不是 是 愿意的 到 做 为了 他 ?

难道有什么事，有什么事，我们不应该愿意为他去做吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 44]
” [页 -]

“[第 44 页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [hu:z] [lɒst] [hæv; həv][ai] [faʊnd] ?
“ WHOSE LOST HAVE I FOUND ?
“ 谁 丢失的 有 我 成立 ?

“我找到了谁的失物？”

” ['bɜ:rti] [rəʊz][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
” BERTY rose next morning with the firm belief that her wish was to be
” 伯蒂 玫瑰 下一个 早晨 和 这 公司 信仰 那 她 希望 曾是 到 是
['grɑ:ntɪd] ,
granted ,
的确 ,

第二天早上，伯蒂起床后坚信自己的愿望一定会实现。

[ðəʊ] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
though in what way she could not tell .
尽管 在 什么 方式 她 可以 不是 告诉 .

但她无法分辨究竟是以何种方式。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][fɔ:l]
She was not so unreasonable as to expect the coveted pleasure to fall
她 曾是 不是 所以 不合理 作为 到 预计 这 令人垂涎的 乐趣 到 落下
[frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] ,
from the sky in answer to her prayers ,
从 这 天空 在 回答 到 她 祈祷 ,

她并非不讲道理，不会期望自己祈祷就能得到梦寐以求的快乐。

[haʊ'evə(r)] ;
however ;
然而 ;

然而;

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
and so she could not help feeling some curiosity about the means by which it
和 所以 她 可以 不是 帮助 感觉 一些 好奇心 关于 这 方法 经过 哪个 它
[wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
was to come to her .
曾是 到 来 到 她 .

因此，她不禁对它将以何种方式来到她身边感到好奇。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

Was	it	to	be	given	her	,	or	was	she	to	be	helped	to	earn	it	?
曾是	它	到	是	给定	她	,	或者	曾是	她	到	是	帮助	到	赚	它	?

是直接给她，还是帮助她通过努力赢得?

[ðə; ðiː][fɜːst][plæn] [siːmd] ['veri] [ʌn'laɪkli] ,

The	first	plan	seemed	very	unlikely	,
这	第一的	计划	似乎	非常	不太可能	,

第一个方案似乎不太可能实现，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][bəuθ][ðə; ðiː] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɪl] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

for	she	knew	no	one	who	had	both	the	means	and	the	will	to	do	so
为了	她	知道	不	一	WHO	有	两个都	这	方法	和	这	将要	到	做	所以

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

much	for	her	;
很多	为了	她	;

因为她认识的人中，没有人既有能力又有意愿为她做这么多事;

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['sekənd] [siːmd] , [æt; ət][fɜːst] [θɔːt] , [mɔː(r)] [ʌn'laɪkli] [stɪl] ,

and	the	second	seemed	,	at	first	thought	,	more	unlikely	still	,
和	这	第二	似乎	,	在	第一的	想法	,	更多的	不太可能	仍然	,

而第二种可能性，乍一看似乎更小。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ,

but	she	was	fain	to	settle	upon	it	at	last	,
但	她	曾是	欣然	到	定居	之上	它	在	最后的	,

但她最终还是勉强接受了这个决定。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðiː][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] .

as	being	the	more	probable	of	the	two	.
作为	存在	这	更多的	可能	的	这	二	.

两者中可能性更大的是后者。

[jes] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ;

Yes	:	she	would	be	very	diligent	in	her	work	;
是的	:	她	会	是	非常	勤奋	在	她	工作	;

是的，她工作会非常勤奋;

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ðiː]['gʌtə(r)] , [ɔː(r)]

and	who	knew	but	she	might	find	something	very	valuable	in	the	gutter	,	or
和	WHO	知道	但	她	可能	寻找	某物	非常	有价值的	在	这	排水沟	,	或者

[duː; də][sʌm; səm] [greɪt]

do	some	great
做	一些	伟大的

谁知道呢，说不定她会在阴沟里找到非常值钱的东西，或者做出一番伟大的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðiː] ['krɒsɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

service	to	the	people	at	the	crossing	,	and	so	get	money	enough	.
服务	到	这	人们	在	这	过境	,	和	所以	得到	钱	足够的	.

为过路的人们提供服务，从而获得足够的收入。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ,

But	how	much	money	would	it	take	,	was	another	question	,
但	如何	很多	钱	会	它	拿	,	曾是	其他	问题	,

但需要多少钱呢？这是另一个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːθə] ,

and	a	very	puzzling	question	to	poor	Bertha	,
和	一个	非常	令人费解	问题	到	贫穷的	伯莎	,

而对于可怜的伯莎来说，这是一个非常令人费解的问题。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][praisiz] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] [ɪn'diːd] .

whose	acquaintance	with	the	prices	current	was	very	slight	indeed	.
谁	熟人	和	这	价格	当前的	曾是	非常	轻微	的确	.

他对当前价格的了解确实非常有限。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['flænəgən] .

In	this	emergency	she	applied	once	more	to	Mrs	.	Flanagan	.
在	这	紧急情况	她	应用	一次	更多的	到	太太	.	弗拉纳根	.

在这种紧急情况下，她再次向弗拉纳根夫人求助。

“ ['bɪdi] , [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [kɒst] ?

“	Biddy	,	how	much	does	a	Christmas	tree	cost	?
“	比迪	,	如何	很多	做	一个	圣诞节	树	成本	?

“比迪，一棵圣诞树多少钱？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

Do	you	know	?	”
做	你	知道	?	”

你知道吗？ ”

“ [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !

“	A	Christmas	tree	!
“	一个	圣诞节	树	!

“一棵圣诞树！”

, ['bɜːrti] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['æksɪn] - ['kwestʃənz] - .

Faix	,	Berty	,	what	a	child	ye	are	for	axin	'	questions	'	.
faix	,	伯蒂	,	什么	一个	孩子	是的	是	为了	阿克辛	-	问题	-	.

Faix，Berty，你们真是个孩子，竟然问这种问题。

[ʃʊə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][biː; bi]['hævɪn] - [sʌtʃ] [tɒɪz] [ɪn] [oʊld] ['aɪələnd] ; [ænd; ənd][aɪ]['nɪvər] [bɔːt] [wʌn] .

Sure	they	don't	be	havin	'	such	toys	in	ould	Ireland	;	and	I	niver	bought	one	.
当然	他们	不	是	拥有	-	这样的	玩具	在	可以	爱尔兰	;	和	我	尼弗	买	一	.

在古老的爱尔兰，肯定没有这种玩具；我也从来没买过。

[paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dʌtʃ] [fəʊks][biː; bi] ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] [θɪm]

Pounds	and	pounds	,	I	suppose	;	but	your	Dutch	folks	be	talkin	'	of	thim
英镑	和	磅	,	我	认为	;	但	你的	荷兰语	各位	是	谈话	-	的	蒂姆

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

我想应该是英镑吧；不过你们荷兰人总是谈论它们，

[ðeɪd] [biː; bi]['laɪkə][tuː; tə] [nəʊ] [ðæn; ðən][aɪ] . ”

they'd	be	liker	to	know	than	I	.	”
他们会	是	点赞者	到	知道	比	我	.	”

他们肯定比我更想知道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [sents] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] , ['mɪsɪz] . ['flænəgən] ? ”

“	And	how	many	cents	is	in	a	pound	,	Mrs	.	Flanagan	?	”
“	和	如何	许多	分	是	在	一个	磅	,	太太	.	弗拉纳根	?	”

“弗拉纳根太太，一英镑等于多少美分？”

“ [haʊ] ['meni] - ?

“	How	many	cints	?
“	如何	许多	-	?

“多少品脱？”

[ʃʊə(r)] , [tʃaɪld] , [aɪ] ['nɪvər] ['rekən] .

Sure	**,**	**child**	**,**	**I**	**niver**	**reckoned**	**.**
当然	,	孩子	,	我	尼弗	估计	.

当然，孩子，我从未想过。

[ðeəz; ðəz] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [d'ɒləz] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nɪvər] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ]

There's	**betune**	**four**	**and**	**five**	**dollars**	**,**	**I**	**know**	**;**	**but**	**I**	**niver**	**could**	**remember**	**rightly**
有	运气	四	和	五	美元	,	我	知道	;	但	我	尼弗	可以	记住	没错

[haʊ] [mʌtʃ] ,

how	**much**	**,**
如何	很多	,

我知道有四五美元的钱；但我从来记不清具体有多少了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['peni] , — [ðə; ði] ['mʌniz] [səʊ] ['bɒðəsəm] [ɪn] [ðɪs] . ”

to	**a**	**penny**	**,**	**—**	**the**	**money's**	**so**	**bothersome**	**in**	**this**	**counthry**	**.**	**”**
到	一个	一分钱	,	—	这	钱的	所以	烦人的	在	这	国家	.	”

精确到分——在这个国家，钱真是个麻烦事。”

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['hʌndrəd] [sents] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] , [aɪ] [nəʊ] : [tɪm] ['deɪlɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] , ”

“	**And**	**there's**	**one**	**hundred**	**cents**	**in**	**a**	**dollar**	**,**	**I**	**know**	**:**	**Tim**	**Daly**	**told**	**me**	**,**	**”**
“	和	有	一	百	分	在	一个	美元	,	我	知道	:	蒂姆	戴利	讲述	我	,	”

[pə'sjuːd] ['bɜːrtɪ] .

pursued	**Berty**	**.**
追击	伯蒂	.

“我知道，一美元里有一百美分：蒂姆·戴利告诉我的，”伯蒂接着说。

“ [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd]

“	**Pounds**	**and**	**pounds**	**;**	**and**	**four**	**hundred**
“	英镑	和	磅	;	和	四	百

“英镑，还有四百英镑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[sents] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] .

cents	**to**	**a**	**pound**	**.**
分	到	一个	磅	.

一英镑等于几美分。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [ɜːn] [səʊ] [mʌtʃ] ? ”

Mrs	**.**	**Flanagan**	**,**	**do**	**you**	**think**	**I**	**could**	**ever**	**earn**	**so**	**much**	**?**	**”**
太太	.	弗拉纳根	,	做	你	思考	我	可以	曾经	赚	所以	很多	?	”

弗拉纳根夫人，您认为我能挣到那么多钱吗?

“ [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [naʊ] !

“	**Hear**	**till**	**the**	**child**	**now**	**!**
“	听到	直到	这	孩子	现在	!

“现在就听孩子说话！”

[ɪz][ʃiː; ʃi]['kreɪzi] , [-] [θɪŋk] ? ” [kraɪd] ['bɪdi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Is	she	crazy	,	d'ye	think	?	”	cried	Biddy	,	in	amazement	.
是	她	疯狂的	,	染料	思考	?	”	哭	比迪	,	在	惊愕	.

“你觉得她疯了吗？”比蒂惊呼道。

“ [ʃʊə(r)] , [jʊr; jər] ['nɪvər] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !

“	Sure	,	you're	niver	thinkin	'	of	buyin	'	a	Christmas	tree	!
”	当然	,	你是	尼弗	思考	-	的	购买	-	一个	圣诞节	树	!

“当然，你肯定没想过要买圣诞树！”

[juː; jʊ] , [ðæt] ['hævnt] ['ʃuːz] [tuː; tə][jə(r)] [fiːt] , [nɔː(r)] [kləʊðz] [tuː; tə][jə(r)] [bæk] , [nɔː(r)] [fuːd] [tuː; tə][jə(r)]

you	,	that	haven't	shoes	to	yer	feet	,	nor	clothes	to	yer	back	,	nor	food	to	yer
你	,	那	还没有	鞋	到	你的	脚	,	也不	衣服	到	你的	后退	,	也不	食物	到	你的

['stʌmək] !

stomach	!
胃	!

你，一个脚上没有鞋，身上没有衣服，肚子里没有食物的人！

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrti] !

”	Poor	Berty	!
”	贫穷的	伯蒂	!

“可怜的伯蒂！”

[ðə; ði] [gʊd] - [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪə] [weɪt] [ðæn; ðən]

the	good	Irishwoman's	words	fell	upon	her	heart	with	a	heavier	weight	than
这	好的	-	字	跌倒	之上	她	心	和	一个	较重	重量	比

['iːv(ə)n][ðə; ði] “ [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ” ;

even	the	“	pounds	and	pounds	”	;
甚至	这	“	磅	和	磅	”	;

这位善良的爱尔兰妇女的话语比“一英镑又一英镑”更沉重地压在她的心头；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ,

but	she	would	not	wait	to	hear	more	,
但	她	会	不是	等待	到	听到	更多的	,

但她不愿再听下去了。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

—	she	would	not	be	talked	out	of	her	project	at	the	very	beginning	,
—	她	会	不是	是	谈话	出去	的	她	项目	在	这	非常	开始	,

——一开始，她就没打算放弃她的项目。

— [səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,

—	so	she	caught	up	her	broom	and	her	basket	,
—	所以	她	捕捉	向上	她	扫帚	和	她	篮子	,

于是她拿起扫帚和篮子，

[ænd; ənd] ['skæmpə] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][beə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

and	scampered	away	as	fast	as	her	bare	little	feet	could	carry	her	.
和	四处逃窜	离开	作为	快速地	作为	她	裸	小的	脚	可以	携带	她	.

然后她光着小脚，飞快地跑开了。

[wʌns] [seɪf] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['flænəgənz] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] ,

Once	safe	round	the	corner	,	out	of	reach	of	Mrs	.	Flanagan's	astonished	gaze	,
一次	安全的	圆形的	这	角落	,	出去	的	抵达	的	太太	.	弗拉纳根的	惊讶	目光	,

一旦安全地绕过拐角，脱离了弗拉纳根太太惊讶的目光，

['bɜːθə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊə] ,

Bertha	began	to	walk	slower	,
伯莎	开始	到	走	慢点	,

伯莎开始放慢脚步，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ['wɪəri] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd]

and	to	revolve	again	in	her	mind	that	weary	question	of	ways	and
和	到	围绕	再次	在	她	头脑	那	厌倦	问题	的	方式	和

[miːnz] ,

means	,
方法	,

于是，那个令人疲惫的问题——如何做、如何做——又在她脑海中反复盘旋。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [səʊ] ['meni] ['waɪzə(r)] [hedz] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

which	has	puzzled	so	many	wiser	heads	than	hers	.
哪个	有	困惑	所以	许多	更明智	头部	比	她的	.

这让许多比她更有智慧的人都感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd][tuː; tə]['set(ə)l] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [sʌm; səm][əd'vaɪzə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

It	was	so	hard	to	settle	what	to	do	;	some	adviser	she	must	have
它	曾是	所以	难的	到	定居	什么	到	做	;	一些	顾问	她	必须	有

; [bʌt; bət] [huː] ?

;	but	who	?
;	但	WHO	?

她很难决定该怎么办；她肯定有顾问；但会是谁呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , ["gɑːtliːb] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	could	not	consult	with	her	little	prime	minister	,	Gottlieb	,	for	the
她	可以	不是	咨询	和	她	小的	主要的	部长	,	戈特利布	,	为了	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [luːz]

project	would	lose
项目	会	失去

她不能和她的小首相戈特利布商量，否则这个项目就会失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hɑːf][ɪts] [tʃɑːm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪm] .

half	its	charm	if	it	were	not	to	be	a	surprise	to	him	.
一半	它是	魅力	如果	它	是	不是	到	是	一个	惊喜	到	他	.

如果他对此并不感到意外，那它的魅力就会减半。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dʌtʃ] [ə'kweɪntəns] ; ['daʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	thought	of	her	Dutch	acquaintance	;	doubtless	they	would	know	all	about	it	;
她	想法	的	她	荷兰语	熟人	;	毫无疑问	他们	会	知道	全部	关于	它	;

她想到了她的荷兰熟人；他们肯定对这件事了如指掌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] - [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)]

but	she	remembered	Biddy's	amazement	,	and	she	had	no	mind	to	encounter
但	她	记得	-	惊愕	,	和	她	有	不	头脑	到	遇到

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .

a	second	edition	of	that	.
一个	第二	版	的	那	.

但她记得比蒂当时的惊讶，她可不想再经历一次。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ]['pruːd(ə)nt][əʊld] [hedz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [səʊ] [prə'vəʊkɪŋli] ['əʊvə(r)]

No	;	she	wanted	no	prudent	old	heads	shaking	themselves	so	provokingly	over
不	;	她	通缉	不	谨慎	老的	头部	摇晃	他们自己	所以	挑衅地	超过

[hɜː(r); hə(r)][waɪld][plæn] .

her	wild	plan	.
她	荒野	计划	.

不，她不想让那些老古板对她这个疯狂的计划摇头叹息。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][əd'vaɪz] .

What	she	wanted	,	after	all	,	was	some	one	to	sympathize	rather	than	advise	.
什么	她	通缉	,	后	全部	,	曾是	一些	一	到	同情	相当	比	建议	.

毕竟，她想要的只是有人同情她，而不是给她建议。

" [ðə; ði][tɒp][əʊ] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['bɜːrti] , " [kraɪd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['tʃɪəri] [vɔɪs] ,

"	The	top	o	'	the	morning	to	ye	,	Berty	,	"	cried	a	pleasant	,	cheery	voice	,
"	这	顶部	o	-	这	早晨	到	是的	,	伯蒂	,	"	哭	一个	令人愉快的	,	欢快的	嗓音	,

"早上好，伯蒂，"一个悦耳动听的声音喊道。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

breaking	in	upon	her	meditations	;
打破	在	之上	她	冥想	;

打断她的冥想；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lept] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [brəʊg] ,

and	her	heart	leapt	within	her	at	the	sound	of	the	merry	brogue	,
和	她	心	跳跃	之内	她	在	这	声音	的	这	欢乐	布洛克鞋	,

听到那欢快的爱尔兰口音，她的心不禁怦怦直跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , ['rəʊzi] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spiːkə(r)] .

and	the	sight	of	the	round	,	rosy	face	of	the	little	speaker	.
和	这	视线	的	这	圆形的	,	红润	脸	的	这	小的	扬声器	.

还有那张小演讲者圆圆的、红扑扑的小脸。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][əd'vaɪzə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

Here	was	just	the	adviser	she	wanted	.
这里	曾是	只是	这	顾问	她	通缉	.

这正是她想要的顾问。

[tɪm] ['deɪli] , [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði][ræg] - ['pɪkərz] [ə'rɪθmətɪk] , [hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)][ɪn][ɔːl]

Tim	Daly	,	her	master	in	the	rag	-	picker's	arithmetic	,	her	protector	in	all
蒂姆	戴利	,	她	掌握	在	这	抹布	-	采摘者的	算术	,	她	保护者	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] [striːt] ['trʌb(ə)lz] ,

her	street	troubles	,
她	街道	麻烦	,

蒂姆·戴利，她精通拾荒者算术的老师，她在街头遇到所有麻烦时的保护者，

— ['ɒnɪst] , ['meri] , [waɪz] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['blʌndərɪŋ] [tɪm] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]

—	honest	,	merry	,	wise	,	kind	-	hearted	,	blundering	Tim	,	who	always	looked	upon	the
—	诚实的	,	欢乐	,	明智的	,	种类	-	心地	,	笨拙	蒂姆	,	WHO	总是	看起来	之上	这

[braɪt] [saɪd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

bright	side	of	everything	,
明亮的	边	的	一切	,

——诚实、快乐、睿智、善良、有点笨拙的蒂姆，总是看到事物光明的一面。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] , — [huː] [kʊd; kəd]

who	always	had	a	word	of	encouragement	for	everybody	,	—	who	could
WHO	总是	有	一个	单词	的	鼓励	为了	大家	,	—	WHO	可以

[biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] ['kɒnfɪdænt][ðæn; ðən][hiː; hi] ?

be	a	better	confidant	than	he	?
是	一个	更好的	知己	比	他	?

他总是能给每个人带来鼓励，——还有谁比他更值得信赖呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ə; eɪ] [braɪtə] [glɑːns] [ɒv; əv] ['welkəm] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

So	she	turned	upon	the	young	Irishman	a	brighter	glance	of	welcome	even	than
所以	她	转向	之上	这	年轻的	爱尔兰人	一个	更亮	瞥一眼	的	欢迎	甚至	比

[hiː; hi]

he
他

于是，她转向这位年轻的爱尔兰人，投以比他更加热情洋溢的欢迎目光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [get] .
was accustomed to get .
曾是 习惯 到 得到 .

习惯于得到。

“ [əʊ] , [ai] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tɪm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Oh , I so glad to see you , Tim ! ” said she .
“ 哦 , 我 所以 高兴的 到 看 你 , 蒂姆 ! ” 说 她 .

“哦，见到你真高兴，蒂姆！”她说。

“ [jʊr; jər] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [ai] [ˈwɒntɪd] . ”
“ You're just the very one I wanted . ”
“ 你是 只是 这 非常 一 我 通缉 . ”

“你正是我梦寐以求的那个人。”

“ [wel] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwelkəm] , [ˈeni] [wei] , ” [sed] [tɪm] ,
“ Well , it's good to be welcome , any way , ” said Tim ,
“ 出色地 , 它是 好的 到 是 欢迎 , 任何 方式 , ” 说 蒂姆 ,

“嗯，无论如何，受到欢迎总是好事，”蒂姆说道。

[huː] [kɛəd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [smaɪlz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
who cared more for Berty's smiles than he would have been willing to
WHO 关心 更多的 为了 - 微笑 比 他 会 有 到过 愿意的 到
[kənˈfes] .
confess .
承认 .

他比自己愿意承认的更在意伯蒂的笑容。

“ [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwelkəm] .
“ It's good to be welcome .
“ 它是 好的 到 是 欢迎 .

“受到欢迎真好。”

[æn; ən] - [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [jiː; ji] [ˈwɒntɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [ˈbɜːrti] ? ”
An ' what were ye wanting of me , Berty ? ”
一个 - 什么 是 是的 想要 的 我 , 伯蒂 ? ”

“伯蒂，你到底想要我做什么？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tɪm] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɜːrti] , [ˈiːgəli] .
“ I'll tell you , Tim , ” answered Berty , eagerly .
“ 患病的 告诉 你 , 蒂姆 , ” 回答 伯蒂 , 急切地 .

“我会告诉你的，蒂姆，”伯蒂急切地回答道。

“ [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [plæn] ; [ænd; ənd] [ai] [kænt] [tel] [ˈgɑːtliːb] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ I've got such a wonderful plan ; and I can't tell Gottlieb , you see ,
“ 我已经 得到 这样的 一个 精彩的 计划 ; 和 我 不能 告诉 戈特利布 , 你 看 ,

“我有一个非常棒的计划；但我不能告诉戈特利布，你知道的。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [pɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]
because it's part to be for him ; and I want somebody to talk it
因为 它是 部分 到 是 为了 他 ; 和 我 想 某人 到 讲话 它
[ˈəʊvə(r)] [wɪð] ;
over with ;
超过 和 ;

因为一部分是为了他；我想找个人一起商量一下；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] . ”

and	you're	better	than	any	one	.	”
和	你是	更好的	比	任何	一	.	”

你比任何人都强。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðəʊ] ? ” [ɑːskt] [tɪm] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['grændli] .

“	Am	I	,	though	?	”	asked	Tim	,	straightening	himself	up	grandly	.
”	是	我	,	尽管	?	”	问	蒂姆	,	拉直	他自己	向上	宏伟	.

“可是我是吗？”蒂姆问道，同时挺直了身子，显得十分威严。

“ [jʊr; jər] [ðə; ðiˌ] [brɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['bɜːrti] .

“	You're	the	broth	of	a	boy	,	Berty	.
”	你是	这	肉汤	的	一个	男生	,	伯蒂	.

“你是个男孩的兄弟，伯蒂。”

” [tɪm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] ['bɜːrti] , [juː; jʊ] [siː] ;

”	Tim	thought	it	very	nice	to	be	better	than	any	one	to	Berty	,	you	see	;
”	蒂姆	想法	它	非常	好的	到	是	更好的	比	任何	一	到	伯蒂	,	你	看	;

“蒂姆觉得在伯蒂眼里比任何人都强是一件非常美好的事情，你知道吗？”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðiˌ] “

and	as	for	Berty	herself	,	she	seemed	quite	contented	to	be	called	the	“
和	作为	为了	伯蒂	她自己	,	她	似乎	相当	满足	到	是	称为	这	“

[brɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

broth	of	a	boy	,
肉汤	的	一个	男生	,

至于伯蒂本人，她似乎很乐意被称为“男孩的肉汤”。

” [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [tɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kænɪbl] ,

”	though	it	certainly	sounded	very	much	as	if	Tim	was	a	cannibal	,
”	尽管	它	当然	听起来	非常	很多	作为	如果	蒂姆	曾是	一个	食人族	,

“虽然听起来蒂姆确实很像个食人族，”

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - [suːp] [æt; ət] [ðæt] .

and	not	a	very	good	judge	of	child	-	soup	at	that	.
和	不是	一个	非常	好的	法官	的	孩子	-	汤	在	那	.

而且他对儿童汤的鉴赏能力也不太好。

“ [jes] [tɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [sʌm; səm] [sens] ,

“	Yes	Tim	,	”	said	she	,	“	you	are	,	—	because	you've	some	sense	,
”	是的	蒂姆	,	”	说	她	,	“	你	是	,	—	因为	你已经	一些	感觉	,

“是的，蒂姆，”她说，“你是——因为你有点常识。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][flaɪ][aʊt][æt; ət][wʌn] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['bɪdi] , [aɪ] [nəʊ] .

and	you	won't	fly	out	at	one	like	Mrs	.	Biddy	,	I	know	.
和	你	惯于	飞	出去	在	一	喜欢	太太	.	比迪	,	我	知道	.

我知道，你不会像比迪太太那样一早就飞走。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	49	]
”	[	页	-	]

“[第 49 页]

“ [aɪl] ['nevə(r)][flaɪ][aʊt][æt; ət][juː; jʊ] , ['bɜːrti] , [ðæts] [ʃʊə(r)] , ” [sed] [tɪm] , ['kɒnfɪdəntli] .

“	I'll	never	fly	out	at	you	,	Berty	,	that's	sure	,	”	said	Tim	,	confidently	.
“	患病的	绝不	飞	出去	在	你	,	伯蒂	,	那就是	当然	,	”	说	蒂姆	,	自信地	.

“我永远不会朝你飞过去，伯蒂，这是肯定的，”蒂姆自信地说。

“ [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] : — [ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] , — [liːb] ,
“ Well , then , you see , it's just this : — There's those poor children , — Lieb ,
“ 出色地 , 然后 , 你 看 , 它是 只是 这 : — 有 那些 贫穷的 孩子们 , — 利布 ,
[ænd; ənd][ˈliːnə] , [ænd; ənd] [rəʊz] .
and Lina , and Rose .
和 莉娜 , 和 玫瑰 .

“那么，你看，事情就是这样：——那些可怜的孩子，——利布、莉娜和罗斯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌntri] , — [ænd; ənd] [frɪtzi] ,
They were so little when we came from the old country , — and Fritzy ,
他们 是 所以 小的 什么时候 我们 来了 从 这 老的 国家 , — 和 弗里茨 ,
[hiː; hi] [ˈwʌznt] [bɔːn] ,
he wasn't born ,
他 不是 出生 ,

我们从老家回来的时候，他们还很小——弗里茨当时还没出生呢。

— [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
— and none of them ever saw a Christmas tree in all their lives ;
— 和 没有任何 的 他们 曾经 锯 一个 圣诞节 树 在 全部 他们的 生活 ;

——而且他们一生中没有一个人见过圣诞树；

” — [ænd; ənd] [ˈbɜːrti] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]
” — and Berty held her breath here , as if she had made a very
” — 和 伯蒂 握住 她 气息 这里 , 作为 如果 她 有 制成 一个 非常
[əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈsteɪtmənt] .
astonishing statement .
惊人 陈述 .

——说到这里，伯蒂屏住了呼吸，仿佛她说了什么非常惊人的话。

“ [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] [tɪm] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] - [hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] , [ˈbɜːrti] .
“ No more have I , ” said Tim ; “ but that's nayther here nor there , Berty .
“ 不 更多的 有 我 , ” 说 蒂姆 ; “ 但 那就是 - 这里 也不 那里 , 伯蒂 .

“我也没有了，”蒂姆说；“但这无关紧要，伯蒂。”

[gəʊ][ɒn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈbɜːrti] , [ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [glɑːns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeri] [feɪs] [bɪˈsaɪd]
“ Didn't you ? ” said Berty , casting a pitying glance up at the merry face beside
“ 没有 你 ? ” 说 伯蒂 , 铸件 一个 怜悯 瞥一眼 向上 在 这 欢乐 脸 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“难道不是吗？”伯蒂说着，怜悯地瞥了一眼身旁那张快乐的脸。

[ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈfɑːsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [tɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [griːn] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
and mentally fastening a present for Tim upon the green branches of
和 精神上 紧固 一个 展示 为了 蒂姆 之上 这 绿色的 分支 的
[hɜː(r); hə(r)][ɪˈmædʒɪnəri] [triː] .
her imaginary tree .
她 假想 树 .

她在脑海中想象着把一份礼物挂在她想象中的树的绿色枝条上，准备送给蒂姆。

“ [wel] , [ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [ðeɪ] ; [ænd; ənd] [ˈmædəm] [-] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz][təʊld][ðem; ðəm]
“ Well , neither did they ; and Madame Hansmann , you see , has told them
“ 出色地 , 两者都不 做过 他们 ; 和 夫人 汉斯曼 , 你 看 , 有 讲述 他们
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“嗯，他们也没有；而且，你知道，汉斯曼夫人已经把这件事告诉他们了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	their	heads	are	full	of	it	.
和	他们的	头部	是	满的	的	它	.

他们满脑子都是这些。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] ,

I	heard	them	the	other	night	talking	,	and	wishing	,
我	听到	他们	这	其他	夜晚	说	,	和	祝	,

那天晚上我听到他们在说话，还在许愿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][ˈfɑːðə(r)] , [nəʊ]

and	they	said	they	could	not	have	it	because	they	had	no	father	,	no
和	他们	说	他们	可以	不是	有	它	因为	他们	有	不	父亲	,	不

[ˈmʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他们说他们不能拥有它，因为他们没有父亲，没有母亲。

— [ˈnəʊbədi][bʌt; bət] [bɜːt] .

—	nobody	but	Bert	.
—	无人	但	伯特	.

除了伯特之外，没人知道。

[ænd; ənd][əʊ] , [tɪm] , [ai] [ˈprɒmɪst] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də] [ˈevriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] ;

And	oh	,	Tim	,	I	promised	mother	to	do	everything	for	those	children	;
和	哦	,	蒂姆	,	我	承诺	母亲	到	做	一切	为了	那些	孩子们	;

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

and	I	wish	so	much	,
和	我	希望	所以	很多	,

哦，蒂姆，我答应过妈妈要为那些孩子做一切；我多么希望.....

[səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [tuː; tə][duː; də]

so	very	much	,	to	do
所以	非常	很多	,	到	做

还有很多事要做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðɪs] .

this	.
这	.

这。

[əʊ] , [tɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] ?

Oh	,	Tim	,	do	you	think	I	could	?
哦	,	蒂姆	,	做	你	思考	我	可以	?

哦，蒂姆，你觉得我能做到吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ? ” [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɜːrti] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] . “

and	will	you	help	me	?	”	finished	up	poor	Berty	,	in	a	choking	voice	.	“
和	将要	你	帮助	我	?	”	完成的	向上	贫穷的	伯蒂	,	在	一个	窒息	嗓音	.	“

“你们愿意帮帮我吗？”可怜的伯蒂哽咽着说完。

- [diːd] [æn; ən] - [ai] [wɪl] , [ˈbɜːrti] , ” [kraɪd] [tɪm] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [slæp][əˈpɒn] -

'	Deed	an	'	I	will	,	Berty	,	”	cried	Tim	,	with	an	encouraging	slap	upon	Berty's
-	契据	一个	-	我	将要	,	伯蒂	,	”	哭	蒂姆	,	和	一个	鼓励	拍击	之上	-

[ˈʃəʊldə(r)] ;

shoulder	;
肩膀	;

“做吧，我会的，伯蒂，”蒂姆喊道，同时鼓励地拍了拍伯蒂的肩膀；

“ [ænd; ənd][ˌoʊˈviː] [kɔːs] [jiː; ji][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**and**	**ov**	**course**	**ye**	**can**	**do**	**it**	**.**
”	和	卵	课程	是的	能	做	它	.

当然，你们可以做到。

[ʃʊə(r)] , [aɪv] [gɒt] [ˈfɪfti] - [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [ˈʃuːz] ;

Sure	**,**	**I've**	**got**	**fifty**	**cints**	**that**	**I**	**was**	**laying**	**by**	**for**	**the**	**winter**	**shoes**	**;**
当然	,	我已经	得到	五十	-	那	我	曾是	躺下	经过	为了	这	冬天	鞋	;

当然，我还有五十块钱，是留着冬天穿鞋用的；

[bʌt; bət] [wʌts] [ˈʃuːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] ?

but	**what's**	**shoes**	**to**	**a**	**Christmas**	**tree**	**?**
但	是什么	鞋	到	一个	圣诞节	树	?

但鞋子和圣诞树相比又算得了什么呢?

[ʃʊə(r)] , [wiːl; wil] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌjuː ˈes] , [ˈbɜːrti] .

Sure	**,**	**we'll**	**get**	**it**	**betune**	**us**	**,**	**Berty**	**.**
当然	,	出色地	得到	它	运气	我们	,	伯蒂	.

当然，我们会把它送到我们这里的，伯蒂。

[doʊnt][jiː; ji][kraɪ] ; [wiːl; wil] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] .

Don't	**ye**	**cry**	**;**	**we'll**	**get**	**it**	**,**	**sure**	**as**	**fate**	**.**
不	是的	哭	;	出色地	得到	它	,	当然	作为	命运	.

别哭，我们一定会得到它，这是命中注定的。

” [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [help] [ðæn; ðən] ['bɜːrti] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] .

”	**This**	**was**	**rather**	**more**	**help**	**than**	**Berty**	**had**	**bargained**	**for**	**.**
”	这	曾是	相当	更多的	帮助	比	伯蒂	有	讨价还价	为了	.

“这比伯蒂预想的还要有帮助。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [tɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

She	**did**	**not**	**at**	**all**	**like**	**the**	**notion**	**of**	**robbing**	**Tim**	**of**	**his**	**shoes**	**;**	**for**	**,**
她	做过	不是	在	全部	喜欢	这	概念	的	抢劫	蒂姆	的	他的	鞋	;	为了	,

她一点也不喜欢偷走蒂姆鞋子的想法；因为，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

if	**the**	**truth**	**must**	**be**	**told**	**,**
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['tendə(r)][ɒv; əv] [tɪmz] [fiːt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	**was**	**much**	**more**	**tender**	**of**	**Tim's**	**feet**	**than**	**of**	**her**	**own**	**.**
她	曾是	很多	更多的	投标	的	蒂姆的	脚	比	的	她	自己的	.

她对蒂姆的脚比对自己的脚温柔得多。

“ [əʊ] [nəʊ] , [tɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] ; “ [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] .

“	**Oh**	**no**	**,**	**Tim**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**earnestly**	**;**	**“**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**that**	**.**
”	哦	不	,	蒂姆	,	”	说	她	,	切实	;	”	我	做过	不是	意思是	那	.

“哦，不，蒂姆，”她认真地说；“我不是那个意思。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [miːn] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ'self]

I	**don't**	**want**	**you**	**to**	**help**	**me**	**with**	**money**	**,**	**for**	**I**	**mean**	**to**	**earn**	**it**	**all**	**myself**				
我	不	想	你	到	帮助	我	和	钱	,	为了	我	意思是	到	赚	它	全部	我				
;																					
;																					
;																					

我不想让你在钱上帮助我，因为我打算自己挣钱；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ([ðæts] ['dʒiːzəs] , [juː; jʊ]

and	I	have	prayed	,	and	I	know	that	the	Christ	-	child	(	that's	Jesus	,	you
和	我	有	祈祷	,	和	我	知道	那	这	基督	-	孩子	(	那就是	耶稣	,	你

[nəʊ]) [wɪl] [help][ˌem 'iː] .

know	)	will	help	me	.
知道	)	将要	帮助	我	.

我已经祈祷过了，我知道圣婴耶稣（就是耶稣）会帮助我。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

I'm	going	to	look	sharp	in	the	gutters	,	and	I	shall	find	heaps	of	things	;
我是	去	到	看	锋利的	在	这	排水沟	,	和	我	将	寻找	堆积如山	的	事物	;

我要仔细看看路边的排水沟，肯定能找到很多东西；

[ɔː(r)] [els] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] [ðel] [peɪ][ˌem 'iː]['evə(r)]

or	else	I	shall	do	something	for	the	passengers	,	and	they'll	pay	me	ever
或者	别的	我	将	做	某物	为了	这	乘客	,	和	他们会	支付	我	曾经

[səʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

否则我就为乘客们做点什么，他们会付给我很多钱。

[aɪm][nɒt][əˈfreɪd][əˈbaʊt][ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɒt][waɪz] , — [ai][kænt] [kaʊnt] [mʌtʃ] .

I'm	not	afraid	about	the	money	;	but	you	see	I'm	not	wise	,	—	I	can't	count	much	.
我是	不是	害怕的	关于	这	钱	;	但	你	看	我是	不是	明智的	,	—	我	不能	数数	很多	.

我不怕钱；但是你知道，我不聪明，——我不太会算账。

[wɪl]

Will
将要

将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[juː; jʊ][help][ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] ['peniz] , [wen] [ai][get][ðem; ðəm] ,

you	help	me	count	the	pennies	,	when	I	get	them	,
你	帮助	我	数数	这	便士	,	什么时候	我	得到	他们	,

当你得到硬币的时候，你帮我数数。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] [wiː; wi][get] [ɪ'nʌf] , — [səʊ] [liːb] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ges] ,

and	keep	them	for	me	till	we	get	enough	,	—	so	Lieb	shall	not	guess	,
和	保持	他们	为了	我	直到	我们	得到	足够的	,	—	所以	利布	将	不是	猜测	,

帮我保管好它们，直到我们攒够为止——这样利布就不会猜到了。

— [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

—	and	go	with	me	to	buy	the	tree	and	things	,
—	和	去	和	我	到	买	这	树	和	事物	,

—跟我一起去买圣诞树和其他东西，

[səʊ][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [men][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] - ['seləz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] .

so	the	market	-	men	and	the	toy	-	sellers	shall	not	cheat	me	.
所以	这	市场	-	男人	和	这	玩具	-	卖家	将	不是	欺骗	我	.

所以，市场商贩和玩具商贩不能欺骗我。

['əʊnli][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai][wɒnt][tuː; tə][bai] [ɔːl][maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [ðen] .

Only	there's	one	thing	I	want	to	buy	all	myself	,	and	you	mustn't	look	then	.
仅有的	有	一	事物	我	想	到	买	全部	我	,	和	你	不得	看	然后	.

只是有一件事我想自己买，到时候你千万别看。

[wɪl] [juː; jʊ] , [tɪm] ? ″
Will you , Tim ? ″
将要 你 , 蒂姆 ? ″

蒂姆，你愿意吗?

“ [jes] , ” [sed] [tɪm] ,
“ Yes , ” said Tim ,
“ 是的 , ” 说 蒂姆 ,

“是的，”蒂姆说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['peniz] [ɪn]
who had a famous project in his head of counting his own pennies in
WHO 有 一个 著名的 项目 在 他的 头 的 计数 他的 自己的 便士 在
[wɪð] - ,
with Berty's ,
和 - ,

他脑子里有个著名的计划，就是把自己的便士和伯蒂的便士一起数。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [jes] , ['bɜːrti] , [aɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , —
and never telling her ; “ yes , Berty , I'll do everything you ask me , —
和 绝不 讲述 她 ; “ 是的 , 伯蒂 , 患病的 做 一切 你 问 我 , —
['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] . ″
certain sure . ″
肯定 当然 . ″

并且从未告诉过她：“是的，伯蒂，我会做你要求我做的任何事，——当然，当然。”

“ [ðen] [ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] , ” [kraɪd] ['bɜːrti] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
“ Then it's all settled , ” cried Berty , with a long sigh of satisfaction ,
“ 然后 它是 全部 定居 , ” 哭 伯蒂 , 和 一个 长的 叹 的 满意 ,

“那就都解决了，”伯蒂满意地长叹一口气，喊道。

[ðə; ði] ['teɪpəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [triː] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
the tapers of her Christmas tree shining brightly in her mind's eye as she
这 锥形 的 她 圣诞节 树 灼灼 明亮地 在 她 心灵的 眼睛 作为 她
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

说话间，她脑海中浮现出圣诞树上闪烁的蜡烛，熠熠生辉。

— “ [kwaɪt] ['set(ə)ld] [æt; ət][lɑːst] .
— “ quite settled at last .
— “ 相当 定居 在 最后的 .

—“终于安定下来了。”

[ænd; ənd] , [tɪm] , [hɪrz] [maɪ] ['krɒsɪŋ] , [ænd; ənd] [jɑːndɚz] [jɔːz] ;
And , Tim , here's my crossing , and yonder's yours ;
和 , 蒂姆 , 这里是 我的 过境 , 和 远处的 你的 ;

蒂姆，这是我的路口，那边是你的路口;

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] — [jʊl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['peniz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] ! ″
and you'll see — you'll see what a pile of pennies I'll have to - night ! ″
和 你会 看 — 你会 看 什么 一个 桩 的 便士 患病的 有 到 - 夜晚 ! ″

你会看到的——你会看到我今晚会攒下多少便士!

“ [wel] ; [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɜːrti] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tɪm] , [ænd; ənd] ['skæmpə] [ɒf] .
“ Well ; good luck to you , Berty , ” answered Tim , and scampered off .
“ 出色地 ; 好的 运气 到 你 , 伯蒂 , ” 回答 蒂姆 , 和 四处逃窜 离开 .

“好吧，祝你好运，伯蒂，”蒂姆回答道，然后飞快地跑开了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
If you had been near to watch little Berty that morning ,
如果 你 有 到过 靠近 到 手表 小的 伯蒂 那 早晨 ,

如果你那天早上在附近照看过小伯蒂的话，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l][ræg] - ['pɪkə(r)]

I	am	sure	you	would	have	thought	her	the	most	industrious	little	rag	-	picker
我	是	当然	你	会	有	想法	她	这	最多	勤劳	小的	抹布	-	拣货员

[ɪn][ɔːl] [njuː] [jɔːk] .

in	all	New	York	.
在	全部	新的	约克	.

我相信你一定会认为她是全纽约最勤劳的小拾荒者。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)]

She	turned	over
她	转向	超过

她翻了个身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['veri] ['keəfəli] [ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] , ['rænsæk] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] ,

very	carefully	the	sweepings	of	the	shops	,	ransacked	all	the	rubbish	in	the	gutters	,
非常	小心	这	清扫	的	这	商店	,	洗劫一空	全部	这	垃圾	在	这	排水沟	,

非常仔细地清扫了商店的垃圾，翻遍了排水沟里的所有垃圾。

[ænd; ənd] [swept] ['peɪʃntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['krɒsɪŋ] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	swept	patiently	at	her	crossing	,	keeping	a	sharp	eye	to	the
和	扫荡	耐心	在	她	过境	,	保持	一个	锋利的	眼睛	到	这

['pæsndʒər] ['miːnwaɪl] ,

passengers	meanwhile	,
乘客	同时	,

她耐心地在渡口巡视，同时密切关注着乘客。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [kwaɪt]

for	any	chance	to	do	them	service	;	and	yet	,	when	she	sat	down	,	quite
为了	任何	机会	到	做	他们	服务	;	和	然而	,	什么时候	她	卫星	向下	,	相当

['taɪəd] [aʊt] ,

tired	out	,
疲劳的	出去	,

为了任何能为他们效力的机会；然而，当她坐下时，已经筋疲力尽了，

[ə'pɒn][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [krʌst] [æt; ət] [nuːn] ,

upon	the	curb	-	stone	to	eat	her	crust	at	noon	,
之上	这	抑制	-	石头	到	吃	她	地壳	在	中午	,

她中午时分站在路边石上吃面包皮，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['əʊnli][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]

she	had	in	her	basket	only	the	usual	amount	of	cabbagestumps	,	and
她	有	在	她	篮子	仅有的	这	通常	数量	的	-	,	和

[rægz] , [ænd; ənd] ['rʌsti] [neɪlz] ,

rags	,	and	rusty	nails	,
破布	,	和	生锈的	指甲	,

她的篮子里只有一些常见的卷心菜残茬、破布和生锈的钉子。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['əʊnli][ðə; ði] [tuː] ['peniz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən]

and	in	her	pocket	only	the	two	pennies	which	a	pleasant	-	looking	gentleman
和	在	她	口袋	仅有的	这	二	便士	哪个	一个	令人愉快的	-	寻找	绅士

[hæd; həd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

had	tossed	her	as	he	stepped	out	of	the	stage	at	the	crossing	.
有	抛掷	她	作为	他	步	出去	的	这	阶段	在	这	过境	.

她的口袋里只有两便士，是一位相貌和善的绅士在十字路口下马车时扔给她的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .

It	was	very	discouraging	.
它	曾是	非常	令人沮丧	.

这非常令人沮丧。

[ænd; ənd] [tɪm] , [tuː] ,

And	Tim	,	too	,
和	蒂姆	,	也	,

还有蒂姆，

[huː] ['skeəsli] ['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['frendli]

who	scarcely	ever	failed	to	come	round	now	and	then	for	a	bit	of	friendly
WHO	几乎	曾经	失败的	到	来	圆形的	现在	和	然后	为了	一个	少量	的	友好的

[tʃæt] ,

chat	,
聊天	,

他几乎时不时会过来和我们聊聊天，气氛很友好。

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] .

had	never	been	near	her	all	day	.
有	绝不	到过	靠近	她	全部	天	.

一整天都没能靠近她。

['bɜːrti] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ;

Berty	was	almost	glad	,	since	she	had	nothing	to	show	him	;
伯蒂	曾是	几乎	高兴的	,	自从	她	有	没有什么	到	展示	他	;

伯蒂几乎感到高兴，因为她没有什么可以给他看的；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fə'seɪkən] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	yet	it	gave	her	a	forsaken	feeling	,	which	,	added	to	the
和	然而	它	给予	她	一个	被遗弃的	感觉	,	哪个	,	额外	到	这

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] , ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .

discouragement	,	almost	made	her	cry	.
沮丧	,	几乎	制成	她	哭	.

然而，这让她感到一种被遗弃的感觉，再加上沮丧，几乎让她哭了出来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['drɪzli] [reɪn] [keɪm] [ɒn] , ['səʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['gɑːmənts] , ['tʃɪlɪŋ]

By	and	by	a	drizzly	rain	came	on	,	soaking	her	thin	garments	,	chilling
经过	和	经过	一个	蒙蒙	雨	来了	在	,	浸泡	她	薄的	服装	,	令人不寒而栗

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,

her	blood	,
她	血	,

不久，细雨蒙蒙，打湿了她单薄的衣衫，让她感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['teɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] [triː] [lʊk] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt]

and	making	the	bright	tapers	of	the	imaginary	tree	look	very	dim	and	distant
和	制作	这	明亮的	锥形	的	这	假想	树	看	非常	暗淡	和	遥远

[θruː] [ɪts] ['dɪzməl] [mɪst] .

through	its	dismal	mist	.
通过	它是	惨淡	薄雾	.

透过阴沉的迷雾，让想象中的圣诞树明亮的烛光显得非常昏暗遥远。

[jet] ['bɜːrti] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] [luːz] [hɑːt] [ɪn'taɪəli] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Yet	Berty	would	not	allow	herself	to	lose	heart	entirely	:	this	was	a
然而	伯蒂	会	不是	允许	她自己	到	失去	心	完全	:	这	曾是	一个

然而，伯蒂不愿让自己完全灰心丧气：这是一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['feɪməs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , [ɪf] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ;

famous	time	for	the	crossing	,	if	only	people	would	not	be	in	such	a	hurry	;
著名的	时间	为了	这	过境	,	如果	仅有的	人们	会	不是	是	在	这样的	一个	匆忙	;

如果人们不那么匆忙的话，这里就是著名的过河时间；

[fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [reɪn] .

for	everybody	was	crowding	to	the	stages	to	escape	the	rain	.
为了	大家	曾是	拥挤	到	这	阶段	到	逃脱	这	雨	.

因为大家都涌向舞台躲雨。

[pə'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [niːt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sɔɪl] [ðeə(r)] [faɪn]

Perhaps	,	if	she	kept	it	very	neat	,	so	that	the	ladies	should	not	soil	their	fine
也许	,	如果	她	保留	它	非常	整洁的	,	所以	那	这	女士们	应该	不是	土壤	他们的	美好的

[dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

或许，如果她把房间收拾得非常整洁，以免弄脏女士们漂亮的裙子，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [buːts] ,

nor	the	gentlemen	their	shining	boots	,
也不	这	先生们	他们的	灼灼	靴子	,

绅士们也没有擦亮他们的皮靴。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

some	of	them	might	be	grateful	enough	to	fling	her	now	and	then
一些	的	他们	可能	是	感激的	足够的	到	一扔	她	现在	和	然后

[ə; eɪ] ['peni] ;

a	penny	;
一个	一分钱	;

他们中的一些人或许会感激涕零，时不时地给她一便士；

[ænd; ənd] ['bɜːrti] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['peni] [səʊ] [smɔːl] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði]

and	Berty	did	not	think	a	penny	so	small	now	as	she	had	done	in	the
和	伯蒂	做过	不是	思考	一个	一分钱	所以	小的	现在	作为	她	有	完毕	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

而伯蒂现在觉得一分钱都不算小钱了，不像早上那样觉得微不足道了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] .

At	any	rate	she	would	try	.
在	任何	速度	她	会	尝试	.

无论如何，她都会尝试。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli] ; [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]

So	she	took	her	broom	and	swept	away	vigorously	;	and	,	sure	enough	,	the
所以	她	采取	她	扫帚	和	扫荡	离开	大力	;	和	,	当然	足够的	,	这

['peniz] [dɪd] [kʌm] ,

pennies	did	come	,
便士	做过	来	,

于是她拿起扫帚，使劲扫了起来；果然，硬币都回来了。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kliːn] ['peɪvmənt] , [tɪl] ['bɜːrti] [hæd; həd] ['kaʊntɪd]

one	after	another	,	ringing	down	upon	the	clean	pavement	,	till	Berty	had	counted
一	后	其他	,	铃声	向下	之上	这	干净的	路面	,	直到	伯蒂	有	计数

[ten] ;

ten	;
十	;

一声接一声，响彻干净的人行道，直到伯蒂数到十声；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɒŋ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	then	along	came	her	pleasant	-	looking	gentleman	of	the	morning	,
和	然后	沿着	来了	她	令人愉快的	-	寻找	绅士	的	这	早晨	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [daɪm] ,

and	he	tossed	her	a	dime	,
和	他	抛掷	她	一个	一角硬币	,

这时，那位看起来和蔼可亲的男士走了过来，扔给她一枚硬币。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [smaɪl] , [tuː] , [ðæt] - [hɑːt] [kwaɪt] [gləu] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	such	a	cheery	smile	,	too	,	that	Berty's	heart	quite	glowed	within	her	,
和	这样的	一个	欢快的	微笑	,	也	,	那	-	心	相当	发光	之内	她	,

她脸上带着如此灿烂的笑容，让伯蒂的内心也充满了喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪpəz] [ʃɒn] [aʊt] [ə'gen] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	the	tapers	shone	out	again	brighter	than	ever	.
和	这	锥形	闪耀	出去	再次	更亮	比	曾经	.

蜡烛再次闪耀，比以往任何时候都更加明亮。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['ləʊdɪd]

But	what	was	this	which	came	tumbling	down	upon	the	pavement	as	the	loaded
但	什么	曾是	这	哪个	来了	翻滚	向下	之上	这	路面	作为	这	已加载

[steɪdʒ] [rəʊld] [ɒf] ,

stage	rolled	off	,
阶段	滚动	离开	,

但是，当满载的舞台滑落时，掉落在人行道上的那是什么呢?

— [nɒt] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] ?

—	not	ringing	at	all	,	but	with	a	heavy	thump	?
—	不是	铃声	在	全部	,	但	和	一个	重的	扑通	?

——不是发出铃声，而是发出沉闷的砰砰声?

['bɜːrti] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Berty	picked	it	up	.
伯蒂	挑选	它	向上	.

伯蒂捡了起来。

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['rʌʃə] ['leðə(r)] , ['veri]

A	pocket	-	book	of	purple	Russia	leather	,	very
一个	口袋	-	书	的	紫色的	俄罗斯	皮革	,	非常

一本紫色俄罗斯皮革钱包，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[fæt][ænd; ənd] [fʊl] .

fat	and	full	.
胖的	和	满的	.

又胖又饱。

[huːz] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Whose	could	it	be	?
谁	可以	它	是	?

会是谁的呢?

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɛntəlmənz] ?

The	pleasant	-	looking	gentleman's	?
这	令人愉快的	-	寻找	绅士的	?

那位相貌和善的先生的?

['veri] ['laɪkli] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:rti] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [step] [ə'pɒn][ðə; ði]

Very	likely	;	for	Berty	remembered	that	he	was	the	last	to	step	upon	the
非常	可能	;	为了	伯蒂	记得	那	他	曾是	这	最后的	到	步	之上	这

['plætfɔ:m] .

platform	.
平台	.

很有可能；因为伯蒂记得他是最后一个踏上站台的人。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ræn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət]

So	she	held	it	up	and	shouted	,	and	ran	after	the	stage	a	moment	;	but
所以	她	握住	它	向上	和	喊叫	,	和	跑	后	这	阶段	一个	片刻	;	但

['nəʊbədi] [hi:d] ,

nobody	heeded	,
无人	听从了	,

于是她举起牌子大声喊叫，然后追着舞台跑了一会儿；但没有人理会她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .

and	she	could	never	overtake	it	,	that	was	certain	.
和	她	可以	绝不	超过	它	,	那	曾是	肯定	.

她永远也追不上它，这是肯定的。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] ?

Give	it	to	the	policeman	?
给	它	到	这	警察	?

交给警察?

['daʊtləs] [hi:; hi] [nju:] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [lɪvd; 'laɪvd] ; [pə'li:smən] [nju:] ['evriθɪŋ] .

Doubtless	he	knew	where	the	gentleman	lived	;	policemen	knew	everything	.
毫无疑问	他	知道	在哪里	这	绅士	居住地	;	警察	知道	一切	.

他肯定知道那位先生住在哪里；警察什么都知道。

['bɜ:rti] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pə'li:smən] [nɪə(r)] .

Berty	looked	round	,	but	,	for	a	wonder	,	there	was	no	policeman	near	.
伯蒂	看起来	圆形的	,	但	,	为了	一个	想知道	,	那里	曾是	不	警察	靠近	.

伯蒂环顾四周，但令人惊讶的是，附近竟然没有警察。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:; də] [ðen] ?

What	should	she	do	then	?
什么	应该	她	做	然后	?

那她该怎么办?

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

Take	it	to	the	station	-	house	,
拿	它	到	这	车站	-	房子	,

把它送到车站。

[ɔ:(r)] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ?

or	wait	till	the	stage	came	down	again	and	hand	it	to	the	conductor	?
或者	等待	直到	这	阶段	来了	向下	再次	和	手	它	到	这	导体	?

或者等到舞台再次落下后再交给指挥?

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][nɒd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

He	knew	the	gentleman	,	for	she	had	seen	them	nod	to	each	other	.
他	知道	这	绅士	,	为了	她	有	已见	他们	点头	到	每个	其他	.

她认出了这位先生，因为她曾看到他们互相点头致意。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ; [wɒt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ?

But	what	if	he	should	not	give	it	up	;	what	,	if	he	should	keep	it	?
但	什么	如果	他	应该	不是	给	它	向上	;	什么	,	如果	他	应该	保持	它	?

但如果他不放弃呢？如果他保留呢？

“ [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Keep	it	!
”	保持	它	!

“留着它！”

” [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] - [hɑːt] [biːt] [səʊ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

”	What	was	there	in	that	thought	to	make	Berty's	heart	beat	so	,	and	her
”	什么	曾是	那里	在	那	想法	到	制作	-	心	打	所以	,	和	她

[hed] [grəʊ] [ˈgɪdi] ?

head	grow	giddy	?
头	生长	头晕	?

“究竟是什么想法让伯蒂心跳如此加速，头晕目眩呢？”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [klɪntʃ] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [ˈtaɪtə] , [ænd; ənd] [haɪd]

What	was	there	to	make	her	clinch	the	pocket	-	book	tighter	,	and	hide
什么	曾是	那里	到	制作	她	成交	这	口袋	-	书	更紧	,	和	隐藏

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

it	in	her	dress	,
它	在	她	裙子	,

是什么让她把钱包攥得更紧，藏在裙子里？

[ænd; ənd] [glɑːns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ?

and	glance	round	to	see	if	any	one	was	looking	?
和	瞥一眼	圆形的	到	看	如果	任何	一	曾是	寻找	?

然后环顾四周，看看有没有人注意到？

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˈwɪspəd] [ɪn] - [ɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt]

Was	it	a	good	angel	,	think	you	,	that	whispered	in	Berty's	ear	at	this	moment
曾是	它	一个	好的	天使	,	思考	你	,	那	低声说道	在	-	耳朵	在	这	片刻

— “ [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !

—	“	Keep	it	!
—	”	保持	它	!

你觉得，此刻在伯蒂耳边低语的，是不是一位善良的天使——“留着它！”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn]

If	any	one
如果	任何	一

如果任何人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] [nɒt] [juː; jʊ] ?

is	to	keep	it	,	why	not	you	?
是	到	保持	它	,	为什么	不是	你	?

是要保留它，为什么不是你呢？

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] ?

You	did	not	see	him	lose	it	;	how	do	you	know	to	whom	it	belongs	?
你	做过	不是	看	他	失去	它	;	如何	做	你	知道	到	谁	它	属于	?

你没有亲眼看到他丢了东西；你怎么知道它是谁的？

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

You	found	it	in	the	street	;	and	what	is	found	in	the	street	belongs	to	the
你	成立	它	在	这	街道	;	和	什么	是	成立	在	这	街道	属于	到	这

['swiːpəz] .

sweepers	.
清扫工	.

你在街上捡到的；街上的东西都属于清洁工。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [preɪd] , [tuː] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

And	you	prayed	,	too	;	how	can	you	tell	but	this	is	an	answer	to	your
和	你	祈祷	,	也	;	如何	能	你	告诉	但	这	是	一个	回答	到	你的

[preə(r)] ?

prayer	?
祷告	?

你也祈祷过；你怎么能确定这不是你祈祷的回应呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fæt][wʌn] .

It	is	a	good	fat	one	.
它	是	一个	好的	胖的	一	.

这是一块肥美的肉。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][həʊldz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

Surely	,	it	holds	enough	to	buy	a	Christmas	tree	.
一定	,	它	持有	足够的	到	买	一个	圣诞节	树	.

肯定够买一棵圣诞树了。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] .

Look	at	it	and	see	if	it	does	not	.
看	在	它	和	看	如果	它	做	不是	.

看看是不是这样。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl] ; ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] , ['truːli] ,

"	It	might	have	been	an	angel	;	very	likely	it	was	;	but	,	truly	,
"	它	可能	有	到过	一个	天使	;	非常	可能	它	曾是	;	但	,	真的	,

“那或许是一位天使；很有可能就是；但是，说真的，

[ai] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [help] [ɪn] ['grəʊɪŋ] ['krɪsməs] [triːz] .

I	think	such	angels	are	very	poor	help	in	growing	Christmas	trees	.
我	思考	这样的	天使	是	非常	贫穷的	帮助	在	生长	圣诞节	树木	.

我认为这样的天使对种植圣诞树帮助不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[tɪm] [tɜːnz] [pə'liːsmən] .

TIM	TURNS	POLICEMAN	.
蒂姆	转弯	警察	.

蒂姆当上了警察。

[tɪm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [tə'wɔːdz] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['rəʊziə(r)][ænd; ənd] [m'ɛɹɪe]

TIM	came	back	to	the	crossing	towards	night	,	his	round	face	rosier	and	merrier
蒂姆	来了	后退	到	这	过境	向	夜晚	,	他的	圆形的	脸	更红润	和	更快乐

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

蒂姆傍晚时分回到了十字路口，他圆圆的脸比以往任何时候都更加红润、更加快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] [splɪnt] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	a	new	little	splint	basket	on	his	arm	,
和	一个	新的	小的	夹板	篮子	在	他的	手臂	,

他手臂上还戴着一个新的小型夹板篮。

[wɪtʃ] ['bɜːrti] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [naʊ]

which	Berty	would	have	wondered	over	at	any	other	time	,	but	did	not	notice	now
哪个	伯蒂	会	有	想知道	超过	在	任何	其他	时间	,	但	做过	不是	注意	现在

.

:

.

换作平时，伯蒂肯定会注意到这些，但现在他却没注意到。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	sat	upon	the	curb	-	stone	with	her	basket	beside	her	,	and	her
她	卫星	之上	这	抑制	-	石头	和	她	篮子	旁	她	,	和	她

[hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

hands	folded	in	her	lap	,
双手	折叠	在	她	膝	,

她坐在路边石上，篮子放在身旁，双手交叠放在膝上。

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ætɪk]

thinking	as	intently	as	on	the	night	when	we	found	her	at	the	attic
思维	作为	专注地	作为	在	这	夜晚	什么时候	我们	成立	她	在	这	阁楼

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

思绪如同我们在阁楼窗户边发现她的那晚一样专注。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv][keə(r)][ɪn]

But	there	was	a	flush	on	her	face	,	and	a	strange	look	of	care	in
但	那里	曾是	一个	冲洗	在	她	脸	,	和	一个	奇怪的	看	的	关心	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

但她脸上泛起一丝红晕，眼神中流露出一种奇怪的担忧。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [bəud] ['lɪt(ə)l] [gʊd]

for	which	Tim	could	not	account	,	and	which	he	thought	boded	little	good
为了	哪个	蒂姆	可以	不是	帐户	,	和	哪个	他	想法	预兆	小的	好的

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [triː] .

to	the	wished	-	for	tree	.
到	这	希望	-	为了	树	.

蒂姆对此无法解释，他认为这对他所期盼的那棵树来说不是什么好兆头。

[stɪl] , [tɪm] [θɔːt] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] -

Still	,	Tim	thought	he	carried	the	cure	for	all	such	trouble	in	his	breeches	'
仍然	,	蒂姆	想法	他	携带	这	治愈	为了	全部	这样的	麻烦	在	他的	马裤	-

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

然而，蒂姆认为他裤子口袋里装着解决所有这些问题的灵丹妙药。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] ['bɜːrti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	but	get	Berty	to	take	it	.
如果	他	可以	但	得到	伯蒂	到	拿	它	.

如果他能做到的话，就让伯蒂把它拿走。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] , ['kɔːʃəsli] , “ [wel] , ['bɜːrti] , [səʊ][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [haʊ] [gəʊz]

So	he	began	,	cautiously	,	“	Well	,	Berty	,	so	you're	waiting	,	for	me	;	how	goes
所以	他	开始	,	谨慎地	,	“	出色地	,	伯蒂	,	所以	你是	等待	,	为了	我	;	如何	去

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

于是他小心翼翼地开口道：“伯蒂，你在等我，情况怎么样？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

[ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veɪkəntli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

The	child	turned	and	looked	at	him	vacantly	,	but	did	not	answer	.
这	孩子	转向	和	看起来	在	他	空洞地	,	但	做过	不是	回答	.

孩子转过身，茫然地看着他，但没有回答。

“ [bæd] [ɪ'nʌf] ? ” [sed] [tɪm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Bad	enough	?	”	said	Tim	,	sitting	down	beside	her	.
”	坏的	足够的	?	”	说	蒂姆	,	坐着	向下	旁	她	.

“够糟糕了吗？”蒂姆说着，在她旁边坐了下来。

“ [wel] , ['hʌni] , ['nevə(r)][maɪnd] .

“	Well	,	honey	,	never	mind	.
”	出色地	,	蜂蜜	,	绝不	头脑	.

“好吧，亲爱的，没关系。”

[jʊl] [let][jə(r)] [əʊn] [tɪm] [help] [jiː; ji] , [ʃʊə(r)][jiː; ji] [wɪl] .

You'll	let	yer	own	Tim	help	ye	,	sure	ye	will	.
你会	让	你的	自己的	蒂姆	帮助	是的	,	当然	是的	将要	.

你肯定会让你自己的蒂姆帮你的。

[æn; ən] - [hiːz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ðə; ði] [naɪt] .

An	'	he's	a	rich	man	the	night	.
一个	-	他是	一个	富有的	男人	这	夜晚	.

他晚上是个有钱人。

, [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][ræg] - ['pɪkə(r)][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][æn; ən]['æp(ə)l] - [bɔɪ] ;

Faix	,	it's	not	a	rag	-	picker	he	is	at	all	any	more	,	but	an	apple	-	boy	;
faix	,	它是	不是	一个	抹布	-	拣货员	他	是	在	全部	任何	更多的	,	但	一个	苹果	-	男生	;

['huːruː] !

hooroo	!
胡鲁	!

Faix，他再也不是拾荒者了，而是一个卖苹果的小伙子；万岁！

[wɪst] , ['bɜːrti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] .

Whist	,	Berty	,	”	he	added	,	as	the	girl	started	nervously	at	this	outburst	.
惠斯特	,	伯蒂	,	”	他	额外	,	作为	这	女孩	开始	紧张地	在	这	爆发	.

“嘘，伯蒂，”他补充道，女孩被这突如其来的举动吓了一跳。

“ [wɪst] , ['bɜːrti] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] .

“	Whist	,	Berty	,	an	'	I'll	tell	ye	.
”	惠斯特	,	伯蒂	,	一个	-	患病的	告诉	是的	.

“惠斯特，伯蒂，我会告诉你。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [wɪn]

I	had	a	bright	thought	whin
我	有	一个	明亮的	想法	抱怨

我突然灵光一闪

[ai] [left] [jiː; ji][ðə; ði] [mɔːn] ;
I left ye the morn ;
我 左边 是的 这 早晨 ;

我清晨离开了你们；

[æn; ən] - [ai][dʒʌst] [ˈskæmpə] [həʊm] [æn; ən] - [tʌk] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [oʊld] [ˈstɑːkɪn] - [fʌt]
an ' I just scampered home an ' tuk the fifty cints from the ould stockin ' fut
一个 - 我 只是 四处逃窜 家 一个 - 图克 这 五十 - 从 这 可以 丝袜 - 未来
,
,
,

于是我赶紧跑回家，从旧袜子里掏出五十块钱。

[weə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtedi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [kiːp] - [ɪm] ;
where uncle Teddy bade me keep ' em ;
在哪里 叔叔 泰迪 巴德 我 保持 - 呃 ;

泰迪叔叔嘱咐我把它们放在哪里；

[æn; ən] - [ai] [wɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [æn; ən] - [bɔːt] [ðɪs] [ˈtaɪdi] [ˈbɑːskɪt] , [-] [siː] ?
an ' I wint to the market an ' bought this tidy basket , d'ye see ?
一个 - 我 冬天 到 这 市场 一个 - 买 这 整齐的 篮子 , 染料 看 ?

我去市场买了这个漂亮的篮子，你看！

[æn; ən] - [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪd] [ˈæplz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔːl] ;
an ' filled it wid apples from a stall ;
一个 - 已填 它 宽 苹果 从 一个 摊位 ;

然后从摊位上买了苹果装满它；

[æn; ən] - [ðen] [ai] [wɪnt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferi] [æn; ən] - [səʊld] - [ɪm] .
an ' then I wint down to the ferry an ' sold ' em .
一个 - 然后 我 冬天 向下 到 这 渡船 一个 - 卖 - 呃 .

然后我就走到渡口把它们卖掉了。

[ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [ˈæplz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] , [ai] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪd] [ˈɒrɪndʒɪz] ;
And whin the apples were all gone , I filled it wid oranges ;
和 抱怨 这 苹果 是 全部 已消失 , 我 已填 它 宽 橙子 ;

苹果吃完了，我就用橘子装满了它；

[æn; ən] - [wɪn] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ai] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪd] [ˈtʃesnʌts] ; [æn; ən] - [wɪn] [ðə; ði]
an ' whin the oranges were gone , I filled it wid chestnuts ; an ' whin the
一个 - 抱怨 这 橙子 是 已消失 , 我 已填 它 宽 栗子 ; 一个 - 抱怨 这
[ˈtʃesnʌts] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
chestnuts was gone ,
栗子 曾是 已消失 ,

当橘子吃完了，我就用栗子填满它；当栗子吃完了，

[ai] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪd] [ˈpeniz] , [-] [siː] ? ” — [ænd; ənd] , [ˈsuːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd]
I filled it wid pennies , d'ye see ? ” — and , suiting the action to the word
我 已填 它 宽 便士 , 染料 看 ? ” — 和 , 适合 这 行动 到 这 单词
,
,
,

我往里面装满了硬币，你看到了吗？——而且，言行一致，

[tɪm] [pɔː] [ə; eɪ][ˈdʒɪŋglɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [ˈpeniz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːskɪt] .
Tim poured a jingling stream of pennies from his pocket into the basket .
蒂姆 倾倒 一个 叮当 溪流 的 便士 从 他的 口袋 进入 这 篮子 .

蒂姆从口袋里掏出一串叮当作响的硬币，倒进篮子里。

“ [ðeə(r)] , , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈkəʊksɪŋli] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [əˈpɒn] - [niː] .
“ There , darlint , ” said he , coaxingly , placing the basket upon Berty's knee .
” 那里 , 达林特 , ” 说 他 , 哄骗地 , 放置 这 篮子 之上 - 膝盖 .

“好了，亲爱的，”他哄着说，把篮子放在伯蒂的膝盖上。

“ [ðeə(r)] , ,
“ There , darlint ,
“ 那里 , 达林特 ,

“好了，亲爱的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[jiː; ji] [woʊnt] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] [lʌk] [naʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] .
ye won't mourn for yer luck now any more .
是的 惯于 哀悼 为了 你的 运气 现在 任何 更多的 .

你现在不会再为你的运气而悲伤了。

[jɪl] [dʒʌst] [let] [jə(r)] [əʊn] [tɪm] [help] [jiː; ji] .
Ye'll just let yer own Tim help ye .
叫喊 只是 让 你的 自己的 蒂姆 帮助 是的 .

你就让你们自己的蒂姆帮你们吧。

[ʃʊə(r)] , [jiː; ji] [nəʊ] , [ˈbɜːrti] , [aɪv] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [miːˈself] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
Sure , ye know , Berty , I've no one but meself to care for .
当然 , 是的 知道 , 伯蒂 , 我已经 不 一 但 我自己 到 关心 为了 .

当然，你知道，伯蒂，我除了我自己没人要照顾。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɛdiz] [nɒt] - [ɒn] [ˌem ˈiː] ; [æn; ən] - [juːv] [ɔːl] [ðəʊz] [tʃaɪld] ; — [səʊ] , [ɪts] [ˈəʊnli]
Uncle Teddy's not depindent on me ; an ' you've all those childer ; — so , it's only
叔叔 泰迪熊 不是 - 在 我 ; 一个 - 你已经 全部 那些 奇尔德 ; — 所以 , 它是 仅有的
[feə(r)] — ”
fair — ”
公平的 — ”

泰迪叔叔并不依赖我；而且你还有那么多孩子；——所以，这很公平——”

“ [tɪm] , ” [sed] [ˈbɜːrti] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪspə(r)]
“ Tim , ” said Berty , grasping the boy's arm , and speaking in a frightened whisper
“ 蒂姆 , ” 说 伯蒂 , 抓握 这 男孩们 手臂 , 和 请讲 在 一个 害怕 耳语
, “ [tɪm] ,
, “ Tim ,
, ” 蒂姆 ,

“蒂姆，”伯蒂抓住男孩的胳膊，用害怕的低语说道，“蒂姆，

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

” [tɪm] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [æz; əz] [ˈbɜːrti] [ˈhiːdləsli] [rəʊz] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
” Tim caught the basket as Berty heedlessly rose , and , without speaking ,
” 蒂姆 捕捉 这 篮子 作为 伯蒂 鲁莽地 玫瑰 , 和 , 没有 请讲 ,

“蒂姆在伯蒂漫不经心地起身时接住了篮筐，而且一言不发，

[ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] — [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — [daʊn] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈæli] .
followed her — still holding his arm — down a neighboring alley .
随后 她 — 仍然 保持 他的 手臂 — 向下 一个 邻接 胡同 .

他挽着她的胳膊，跟着她走进了附近的一条小巷。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [lʊk] , [ɔː(r)][ækt] , [səʊ] ['streɪndʒli] ,

He	had	never	seen	his	little	friend	look	,	or	act	,	so	strangely	,
他	有	绝不	已见	他的	小的	朋友	看	,	或者	行为	,	所以	奇怪的	,

他从未见过他的小伙伴看起来如此奇怪，举止如此怪异。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	he	was	curious	to	know	what	it	meant	.
和	他	曾是	好奇的	到	知道	什么	它	意思是	.

他很好奇这是什么意思。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [spɒt] , ['bɜːrti] [stɒpt] , [ænd; ənd]

When	they	came	to	a	quiet	,	out	-	of	-	the	-	way	spot	,	Berty	stopped	,	and
什么时候	他们	来了	到	一个	安静的	,	出去	-	的	-	这	-	方式	点	,	伯蒂	停止	,	和

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

putting	her	hand	in	her	bosom	,
推杆	她	手	在	她	怀	,

当她们来到一个僻静的角落时，伯蒂停了下来，把手放在胸前。

[druː] [aʊt][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

drew	out	the	pocket	-	book	,	and	held	it	up	before	him	,	saying	,	still	in	the	same
画	出去	这	口袋	-	书	,	和	握住	它	向上	前	他	,	说	,	仍然	在	这	相同的

['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] ,

frightened	whisper	,
害怕	耳语	,

她掏出钱包，举到他面前，仍然用那种恐惧的低语说道：

“ [ðeə(r)] , [tɪm] , [siː] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] ! ”

“	There	,	Tim	,	see	what	I	found	!	”
”	那里	,	蒂姆	,	看	什么	我	成立	!	”

“蒂姆，看我发现了什么！”

“ [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] !

“	A	pocket	-	book	!
”	一个	口袋	-	书	!

“一本袖珍书！”

[əʊ] , ['bɜːrti] , [lets] [siː] ! ”

Oh	,	Berty	,	let's	see	!	”
哦	,	伯蒂	,	我们来吧	看	!	”

哦，伯蒂，让我看看！

“ [hʌʃ] , [tɪm] ! ” [gɑːspt] ['bɜːrti] , “ [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

“	Hush	,	Tim	!	”	gasped	Berty	,	“	don't	speak	so	loud	;	and	here	,	come	in	the	corner
”	嘘	,	蒂姆	!	”	倒吸一口气	伯蒂	,	“	不	说话	所以	大声	;	和	这里	,	来	在	这	角落

,

,

,

“嘘，蒂姆！”伯蒂喘着气说，“别这么大声说话；来，到角落里来。”

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] - [bʌt] .

behind	this	water	-	butt	.
在后面	这	水	-	屁股	.

在这个水桶后面。

[naʊ] , [tɪm] , ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] .

Now	,	Tim	,	open	it	and	count	it	,	and	tell	me	if	there's	enough	.
现在	,	蒂姆	,	打开	它	和	数数	它	,	和	告诉	我	如果	有	足够的	.

蒂姆，现在打开数一数，告诉我够不够。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	59	]
”	[	页	-	]

“[第 59 页]

[tɪm] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [bænd] ,

Tim	took	the	book	,	and	,	loosening	the	elastic	band	,
蒂姆	采取	这	书	,	和	,	松动	这	松紧带	乐队	,

蒂姆接过书，松开橡皮筋，

[spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

spread	it	out	before	them	as	they	sat	upon	the	sidewalk	.
传播	它	出去	前	他们	作为	他们	卫星	之上	这	人行道	.

他们坐在人行道上，我把东西摊在他们面前。

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [red] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməsli] [laɪnd] .

The	numerous	red	pockets	were	famously	lined	.
这	很多的	红色的	口袋	是	众所周知	衬里	.

那些红色口袋里都衬有内衬，这可是出了名的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊlz] [ɒv; əv] [bæŋk] - [nəʊts] , [drɑːfts] , [tʃeks] ,

There	were	rolls	of	bank	-	notes	,	drafts	,	checks	,
那里	是	卷	的	银行	-	笔记	,	草稿	,	检查	,

那里有成卷的钞票、汇票、支票，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [flæpt] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] .

and	in	one	little	flapped	pocket	a	handful	of	shining	gold	.
和	在	一	小的	拍打	口袋	一个	少数	的	灼灼	金子	.

在一个带翻盖的小口袋里，装着一把闪闪发光的金子。

“ [waɪ] , ['bɜːrti] ! ” [kraɪd] [tɪm] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kaʊnt]

“	Why	,	Berty	!	”	cried	Tim	,	almost	breathless	with	amazement	,	“	I	could	never	count
”	为什么	,	伯蒂	!	”	哭	蒂姆	,	几乎	喘不过气	和	惊愕	,	”	我	可以	绝不	数数

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“哎呀，伯蒂！”蒂姆惊呼道，惊讶得几乎喘不过气来，“我从来数不清它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæŋk] - ['telə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

It	would	take	a	bank	-	teller	to	do	that	.
它	会	拿	一个	银行	-	出纳员	到	做	那	.

只有银行柜员才能做到这一点。

[ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['krɪsməs] [triːz] . ”

Sure	,	there's	money	enough	to	buy	a	dozen	Christmas	trees	.	”
当然	,	有	钱	足够的	到	买	一个	打	圣诞节	树木	.	”

当然，钱足够买一打圣诞树了。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ? ” [sed] ['bɜːrti] , ['klʌtʃɪŋ] ['iːgəli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Is	there	?	”	said	Berty	,	clutching	eagerly	at	it	.
”	是	那里	?	”	说	伯蒂	,	紧握	急切地	在	它	.

“有吗？”伯蒂说着，急切地抓起它。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ?

“	Is	there	?
”	是	那里	?

“有没有？

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .

Then	there's	surely	enough	to	buy	one	.
然后	有	一定	足够的	到	买	一	.

那么肯定够买一辆了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tɪm] ; [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Give	it	to	me	,	Tim	;	let	me	put	it	away	.
给	它	到	我	,	蒂姆	;	让	我	放	它	离开	.

蒂姆，把它给我，让我收起来。

['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

Somebody'll	**be**	**coming**	**along**	**.**
有人会	是	未来	沿着	.

会有人过来的。

" [tɪm] [kɔːt] [ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] [hænd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['fɜːmli]

"	**Tim**	**caught**	**the**	**grasping**	**hand**	**in**	**one**	**of**	**his**	**,**	**and**	**held**	**the**	**pocket**	**-**	**book**	**firmly**
"	蒂姆	捕捉	这	抓握	手	在	一	的	他的	,	和	握住	这	口袋	-	书	牢牢

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

in	**the**	**other**	**.**
在	这	其他	.

蒂姆用一只手抓住了那只伸过来的手，另一只手紧紧地抓着钱包。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrti] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**,**	**Berty**	**?**
"	在哪里	做过	你	得到	它	,	伯蒂	?

"伯蒂，你是从哪里弄来的？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

- [hed] [druːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [flʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['templz] .

Berty's	**head**	**drooped**	**a**	**little**	**,**	**and**	**the**	**color**	**flushed**	**up**	**to**	**her**	**temples**	**.**
-	头	下垂	一个	小的	,	和	这	颜色	酡	向上	到	她	寺庙	.

伯蒂的头微微低了下来，脸颊泛红，一直延伸到太阳穴。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , [tɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**told**	**you**	**,**	**Tim**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**:**	**"**	**I**	**found**	**it**	**.**	**"**
"	我	讲述	你	,	蒂姆	,	"	她	回答	:	"	我	成立	它	.	"

"我告诉过你，蒂姆，"她回答说："我找到了。"

" [jes] ; [bʌt; bət] [weə(r)] ? "

"	**Yes**	**;**	**but**	**where**	**?**	**"**
"	是的	;	但	在哪里	?	"

"是的，但是在哪里呢？"

" [ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

"	**In**	**the**	**street**	**.**	**"**
"	在	这	街道	.	"

"在街上。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ?

"	**And**	**you**	**don't**	**know**	**who**	**it**	**belongs**	**to**	**?**
"	和	你	不	知道	WHO	它	属于	到	?

"你不知道它是谁的吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**60**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 60 页]

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? " [sed] ['bɜːrti] , ['grəʊɪŋ] [redə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət]

"	**How**	**should**	**I**	**?**	**"**	**said**	**Berty**	**,**	**growing**	**redder**	**still**	**,**	**and**	**wrenching**	**impatiently**	**at**
"	如何	应该	我	?	"	说	伯蒂	,	生长	更红	仍然	,	和	扭动	不耐烦地	在

[ðə; ði] [dɪ'teɪnd] ['lɪt(ə)l][hænd] .

the	**detained**	**little**	**hand**	**.**
这	被拘留	小的	手	.

"我该怎么做？"伯蒂说着，脸更红了，不耐烦地拽着被按住的小手。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tɪm] ; [ɪts] [maɪn] .
“ Give it to me , Tim ; it's mine .
” 给 它 到 我 , 蒂姆 ; 它是 矿 .

“给我吧，蒂姆；这是我的。”

” [tɪm] [lʊkt] [ˈgreɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ænd; ənd]
” Tim looked gravely down at the pocket - book , which he had closed and
” 蒂姆 看起来 严重地 向下 在 这 口袋 - 书 , 哪个 他 有 关闭 和
[ˈfɑːsənd] ,
fastened ,
系紧 ,

蒂姆神情严肃地低头看着他合上并扣好的钱包。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [əˈgen] [æt; ət] - [feɪs] .
and then back again at Berty's face .
和 然后 后退 再次 在 - 脸 .

然后又看向伯蒂的脸。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [æt; ət]
The strange look there was getting a meaning in it which he did not like at
这 奇怪的 看 那里 曾是 获得 一个 意义 在 它 哪个 他 做过 不是 喜欢 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他察觉到那奇怪的眼神中蕴含着某种含义，而他一点也不喜欢这种含义。

“ [ˈbɜːrti] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈfriːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][lɑːst] ,
“ Berty , ” said he , freeing her hand at last ,
” 伯蒂 , ” 说 他 , 释放 她 手 在 最后的 ,

“伯蒂，”他终于松开她的手说道。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [gɪlt] [ˈlɛtəz] [əˈpɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and pointing with his finger to a row of gilt letters upon one side of the
和 指向 和 他的 手指 到 一个 排 的 镀金 信件 之上 一 边 的 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他用手指着书的一侧的一排烫金字母，

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
“ do you see that ?
” 做 你 看 那 ?

你看到了吗?

[ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [neɪm] [ænd; ənd][ˈnʌmbə(r)] .
That's the owner's name and number .
那就是 这 所有者的 姓名 和 数字 .

那是房主的姓名和电话号码。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
We've got to take this to the station .
我们已经 得到 到 拿 这 到 这 车站 .

我们得把这个带到车站去。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪv] [gɒt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
That's all the business we've got with it . ”
那就是 全部 这 商业 我们已经 得到 和 它 . ”

这就是我们和它之间的所有业务了。

“ [juː; jʊ] [ˈʃɑːnt] , [tɪm] !
“ You sha'n't , Tim !
” 你 不会 , 蒂姆 !

“你不会的，蒂姆！”

[ɪts] [maɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
It's mine , I tell you !
它是 矿 , 我 告诉 你 !

我告诉你，这是我的!

[juːv] [gɒt] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
You've got no business with it at all .
你已经 得到 不 商业 和 它 在 全部 .

你根本没资格插手这件事。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] !
Give it here , I say !
给 它 这里 , 我 说 !

我说，给我!

" [kraɪd] ['bɜːrti] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" cried Berty , snatching the pocket - book from his hand , and hiding it
" 哭 伯蒂 , 抢夺 这 口袋 - 书 从 他的 手 , 和 隐藏 它
[ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
again in her bosom .
再次 在 她 怀 .

“贝蒂叫了一声，从他手里抢过钱包，又把它藏回胸前。”

[tɪm] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Tim made no attempt to recover it .
蒂姆 制成 不 试图 到 恢复 它 .

蒂姆没有尝试找回它。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɜːrti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
He stood looking at Berty for a moment ,
他 站立 寻找 在 伯蒂 为了 一个 片刻 ,

他站在那里，盯着伯蒂看了一会儿。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sləʊli]
with a mixture of grief and astonishment in his face , and then said , slowly
和 一个 混合物 的 悲伤 和 惊讶 在 他的 脸 , 和 然后 说 , 缓慢地
, " [wel] ,
, " Well ,
, " 出色地 ,

他脸上带着悲伤和惊讶的复杂表情，然后缓缓说道：“嗯，

['bɜːrti] ['waɪsər] , [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['eni] [weɪ] .
Berty Weisser , I never thought that of you , any way .
伯蒂 魏瑟 , 我 绝不 想法 那 的 你 , 任何 方式 .

伯蒂·魏瑟，我从来没那样想过你。

[ɪts] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['stiːlɪŋ] , — [nɒt] [ə; eɪ]
It's no better than stealing , — not a
它是 不 更好的 比 偷窃 , — 不是 一个

这和偷窃没什么区别，——一点也不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bɪt] .
bit .
少量 .

少量。

[əʊ] ， ['bɜːrti] ！

Oh **，** **Berty** **！**

哦 ， 伯蒂 ！

哦，伯蒂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weisser's wish)
第3/5页

[əʊ] , ['bɜːrti] !
Oh , Berty !
哦 , 伯蒂 !

哦，伯蒂！

[kʌm] [wɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] .
come wid it to the station .
来 宽 它 到 这 车站 .

把它带到车站来。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [ai] [nəʊ] .
Sure , you wouldn't be a thief , I know .
当然 , 你 不会 是 一个 贼 , 我 知道 .

当然，我知道你不会是小偷。

[kʌm] , ['bɜːrti] , [kʌm] . ”
Come , Berty , come . ”
来 , 伯蒂 , 来 . ”

来吧，伯蒂，来吧。

“ [ai][woʊnt] , [tɪm] , ” [kraɪd] ['bɜːrti] , ['pæʃənətli] .
“ I won't , Tim , ” cried Berty , passionately .
“ 我 惯于 , 蒂姆 , ” 哭 伯蒂 , 热情地 .

“我不会的，蒂姆，”伯蒂激动地喊道。

“ [ɪts] [maɪn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
“ It's mine , I tell you !
“ 它是 矿 , 我 告诉 你 !

“这是我的，我告诉你！”

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː] [striːt] .
I found it in the street .
我 成立 它 在 这 街道 .

我在街上捡到的。

[wɒt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ðiː] [striːt] [ɪz]['aʊəz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
What we find in the street is ours ; you know it is .
什么 我们 寻找 在 这 街道 是 我们的 ; 你 知道 它 是 .

我们在街上找到的东西都是我们的；你知道的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bæd] , [tɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] , [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [nems] .
You are bad , Tim , you are cruel , to call me such names .
你 是 坏的 , 蒂姆 , 你 是 残忍的 , 到 称呼 我 这样的 姓名 .

蒂姆，你太坏了，太残忍了，竟然这样称呼我。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你！

[ai][woʊnt] [steɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] !
I won't stay to hear you !
我 惯于 停留 到 听到 你 !

我不会留下来听你讲!

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,
" and the child put both hands to her ears and ran away ,
" 和 这 孩子 放 两个都 双手 到 她 耳朵 和 跑 离开 ,

“孩子双手捂住耳朵，跑开了。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
with all the speed she could muster , towards her home .
和 全部 这 速度 她 可以 鼓起 , 向 她 家 .

她使出浑身解数，朝着家的方向飞奔而去。

[tɪmz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ][hiː; hi] ['fɒləʊd] ,
Tim's first impulse , of course , was to run after her ; so he followed ,
蒂姆的 第一的 冲动 , 的 课程 , 曾是 到 跑步 后 她 ; 所以 他 随后 ,

蒂姆的第一反应当然是追上去；于是他跟了上去。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɒp] ,
shouting to her to stop ,
喊叫 到 她 到 停止 ,

我大声喊她停下来，

— [ðə; ði] ['peniz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪz]
— the pennies in his basket keeping up a jingling accompaniment to his cries
— 这 便士 在 他的 篮子 保持 向上 一个 叮当 伴奏 到 他的 哭泣
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pætə] [fiːt] .
and his pattering feet .
和 他的 打节拍 脚 .

——他篮子里的硬币叮当作响，伴随着他的哭喊声和脚步声。

['bɜːrti] , [haʊ'evə(r)] , [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ræn][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
Berty , however , paid no attention , but ran on and on , without looking round
伯蒂 , 然而 , 有薪酬的 不 注意力 , 但 跑 在 和 在 , 没有 寻找 圆形的
[ɔː(r)] [slækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] ,
or slacking her pace ,
或者 松懈 她 步伐 ,

然而，伯蒂却毫不在意，继续跑个不停，既没有回头看，也没有放慢脚步。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪk] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [ə'genst]
until she found herself safe in her attic , with the door closed and bolted against
直到 她 成立 她自己 安全的 在 她 阁楼 , 和 这 门 关闭 和 螺栓连接 反对
[hɜː(r); hə(r)][pə'sjuːə(r)] .
her pursuer .
她 追击者 .

直到她发现自己安全地躲在阁楼里，门关上并上了闩，挡住了追赶者。

[tɪm] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] - [steəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊɪst]
Tim stopped at the foot of the garret - stairs , and sat down upon the lowest
蒂姆 停止 在 这 脚 的 这 阁楼 - 楼梯 , 和 卫星 向下 之上 这 最低
[step] ,
step ,
步 ,

蒂姆在通往阁楼的楼梯脚下停了下来，坐在了最低的一级台阶上。

[kwaɪt] ['breθləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .
quite breathless with his chase .
相当 喘不过气 和 他的 追赶 .

他追逐时几乎气喘吁吁。

['ʌŋk(ə)l] ['tɛdiz] [ru:m] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['aɪ(ə)rɪʃmən]

Uncle	**Teddy's**	**room**	**opened**	**upon**	**the**	**same**	**landing**	**,**	**and**	**the**	**merry**	**little**	**Irishman**
叔叔	泰迪熊	房间	打开	之上	这	相同的	降落	,	和	这	欢乐	小的	爱尔兰人

[sæt] [æt; ət] [ðə; ði]

sat	**at**	**the**
卫星	在	这

泰迪叔叔的房间也在同一楼梯平台上，这位快乐的小爱尔兰人坐在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[dɔ:(r)] ['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] ['hɑ:tɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z]

door	**smoking**	**his**	**pipe**	**in**	**the**	**twilight**	**,**	**and**	**laughing**	**heartily**	**at**	**his**	**nephew's**
门	吸烟	他的	管道	在	这	暮	,	和	笑	衷心地	在	他的	侄子的

[ɪl] [lʌk] .

ill	**luck**	**.**
患病的	运气	.

暮色降临，门边的人抽着烟斗，开怀大笑，嘲笑着他侄子的不幸遭遇。

“ [wʌts] [kʌm] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['swi:thɑ:t] , [tɪm] ? ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ʃi:; ʃi] [tɔ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [laɪk]

“	**What's**	**come**	**to**	**your**	**sweetheart**	**,**	**Tim**	**?**	**”**	**said**	**he**	**;**	**“**	**she**	**tore**	**up**	**the**	**stairs**	**like**
“	是什么	来	到	你的	亲爱的	,	蒂姆	?	”	说	他	;	“	她	撕裂	向上	这	楼梯	喜欢

[mæd] . ”

mad	**.**	**”**
疯狂的	.	”

“蒂姆，你亲爱的姑娘怎么了？”他问道，“她像疯了一样冲上楼梯。”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mæd] , [ai] [θɪŋk] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [tɪm] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

“	**She**	**is**	**mad**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**answered**	**Tim**	**,**	**wiping**	**his**	**forehead**	**,**
“	她	是	疯狂的	,	我	思考	,	”	回答	蒂姆	,	擦拭	他的	前额	,

“我觉得她疯了，”蒂姆一边擦着额头一边回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ru:fəli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tə'wɔ:dz] - [ru:m] .

and	**looking**	**ruefully**	**up**	**the**	**stairs**	**towards**	**Berty's**	**room**	**.**
和	寻找	懊悔地	向上	这	楼梯	向	-	房间	.

他懊恼地抬头望向楼梯上伯蒂的房间。

“ [wel] , [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [kʌm] [tu:; tə] ; [ɪts] [ðə; ði] [wei]

“	**Well**	**,**	**leave**	**her**	**alone**	**for**	**a**	**little**	**,**	**and**	**she'll**	**come**	**to**	**;**	**it's**	**the**	**way**
“	出色地	,	离开	她	独自的	为了	一个	小的	,	和	壳	来	到	;	它是	这	方式

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

of	**them**	**all**	**,**
的	他们	全部	,

“好吧，让她一个人待一会儿，她就会醒过来；她们都是这样。”

” ['kaʊnsld] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

”	**counselled**	**Uncle**	**Teddy**	**.**
”	建议	叔叔	泰迪	.

“泰迪叔叔劝告道。”

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] , [tɪm] ?

“	**But**	**what's**	**that**	**you**	**have**	**there**	**,**	**Tim**	**?**
“	但	是什么	那	你	有	那里	,	蒂姆	?

“但是蒂姆，你手里拿的是什么？”

" [tɪm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

" Tim looked down at his basket , and the ghost of a smile lighted up his

" 蒂姆 看起来 向下 在 他的 篮子 , 和 这 鬼 的 一个 微笑 照明 向上 他的

[feɪs] [ə'gen] .

face again .

脸 再次 .

蒂姆低头看着他的篮子，脸上再次浮现出一丝若有若无的微笑。

" [ɪts] ['peniz] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

" It's pennies , Uncle , " said he .

" 它是 便士 , 叔叔 , " 说 他 .

"叔叔，这只是几便士而已。"他说。

" [aɪv] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] - [bɔɪ] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [siː] ,

" I've set up for an apple - boy the day ; and see ,

" 我已经 放 向上 为了 一个 苹果 - 男生 这 天 ; 和 看 ,

"我今天准备了一个卖苹果的小伙子；你看，

[aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪfti] - [wiː; wi][leɪd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] .

I made all these from the fifty cints we laid by for the shoes .

我 制成 全部 这些 从 这 五十 - 我们 铺设 经过 为了 这 鞋 .

这些都是我用我们预留给鞋子的五十块钱做的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ten] - . "

There's a dollar and ten cints . "

有 一个 美元 和 十 - . "

这里有1美元10分。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ðəʊ] ?

" Is there though ?

" 是 那里 尽管 ?

真的有吗?

[jɜːr] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [læd] , [tɪm] .

Ye're a sharp lad , Tim .

是的 一个 锋利的 小伙子 , 蒂姆 .

蒂姆，你真是个聪明的小伙子。

[ɪts] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [miː'self] .

It's half as much as I've airned meself .

它是 一半 作为 很多 作为 我已经 已播出 我自己 .

这只有我自己呼吸量的一半。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [læd] .

Put it by and take care of it , lad .

放 它 经过 和 拿 关心 的 它 , 小伙子 .

把它放在一边，好好照看，孩子。

[wel] , [aɪm] [gɔɪn] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Well , I'm goin ' out for a bit , " he added , knocking the ashes from his

出色地 , 我是 去 - 出去 为了 一个 少量 , " 他 额外 , 敲门 这 灰烬 从 他的

[paɪp] ,

pipe ,

管道 ,

"我出去一会儿，"他一边说着，一边抖落烟斗里的烟灰。

" [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [wɪd][ˌem 'iː] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , [tɪm] , — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

" and ye can come wid me , if ye like , Tim , — just for once in a way

" 和 是的 能 来 宽 我 , 如果 是的 喜欢 , 蒂姆 , — 只是 为了 一次 在 一个 方式

. "

: "

. "

"如果你愿意的话，蒂姆，你可以跟我一起去——就这一次。"

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [tɪm] ; " [aɪl] [baɪd][hɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] ; [aɪm]['taɪəd] .

"	No	,	Uncle	,	"	said	Tim	;	"	I'll	bide	here	,	I	think	;	I'm	tired	.
"	不	,	叔叔	,	"	说	蒂姆	;	"	患病的	比德	这里	,	我	思考	;	我是	疲劳的	.

"不，叔叔，"蒂姆说；"我想我还是待在这里吧；我累了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

"[第 63 页]

['veri] ['taɪəd][wɒz; wəz] [tɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Very	tired	was	Tim	,	and	very	sad	,	and	sorely	puzzled	about	what	he	was
非常	疲劳的	曾是	蒂姆	,	和	非常	伤心	,	和	非常	困惑	关于	什么	他	曾是

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

蒂姆非常疲惫，也非常难过，他很困惑自己该怎么办。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ventʃə(r)] , [səʊ] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['juːsləs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

There	was	his	little	venture	,	so	successful	,	and	yet	so	useless	;	there	was
那里	曾是	他的	小的	风险投资	,	所以	成功的	,	和	然而	所以	无用	;	那里	曾是

['bɜːrti] ,

Berty	,
伯蒂	,

他的小生意虽然成功，却毫无用处；还有伯蒂，

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

whom	he	loved	better	than	all	the	world	,	hiding	away	from	him	,
谁	他	喜爱	更好的	比	全部	这	世界	,	隐藏	离开	从	他	,

他最爱的人，却躲着他不让他见。

['kɔːlɪŋ] [hɪm]['kruːəl][ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɒkɪt] -

calling	him	cruel	and	declaring	she	hated	him	;	and	there	was	the	pocket	-
呼叫	他	残忍的	和	声明	她	憎恨	他	;	和	那里	曾是	这	口袋	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

她骂他残忍，并宣称她恨他；而且，那里还有他的钱包。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['gɑːdiən] ,

of	which	he	felt	himself	become	in	some	mysterious	way	the	especial	guardian	,
的	哪个	他	毛毡	他自己	变得	在	一些	神秘	方式	这	特别的	监护人	,

他觉得自己以某种神秘的方式成为了他们的特殊守护者。

['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

taken	out	of	his	reach	.
已采取	出去	的	他的	抵达	.

被拿走，让他够不着。

[bʌt; bət] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɒnɪst] , [wɔːm] -

But	,	worse	than	all	,	harder	than	all	,	for	poor	,	honest	,	warm	-
但	,	更糟	比	全部	,	更难	比	全部	,	为了	贫穷的	,	诚实的	,	温暖的	-

[hɑːtɪd] [tɪm] [tuː; tə][beə(r)] ,

hearted	Tim	to	bear	,
心地	蒂姆	到	熊	,

但是，对于可怜的、诚实的、心地善良的蒂姆来说，最糟糕、最难承受的莫过于此。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] ,

was	the	thought	that	this	little	Berty	,
曾是	这	想法	那	这	小的	伯蒂	,

当时我脑海里浮现出这样的想法：这个小伯蒂.....

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

whom	he	had	first	learned	to	love	because	she	seemed	so	much	better	than
谁	他	有	第一的	学习	到	爱	因为	她	似乎	所以	很多	更好的	比

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

other	children	,
其他	孩子们	,

他最初爱上她是因为她看起来比其他孩子好得多。

[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [huːz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['meni]

the	remembrance	of	whose	goodness	and	purity	had	kept	him	from	many
这	纪念	的	谁	善良	和	纯度	有	保留	他	从	许多

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [trænz'greʃ(ə)n] ,

a	boyish	transgression	,
一个	男孩气	越轨行为	,

他时刻铭记着父亲的善良和纯洁，这使他免于许多年少时的过错。

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] , [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] ['kiːpɪŋ] [wɒt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ]

was	going	wrong	,	was	setting	her	heart	upon	keeping	what	did	not	belong
曾是	去	错误的	,	曾是	环境	她	心	之上	保持	什么	做过	不是	属于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

事情出了差错，她一心想要得到不属于她的东西。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [hiːd] [hɪm] !

Oh	,	if	she	would	but	heed	him	!
哦	,	如果	她	会	但	注意	他	!

唉，她要是能听他的话就好了！

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] !

Oh	,	if	she	would	but	listen	to	reason	!
哦	,	如果	她	会	但	听	到	原因	!

唉，她要是能听点道理就好了！

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kuːlə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ðə; ðɪ]['mætə(r)]

Perhaps	she	would	now	;	perhaps	she	was	cooler	,	and	would	talk	the	matter
也许	她	会	现在	;	也许	她	曾是	冷却器	,	和	会	讲话	这	事情

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

或许她现在会了；或许她冷静下来了，会好好谈谈这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [traɪ] .

He	could	at	least	try	.
他	可以	在	至少	尝试	.

他至少可以试试。

[səʊ][hiː; hi] [krept] ['sɒftli] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə] - [dɔː(r)] .

So	he	crept	softly	up	the	stairs	to	Berty's	door	.
所以	他	悄悄地爬	轻轻	向上	这	楼梯	到	-	门	.

于是他蹑手蹑脚地爬上楼梯，来到伯蒂的房门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] [wɪ'ðɪn] .

It	was	quite	dark	by	this	time	,	and	all	was	quiet	within	.
它	曾是	相当	黑暗的	经过	这	时间	,	和	全部	曾是	安静的	之内	.

这时天色已经很暗了，屋内一片寂静。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ə; eɪ]

He	put	his	lips	to	a
他	放	他的	嘴唇	到	一个

他把嘴唇贴在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[kræk] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [kɔːld] , “ ['bɜːrti] !
crack in the panel and called , “ Berty !
裂缝 在 这 控制板 和 称为 , ” 伯蒂 !

面板出现裂缝，他喊道：“伯蒂！

[let][ˌem 'iː][ɪn] .
let me in .
让 我 在 .

让我进去。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [speɪk] [wɪd][jiː; ji] .
I want to spake wid ye .
我 想 到 说 宽 是的 .

我想和你们谈谈。

” [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .
” Then he laid his ear to the crack and listened , but heard no sound .
” 然后 他 铺设 他的 耳朵 到 这 裂缝 和 听着 , 但 听到 不 声音 .

“然后他把耳朵贴在裂缝上听，却什么也没听到。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'sliːp] [səʊ] [suːn] .
She could not be asleep so soon .
她 可以 不是 是 睡着了 所以 很快 .

她不可能这么快就睡着。

“ ['bɜːrti] , ['hʌni] !
“ Berty , honey !
” 伯蒂 , 蜂蜜 !

“伯蒂，亲爱的！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , ['kəʊksɪŋli] .
” he called again , coaxingly .
” 他 称为 再次 , 哄骗地 .

他再次恳求道。

“ [duː; də][let][ˌem 'iː][ɪn] . ”
“ Do let me in . ”
” 做 让 我 在 . ”

“请让我进去。”

“ [gəʊ] [ə'weɪ] , [tɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
“ Go away , Tim , ” answered a hoarse whisper close to his ear .
” 去 离开 , 蒂姆 , ” 回答 一个 嘶哑 耳语 关闭 到 他的 耳朵 .

“走开，蒂姆，”一个沙哑的低语在他耳边响起。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] .
“ Go away .
” 去 离开 .

“离开。

[jʊl] [weɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] .
You'll wake the children , and they must not know .
你会 唤醒 这 孩子们 , 和 他们 必须 不是 知道 .

你会吵醒孩子们，他们绝对不能知道。

” [nəʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] .
” No , the children must not know .
” 不 , 这 孩子们 必须 不是 知道 .

“不，孩子们绝对不能知道。”

[tɪm] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

Tim	agreed	with	her	there	.
蒂姆	同意	和	她	那里	.

蒂姆在这点上同意了她的看法。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [ges] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] [stʊd] .

The	children	must	never	guess	upon	the	brink	of	what	a	precipice	their	sister	stood	.
这	孩子们	必须	绝不	猜测	之上	这	边缘	的	什么	一个	悬崖	他们的	姐姐	站立	.

孩子们永远不能猜到他们的姐姐站在多么危险的悬崖边上。

“ [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['bɜːrti] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['sɒftli] ; “ [ðel] [nɒt] [hɪə(r)] . ”

“	Come	out	to	me	,	then	,	Berty	,	”	he	whispered	,	softly	;	“	they'll	not	hear	.	”
“	来	出去	到	我	,	然后	,	伯蒂	,	”	他	低声说道	,	轻轻	;	“	他们会	不是	听到	.	”

“那就出来吧，伯蒂，”他轻声低语道，“他们听不见的。”

“ [nəʊ] ; [gəʊ] [ə'weɪ] .

“	No	;	go	away	.
“	不	;	去	离开	.

“不，走开。”

[aɪl] [nɒt] [kʌm] [aʊt] .

I'll	not	come	out	.
患病的	不是	来	出去	.

我不会出来。

[jʊl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	be	trying	to	get	it	.
你会	是	尝试	到	得到	它	.

你会想方设法得到它。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

Go	away	,	I	tell	you	.	”
去	离开	,	我	告诉	你	.	”

滚开，我叫你。

“ [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] , ” [sed] [tɪm] , ['ɜːnɪstli] .

“	No	,	I	won't	,	”	said	Tim	,	earnestly	.
“	不	,	我	惯于	,	”	说	蒂姆	,	切实	.

“不，我不会，”蒂姆认真地说。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [aɪ] [woʊnt] .

“	I	promise	you	I	won't	.
“	我	承诺	你	我	惯于	.

我保证我不会。

[aɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	only	want	to	talk	a	little	.
我	仅有的	想	到	讲话	一个	小的	.

我只想简单说几句。

[kʌm] , [naʊ] , — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] , — [kʌm] . ”

Come	,	now	,	—	there's	a	dear	girl	,	—	come	.	”
来	,	现在	,	—	有	一个	亲爱的	女孩	,	—	来	.	”

来吧，——那儿有个可爱的姑娘，——来吧。”

“ [aɪ] [woʊnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['bɜːrti] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	I	won't	,	I	tell	you	,	”	said	Berty	,	decidedly	.
“	我	惯于	,	我	告诉	你	,	”	说	伯蒂	,	绝对地	.

“我不会的，我告诉你，”伯蒂斩钉截铁地说。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [tɪm] .
“ I don't want to talk with you , Tim .
“ 我 不 想 到 讲话 和 你 , 蒂姆 .

“蒂姆，我不想和你说话。”

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [nems] .
You call me names .
你 称呼 我 姓名 .

你骂我。

[gəʊ] [əˈweɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

” [tɪm] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] - [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
” Tim saw he was losing ground , for he knew from Berty's voice that she
” 蒂姆 锯 他 曾是 输 地面 , 为了 他 知道 从 - 嗓音 那 她
[wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ]
was getting
曾是 获得

蒂姆意识到自己正在节节败退，因为他从伯蒂的声音里听出她正在逐渐占据上风。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðæt] .
in a passion again ; and of all things he dreaded that .
在 一个 热情 再次 ; 和 的 全部 事物 他 令人恐惧的 那 .

他再次陷入愤怒之中；而他最害怕的就是这一点。

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈbɜːrti] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [səʊ] [ˈiːzəli] ?
What had come to his gentle Berty to get in a passion so easily ?
什么 有 来 到 他的 温和的 伯蒂 到 得到 在 一个 热情 所以 容易地 ?

他那温柔的伯蒂怎么会如此轻易地陷入激情之中呢?

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [pɑːt] [gʊd] [frendz] ,
At any rate , they must part good friends ,
在 任何 速度 , 他们 必须 部分 好的 朋友们 ,

无论如何，他们一定会友好地道别。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [left] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [maɪnd] .
or he felt he had no chance left of winning her to a better mind .
或者 他 毛毡 他 有 不 机会 左边 的 获胜 她 到 一个 更好的 头脑 .

或者他觉得自己已经没有机会让她幡然醒悟了。

“ [ˈbɜːrti] , ” [sed] [hiː; hi] [əˈgen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [pəˈsweɪsɪv] [təʊn] , — “ [ˈbɜːrti] [dɪə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt]
“ Berty , ” said he again , in his most persuasive tone , — “ Berty dear , you're not
“ 伯蒂 , ” 说 他 再次 , 在 他的 最多 有说服力的 语气 , — “ 伯蒂 亲爱的 , 你是 不是
[vekst] [wɪd] [ˌem ˈiː] ?
vexed wid me ?
烦恼 宽 我 ?

“伯蒂，”他再次用最有说服力的语气说道，“亲爱的伯蒂，你不生我的气吗？”

[seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] . ”
Say you're not . ”
说 你是 不是 . ”

说你不是。

“ [gəʊ] [ɒf] , [ai] [seɪ] , [tɪm] ; [gəʊ] [ə'weɪ] . ”
“ Go off , I say , Tim ; go away . ”
“ 去 离开 , 我 说 , 蒂姆 ; 去 离开 . ”

“走吧，蒂姆；走开。”

“ [seɪ] [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ['bɜːrti] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] . ”
“ Say good night , then , Berty , and I'll go . ”
“ 说 好的 夜晚 , 然后 , 伯蒂 , 和 患病的 去 . ”

“那你就说晚安吧，伯蒂，我走了。”

“ [gʊd] [naɪt] , [tɪm] .
“ Good night , Tim .
“ 好的 夜晚 , 蒂姆 .

“晚安，蒂姆。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ri'lent] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] ;
” There was a shadow of relenting in the voice this time ;
” 那里 曾是 一个 阴影 的 让步 在 这 嗓音 这 时间 ;

“这一次，他的声音里带着一丝妥协的意味；

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɪm] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðɪs] [drɒp] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
and poor Tim was fain to carry off this drop of comfort in his heart
和 贫穷的 蒂姆 曾是 欣然 到 携带 离开 这 降低 的 舒适 在 他的 心
[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋgə(r)] :
without running the risk of losing it by staying longer :
没有 跑步 这 风险 的 输 它 经过 入住 更长 :

可怜的蒂姆只想好好珍惜心中这丝慰藉，不想因为待得太久而失去它：

[səʊ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɒftli] , “ [gʊd] [naɪt] ,
so he put his lips to the crack again , and whispered softly , “ Good night ,
所以 他 放 他的 嘴唇 到 这 裂缝 再次 , 和 低声说道 轻轻 , “ 好的 夜晚 ,
['bɜːrti] [dɪə(r)] ;
Berty dear ;
伯蒂 亲爱的 ;

于是他又把嘴唇贴在裂缝上，轻轻地低语道：“晚安，亲爱的伯蒂；

” [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , “ [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp]
” then added , with a sudden impulse , “ Say your prayers before you go to sleep
” 然后 额外 , 和 一个 突然 冲动 , “ 说 你的 祈祷 前 你 去 到 睡觉
,
,
,

然后他突然补充道：“睡前要祈祷。”

” [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt]
” and ran away down - stairs again , to discuss with himself once more that
” 和 跑 离开 向下 - 楼梯 再次 , 到 讨论 和 他自己 一次 更多的 那
[mə'mentəs] ['kwestʃən] — [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
momentous question — what to do .
意义重大 问题 — 什么 到 做 .

然后他又跑下楼，再次独自思考那个重大问题——该怎么办。

[wʌn] [θɪŋ] [siːmd] [pleɪn] , [haʊ'evə(r)] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] :
One thing seemed plain , however , through all the puzzle :
一 事物 似乎 清楚的 , 然而 , 通过 全部 这 谜 :

然而，在所有这些谜题中，有一点似乎很清楚：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['bɜːrti] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] ['pɒkɪt] - [bʊk]
he must keep an eye on Berty so long as she had that pocket - book
他 必须 保持 一个 眼睛 在 伯蒂 所以 长的 作为 她 有 那 口袋 - 书

只要伯蒂还带着那本钱包，他就必须盯紧她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , — [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,
in her possession , — to save her , if possible , from herself ,
在 她 拥有 , — 到 节省 她 , 如果 可能的 , 从 她自己 ,

在她手中，——如果可能的话，为了拯救她自己，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['streɪndʒli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and to guard this property which had been so strangely committed to his
和 到 警卫 这 财产 哪个 有 到过 所以 奇怪的 坚定的 到 他的
[keə(r)] .
care .
关心 .

并守护这处奇怪地托付给他照管的财产。

[səʊ][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['tɛdiz] [ruːm] ,
So he got his blanket from uncle Teddy's room ,
所以 他 得到 他的 毯子 从 叔叔 泰迪熊 房间 ,

于是他从泰迪叔叔的房间里拿了毯子。

[ænd; ənd] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
and curled himself up in it at the foot of the stairs .
和 卷曲 他自己 向上 在 它 在 这 脚 的 这 楼梯 .

他蜷缩在楼梯脚下，把自己裹在毯子里。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒə] , [ɪk'sept] ['bɜːrti] , [keɪm] [daʊn] [ðæt] ['steəkeɪs] ;
None of the lodgers , except Berty , came down that staircase ;
没有任何 的 这 房客 , 除了 伯蒂 , 来了 向下 那 楼梯 ;

除了伯蒂之外，其他房客都没有走下楼梯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .
and she should never come down without his knowledge .
和 她 应该 绝不 来 向下 没有 他的 知识 .

她绝不能在未经他允许的情况下下来。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðen] .
So much was settled then .
所以 很多 曾是 定居 然后 .

当时很多问题都解决了。

[bʌt; bət] [wɒt] [nekst] ?
But what next ?
但 什么 下一个 ?

接下来呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Should he send uncle Teddy to the station - house in the morning ?
应该 他 发送 叔叔 泰迪 到 这 车站 - 房子 在 这 早晨 ?

他早上该不该派泰迪叔叔去车站?

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʊd] [kʌm] [ðen] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][dræg][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrti] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
The policemen would come then , perhaps , and drag poor Berty away to the
这 警察 会 来 然后 , 也许 , 和 拖 贫穷的 伯蒂 离开 到 这
[tuːmz] .
tombs .
陵墓 .

那时警察或许会来，把可怜的伯蒂拖到墓地去。

[əʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [duː; də] [ðæt] !

Oh	no	,	he	could	never	do	that	!
哦	不	,	他	可以	绝不	做	那	!

哦不，他绝对做不到!

['bɜːrti] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['kruːəl] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Berty	would	have	a	right	to	call	him	cruel	,	—	she	would	have	a	right	to
伯蒂	会	有	一个	正确的	到	称呼	他	残忍的	,	—	她	会	有	一个	正确的	到

[heɪt] [hɪm] ,

hate	him	,
恨	他	,

伯蒂有理由说他残忍，——她有理由恨他。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] .

if	he	did	that	.
如果	他	做过	那	.

如果他真的那样做了。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] ?

Should	he	find	out	the	stranger	and	let	him	know	where	his	property	was	?
应该	他	寻找	出去	这	陌生人	和	让	他	知道	在哪里	他的	财产	曾是	?

他是否应该找到这个陌生人，并告诉他他的财物在哪里?

[pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] ; [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wʌn] ,

Perhaps	that	would	be	best	;	perhaps	the	gentleman	was	a	kind	one	,
也许	那	会	是	最好的	;	也许	这	绅士	曾是	一个	种类	一	,

或许那样最好；或许这位先生是一位善良的人。

[huː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [gɪv] ['bɜːrti] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

who	would	even	give	Berty	something	for	keeping	it	safe	.
WHO	会	甚至	给	伯蒂	某物	为了	保持	它	安全的	.

谁会因为伯蒂保管好它而给他奖励呢?

[bʌt; bət] ['bɜːrti] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [siː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ə'gen] , — ['nevə(r)] .

But	Berty	would	never	let	him	see	the	pocket	-	book	again	,	—	never	.
但	伯蒂	会	绝不	让	他	看	这	口袋	-	书	再次	,	—	绝不	.

但伯蒂绝不会再让他看到钱包——绝不会。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] ?

Could	he	remember	the	number	and	the	name	?
可以	他	记住	这	数字	和	这	姓名	?

他能记住号码和名字吗?

[ɑː] , [jes] , “ [dʒɒn] [greɪ] ” ; [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [aʊt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ; — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] .

Ah	,	yes	,	“	John	Grey	”	;	he	had	made	that	out	quite	distinctly	;	—	that	was	the	name	.
啊	,	是的	,	“	约翰	灰色的	”	;	他	有	制成	那	出去	相当	明显地	;	—	那	曾是	这	姓名	.

啊，是的，“约翰·格雷”；他听得很清楚；——就是这个名字。

[bʌt; bət] [ə'baʊt]

But	about
但	关于

但是关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] ;
the number he was not so sure ;
这 数字 他 曾是 不是 所以 当然 ;

他不太确定这个数字;

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
indeed he was not sure that he had read it at all ;
的确 他 曾是 不是 当然 那 他 有 读 它 在 全部 ;

事实上，他甚至不确定自己是否读过那本书;

— [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['prɪntɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [neɪm] ,
— he had only noticed something printed after the name ,
— 他 有 仅有的 注意到 某物 打印 后 这 姓名 ,

他只是注意到名字后面印着一些东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
which he had taken for granted was a number .
哪个 他 有 已采取 为了 的确 曾是 一个 数字 .

他一直认为那只是一个数字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ,
And now all at once it flashed upon him that it was not a number ,
和 现在 全部 在 一次 它 闪光灯 之上 他 那 它 曾是 不是 一个 数字 ,

他突然恍然大悟，那不是一个数字。

[bʌt; bət] [tuː] ['lɛtəz] — [em] . [diː] . [jes] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['pleɪnli] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [naʊ] ,
but two letters — M . D . Yes , he saw it quite plainly with his mind's eye now ,
但 二 信件 — M . D . 是的 , 他 锯 它 相当 显然 和 他的 心灵的 眼睛 现在 ,

但有两个字母——MD 是的，他现在在脑海中清晰地看到了这一点。

— " [dʒɒn] [greɪ] , [em] . [diː] .
— " John Grey , M . D .
— " 约翰 灰色的 , M . D .

——约翰·格雷医学博士

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][em] . [diː] . [miːn] ?
" But what did M . D . mean ?
" 但 什么 做过 M . D . 意思是 ?

“但是MD是什么意思呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['nʌmbə(r)] ?
And how was he to find the gentleman if there was no number ?
和 如何 曾是 他 到 寻找 这 绅士 如果 那里 曾是 不 数字 ?

如果没有电话号码，他该如何找到那位先生呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɪm] !
Poor Tim !
贫穷的 蒂姆 !

可怜的蒂姆!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['veri] ['sliːpi] ; [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑːst] , [lest][hiː; hi]
he was getting sorely puzzled and very sleepy ; and so at last , lest he
他 曾是 获得 非常 困惑 和 非常 困 ; 和 所以 在 最后的 , 免得 他
[ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ðem; ðəm] ,
should forget them ,
应该 忘记 他们 ,

他感到十分困惑，也很困；于是最后，为了不让自己忘记他们，

[hiː; hi] [gɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] ['ɑːveɪ] ['mærɪə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpætə'nɒstə(r)] ,

he	**got**	**upon**	**his**	**knees**	**and**	**murmured**	**his**	**Ave**	**Maria**	**and**	**his**	**Paternoster**	**,**
他	得到	之上	他的	膝盖	和	低声说道	他的	大道	玛丽亚	和	他的	帕特诺斯特	,

他跪了下来，低声念诵着《圣母颂》和《主祷文》。

— [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] , [wɪtʃ] [pə'hæps] ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ,

—	**and**	**one**	**little**	**Irish**	**-**	**English**	**prayer**	**,**	**which**	**perhaps**	**mounted**	**higher**	**than**	**either**	**,**
—	和	一	小的	爱尔兰	-	英语	祷告	,	哪个	也许	安装	更高	比	任何一个	,

——还有一段简短的爱尔兰英语祈祷文，其意义或许比两者都更为重大。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['dʒiːzjuː] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrti] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

that	**the**	**dear**	**Jesu**	**would**	**watch**	**over**	**him**	**and**	**Berty**	**,**	**and**	**keep**	**them**
那	这	亲爱的	耶稣	会	手表	超过	他	和	伯蒂	,	和	保持	他们

[frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] ,

from	**evil**	**,**
从	邪恶的	,

愿亲爱的耶稣保佑他和伯蒂，使他们远离邪恶。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l]

and	**help**	**them**	**to**	**do**	**right**	**,**	**and**	**bring**	**them**	**safe**	**out**	**of**	**their**	**trouble**
和	帮助	他们	到	做	正确的	,	和	带来	他们	安全的	出去	的	他们的	麻烦

[æt; ət] [lɑːst] ;

at	**last**	**;**
在	最后的	;

帮助他们走正路，最终使他们平安脱离困境；

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	**then**	**laid**	**down**	**again**	**and**	**fell**	**asleep**	**.**
和	然后	铺设	向下	再次	和	跌倒	睡着了	.

然后他又躺下睡着了。

[jes] , ['tʃɪldrən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [tɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] ,

Yes	**,**	**children**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**Tim**	**was**	**a**	**Papist**	**,**
是的	,	孩子们	,	我	是	对不起	到	说	蒂姆	曾是	一个	天主教徒	,

是的，孩子们，很遗憾地告诉你们，蒂姆是天主教徒。

[ænd; ənd] [njuː] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] , [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ,

and	**knew**	**no**	**better**	**than**	**to**	**pray**	**to**	**the**	**Virgin**	**,**	**who**	**,**	**if**	**she**	**heard**	**him**	**,**
和	知道	不	更好的	比	到	祈祷	到	这	处女	,	WHO	,	如果	她	听到	他	,

他别无选择，只能向圣母玛利亚祈祷，如果她听到了他的祈祷，

[wɒz; wəz] ['daʊtləs] [mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [tɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən]

was	**doubtless**	**more**	**sorry**	**than**	**you**	**or**	**I**	**can**	**be**	**;**	**but**	**Tim**	**was**	**an**
曾是	毫无疑问	更多的	对不起	比	你	或者	我	能	是	;	但	蒂姆	曾是	一个

['ɒnɪst] ,

honest	**,**
诚实的	,

无疑比你我更感到愧疚；但蒂姆是个诚实的人，

['feɪθf(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [traɪd]

faithful	**boy**	**,**	**who**	**tried**
忠实	男生	,	WHO	尝试

忠诚的男孩，他尝试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
with all his might to do his duty to God and his neighbor according to
和 全部 他的 可能 到 做 他的 责任 到 上帝 和 他的 邻居 根据 到
[ðə; ði] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] ;
the light that was given him ;
这 光 那 曾是 给定 他 ;

他竭尽全力，按照所领受的启示，尽其所能地履行对上帝和邻人的义务；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lætɪn] [preə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
and therefore I have a great respect for those Latin prayers of his ,
和 所以 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 那些 拉丁 祈祷 的 他的 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

因此，我对他的那些拉丁文祈祷文非常敬重，

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ,
little as he understood them ,
小的 作为 他 理解 他们 ,

他对他们了解甚少。

[wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][ðæn; ðən] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] [wɪtʃ] [gəʊz] [ʌp]
were doubtless more acceptable than many an English one which goes up
是 毫无疑问 更多的 可接受 比 许多 一个 英语 一 哪个 去 向上
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [les] ['ɜːnɪst] [hɑːt] .
from a less earnest heart .
从 一个 较少的 认真 心 .

无疑比许多出自不够真诚之心的英国人更能被人接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'nʌðə(r)] [tʃeɪs] .
ANOTHER CHASE .
其他 追赶 .

又一场追逐。

[ɪf] [tɪm] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] - ['krɒsnɪs] ,
IF Tim had meant to revenge himself for all Berty's crossness ,
如果 蒂姆 有 意思是 到 复仇 他自己 为了 全部 - 暴躁 ,

如果蒂姆真的想报复伯蒂之前的种种不快，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['eni] [miːnz] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] - [wɜːdz] [tuː; tə]
he could not have chosen any means more certain than his parting - words to
他 可以 不是 有 选定 任何 方法 更多的 肯定 比 他的 离别 - 字 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

他不可能选择比临别赠言更可靠的方法来达到目的了。

[ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
In the tumult of her thoughts ,
在 这 骚乱 的 她 想法 ,

在她纷乱的思绪中，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ["gɑːtliːbz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːskɪt][ænd; ənd]

and	her	anxiety	to	get	rid	of	Gottlieb's	questions	about	the	basket	and
和	她	焦虑	到	得到	摆脱	的	戈特利布的	问题	关于	这	篮子	和

[bruːm] ,

broom	,
扫帚	,

她急于摆脱戈特利布关于篮子和扫帚的追问。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ʌn'hiːdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

which	in	her	haste	she	had	left	unheeded	upon	the	sidewalk	,
哪个	在	她	匆忙	她	有	左边	无人理会	之上	这	人行道	,

她匆忙之中没注意到，就把东西落在了人行道上。

['bɜːrti][hæd; həd] ['hʌrid] [hɜː'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]['ɪntuː][bed] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Berty	had	hurried	herself	and	the	children	into	bed	without	remembering	her
伯蒂	有	慌忙	她自己	和	这	孩子们	进入	床	没有	记住	她

['juːʒuəl][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

usual	devotions	.
通常	虔诚	.

伯蒂匆匆忙忙地带着孩子们上床睡觉，忘记了她平时的祷告。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tɪmz] , " [seɪ][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , "

But	those	words	of	Tim's	,	"	Say	your	prayers	before	you	go	to	sleep	,	"
但	那些	字	的	蒂姆的	,	"	说	你的	祈祷	前	你	去	到	睡觉	,	"

[brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,

brought	the	remembrance	,
带来	这	纪念	,

但蒂姆那句"睡前祷告"唤起了我的回忆。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ʌn'welkəm] .

and	somehow	it	was	strangely	unwelcome	.
和	不知何故	它	曾是	奇怪的	不受欢迎	.

但不知为何，它却令人感到莫名的不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['ɑːftə(r)] [tɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

She	sat	down	upon	the	bedside	,	after	Tim	was	gone	,	to	think	it	over	.
她	卫星	向下	之上	这	床头	,	后	蒂姆	曾是	已消失	,	到	思考	它	超过	.

蒂姆走后，她坐在床边，仔细思考这件事。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [hæd; həd] [biːn] [sent] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] , [ɪn]

If	the	pocket	-	book	had	been	sent	,	as	she	tried	to	persuade	herself	,	in
如果	这	口袋	-	书	有	到过	发送	,	作为	她	尝试	到	说服	她自己	,	在

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

answer	to	her	prayers	,
回答	到	她	祈祷	,

如果这本钱包真像她试图说服自己的那样，是回应她的祈祷而送来的，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

she	ought	at	least	to	be	willing	to	thank	her	Father	in	Heaven	for	such
她	应该	在	至少	到	是	愿意的	到	感谢	她	父亲	在	天堂	为了	这样的

[greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] ;

great	and	unexpected	kindness	;
伟大的	和	意外	仁慈	;

她至少应该心存感激天父赐予的这份巨大而意想不到的恩惠；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	for	her	life	she	dared	not	have	done	it	.
和	然而	为了	她	生活	她	敢于	不是	有	完毕	它	.

然而，她为了保命也不敢那么做。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɑːdz] [gɪft] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

If	it	was	God's	gift	,	it	should	fill	her	heart	with	love	and	thankfulness	.
如果	它	曾是	神的	礼物	,	它	应该	充满	她	心	和	爱	和	感恩	.

如果这是上帝的礼物，她的心中应该充满爱和感激。

[wens] [keɪm] , [ðen] , [ðɪs] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['terə(r)] ?

Whence	came	,	then	,	this	anger	and	terror	?
何处	来了	,	然后	,	这	愤怒	和	恐怖	?

那么，这种愤怒和恐惧究竟从何而来?

['bɜːrti] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː'self] [ˌʌndə'stænd] , — [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

Berty	would	not	let	herself	understand	,	—	would	not	allow	herself	to	answer	,
伯蒂	会	不是	让	她自己	理解	,	—	会	不是	允许	她自己	到	回答	,

伯蒂不愿让自己理解，也不愿让自己回答。

— [bʌt; bət] [krept] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] - [stɪl] [ʌn'sed] , [ðəʊ] [nɒt] [fə'gɒtn] .

—	but	crept	into	bed	again	with	the	Vaterunser	still	unsaid	,	though	not	forgotten	.
—	但	悄悄地爬	进入	床	再次	和	这	-	仍然	未说出口的话	,	尽管	不是	被遗忘的	.

——但还是偷偷溜进了被窝，Vaterunser 的话语虽然没有说出口，却也没有忘记。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] ['set(ə)ld][səʊ] ['swiːtli] ['əʊvə(r)] [tɪmz] [hɑːd] [kaʊtʃ] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm]

But	the	sleep	which	settled	so	sweetly	over	Tim's	hard	couch	held	aloof	from
但	这	睡觉	哪个	定居	所以	甜蜜地	超过	蒂姆的	难的	长椅	握住	超然	从

[ðə; ði] [strɔː] [bed][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

the	straw	bed	in	the	attic	.
这	稻草	床	在	这	阁楼	.

但是，在蒂姆的硬沙发上安然入睡的那种甜美的睡眠，与阁楼里的稻草床却截然不同。

['bɜːrti] [tɒst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] ,

Berty	tossed	and	tumbled	in	feverish	unrest	,
伯蒂	抛掷	和	翻滚	在	发烧	动荡	,

伯蒂焦躁不安，辗转反侧。

— [ɔː(r)] [leɪ] [ɪn]['saɪlənt]['terə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['lɔdʒə] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

—	or	lay	in	silent	terror	listening	to	the	footsteps	of	the	late	lodgers	coming	in	,
—	或者	躺	在	沉默的	恐怖	聆听	到	这	脚步声	的	这	晚的	房客	未来	在	,

——或者静静地躺着，恐惧地听着晚归的房客们进来的脚步声，

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'liːsmən] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [ɔː(r)] ['mægnɪfaɪɪŋ]

and	fancying	they	were	policemen	seeking	for	her	,	—	or	magnifying
和	幻想	他们	是	警察	寻求	为了	她	,	—	或者	放大

[ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['ɪntuː] ['rɔbəz] ,

the	rats	in	the	ceiling	into	robbers	,
这	老鼠	在	这	天花板	进入	强盗	,

并幻想他们是来抓她的警察，——或者把天花板上的老鼠想象成强盗，

['breɪkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

breaking	in	to	steal	her	treasure	.
打破	在	到	偷	她	宝藏	.

闯入房间偷走她的宝物。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	tried	to	put	the	pocket	-	book	out	of	her	head	,
她	尝试	到	放	这	口袋	-	书	出去	的	她	头	,

她努力不去想钱包的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈledn] [weɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

but	it	lay	there	like	a	leaden	weight	in	her	bosom	,	and	would	not	be
但	它	躺	那里	喜欢	一个	铅灰色	重量	在	她	怀	,	和	会	不是	是

[fəˈgɒtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

但它却像铅块一样压在她胸口，让她难以忘怀；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkrɪsməs] [triː] ,

she	tried	to	think	of	her	Christmas	tree	,
她	尝试	到	思考	的	她	圣诞节	树	,

她努力回想她的圣诞树，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈteɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [riːˈlaitid] .

but	the	shining	tapers	were	all	gone	out	and	would	not	be	relighted	.
但	这	灼灼	锥形	是	全部	已消失	出去	和	会	不是	是	重新点燃	.

但是那些闪亮的蜡烛都熄灭了，再也点不着了。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒentlmən] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [sted] ;

The	face	of	the	strange	gentleman	would	come	up	in	their	stead	;
这	脸	的	这	奇怪的	绅士	会	来	向上	在	他们的	坚定	;

取而代之的是，那位陌生绅士的脸会出现在屏幕上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪəri] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [səʊ] ,

but	the	cheery	smile	which	had	warmed	her	heart	so	,
但	这	欢快的	微笑	哪个	有	温暖	她	心	所以	,

但那灿烂的笑容却温暖了她的心，

[bɜːnd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [ˈaɪən] .

burned	into	it	now	like	a	red	-	hot	iron	.
烧伤	进入	它	现在	喜欢	一个	红色的	-	热的	铁	.

就像烧红的铁块一样深深地烙印在了上面。

[ænd; ənd] [tɪmz]

And	Tim's
和	蒂姆的

还有蒂姆的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɜːdz] , [tuː] , — [ðəʊz] [bæd] , [ˈkruːəl] [wɜːdz] , “ [ɪts] [nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈstiːlɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ;

words	,	too	,	—	those	bad	,	cruel	words	,	“	It's	no	better	than	stealing	,	not	a	bit	;
字	,	也	,	—	那些	坏的	,	残忍的	字	,	“	它是	不	更好的	比	偷窃	,	不是	一个	少量	;

还有那些恶毒的话语：“这和偷窃没什么两样，一点也不；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [ˈbɜːrti] , ” — [keɪm] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	you	would	not	be	a	thief	,	Berty	,	”	—	came	back	again	and	again	.
和	你	会	不是	是	一个	贼	,	伯蒂	,	”	—	来了	后退	再次	和	再次	.

“你不会成为小偷的，伯蒂，”——这句话一遍又一遍地重复着。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] , — [ðə; ði][məʊst] [ˈretʃɪd] [naɪt] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

And	so	the	night	wore	on	,	—	the	most	wretched	night	which	,	with	all	her
和	所以	这	夜晚	穿着	在	,	—	这	最多	可怜	夜晚	哪个	,	和	全部	她

[ˈtrʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

夜色渐深，——这是个极其难熬的夜晚，伴随着她所有的烦恼，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrti] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

poor	Berty	had	ever	known	.
贫穷的	伯蒂	有	曾经	已知	.

可怜的伯蒂从未见过世面。

[tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Towards	morning	she	fell	into	an	uneasy	slumber	,	and	dreamed	that	the	strange
向	早晨	她	跌倒	进入	一个	不安	睡眠	,	和	梦见	那	这	奇怪的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

临近清晨，她不安地进入梦乡，梦见了那位陌生的绅士，

[ɪn] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [dres] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [smaɪl] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	a	policeman's	dress	,	with	the	cheery	smile	still	upon	his	face	,
在	一个	警察的	裙子	,	和	这	欢快的	微笑	仍然	之上	他的	脸	,

他身穿警服，脸上依然挂着灿烂的笑容。

['hʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] ['kraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['æliz] ,

hunted	her	up	and	down	through	crowded	streets	and	lonely	alleys	,
猎杀	她	向上	和	向下	通过	挤	街道	和	孤独	小巷	,

他穿梭于熙熙攘攘的街道和人迹罕至的小巷，四处搜寻她的踪迹。

[waɪl] [tɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪd] “ [stɒp] [θiːf] ! ” [ænd; ənd] [wəʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

while	Tim	and	all	the	people	cried	“	Stop	thief	!	”	and	woke	to	find	it
尽管	蒂姆	和	全部	这	人们	哭	“	停止	贼	!	”	和	觉醒	到	寻找	它

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

当蒂姆和所有人都在喊着“抓小偷！”醒来发现已经是早晨时，

[ænd; ənd] [liːb] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ə'gen] [ðəʊz] ['wɪəri] ['kwestʃənz]

and	Lieb	calling	her	to	get	up	and	asking	again	those	weary	questions
和	利布	呼叫	她	到	得到	向上	和	问	再次	那些	厌倦	问题

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːm] .

about	the	basket	and	the	broom	.
关于	这	篮子	和	这	扫帚	.

利布叫她起床，又一次问起了关于篮子和扫帚的那些令人疲惫的问题。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɪmz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz]

She	put	him	off	with	a	story	of	Tim's	taking	care	of	them	,	gave	him	his
她	放	他	离开	和	一个	故事	的	蒂姆的	采取	关心	的	他们	,	给予	他	他的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

她编了个故事搪塞他，说蒂姆一直在照顾他们，然后给他端来了早餐。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ðen] [drest] ['lɪt(ə)l] [frɪts] , [ænd; ənd] ,

and	sent	him	away	to	his	work	;	then	dressed	little	Fritz	,	and	,
和	发送	他	离开	到	他的	工作	;	然后	穿着	小的	弗里茨	,	和	,

然后打发他去工作；接着给小弗里茨穿好衣服，

['liːvɪŋ] ['liːnə] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,

leaving	Lina	and	Rose	to	take	care	of	him	and	put	the	room	to	rights	,
离开	莉娜	和	玫瑰	到	拿	关心	的	他	和	放	这	房间	到	权利	,

留下莉娜和罗斯照顾他并收拾房间。

['stɑːtɪd] [aʊt] , [wɪð] [nɒt] [mʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , — ['əʊnli] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [get]

started	out	,	with	not	much	notion	where	she	was	going	,	—	only	somewhere	to	get
开始	出去	,	和	不是	很多	概念	在哪里	她	曾是	去	,	—	仅有的	某处	到	得到

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː'self] .

away	from	herself	.
离开	从	她自己	.

一开始，她并不知道要去哪里，只是想找个地方逃离自己。

[tɪm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

Tim	was	waiting	for	her	at	the	bottom	of	the	stairs	,
蒂姆	曾是	等待	为了	她	在	这	底部	的	这	楼梯	,

蒂姆在楼梯底下等着她。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld]

with	his	new	basket	full	of	apples	in	one	hand	,	and	his	own	old
和	他的	新的	篮子	满的	的	苹果	在	一	手	,	和	他的	自己的	老的

一手拎着他新买的装满苹果的篮子，另一只手拎着他自己的旧篮子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ræg] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [bruːm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

rag	-	basket	and	broom	in	the	other	.
抹布	-	篮子	和	扫帚	在	这	其他	.

另一边是破布篮和扫帚。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [weɪkt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] ,

The	faithful	little	sentinel	had	waked	with	the	first	peep	of	day	,
这	忠实	小的	哨兵	有	醒来	和	这	第一的	窥视	的	天	,

忠实的小哨兵在黎明的第一声啼叫中就醒了。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['mɑːkɪt] - [stɔːl] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)]

and	gone	out	to	the	earliest	market	-	stall	to	purchase	his	little	store	before
和	已消失	出去	到	这	最早	市场	-	摊位	到	购买	他的	小的	店铺	前

['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

Berty	was	stirring	.
伯蒂	曾是	搅拌	.

在伯蒂醒来之前，他赶到最早的集市摊位买下了他的小店。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['bɜːrti] , ” [sed] [hiː; hi] , ['plezntli] .

“	Good	morning	,	Berty	,	”	said	he	,	pleasantly	.
“	好的	早晨	,	伯蒂	,	”	说	他	,	愉快	.

“早上好，伯蒂，”他愉快地说。

“ [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [bruːm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['jestədeɪ] .

“	You	left	your	basket	and	broom	in	the	street	yesterday	.
“	你	左边	你的	篮子	和	扫帚	在	这	街道	昨天	.

“你昨天把篮子和扫帚落在街上了。”

[aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['ðer] [kwaɪt] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

I	forgot	all	about	it	till	just	now	;	and	they're	quite	gone	before	this	.
我	忘了	全部	关于	它	直到	只是	现在	;	和	它们是	相当	已消失	前	这	.

我刚才才想起来这件事；而且在此之前他们就已经走了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪn] , [ðəʊ] .

You	can	take	mine	,	though	.
你	能	拿	矿	,	尽管	.

不过你可以拿走我的。

[ai] ['ʃɑ:nt] [wɒnt] - [ɪm] ['eni] [mɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

I	sha'n't	want	'	em	any	more	,	you	know	.
我	不会	想	-	呃	任何	更多的	,	你	知道	.

你知道，我再也不要它们了。

〃 ['bɜ:rti] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

〃	Berty	nodded	,	and	took	them	without	speaking	.
〃	伯蒂	点头	,	和	采取	他们	没有	请讲	.

伯蒂点了点头，一言不发地接过它们。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] ['ni:dɪd] [sʌtʃ] [tu:lz] [naʊ] , [rɪtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ;

It	seemed	that	she	scarcely	needed	such	tools	now	,	rich	as	she	was	;
它	似乎	那	她	几乎	需要	这样的	工具	现在	,	富有的	作为	她	曾是	;

她现在如此富有，似乎几乎不需要这些工具了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

but	she	should	feel	lost	without	them	,
但	她	应该	感觉	丢失的	没有	他们	,

但没有他们，她应该会感到迷茫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [help] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tu:; tə]

and	they	might	help	to	occupy	her	mind	until	she	had	decided	what	to
和	他们	可能	帮助	到	占据	她	头脑	直到	她	有	决定	什么	到

[du:; də] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] .

do	with	all	that	money	.
做	和	全部	那	钱	.

或许这些事情能让她暂时忘却烦恼，直到她决定如何处理那一大笔钱。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [set] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , [waɪl] [tɪm] ['fɒləʊd] [kləʊz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] , ['veri]

So	she	set	off	for	the	crossing	,	while	Tim	followed	close	at	her	heels	,	very
所以	她	放	离开	为了	这	过境	,	尽管	蒂姆	随后	关闭	在	她	高跟鞋	,	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

于是她动身前往渡口，蒂姆紧随其后，感到非常不自在。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] .

but	quite	determined	to	keep	her	in	sight	.
但	相当	决定	到	保持	她	在	视线	.

但他决心要一直把她保持在视线范围内。

[hi:; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)l] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɜ:st]

He	had	gotten	no	farther	through	his	puzzle	,	poor	boy	,	than	this	first
他	有	获得	不	更远	通过	他的	谜	,	贫穷的	男生	,	比	这	第一的

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ;

determination	;
决心	;

可怜的孩子，他的谜题到此为止，还没有取得任何进展；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ə'pɒn] ['bɜ:rti] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

and	this	playing	the	policeman	upon	Berty	was	not	at	all	to	his	taste	.
和	这	玩耍	这	警察	之上	伯蒂	曾是	不是	在	全部	到	他的	品尝	.

而这种扮演警察对待伯蒂的方式，伯蒂一点也不喜欢。

[ænd; ənd] ['bɜ:rti] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ;

And	Berty	liked	it	as	little	as	he	;
和	伯蒂	喜欢	它	作为	小的	作为	他	;

伯蒂和他一样不喜欢它；

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðəʊz]

for	more	than	anything	else	she	dreaded	to	meet	those
为了	更多的	比	任何事物	别的	她	令人恐惧的	到	见面	那些

她最害怕的就是见到那些人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[aɪz] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] ,
eyes , the only ones which had seen her hidden treasure ,
眼睛 , 这 仅有的 一个 哪个 有 已见 她 隐 宝藏 ,

只有那双眼睛，才曾见过她隐藏的宝藏。

— [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðeə(r)]['əʊnə(r)] ,
— more than anything else she wished to avoid a talk with their owner ,
— 更多的 比 任何事物 别的 她 希望 到 避免 一个 讲话 和 他们的 所有者 ,

她最想做的就是避免和他们的主人交谈。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ɔːl] [njuː] [jɔːk] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['siːkrət] .
the only person in all New York who knew her uncomfortable secret .
这 仅有的 人 在 全部 新的 约克 WHO 知道 她 不舒服 秘密 .

全纽约唯一知道她这个难以启齿的秘密的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ,
She thought perhaps he would leave her at the crossing ,
她 想法 也许 他 会 离开 她 在 这 过境 ,

她心想，或许他会把她丢在十字路口。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] ;
and go on to the ferry if she took no notice ;
和 去 在 到 这 渡船 如果 她 采取 不 注意 ;

如果她不理睬，就继续前往渡轮；

[səʊ][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [hʌnt] ['veri] ['keəfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,
so she began to hunt very carefully among the rubbish in the gutter ,
所以 她 开始 到 打猎 非常 小心 之中 这 垃圾 在 这 排水沟 ,

于是她开始非常仔细地在排水沟的垃圾堆里寻找。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ;
as if she had eyes and thoughts for nothing else ;
作为 如果 她 有 眼睛 和 想法 为了 没有什么 别的 ;

仿佛她的眼里和脑子里除了它什么都没有；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['slaɪli][æt; ət][lɑːst] ,
but she could not help looking round slyly at last ,
但 她 可以 不是 帮助 寻找 圆形的 狡猾地 在 最后的 ,

但她最后还是忍不住偷偷地环顾四周。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tɪm]['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] ,
and there was Tim posted at the corner with his basket ,
和 那里 曾是 蒂姆 发布 在 这 角落 和 他的 篮子 ,

蒂姆带着他的篮子站在角落里。

[ðəʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɜːli]
though there could be very little chance for customers among the few early
尽管 那里 可以 是 非常 小的 机会 为了 顾客 之中 这 很少 早期的
['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .

虽然少数早到的路人中可能几乎没有顾客的机会。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] ,
Presently , when the crowd began to thicken ,
目前 , 什么时候 这 人群 开始 到 加厚 ,

这时，人群开始变得拥挤起来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ; [bʌt; bət] ,

she	began	to	sweep	the	crossing	with	her	back	towards	the	sidewalk	;	but	,
她	开始	到	扫	这	过境	和	她	后退	向	这	人行道	;	但	,

['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] ,

ever	and	anon	,
曾经	和	匿名	,

她背对着人行道开始清扫十字路口；但是，时不时地，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

as	she	glanced	over	her	shoulder	,	she	would	catch	sight	,	between	the
作为	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	,	她	会	抓住	视线	,	之间	这

['flɪtɪŋ] ['fɪgəz] ,

flitting	figures	,
飞掠	数据	,

当她回头瞥一眼时，她会在那些快速移动的人影之间看到：

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [pə'liːsmən] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz] [æt; ət] [ɔːl] , ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ]

of	her	little	policeman	,	never	looking	for	customers	at	all	,	never	speaking
的	她	小的	警察	,	绝不	寻找	为了	顾客	在	全部	,	绝不	请讲

, ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ,

,	never	coming	nearer	,
,	绝不	未来	更近	,

她的小警察，从不寻找顾客，从不说话，也从不靠近。

[bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [stɪl] .

but	watching	,	watching	still	.
但	观看	,	观看	仍然	.

但我仍然在观看，继续观看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] .

It	was	very	provoking	.
它	曾是	非常	挑衅	.

这非常具有挑衅性。

[wɒt] [kʊd; kəd] [tɪm] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	Tim	mean	by	it	?
什么	可以	蒂姆	意思是	经过	它	?

蒂姆这话是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm] [ə'weɪ] .

She	would	not	have	him	watching	there	;	she	would	send	him	away	.
她	会	不是	有	他	观看	那里	;	她	会	发送	他	离开	.

她不会让他待在那里看，她会把他赶走。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒt] [mait] [hiː; hi] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

if	she	once	spoke	to	him	,	what	might	he	not	say	to	her	?
如果	她	一次	辐	到	他	,	什么	可能	他	不是	说	到	她	?

如果她曾经和他交谈过，他还有什么话不会对她说呢?

[wɒt] [mait] [hiː; hi] [nɒt] [duː; də] ?

what	might	he	not	do	?
什么	可能	他	不是	做	?

还有什么他做不到的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [tɪm] ,

It	was	a	new	feeling	,	this	being	afraid	of	Tim	,
它	曾是	一个	新的	感觉	,	这	存在	害怕的	的	蒂姆	,

害怕蒂姆这种感觉对我来说很陌生。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] :

and	not	by	any	means	a	pleasant	one	;	but	one	thing	was	certain	:
和	不是	经过	任何	方法	一个	令人愉快的	一	;	但	一	事物	曾是	肯定	:

而且这绝不是一件令人愉快的事；但有一点是肯定的：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

she	could	never	come	to	any	decision	,
她	可以	绝不	来	到	任何	决定	,

她始终无法做出任何决定。

— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [waɪl] [tɪm] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] .

—	she	could	never	do	anything	with	the	money	while	Tim	was	watching	there	.
—	她	可以	绝不	做	任何事物	和	这	钱	尽管	蒂姆	曾是	观看	那里	.

——只要蒂姆在旁边看着，她就根本没法动用那笔钱。

['bɜːrti] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː'self] ,

Berty	was	just	thinking	of	running	away	herself	,
伯蒂	曾是	只是	思维	的	跑步	离开	她自己	,

伯蒂当时正想着自己逃跑呢。

[wen] [ə; eɪ][steɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['krɒsɪŋ] [də'rektlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

when	a	stage	stopped	at	the	crossing	directly	in	front	of	her	,
什么时候	一个	阶段	停止	在	这	过境	直接地	在	正面	的	她	,

当一辆驿马车停在她正前方的十字路口时，

[ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] ['tʃɪəri] [smaɪl] [ə'pɒn]

and	out	stepped	the	pleasant	-	looking	gentleman	,	with	the	old	cheery	smile	upon
和	出去	步	这	令人愉快的	-	寻找	绅士	,	和	这	老的	欢快的	微笑	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

一位面容和蔼的绅士走了出来，脸上带着他标志性的灿烂笑容。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] ['skæmpə]

That	decided	her	;	she	dropped	her	broom	in	a	twinkling	,	and	scampered
那	决定	她	;	她	掉落	她	扫帚	在	一个	闪烁	,	和	四处逃窜

[ə'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] .

away	up	the	street	.
离开	向上	这	街道	.

她顿时下定了决心；她眨眼间扔掉扫帚，沿着街道飞快地跑开了。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ʃiː; ʃi][ræn] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [striːt] ['ɑːftə(r)] [striːt] , ['tɜːnɪŋ] ['kɔːnə(r)]['ɑːftə(r)]['kɔːnə(r)]

On	and	on	she	ran	,	passing	through	street	after	street	,	turning	corner	after	corner
在	和	在	她	跑	,	通过	通过	街道	后	街道	,	转弯	角落	后	角落

, [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,

,	till	at	last	,
,	直到	在	最后的	,

她不停地跑，穿过一条又一条街道，转过一个又一个街角，最后，

[kwaɪt] ['breθləs] [ænd; ənd] [spent] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi]

quite	breathless	and	spent	,	she	ventured	to	look	behind	,	and	seeing	she
相当	喘不过气	和	花费	,	她	冒险	到	看	在后面	,	和	看到	她

[wɒz; wəz][nɒt] [pə'sjuːd] ,

was	not	pursued	,
曾是	不是	追击	,

她气喘吁吁，精疲力竭，冒险回头看了一眼，发现没有人追赶她。

[tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

took	courage	to	slacken	her	pace	.
采取	勇气	到	放松	她	步伐	.

她鼓起勇气放慢了脚步。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ;

Still	she	dared	not	go	back	to	the	crossing	;
仍然	她	敢于	不是	去	后退	到	这	过境	;

但她仍然不敢回到渡口;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] , [lest] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd]

she	was	even	afraid	to	return	to	Mrs	.	Flanagan's	,	lest	the	gentleman	should
她	曾是	甚至	害怕的	到	返回	到	太太	.	弗拉纳根的	,	免得	这	绅士	应该

[biː; bi] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ;

be	seeking	her	there	;
是	寻求	她	那里	;

她甚至不敢回到弗拉纳根太太家，唯恐那位先生在那里找她;

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɒn] , [ðə; ði] [striːts] ['grəʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [fə'mɪliə(r)] ,

and	so	she	wandered	on	,	the	streets	growing	less	and	less	familiar	,
和	所以	她	漫步	在	,	这	街道	生长	较少的	和	较少的	熟悉的	,

于是她继续前行，街道越来越陌生。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] ['wɪərid] [aʊt] ,

till	she	had	lost	her	way	entirely	,	and	then	sat	down	,	quite	wearied	out	,
直到	她	有	丢失的	她	方式	完全	,	和	然后	卫星	向下	,	相当	疲惫	出去	,

[ə'pɒn] [ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] ,

upon	the	curb	-	stone	,
之上	这	抑制	-	石头	,

直到她完全迷路，然后筋疲力尽地坐在路边石头上。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[rest] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

rest	herself	a	little	and	determine	what	to	do	.
休息	她自己	一个	小的	和	决定	什么	到	做	.

她稍作休息，再决定下一步该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [striːt] , [kliːn] , [ænd; ənd] [wel] [peɪvd] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] ['steɪtli]

It	was	a	handsome	street	,	clean	,	and	well	paved	,	and	lined	with	stately
它	曾是	一个	英俊的	街道	,	干净的	,	和	出色地	铺砌路面	,	和	衬里	和	庄严

['braʊnstəʊn] ['haʊzɪz] ,

brownstone	houses	,
褐砂岩	房屋	,

这是一条漂亮的街道，干净整洁，路面平整，两旁林立着气派的褐砂石房屋。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] ['bɜːrti] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

not	at	all	like	any	part	of	the	city	where	Berty	had	ever	been	before	.
不是	在	全部	喜欢	任何	部分	的	这	城市	在哪里	伯蒂	有	曾经	到过	前	.

这里和伯蒂以前去过的任何地方都截然不同。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [nuːn] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]

Though	it	was	nearly	noon	,	the	people	on	the	sidewalks	were	few	and
尽管	它	曾是	几乎	中午	,	这	人们	在	这	人行道	是	很少	和

[fɑː(r)] [bɪˈtwiːn] ,

far	between	,
远的	之间	,

虽然已近中午，但人行道上行人寥寥无几。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkærɪdʒɪz] ,

and	,	but	for	the	stages	and	the	handsome	carriages	,
和	,	但	为了	这	阶段	和	这	英俊的	马车	,

但除了舞台和漂亮的马车之外，

[ðə; ði] [striːt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈveri] [ˈləʊnli] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .

the	street	would	have	seemed	very	lonely	and	quiet	.
这	街道	会	有	似乎	非常	孤独	和	安静的	.

这条街会显得非常冷清寂静。

[ˈbɜːrti] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ræg] -

Berty	thought	to	herself	it	could	not	be	a	very	good	place	for	the	rag	-
伯蒂	想法	到	她自己	它	可以	不是	是	一个	非常	好的	地方	为了	这	抹布	-

[ˈpɪkəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] - [ˈswiːpəz] .

pickers	and	the	crossing	-	sweepers	.
采摘者	和	这	过境	-	清扫工	.

伯蒂心想，对于拾荒者和扫街工人来说，这里肯定不是一个好地方。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [skʌlk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈeərɪə] [ˈreɪlɪŋ] [ˈjɒndə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt]

But	who	was	that	skulking	behind	the	area	railing	yonder	,	and	peeping	out
但	WHO	曾是	那	潜行	在后面	这	区域	栏杆	远处	,	和	偷窥	出去

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?

at	her	?
在	她	?

但是谁躲在那边的栏杆后面，偷偷地看着她呢?

[ˈbɜːrti] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [əˈlɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,

Berty	started	up	in	alarm	,	but	she	was	too	tired	to	run	away	now	;	and	,
伯蒂	开始	向上	在	警报	,	但	她	曾是	也	疲劳的	到	跑步	离开	现在	;	和	,

伯蒂惊恐地跳了起来，但她现在太累了，跑不动了；而且，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tɪm] .

after	all	,	it	was	only	Tim	.
后	全部	,	它	曾是	仅有的	蒂姆	.

毕竟，那只是蒂姆而已。

[tɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [greɪt] [hɑːm] ; [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

Tim	could	not	do	her	any	great	harm	;	upon	the	whole	,
蒂姆	可以	不是	做	她	任何	伟大的	伤害	;	之上	这	所有的	,

蒂姆不可能对她造成什么大的伤害；总的来说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈrɑːðə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ]

she	would	be	rather	glad	to	see	him	than	otherwise	,	for	he	would	know
她	会	是	相当	高兴的	到	看	他	比	否则	,	为了	他	会	知道

[ðə; ði] [wei] [həʊm] .

the	way	home	.
这	方式	家	.

她宁愿见到他，也不愿见到他，因为他会知道回家的路。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] .

So	she	sat	down	again	and	waited	for	him	to	come	.
所以	她	卫星	向下	再次	和	等待	为了	他	到	来	.

于是她又坐了下来，等着他过来。

[bʌt; bət] [tɪm] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

But	Tim	did	not	come	.
但	蒂姆	做过	不是	来	.

但蒂姆没有来。

[hiː; hi] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

He	stayed	behind	the	railing	,
他	入住	在后面	这	栏杆	,

他躲在栏杆后面，

['əʊnli] ['piːpɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [dɪd] [nɒt] [stiːl] [ə'weɪ]

only	peeping	out	now	and	then	to	make	sure	that	his	charge	did	not	steal	away
仅有的	偷窥	出去	现在	和	然后	到	制作	当然	那	他的	收费	做过	不是	偷	离开

[ʌnpə'siːvd] .

unperceived	.
未被察觉的	.

他只是时不时地探头看看，确保他照看的人没有悄悄溜走。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

He	had	taken	it	for	granted	that	Berty	was	running	away	from
他	有	已采取	它	为了	的确	那	伯蒂	曾是	跑步	离开	从

他理所当然地认为伯蒂是在逃离什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] ;

him	,	for	he	knew	nothing	about	the	strange	gentleman	;
他	,	为了	他	知道	没有什么	关于	这	奇怪的	绅士	;

因为他对这位古怪的先生一无所知；

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [skʌlk] [bɪ'haɪnd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ɪn]

and	so	he	had	been	skulking	behind	things	and	people	all	the	way	up	in
和	所以	他	有	到过	潜行	在后面	事物	和	人们	全部	这	方式	向上	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] ['nəʊtɪst] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm] ,

such	a	sly	fashion	that	any	one	who	noticed	him	at	all	must	have	taken	him	,
这样的	一个	狡猾	时尚	那	任何	一	WHO	注意到	他	在	全部	必须	有	已采取	他	,

因此，他一直鬼鬼祟祟地躲在人或物后面，如此狡猾，以至于任何注意到他的人都一定会把他抓起来。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊrɪst] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɜːrti] .

poor	honest	fellow	,	for	the	culprit	,	instead	of	Berty	.
贫穷的	诚实的	同伴	,	为了	这	罪魁祸首	,	反而	的	伯蒂	.

可怜的诚实人，罪魁祸首竟然是伯蒂，而不是伯蒂。

['bɜːrti] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tɪm] [wɒz; wəz] [nɒt]

Berty	waited	,	as	I	said	,	and	wondered	;	and	when	she	found	Tim	was	not
伯蒂	等待	,	作为	我	说	,	和	想知道	;	和	什么时候	她	成立	蒂姆	曾是	不是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

coming	to	her	,
未来	到	她	,

正如我所说，伯蒂等了一会儿，心里很疑惑；当她发现蒂姆没有来找她时，

[plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

plucked	up	courage	at	last	to	go	to	him	.
拨弦	向上	勇气	在	最后的	到	去	到	他	.

最终鼓起勇气去找他。

[tɪm] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɜːrti] ,

Tim	could	scarcely	believe	his	eyes	;	but	he	did	not	run	away	from	Berty	,
蒂姆	可以	几乎	相信	他的	眼睛	;	但	他	做过	不是	跑步	离开	从	伯蒂	,

蒂姆简直不敢相信自己的眼睛；但他并没有逃离伯蒂。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

您可以放心。

[hiː; hi] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	made	room	for	her	upon	the	stone	step	beside	him	,
他	制成	房间	为了	她	之上	这	石头	步	旁	他	,

他给她腾出身子，让她坐在他身旁的石阶上。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

and	received	her	with	a	very	pleasant	smile	.
和	已收到	她	和	一个	非常	令人愉快的	微笑	.

他面带非常愉快的微笑接待了她。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , ['bɜːrti] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	What	made	you	run	away	,	Berty	?	”	said	he	.
“	什么	制成	你	跑步	离开	,	伯蒂	?	”	说	他	.

“是什么让你离家出走，伯蒂？”他问道。

“ [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [njuː] [aɪ'd]['nevə(r)] [hɑːm] [juː; jʊ] .

“	Sure	,	you	knew	I'd	never	harm	you	.
“	当然	,	你	知道	ID	绝不	伤害	你	.

“当然，你知道我永远不会伤害你。”

” ['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tɪm] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , [fɔː(r); fə(r)]

”	Berty	was	very	glad	Tim	had	put	this	construction	upon	her	flight	,	for
”	伯蒂	曾是	非常	高兴的	蒂姆	有	放	这	建造	之上	她	航班	,	为了

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

she	dreaded	,
她	令人恐惧的	,

“伯蒂非常高兴蒂姆在她的航班上安排了这项工程，因为她很害怕，

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

of	all	things	,	letting	him	know	about	the	gentleman	.
的	全部	事物	,	出租	他	知道	关于	这	绅士	.

最出乎意料的是，让他知道了这位先生的事。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][səʊ] , [ðen] , [tɪm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	What	made	you	watch	me	so	,	then	,	Tim	?	”	said	she	.
“	什么	制成	你	手表	我	所以	,	然后	,	蒂姆	?	”	说	她	.

“那你为什么一直盯着我看呢，蒂姆？”她问道。

[tɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [səʊ] , [ɪn] [truː] ['aɪrɪʃ]

Tim	was	not	quite	prepared	with	an	answer	to	this	question	,	so	,	in	true	Irish
蒂姆	曾是	不是	相当	准备	和	一个	回答	到	这	问题	,	所以	,	在	真的	爱尔兰

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

蒂姆对这个问题还没完全准备好答案，于是，他以典型的爱尔兰式幽默说道：

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

he	turned	it	off	with	a	joke	.
他	转向	它	离开	和	一个	开玩笑	.

他用一个玩笑把它关掉了。

“ [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['bɜːrti] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

“	A	cat	may	look	at	a	king	,	Berty	,	”	he	answered	;
“	一个	猫	可能	看	在	一个	国王	,	伯蒂	,	”	他	回答	;

“猫也可以看国王，伯蒂，”他回答说；

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ʃʊə(r)] .
“ and you're no better than a king , sure .
” 和 你是 不 更好的 比 一个 国王 , 当然 .

“你和国王也没什么两样，没错。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kæt] , [tɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɜːrti] , ['ʃɑːpli] .
“ And you're no better than a cat , Tim , ” answered Berty , sharply .
“ 和 你是 不 更好的 比 一个 猫 , 蒂姆 , ” 回答 伯蒂 , 尖锐地 .

“你跟猫没什么两样，蒂姆，”伯蒂厉声回答道。

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
“ You looked just like one , I'm sure .
“ 你 看起来 只是 喜欢 一 , 我是 当然 .

“我敢肯定，你看起来就像个小恶魔。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [dɪ'saɪdɪdli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
But I don't want to talk about that now , ” she added , decidedly ; “ and if you
但 我 不 想 到 讲话 关于 那 现在 , ” 她 额外 , 绝对地 ; “ 和 如果 你
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

但我现在不想谈这个，”她斩钉截铁地补充道；“如果你开始说，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] .
I shall run away .
我 将 跑步 离开 .

我要逃走。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] . ”
I want you to show me the way home . ”
我 想 你 到 展示 我 这 方式 家 . ”

我想让你带我回家。

“ [jʊr; jər] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] , ['bɜːrti] , ” [sed] [tɪm] ,
“ You're too tired to go home now , Berty , ” said Tim ,
“ 你是 也 疲劳的 到 去 家 现在 , 伯蒂 , ” 说 蒂姆 ,

“伯蒂，你现在太累了，不能回家了。”蒂姆说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .
with a pitying glance at the pale , anxious face .
和 一个 怜悯 瞥一眼 在 这 苍白 , 焦虑的 脸 .

她怜悯地看了一眼那张苍白、焦虑的脸。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [iːt] [æn; ən] ['æp(ə)l] .
“ Sit down here , and rest a bit , and eat an apple .
” 坐 向下 这里 , 和 休息 一个 少量 , 和 吃 一个 苹果 .

“请坐下休息一会儿，吃个苹果。”

[jʊr; jər] ['hʌŋgri] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
You're hungry , I'm sure .
你是 饥饿的 , 我是 当然 .

你肯定饿了。

[aɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] , ['hʌni] , — [siː] [ɪf] [ai] [duː; də] .
I'll never say a word you don't like , honey , — see if I do .
患病的 绝不 说 一个 单词 你 不 喜欢 , 蜂蜜 , — 看 如果 我 做 .

亲爱的，我永远不会说你不喜欢听的话——你试试看。

〃 ['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ; [səʊ] , ['hævɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [tɪmz]

〃	Berty	was	very	tired	,	and	not	a	little	hungry	;	so	,	having	confidence	in	Tim's
〃	伯蒂	曾是	非常	疲劳的	,	和	不是	一个	小的	饥饿的	;	所以	,	拥有	信心	在	蒂姆的

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

“伯蒂很累，也有点饿；所以，他相信蒂姆的承诺，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [waɪl] [tɪm] ,

she	sat	down	beside	him	;	while	Tim	,
她	卫星	向下	旁	他	;	尽管	蒂姆	,

她坐在他旁边；而蒂姆，

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɪnflʊənsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [baɪ]

having	made	up	his	mind	that	his	best	chance	of	influencing	her	was	by
拥有	制成	向上	他的	头脑	那	他的	最好的	机会	的	影响	她	曾是	经过

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

removing	her	fear	of	him	,
移除	她	害怕	的	他	,

他认定影响她的最佳机会就是消除她对他的恐惧，

[set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .

set	himself	to	entertain	her	to	the	best	of	his	ability	.
放	他自己	到	招待	她	到	这	最好的	的	他的	能力	.

他决心尽其所能让她开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['bɜːrti] [rʌnz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

BERTY	RUNS	AWAY	FOR	THE	LAST	TIME	.
伯蒂	跑步	离开	为了	这	最后的	时间	.

伯蒂最后一次逃跑了。

['bɜːrti] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [sæt] [ðeə(r)] [səʊ] [sɪ'kjʊəli] , [ðəʊ] ,

BERTY	would	scarcely	have	sat	there	so	securely	,	though	,
伯蒂	会	几乎	有	卫星	那里	所以	安全地	,	尽管	,

不过，伯蒂恐怕很难如此安稳地坐在那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [meɪz] ,

if	she	had	known	who	was	making	his	way	,	through	all	the	downtown	maze	,
如果	她	有	已知	WHO	曾是	制作	他的	方式	,	通过	全部	这	市中心	迷宫	,

如果她知道是谁正穿过市中心迷宫般的街道，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tɪm] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] .

towards	the	very	house	in	front	of	which	she	and	Tim	had	settled	themselves	.
向	这	非常	房子	在	正面	的	哪个	她	和	蒂姆	有	定居	他们自己	.

朝着她和蒂姆安顿下来的那栋房子走去。

[pə'hæps] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɑːnt] ['eməli] [ɒv; əv] [huːm] ['lɪt(ə)l] ['meəri]

Perhaps	my	young	readers	have	not	forgotten	the	aunt	Emily	of	whom	little	Mary
也许	我的	年轻的	读者	有	不是	被遗忘的	这	阿姨	艾米丽	的	谁	小的	玛丽

[spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['tʃæptə(r)] .

spoke	in	a	former	chapter	.
辐	在	一个	以前的	章	.

也许我的年轻读者们还没有忘记小玛丽在前一章中提到的艾米莉阿姨。

[ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [ɑːnt] ['eməli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði]

This	house	belonged	to	that	very	aunt	Emily	;	and	the	fine	carriage	,	with	the
这	房子	属于	到	那	非常	阿姨	艾米丽	;	和	这	美好的	运输	,	和	这

['hænsəm] [beɪ] ['hɔːsɪz] ,

handsome	bay	horses	,
英俊的	湾	马匹	,

这栋房子正是艾米莉姑妈的；还有那辆漂亮的马车，配上英俊的枣红色骏马，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

which	was	drawn	up	in	front	of	the	door	,
哪个	曾是	绘制	向上	在	正面	的	这	门	,

这张纸被贴在门前，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɪm] [wɒz; wəz] [ek'speiʃieit] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,

and	upon	the	merits	of	which	Tim	was	expatiating	,	belonged	to	Mrs	.	Grey	,
和	之上	这	优点	的	哪个	蒂姆	曾是	详述	,	属于	到	太太	.	灰色的	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

而蒂姆正在详述的那些优点，都属于格雷夫人，她

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [grænd] - ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ɑːnt] ['eməli] .

with	her	little	grand	-	daughter	,	was	making	a	morning	visit	to	aunt	Emily	.
和	她	小的	盛大	-	女儿	,	曾是	制作	一个	早晨	访问	到	阿姨	艾米丽	.

她带着小孙女，早上去拜访艾米丽阿姨。

[waɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

While	the	old	ladies	were	gossiping	together	,
尽管	这	老的	女士们	是	八卦	一起	,

老太太们聚在一起闲聊的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['lɪt(ə)l] ['meəri] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [steɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

little	Mary	sat	by	the	window	watching	the	passing	stages	,	and	looking	out	for
小的	玛丽	卫星	经过	这	窗户	观看	这	通过	阶段	,	和	寻找	出去	为了

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ,

Dr	.	John	,
博士	.	约翰	,

小玛丽坐在窗边，看着来来往往的驿站马车，盼望着约翰医生的到来。

[huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [weɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [daʊn] [taʊn] [wɒz; wəz]

who	had	promised	to	return	that	way	when	his	business	down	town	was
WHO	有	承诺	到	返回	那	方式	什么时候	他的	商业	向下	镇	曾是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

他曾答应过，等市中心的事情办完后就会从那边回来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts]

and	take	them	with	him	to	visit	a	hospital	where	some	of	the	patients
和	拿	他们	和	他	到	访问	一个	医院	在哪里	一些	的	这	患者

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .

were	under	his	care	.
是	在下面	他的	关心	.

他带着他们一起去探望他曾照料过的一些病人所在的医院。

[wen] ['bɜːrti] [ænd; ənd] [tɪm] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

When	Berty	and	Tim	came	and	sat	down	in	front	of	the	gate	,
什么时候	伯蒂	和	蒂姆	来了	和	卫星	向下	在	正面	的	这	门	,

伯蒂和蒂姆走过来，在大门前坐了下来。

['meəri] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒɪz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɒtʃɪŋ]

Mary	turned	her	attention	a	little	from	the	stages	and	began	watching
玛丽	转向	她	注意力	一个	小的	从	这	阶段	和	开始	观看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

玛丽将注意力从舞台上稍稍转移开来，开始观看他们表演。

- [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪəri] [lʊk] [suːn] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Berty's	pale	face	and	weary	look	soon	interested	her	very	much	;	for	,
-	苍白	脸	和	厌倦	看	很快	感兴趣的	她	非常	很多	;	为了	,

伯蒂苍白的脸色和疲惫的神情很快引起了她的极大兴趣；因为，

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [tɔːk] [wɪð] ['kʌz(ə)n][dʒɒn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn]

ever	since	that	talk	with	cousin	John	she	had	been	looking	out	for	some	one
曾经	自从	那	讲话	和	表哥	约翰	她	有	到过	寻找	出去	为了	一些	一

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] .

whom	she	could	help	.
谁	她	可以	帮助	.

自从和表哥约翰谈过那次谈话后，她就一直在寻找可以帮助的人。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['veri] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

Here	was	,	perhaps	,	the	very	case	she	wanted	,	for	these	children	were
这里	曾是	,	也许	,	这	非常	案件	她	通缉	,	为了	这些	孩子们	是

['sɜːt(ə)nli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

certainly	poor	enough	,
当然	贫穷的	足够的	,

这或许正是她想要的那种情况，因为这些孩子确实很穷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪ'speʃəli] [lʊkt] ['veri] [sæd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] ?

and	the	little	girl	especially	looked	very	sad	;	but	how	could	she	begin	?
和	这	小的	女孩	尤其	看起来	非常	伤心	;	但	如何	可以	她	开始	?

小女孩看起来尤其悲伤；可是她该如何开始呢?

[dʒʌst] [ðen] , [ɑːnt] ['eməli] , [huːz] ['əʊnli]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə]

Just	then	,	aunt	Emily	,	whose	only	notion	of	entertaining	children	seemed	to
只是	然后	,	阿姨	艾米丽	,	谁	仅有的	概念	的	娱乐	孩子们	似乎	到

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

consist	in	feeding	them	,
由	在	喂养	他们	,

就在这时，艾米丽阿姨出现了，她似乎唯一能让孩子们开心的方式就是喂他们吃饭。

['ɔːdəd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [keɪks] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] [iːt] .

ordered	a	plate	of	cakes	brought	in	for	Mary	to	eat	.
订购	一个	盘子	的	蛋糕	带来	在	为了	玛丽	到	吃	.

点了一份蛋糕端进来给玛丽吃。

['meəri][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['hʌŋgri] , [səʊ][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn] ,

Mary	was	not	at	all	hungry	,	so	she	only	broke	off	a	little	corner	of	one	,
玛丽	曾是	不是	在	全部	饥饿的	,	所以	她	仅有的	打破	离开	一个	小的	角落	的	一	,

玛丽一点也不饿，所以她只掰下一小块。

[nɒt][tuː; tə] [siːm] [ruːd] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [pleɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

not	to	seem	rude	,	and	set	the	plate	upon	the	window	-	seat	.
不是	到	似乎	粗鲁的	,	和	放	这	盘子	之上	这	窗户	-	座位	.

为了不显得失礼，我把盘子放在窗台上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]
Then **it** **occurred** **to** **her** **that** **perhaps** **the** **little** **girl**
然后 它 发生 到 她 那 也许 这 小的 女孩

她突然想到，也许那个小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [mait] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪks] .
was **hungry** **and** **might** **like** **some** **of** **the** **cakes** **.**
曾是 饥饿的 和 可能 喜欢 一些 的 这 蛋糕 .

当时饿了，可能想吃点蛋糕。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
At **least** **it** **would** **give** **her** **a** **good** **excuse** **for** **talking** **a** **little** **.**
在 至少 它 会 给 她 一个 好的 原谅 为了 说 一个 小的 .

至少这能给她一个说几句话的好借口。

“ [ɑːnt] ['eməli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] [aʊt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [steps] ,
“ Aunt Emily , ” said she , “ there is a little girl and boy out here by the steps ,
“ 阿姨 艾米丽 , ” 说 她 , “ 那里 是 一个 小的 女孩 和 男生 出去 这里 经过 这 步骤 ,

“艾米莉阿姨，”她说，“台阶旁边有个小女孩和一个小男孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['hʌŋgri] .
and **they** **look** **hungry** **.**
和 他们 看 饥饿的 .

它们看起来很饿。

[meɪ] [ai] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [keɪks] ? ”
May **I** **give** **them** **some** **of** **my** **cakes** **? ”**
可能 我 给 他们 一些 的 我的 蛋糕 ? ”

我可以给他们一些我做的蛋糕吗?

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ;
“ If there are more than you want , my dear , ” answered the old lady ;
“ 如果 那里 是 更多的 比 你 想 , 我的 亲爱的 , ” 回答 这 老的 女士 ;

“如果比你想要的还多的话，亲爱的，”老太太回答道；

“ [bʌt; bət][maɪnd][ænd; ənd][doʊnt][gəʊ] ['veri] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , ['pɒli] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [sʌm; səm]
“ but mind and don't go very near them , Polly , or you may catch some
“ 但 头脑 和 不 去 非常 靠近 他们 , 波莉 , 或者 你 可能 抓住 一些
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

“但是波莉，注意不要离它们太近，否则你可能会染上某种疾病。”

” ['veri] [glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,
” Very glad of this permission ,
” 非常 高兴的 的 这 允许 ,

非常高兴获得这项许可，

['meəri] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [keɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [steps] .
Mary took the plate of cakes in her hand and went out upon the steps .
玛丽 采取 这 盘子 的 蛋糕 在 她 手 和 去 出去 之上 这 步骤 .

玛丽手里拿着那盘蛋糕，走到台阶上。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz] , [tɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrti] [lʊkt] [raʊnd] ,
Hearing the door close , Tim and Berty looked round ,
听力 这 门 关闭 , 蒂姆 和 伯蒂 看起来 圆形的 ,

听到关门声，蒂姆和伯蒂回头望去。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

and	seeing	the	little	girl	coming	down	the	steps	,	supposed	she	was	coming
和	看到	这	小的	女孩	未来	向下	这	步骤	,	据称	她	曾是	未来

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

out	of	the	gate	,
出去	的	这	门	,

看到小女孩走下台阶，以为她是要从大门出来。

[ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

and	rose	to	go	away	.
和	玫瑰	到	去	离开	.

然后起身离开。

“ [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] , [pliːz] , ” [sed] ['meəri] .

“	Don't	go	away	,	please	,	”	said	Mary	.
“	不	去	离开	,	请	,	”	说	玛丽	.

“请不要走，”玛丽说。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [keɪks] .

“	I	was	only	coming	to	bring	you	some	cakes	.
“	我	曾是	仅有的	未来	到	带来	你	一些	蛋糕	.

“我只是来给你带些蛋糕的。”

[maɪ] ['ɑːnti] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] ['wɒntɪd] ,

My	aunty	gave	me	some	,	and	there	were	more	than	I	wanted	,
我的	阿姨	给予	我	一些	,	和	那里	是	更多的	比	我	通缉	,

我姑姑给了我一些，而且数量比我想要的要多。

[səʊ][aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

so	I	brought	some	out	for	you	.
所以	我	带来	一些	出去	为了	你	.

所以我给你带了一些出来。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ?

Wouldn't	you	like	some	?
不会	你	喜欢	一些	?

你不想来点吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [geɪt] .

”	And	she	held	the	plate	out	to	them	over	the	little	iron	gate	.
”	和	她	握住	这	盘子	出去	到	他们	超过	这	小的	铁	门	.

她把盘子递过小铁门递给他们。

['bɜːrti] , [tɪm] , [ænd; ənd] ['meəri] .

BERTY	,	TIM	,	AND	MARY	.
伯蒂	,	蒂姆	,	和	玛丽	.

伯蒂、蒂姆和玛丽。

[ðə; ði] [keɪks] [lʊkt] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	cakes	looked	very	inviting	,	and	the
这	蛋糕	看起来	非常	邀请	,	和	这

这些蛋糕看起来非常诱人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɜːtiəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə]

little	girl's	manner	was	so	courteous	that	it	would	have	seemed	quite	uncivil	to
小的	女孩们	方式	曾是	所以	有礼貌	那	它	会	有	似乎	相当	不文明	到

[rɪ'fjuːz] ;

refuse	;
拒绝	;

小女孩举止彬彬有礼，拒绝似乎很不礼貌；

[səʊ] [tɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [best] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['bɜːrti] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] , [waɪl] [iːtʃ] [tʊk]

so	Tim	made	his	best	bow	,	and	Berty	dropped	a	courtesy	,	while	each	took
所以	蒂姆	制成	他的	最好的	弓	,	和	伯蒂	掉落	一个	礼貌	,	尽管	每个	采取

[ə; eɪ] [keɪk] .

a	cake	.
一个	蛋糕	.

于是蒂姆鞠了一躬，伯蒂也行了个礼节性礼，两人各自拿了一块蛋糕。

“ [əʊ] , [teɪk] [mɔː(r)] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ai] [ment] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] ['meəri] ,

“	Oh	,	take	more	,	take	them	all	;	I	meant	them	all	for	you	,	”	said	Mary	,
“	哦	,	拿	更多的	,	拿	他们	全部	;	我	意思是	他们	全部	为了	你	,	”	说	玛丽	,

“哦，多拿些，全都拿走吧；这些都是给我的，”玛丽说。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪt] .

still	holding	out	the	plate	.
仍然	保持	出去	这	盘子	.

仍然拿着盘子。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] ,

“	If	there	are	too	many	to	eat	now	,
“	如果	那里	是	也	许多	到	吃	现在	,

“如果现在吃的人太多了，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] . ”

you	can	put	them	in	your	pockets	and	take	them	home	.	”
你	能	放	他们	在	你的	口袋	和	拿	他们	家	.	”

你可以把它们放进口袋里带回家。”

“ [teɪk] [ðem; ðəm] , ['bɜːrti] , ” [sed] [tɪm] , “ [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ɪz] [səʊ] [kaɪnd] .

“	Take	them	,	Berty	,	”	said	Tim	,	“	since	the	little	Miss	is	so	kind	.
“	拿	他们	,	伯蒂	,	”	说	蒂姆	,	“	自从	这	小的	错过	是	所以	种类	.

“带走它们吧，伯蒂，”蒂姆说，“因为这位小小姐人很好。”

[ai] [kæn; kən] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [glæd]

I	can	put	them	in	my	basket	for	you	,	and	the	childer	will	be	glad
我	能	放	他们	在	我的	篮子	为了	你	,	和	这	奇尔德	将要	是	高兴的

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

我可以把它们放在我的篮子里，孩子们会很高兴的；

[ðeɪ] [dəʊnt] [get] [sʌtʃ] ['evri] [deɪ] , [jiː; ji] [nəʊ] . ”

they	don't	get	such	every	day	,	ye	know	.	”
他们	不	得到	这样的	每一个	天	,	是的	知道	.	”

你知道，他们不是每天都能遇到这种事的。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ? ” [sed] ['meəri] ,

“	So	you	have	some	brothers	and	sisters	?	”	said	Mary	,
“	所以	你	有	一些	兄弟	和	姐妹	?	”	说	玛丽	,

“所以你还有兄弟姐妹？”玛丽问道。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] ['emptid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntents] [stəʊd] [ɪn] [tɪmz] ['bɑːskɪt] .

after	the	plate	was	emptied	and	the	contents	stowed	in	Tim's	basket	.
后	这	盘子	曾是	清空	和	这	内容	已存放	在	蒂姆的	篮子	.

盘子里的食物被吃光后，都放进了蒂姆的篮子里。

“ [haʊ] ['meni] ? ”
“ How many ? ”
” 如何 许多 ? ”

“多少？”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [mɪs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɜːrti] : “ [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]
“ There are four younger than me , Miss , ” answered Berty : “ two boys and
” 那里 是 四 年轻 比 我 , 错过 , ” 回答 伯蒂 : “ 二 男孩们 和
[tuː] [gˈɜːlz] . ”
two girls . ”
二 女孩们 . ”

“小姐，有四个比我小的孩子，”伯蒂回答说：“两个男孩和两个女孩。”

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tuː] , — [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
“ And I have two , — a brother and sister .
” 和 我 有 二 , — 一个 兄弟 和 姐姐 .

“我还有两个孩子——一个弟弟和一个妹妹。”

[maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] .
Mine are twins .
矿 是 双胞胎 .

我的也是双胞胎。

[ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔːz] [twɪnz] ? ”
Are any of yours twins ? ”
是 任何 的 你的 双胞胎 ? ”

你们的孩子里有双胞胎吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] ; [wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
“ No , Miss ; we all come in a row .
” 不 , 错过 ; 我们 全部 来 在 一个 排 .

“不，小姐；我们都是排成一列进来的。”

['mʌðə(r)] [sed] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [steps] , ” [sed] ['bɜːrti] .
Mother said we are like little steps , ” said Berty .
母亲 说 我们 是 喜欢 小的 步骤 , ” 说 伯蒂 .

伯蒂说：“妈妈说我们就像一小步。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ðen] .
“ You have a mother , then .
” 你 有 一个 母亲 , 然后 .

“那你还有个母亲。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ðiː]
My father and mother are dead ; there are only the
我的 父亲 和 母亲 是 死的 ; 那里 是 仅有的 这

我的父母都去世了；只剩下我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['beɪbiz] [ænd; ənd][ai] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['meəri] , ['sɒrəʊfəli] .
babies and I , ” said little Mary , sorrowfully .
婴儿 和 我 , ” 说 小的 玛丽 , 悲伤地 .

“我和宝宝们，”小玛丽悲伤地说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [kraɪd] ['bɜːrti] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə]['meəri] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

“	Are	they	?	”	cried	Berty	,	drawing	nearer	to	Mary	with	a	shy	feeling	of
”	是	他们	?	”	哭	伯蒂	,	绘画	更近	到	玛丽	和	一个	害羞的	感觉	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“是吗？”伯蒂喊道，带着羞涩的同情心靠近了玛丽。

“ [səʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	So	are	mine	,	too	;	and	there	are	only	the	children	and	me	,
”	所以	是	矿	,	也	;	和	那里	是	仅有的	这	孩子们	和	我	,

“我的孩子也是如此；家里只有我和孩子们。”

[ɪk'sept] ['ʌŋk(ə)l] ["gɑːtliːb] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [sɪns]

except	uncle	Gottlieb	in	the	old	country	;	and	we	cannot	hear	from	him	since
除了	叔叔	戈特利布	在	这	老的	国家	;	和	我们	不能	听到	从	他	自从

['mʌðə(r)] [daɪd] . ”

mother	died	.	”
母亲	死亡	.	”

除了住在老家的戈特利布叔叔；自从母亲去世后，我们就再也联系不上他了。”

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] ['meəri] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	What	!	”	cried	Mary	,	in	amazement	.
”	什么	!	”	哭	玛丽	,	在	惊愕	.

“什么！”玛丽惊呼道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nəʊbədi][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

“	Have	you	nobody	to	take	care	of	you	?
”	有	你	无人	到	拿	关心	的	你	?

“你身边没有人照顾你吗？”

[nəʊ] ['grænmʌðə(r)] , [ɔː(r)]['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)] [ɑːnt] ? ”

no	grandmother	,	or	cousin	,	or	aunt	?	”
不	祖母	,	或者	表哥	,	或者	阿姨	?	”

没有祖母、表姐妹或姑姑/姨妈吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] ; [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

“	No	,	Miss	;	we	have	only	each	other	.	”
”	不	,	错过	;	我们	有	仅有的	每个	其他	.	”

“不，小姐；我们只有彼此。”

“ [bʌt; bət] [huː] [fiːdz] [juː; jʊ] , [ðen] ?

“	But	who	feeds	you	,	then	?
”	但	WHO	饲料	你	,	然后	?

“那么，谁来养活你呢？”

[huː] [baɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

Who	buys	your	clothes	for	you	?	”
WHO	购买	你的	衣服	为了	你	?	”

谁帮你买衣服?

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] , [mɪs] , ” [sed] ['bɜːrti] , ['sɪmpli] .

“	We	have	not	much	,	Miss	,	”	said	Berty	,	simply	.
”	我们	有	不是	很多	,	错过	,	”	说	伯蒂	,	简单地	.

“小姐，我们没什么东西，”伯蒂简单地说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi] [get] [ɑː'selvz] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

“	But	what	we	have	we	get	ourselves	,	my	brother	and	I	;	the	others
”	但	什么	我们	有	我们	得到	我们自己	,	我的	兄弟	和	我	;	这	其他的

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] . ”

are	too	little	.	”
是	也	小的	.	”

“但我们拥有的只有我们自己，我和我的兄弟；其他人拥有的太少了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [kraɪd]['meəri] , ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n]

“	**But**	**how**	**can**	**you**	**?**	**”**	**cried**	**Mary**	**,**	**utterly**	**unable**	**to**	**understand**	**such**	**destitution**
”	但	如何	能	你	?	”	哭	玛丽	,	完全地	无法	到	理解	这样的	赤贫

.

:

.

“可是你怎么能这样？”玛丽喊道，她完全无法理解这种贫困状况。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [jɔː'self] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ” ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [tɪm]

“	**You**	**are**	**too**	**little**	**to**	**work**	**yourself**	**,**	**and**	**your**	**brother**	**,**	**”**	**glancing**	**at**	**Tim**
”	你	是	也	小的	到	工作	你自己	,	和	你的	兄弟	,	”	瞥了一眼	在	蒂姆

,

,

,

“你年纪太小，不能自己干活，还有你弟弟，”他瞥了一眼蒂姆，

“ [ɪz] [nɒt] ['veri] [bɪg] .

“	**is**	**not**	**very**	**big**	**.**
”	是	不是	非常	大的	.

“不是很大。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ? ”

How	**can**	**you**	**take**	**care**	**of**	**so**	**many**	**?**	**”**
如何	能	你	拿	关心	的	所以	许多	?	”

你怎么能照顾这么多人呢?

“ [wiː; wi] [pɪk] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtəs] , [mɪs] , ” [sed] ['bɜːrti] , “ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi]

“	**We**	**pick**	**things**	**from**	**the**	**gutters**	**,**	**Miss**	**,**	**”**	**said**	**Berty**	**,**	**“**	**and**	**sometimes**	**we**
”	我们	挑选	事物	从	这	排水沟	,	错过	,	”	说	伯蒂	,	“	和	有时	我们

[swiːp] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ;

sweep	**the**	**crossing**	**;**
扫	这	过境	;

“小姐，我们会从排水沟里捡东西，”伯蒂说，“有时我们还会清扫十字路口；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] [fə'giv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rent] .

and	**Mrs**	**.**	**Flanagan**	**forgives**	**us**	**the**	**rent**	**.**
和	太太	.	弗拉纳根	原谅	我们	这	租	.

弗拉纳根太太免除了我们的房租。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**83**	**]**
”	[	页	-	]

[第 83 页]

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] !

“	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**very**	**sad**	**!**
”	哦	,	它	是	非常	伤心	!

“哦，真是太令人难过了！”

” [kraɪd] ['meəri] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] .

”	**cried**	**Mary**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**;**	**“**	**it**	**is**	**much**	**worse**	**than**	**us**	**.**
”	哭	玛丽	,	紧握	她	双手	;	“	它	是	很多	更糟	比	我们	.

“玛丽双手合十，喊道：‘它比我们糟糕得多。’”

['kʌz(ə)n] [dʒɒn] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][aɪ] ,

Cousin	**John**	**said**	**there**	**were**	**others**	**much**	**worse**	**off**	**than**	**I**	**,**
表哥	约翰	说	那里	是	其他的	很多	更糟	离开	比	我	,

约翰表哥说，还有其他人比我处境更糟。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

but	**I**	**did**	**not**	**see**	**how**	**it**	**could**	**be**	**.**
但	我	做过	不是	看	如何	它	可以	是	.

但我实在想不明白怎么会这样。

[hiː; hi] [sed] [ai][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] .

He	said	I	could	help	them	.
他	说	我	可以	帮助	他们	.

他说我可以帮他们。

[kæn; kən] [ai] [help] [juː; jʊ] ?

Can	I	help	you	?
能	我	帮助	你	?

我可以帮你吗?

[ai][hæv; həv][nɒt] ['eni] ['mʌni] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][sʌm; səm][æt; ət] [həʊm] .

I	have	not	any	money	here	,	but	I	have	some	at	home	.
我	有	不是	任何	钱	这里	,	但	我	有	一些	在	家	.

我在这里没钱，但我家里有一些。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ?

Will	you	come	there	and	let	me	give	you	some	?
将要	你	来	那里	和	让	我	给	你	一些	?

你愿意过来让我给你一些吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [mait] .

I	should	like	so	much	to	help	you	if	I	might	.
我	应该	喜欢	所以	很多	到	帮助	你	如果	我	可能	.

如果可以的话，我非常乐意帮助你。

〞 ['bɜːrti] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðiːz] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [səʊ]

〞	Berty	scarcely	knew	how	to	answer	these	eager	questions	,	so	unexpected	and	so
〞	伯蒂	几乎	知道	如何	到	回答	这些	渴望的	问题	,	所以	意外	和	所以

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

“伯蒂几乎不知道该如何回答这些热情洋溢、出乎意料又充满善意的问题。”

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ai] ['kænɒt] [tel] ; [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

What	answer	she	would	have	made	I	cannot	tell	;	for	,	while	she	was
什么	回答	她	会	有	制成	我	不能	告诉	;	为了	,	尽管	她	曾是

[kən'sɪdərɪŋ] ,

considering	,
考虑	,

我不知道她会如何回答；因为，当她思考的时候，

[ə; eɪ] [steɪdʒ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['meəri] [kɔːld] [aʊt] ['iːgəli] , “ [ðeə(r)] [ɪz]

a	stage	stopped	in	front	of	the	gate	,	and	Mary	called	out	eagerly	,	“	There	is
一个	阶段	停止	在	正面	的	这	门	,	和	玛丽	称为	出去	急切地	,	“	那里	是

['kʌz(ə)n] [dʒɒn] !

cousin	John	!
表哥	约翰	!

一辆驿马车停在了大门前，玛丽急切地喊道：“约翰表哥来了！”

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] !

Oh	,	cousin	John	!
哦	,	表哥	约翰	!

哦，约翰表哥!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ?

have	you	found	the	pocket	-	book	?
有	你	成立	这	口袋	-	书	?

你找到钱包了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð] [juː; jʊ] ?

have	you	some	money	with	you	?
有	你	一些	钱	和	你	?

你身上带钱了吗?

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [hæz; həz] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] —

Here	is	a	little	girl	who	has	no	father	or	mother	,	and	I	want	—
这里	是	一个	小的	女孩	WHO	有	不	父亲	或者	母亲	,	和	我	想	—

这是一个没有父母的小女孩，我想——

" ['lɪt(ə)l] ['meəri] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentəns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:rti] [hɜ:d] [ðæt] [wɜ:d] " ['pɒkɪt] -

"	Little	Mary	never	finished	her	sentence	,	for	Berty	heard	that	word	"	pocket	-
"	小的	玛丽	绝不	完成的	她	句子	,	为了	伯蒂	听到	那	单词	"	口袋	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

"小玛丽的话还没说完，伯蒂就听到了'袖珍书'这个词。"

" [sɔ:] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

"	saw	and	recognized	the	strange	gentleman	getting	out	of	the	stage	,	and	,
"	锯	和	认可	这	奇怪的	绅士	获得	出去	的	这	阶段	,	和	,

"看到并认出了那位从舞台上下来的陌生绅士，然后，

['pʊtɪŋ] [bəuθ] [hændz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [dɑ:tɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [aʊt]

putting	both	hands	to	her	bosom	,	darted	,	with	a	wild	cry	of	terror	,	out
推杆	两个都	双手	到	她	怀	,	飞镖	,	和	一个	荒野	哭	的	恐怖	,	出去

['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

她双手捂住胸口，发出一声惊恐的尖叫，冲到了街上。

[tɪm] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['bɑ:skɪt] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz]

Tim	dropped	his	basket	and	sprang	after	her	;	but	he	was
蒂姆	掉落	他的	篮子	和	弹簧	后	她	;	但	他	曾是

蒂姆扔下篮子，追了上去；但他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tu:] [leɪt] , — [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['hɔ:sɪz] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪ] , [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒn] , ['træmp(ə)lɪŋ]

too	late	,	—	the	stage	-	horses	,	frightened	by	the	cry	,	had	started	on	,	trampling
也	晚的	,	—	这	阶段	-	马匹	,	害怕	经过	这	哭	,	有	开始	在	,	践踏

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɜ:rti] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [fi:t] .

poor	Berty	under	their	feet	.
贫穷的	伯蒂	在下面	他们的	脚	.

太迟了——马车上的马匹被叫喊声吓了一跳，开始奔跑，把可怜的伯蒂踩在了脚下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən'fju:ʒn] , ['lɪt(ə)l] ['meəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['pæsndʒər]

There	was	a	moment's	confusion	,	little	Mary	and	the	stage	-	passengers
那里	曾是	一个	瞬间	困惑	,	小的	玛丽	和	这	阶段	-	乘客

['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd] [tɪm] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

screaming	,	and	Tim	,	the	Doctor	,
尖叫	,	和	蒂姆	,	这	医生	,

一阵混乱之后，小玛丽和马车上的乘客们尖叫起来，蒂姆，也就是医生，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [greɪz] ['kəʊtʃmən] [ɔ:l] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [hedz] [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	Mrs	.	Grey's	coachman	all	springing	to	the	horses	'	heads	while	a	little
和	太太	.	格雷的	马车夫	全部	弹簧	到	这	马匹	-	头部	尽管	一个	小的

[kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['gæðəd] [raʊnd] .

crowd	of	people	gathered	round	.
人群	的	人们	聚集	圆形的	.

格雷太太的马车夫们都跳到马头上，周围聚集了一小群人。

[ðen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['beərɪŋ] ['bɜ:rti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

Then	Dr	.	John	pushed	his	way	through	it	,	bearing	Berty	in	his	arms	,
然后	博士	.	约翰	推动	他的	方式	通过	它	,	轴承	伯蒂	在	他的	武器	,

['bli:dɪŋ] , [bru:zd] ,

bleeding	,	bruised	,
出血	,	瘀伤	,

然后约翰医生抱着浑身是血、伤痕累累的伯蒂，硬生生地挤了进去。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	quite	insensible	.
和	相当	麻木不仁	.

而且相当麻木不仁。

“ [doʊnt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪə(r)] , [dʒɒn] !

“	Don't	bring	her	in	here	,	John	!
“	不	带来	她	在	这里	,	约翰	!

“约翰，别把她带进来！”

[preɪ] [doʊnt] !

pray	don't	!
祈祷	不	!

千万别！

” [kɔ:ld] [aʊt] [ɑ:nt] ['eməli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

”	called	out	aunt	Emily	from	the	window	,
”	称为	出去	阿姨	艾米丽	从	这	窗户	,

“艾米丽阿姨从窗户里喊道，”

— [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'træktɪd] [baɪ] ['mɛriz] [kraɪz] ,

—	to	which	she	and	Mrs	.	Grey	had	been	attracted	by	Mary's	cries	,
—	到	哪个	她	和	太太	.	灰色的	有	到过	吸引	经过	玛丽的	哭泣	,

——她和格雷太太是被玛丽的哭声吸引过来的。

— [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [steps] .

—	as	she	saw	the	young	Doctor	turning	towards	the	steps	.
—	作为	她	锯	这	年轻的	医生	转弯	向	这	步骤	.

——当她看到年轻的医生转身走向台阶时。

“ [ʃɪl] [daɪ] , [ɔ:(r)] [ðɛəl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

“	She'll	die	,	or	there'll	have	to	be	some	operation	,
“	壳	死	,	或者	将会	有	到	是	一些	手术	,

“她要么会死，要么就得做手术。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	I	never	could	bear	it	in	the	world	.
和	我	绝不	可以	熊	它	在	这	世界	.

我这辈子都无法忍受这种事。

[doʊnt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] .

Don't	bring	her	here	.
不	带来	她	这里	.

别把她带到这里来。

” ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋli] [tə'wɔ:dz]

”	Dr	.	John	made	an	impatient	gesture	,	and	looked	appealingly	towards
”	博士	.	约翰	制成	一个	不耐烦	手势	,	和	看起来	吸引人的	向

['mɪsɪz] . [greɪ] : “ [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,

Mrs	.	Grey	:	“	Shall	I	take	her	home	,
太太	.	灰色的	:	“	将	我	拿	她	家	,

约翰医生不耐烦地做了个手势，恳求地看向格雷太太：“我送她回家好吗？”

['grænmʌðə(r)] ? ”
grandmother ? ”
祖母 ? ”

奶奶?

“ ['sɜːt(ə)nli] , [dʒɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , “ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] .
“ Certainly , John , ” said the good lady , “ if you do not think it too far .
“ 当然 , 约翰 , ” 说 这 好的 女士 , “ 如果 你 做 不是 思考 它 也 远的 .

“当然可以，约翰，”这位善良的女士说，“如果你不觉得太过分的话。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] ? ”
She is not dead ? ”
她 是 不是 死的 ? ”

她没死?

“ [nəʊ] ; ['əʊnli] ['feɪntɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ænd; ənd]
“ No ; only fainted , ” said the Doctor , “ and
“ 不 ; 仅有的 昏厥 , ” 说 这 医生 , “ 和

“不，只是晕倒了，”医生说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ʃɒkɪŋli] [hɜːt] .
shockingly hurt .
令人震惊地 伤害 .

伤势严重。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [sʌm; səm] ['hɑːtshɔːn] , [ænd; ənd] [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] , [sʌm; səm][ɒv; əv]
Bring me out some hartshorn , and lend me your handkerchiefs , some of
带来 我 出去 一些 鹿角 , 和 借 我 你的 手帕 , 一些 的
[juː; jʊ] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,
you , ” added he ,
你 , ” 额外 他 ,

“给我拿些鹿角豆来，你们谁再借我点手帕，”他补充道。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
bearing the child towards the carriage .
轴承 这 孩子 向 这 运输 .

抱着孩子走向婴儿车。

“ ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , ” [sed] ['meəri] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
“ Cousin John , ” said Mary , pushing her way through the crowd ,
“ 表哥 约翰 , ” 说 玛丽 , 推动 她 方式 通过 这 人群 ,

“约翰表哥，”玛丽一边说着，一边挤过人群。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ?
“ why don't you take her to the hospital ?
“ 为什么 不 你 拿 她 到 这 医院 ?

你为什么不带她去医院?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
It is so much nearer , and you were going there , you know . ”
它 是 所以 很多 更近 , 和 你 是 去 那里 , 你 知道 . ”

它离得近得多，而且你本来就要去那里，你知道的。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
“ The very thing .
“ 这 非常 事物 .

正是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][juː'es] , ['pɒli] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

You	have	more	sense	than	any	of	us	,	Polly	,	"	cried	the	Doctor	,
你	有	更多的	感觉	比	任何	的	我们	,	波莉	,	"	哭	这	医生	,

“波莉，你比我们任何人都更有智慧，”医生喊道。

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] ['bɜːrti] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

springing	into	the	carriage	with	Berty	still	in	his	arms	.
弹簧	进入	这	运输	和	伯蒂	仍然	在	他的	武器	.

他抱着伯蒂跳进马车。

“ [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [tɒm] , ['keəfəli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”

“	Drive	to	the	hospital	,	Tom	,	carefully	,	but	as	quickly	as	possible	.	”
“	驾驶	到	这	医院	,	汤姆	,	小心	,	但	作为	迅速地	作为	可能的	.	”

“汤姆，开车去医院，小心点，但要尽快。”

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , — [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .

“	And	her	brother	,	—	here's	her	brother	.
“	和	她	兄弟	,	—	这里是	她	兄弟	.

“还有她的哥哥，——这是她的哥哥。”

[preɪ] , [let] [hɪm] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['meəri] , ['pʊʃɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] ,

Pray	,	let	him	go	with	you	,	cousin	,	"	said	Mary	,	pushing	poor	,	frightened	,
祈祷	,	让	他	去	和	你	,	表哥	,	"	说	玛丽	,	推动	贫穷的	,	害怕	,

“求求你，让他跟你一起走吧，表妹，”玛丽说着，推了推可怜又害怕的他。

['æŋkʃəs] [tɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] .

anxious	Tim	towards	the	carriage	-	door	.
焦虑的	蒂姆	向	这	运输	-	门	.

焦急的蒂姆走向马车门。

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[dʒʌmp][ɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kaɪndli] .

Jump	in	,	my	little	fellow	,	"	said	the	Doctor	,	kindly	.
跳	在	,	我的	小的	同伴	,	"	说	这	医生	,	亲切地	.

“跳进来吧，我的小家伙，”医生和蔼地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

THE	HOSPITAL	.
这	医院	.

医院。

[wen] ['bɜːrti] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed] ,

WHEN	Berty	came	to	herself	,	she	was	lying	on	a	bed	,
什么时候	伯蒂	来了	到	她自己	,	她	曾是	说谎	在	一个	床	,

当伯蒂恢复意识时，她发现自己躺在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs]

and	the	strange	gentleman	was	bending	over	her	,	with	a	very	anxious
和	这	奇怪的	绅士	曾是	弯曲	超过	她	,	和	一个	非常	焦虑的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

expression	upon	his	pleasant	face	.
表达	之上	他的	令人愉快的	脸	.

那位陌生的绅士正弯腰看着她，和蔼的脸上带着焦虑的神情。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Her	first	impulse	was	to	try	running	away	once	more	,
她	第一的	冲动	曾是	到	尝试	跑步	离开	一次	更多的	,

她的第一反应是再次尝试逃跑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	she	found	she	had	not	strength	enough	to	lift	her	head	from	the
但	她	成立	她	有	不是	力量	足够的	到	举起	她	头	从	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

但她发现自己没有足够的力气把头从枕头上抬起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

Then	she	became	conscious	that	there	was	a	bandage	round	her	temples	,
然后	她	成为	有意识的	那	那里	曾是	一个	绷带	圆形的	她	寺庙	,

然后她才意识到太阳穴上缠着绷带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

and	that	a	kind	-	looking	lady	was	beside	the	gentleman	,	helping	him	to
和	那	一个	种类	-	寻找	女士	曾是	旁	这	绅士	,	帮助	他	到

[ʌn'fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

unfasten	her	dress	.
解开	她	裙子	.

一位面容和善的女士站在这位先生旁边，帮他解开她的裙子。

“ [ðel] [faɪnd][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [naʊ] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

“	They'll	find	the	pocket	-	book	now	,	”	thought	she	,
“	他们会	寻找	这	口袋	-	书	现在	,	”	想法	她	,

“他们现在肯定能找到钱包了，”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	tried	to	put	up	her	hands	to	shield	it	;
和	她	尝试	到	放	向上	她	双手	到	盾	它	;

她试图举起双手遮挡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['paʊələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [wʌn][ðə; ði] ['dʒentlmən]

but	the	right	one	was	strangely	powerless	,	and	the	left	one	the	gentleman
但	这	正确的	一	曾是	奇怪的	无力	,	和	这	左边	一	这	绅士

[held] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

held	in	his	,
握住	在	他的	,

但右边那只手却出奇地无力，而左边那只手则被这位先生握在手中。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .

while	he	felt	her	pulse	.
尽管	他	毛毡	她	脉冲	.

他感受着她的脉搏。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dɪd][tuː; tə] - [greɪt]

When the lady came to the pocket - book , which she presently did to Berty's great

什么时候 这 女士 来了 到 这 口袋 - 书 , 哪个 她 目前 做过 到 - 伟大的

[dɪ'stres] ,

distress ,

痛苦 ,

当那位女士翻到钱包时——这让伯蒂非常难过——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

she took it in her hand , and squeezing it a little , handed it to the

她 采取 它 在 她 手 , 和 挤压 它 一个 小的 , 递交 它 到 这

['dʒentlmən] ,

gentleman ,

绅士 ,

她把它拿在手里，轻轻捏了捏，递给了那位先生。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

saying , “ I don't know what it is .

说 , “ 我 不 知道 什么 它 是 .

他说：“我不知道那是什么。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [hæd; həd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli]

” It was no wonder she did not know , for Berty had wrapped it carefully

” 它 曾是 不 想知道 她 做过 不是 知道 , 为了 伯蒂 有 包装 它 小心

[ɪn] ['sevrəl] ['peɪpəz] ,

in several papers ,

在 一些 文件 ,

“难怪她不知道，因为伯蒂把它仔细地用好几张纸包好了。”

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

and tied it with a piece of string before she left home that morning .

和 系 它 和 一个 片 的 细绳 前 她 左边 家 那 早晨 .

那天早上出门前，她用一根绳子把它系好了。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɪm] , [huː] ,

“ Never mind , ” said the gentleman , passing it to Tim , who ,

“ 绝不 头脑 , ” 说 这 绅士 , 通过 它 到 蒂姆 , WHO ,

“没事了，”那位先生说着，把东西递给了蒂姆，蒂姆随即说道。

['bɜːrti] [naʊ] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

Berty now saw for the first time , was standing at the foot of the bed .

伯蒂 现在 锯 为了 这 第一的 时间 , 曾是 常设 在 这 脚 的 这 床 .

伯蒂这才看清，自己正站在床脚。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['mædəm] ; ['əʊnli] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [sliːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt]

“ Never mind , Madam ; only make haste , and cut the sleeve from the right

“ 绝不 头脑 , 女士 ; 仅有的 制作 匆忙 , 和 切 这 袖子 从 这 正确的

[ɑːm] [ðeə(r)] .

arm there .

手臂 那里 .

“没关系，夫人；快点，把右臂上的袖子剪掉。”

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən] .

I suspect it is broken .

我 怀疑 它 是 破碎的 .

我怀疑它坏了。

" ['bɜːrti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] -
" Berty thought it very strange that the gentleman should not know his own pocket -
" 伯蒂 想法 它 非常 奇怪的 那 这 绅士 应该 不是 知道 他的 自己的 口袋 -
[bʊk] [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
book when he held it in his hand ;
书 什么时候 他 握住 它 在 他的 手 ;

“伯蒂觉得很奇怪，这位先生竟然不知道自己的钱包就在手里；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brəʊkən] [ɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but she was so frightened at the thought of her broken arm that she
但 她 曾是 所以 害怕 在 这 想法 的 她 破碎的 手臂 那 她
[kʊd; kəd] ['skeəsli] [fiːl] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .
could scarcely feel relieved at her escape .
可以 几乎 感觉 松了口气 在 她 逃脱 .

但是，一想到自己断了胳膊，她就非常害怕，以至于逃脱之后几乎感觉不到一丝轻松。

[ðə; ði] [sliːv] [wɒz; wəz] [suːn] [kʌt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːm]
The sleeve was soon cut away , and the gentleman lifted the wounded arm
这 袖子 曾是 很快 切 离开 , 和 这 绅士 抬起 这 受伤 手臂
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

袖子很快被剪开，那位先生轻轻地抬起了受伤的手臂。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
and felt it tenderly here and there .
和 毛毡 它 温柔地 这里 和 那里 .

时不时地，我能感受到它温柔的触感。

[ðə; ði] [peɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ['bɜːrti] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['kraɪɪŋ]
The pain caused by the motion was so great that Berty could scarcely help crying
这 疼痛 导致 经过 这 运动 曾是 所以 伟大的 那 伯蒂 可以 几乎 帮助 哭泣
[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
out with it ;
出去 和 它 ;

这次动作带来的疼痛如此剧烈，以至于伯蒂几乎忍不住叫出声来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [ænd; ənd] [kept] [stɪl] .
but she made a great effort , and kept still .
但 她 制成 一个 伟大的 努力 , 和 保留 仍然 .

但她非常努力，一动不动。

“ [jes] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , — [ɒv; əv] [kɔːs]
“ Yes , " said Dr . John at length , — of course
" 是的 , " 说 博士 . 约翰 在 长度 , — 的 课程

“是的，”约翰博士长长地说，“当然。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən]
my young readers have guessed that Dr . John and the strange gentleman
我的 年轻的 读者 有 猜对了 那 博士 . 约翰 和 这 奇怪的 绅士
[wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ,
were one and the same person ,
是 一 和 这 相同的 人 ,

我的小读者们猜测约翰医生和那位古怪的绅士是同一个人。

— “ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ai] [fɪəd] : [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪz] [ˈdɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɑːm]

—	“	yes	,	it	is	as	I	feared	:	the	shoulder	is	dislocated	,	and	the	forearm
—	”	是的	,	它	是	作为	我	害怕	:	这	肩膀	是	脱臼	,	和	这	前臂

[ˈbrəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

“是的，正如我所担心的那样：肩膀脱臼，前臂骨折。”

” [tɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrti] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [kraɪ] .

”	Tim	gave	a	pitying	exclamation	,	and	Berty	a	little	frightened	cry	.
”	蒂姆	给予	一个	怜悯	感叹	,	和	伯蒂	一个	小的	害怕	哭	.

蒂姆发出了一声怜悯的惊叹，而伯蒂则发出了一声略带恐惧的惊呼。

“ [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

“	Don't	be	alarmed	,	my	dear	,	”	said	the	Doctor	.
”	不	是	惊慌	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	医生	.

“别担心，亲爱的，”医生说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈveri] [bæd] .

“	It	is	not	so	very	bad	.
”	它	是	不是	所以	非常	坏的	.

“其实也没那么糟糕。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [breɪv] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [də'rektli] ;

If	you	are	only	brave	and	patient	,	we	can	put	it	all	right	again	directly	;
如果	你	是	仅有的	勇敢的	和	病人	,	我们	能	放	它	全部	正确的	再次	直接地	;

只要你足够勇敢和耐心，我们就能立刻把一切都恢复原状；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt]

and	after	that	we	shall	take	such	good	care	of	you	that	you	will	be	quite
和	后	那	我们	将	拿	这样的	好的	关心	的	你	那	你	将要	是	相当

[ˈsɒri] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .

sorry	when	you	are	well	enough	to	go	away	.
对不起	什么时候	你	是	出色地	足够的	到	去	离开	.

之后我们会好好照顾你，等你康复离开的时候，你一定会非常舍不得的。

[ɔːl] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] [wen] [ðeə(r)] [taɪm] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

All	our	little	people	are	sorry	when	their	time	comes	to	leave	us	;	are	they
全部	我们的	小的	人们	是	对不起	什么时候	他们的	时间	来	到	离开	我们	;	是	他们

[nɒt] ,

not	,
不是	,

所有的小家伙们在离开我们的时候都会感到难过，不是吗?

[ˈmɪsɪz] . [gænts] ? ”

Mrs	.	Gantz	?	”
太太	.	甘茨	?	”

甘茨夫人?

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , ” [kraɪd] [ˈbɜːrti] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , — “ [wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

“	But	the	children	,	”	cried	Berty	,	in	dismay	,	—	“	what	will	become	of	the	children
”	但	这	孩子们	,	”	哭	伯蒂	,	在	沮丧	,	—	”	什么	将要	变得	的	这	孩子们

? ”

?	”
?	”

“可是孩子们，”伯蒂惊恐地喊道，“孩子们会怎么样呢？”

“ [ʃʊə(r)] , [jiː; ji] [nəʊ] [aɪl] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [ˈsʌfə(r)] , [ˈbɜːrti] , ” [sed] [tɪm] .

“	Sure	,	ye	know	I'll	not	let	them	suffer	,	Berty	,	”	said	Tim	.
”	当然	,	是的	知道	患病的	不是	让	他们	遭受	,	伯蒂	,	”	说	蒂姆	.

“当然，你知道我不会让他们受苦的，伯蒂，”蒂姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weisser's wish)
第4/5页

“ ['nevə(r)][ju:; jʊ] ['wʌri] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”
“ Never you worry for them . ”
“ 绝不 你 担心 为了 他们 . ”

“你永远不必为他们担心。”

“ [jes] , [wi:l; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ Yes , we'll take care of the children , ” said the Doctor .
“ 是的 , 出色地 拿 关心 的 这 孩子们 , ” 说 这 医生 .

“是的，我们会照顾好孩子们的，”医生说。

“ ['nevə(r)][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
“ Never fear for them .
“ 绝不 害怕 为了 他们 .

“永远不要为他们担心。”

[naʊ] , ['bɜ:rti] , [si:] [haʊ] [stɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][laɪ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mædəm] ,
Now , Berty , see how still you can lie ; and you , Madam ,
现在 , 伯蒂 , 看 如何 仍然 你 能 说谎 ; 和 你 , 女士 ,

伯蒂，看看你能躺多稳；还有你，夫人，

[ki:p] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [hænd] [waɪl] [aɪ] [fi:l] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] ; ” [ænd; ənd] ,
keep hold of this hand while I feel of that poor shoulder again ; ” and ,
保持 抓住 的 这 手 尽管 我 感觉 的 那 贫穷的 肩膀 再次 ; ” 和 ,

握住我的手，让我再摸摸你那可怜的肩膀；”

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dekst(ə)rəs] ['məʊʃn] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] [brɔ:t]
with a single dexterous motion , Dr . John brought
和 一个 单身的 轻巧 运动 , 博士 . 约翰 带来

约翰医生灵巧地一挥手，就带来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [bəʊn] [bæk] [tu:; tə][ɪts]['wəʊntɪd] [pleɪs] .
the bone back to its wonted place .
这 骨 后退 到 它是 惯常 地方 .

将骨头放回原位。

['bɜ:rti] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [æt; ət][fɜ:st] ,
Berty had been too much taken by surprise to cry out at first ,
伯蒂 有 到过 也 很多 已采取 经过 惊喜 到 哭 出去 在 第一的 ,

伯蒂一开始太过惊讶，以至于没能喊出声来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] [feɪnt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [grəʊn] .
and when it was over she felt too faint even to groan .
和 什么时候 它 曾是 超过 她 毛毡 也 头晕的 甚至 到 呻吟 .

结束后，她感到头晕目眩，甚至连呻吟都发不出来。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ You are a brave little girl , ” said the Doctor ,
“ 你 是 一个 勇敢的 小的 女孩 , ” 说 这 医生 ,

“你真是个勇敢的小女孩，”医生说。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['tendəli] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] - [lɪps] .

wiping	the	pale	face	tenderly	and	holding	a	glass	of	water	to	Berty's	lips	.
擦拭	这	苍白	脸	温柔地	和	保持	一个	玻璃	的	水	到	-	嘴唇	.

温柔地擦拭着苍白的脸庞，并将一杯水送到伯蒂的唇边。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['əʊvə(r)] ;

"	The	worst	is	over	;
"	这	最差	是	超过	;

“最糟糕的时期已经过去了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [dres] [ðə; ði][ɑːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mætəz]

it	is	only	to	dress	the	arm	now	and	attend	to	one	or	two	other	little	matters
它	是	仅有的	到	裙子	这	手臂	现在	和	出席	到	一	或者	二	其他	小的	事情

.

:
.

现在只需要包扎一下手臂，再处理一两件其他小事。

[maɪ] [bɔɪ] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tɪm] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

My	boy	,	"	turning	to	Tim	,	"	you	may	go	down	to	the	carriage	,
我的	男生	,	"	转弯	到	蒂姆	,	"	你	可能	去	向下	到	这	运输	,

“孩子，”他转向蒂姆说，“你可以下到马车那里去了。”

— [ai] [θɪŋk] [tɒm] [ɪz] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , — [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [draɪv] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

—	I	think	Tom	is	back	by	this	time	,	—	and	tell	him	to	drive	home	with	you	,
—	我	思考	汤姆	是	后退	经过	这	时间	,	—	和	告诉	他	到	驾驶	家	和	你	,

我想汤姆这个时候应该已经回来了，让他开车送你回家吧。

[ænd; ənd][ɑːsk]['mɪsɪz] . [greɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

and	ask	Mrs	.	Grey	to	put	up	a	good	basket	of	provisions	.
和	问	太太	.	灰色的	到	放	向上	一个	好的	篮子	的	条款	.

请格雷太太准备一篮丰盛的食物。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ə'gen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

By	the	time	you	are	back	again	I	shall	be	ready	to	go	with	you	.
经过	这	时间	你	是	后退	再次	我	将	是	准备好	到	去	和	你	.

等你再次回来的时候，我就可以和你一起走了。

" [tɪm] ['teligrɑːf, -græf] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)]

"	Tim	telegraphed	,	in	answer	to	Berty's	imploring	look	,	that	he	would	take	care
"	蒂姆	电报	,	在	回答	到	-	恳求	看	,	那	他	会	拿	关心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

of	the	pocket	-	book	,
的	这	口袋	-	书	,

蒂姆回应伯蒂恳求的眼神，表示他会管好自己的钱包。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [tɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] ,

and	would	not	betray	her	;	for	Tim	,	it	must	be	remembered	,
和	会	不是	背叛	她	;	为了	蒂姆	,	它	必须	是	记得	,

他不会背叛她；蒂姆必须记住这一点。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] ['lɪt(ə)l]

had	not	the	slightest	notion	to	whom	it	belonged	,	not	having	noticed	little
有	不是	这	丝毫	概念	到	谁	它	属于	,	不是	拥有	注意到	小的

['mɛriz] ['kwestʃən] ,

Mary's	question	,
玛丽的	问题	,

他丝毫没有意识到这东西是谁的，也没有注意到小玛丽的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	he	would	not	,	for	the	world	,
和	他	会	不是	,	为了	这	世界	,

他无论如何也不会。

[hæv; həv] [ɪk'spəʊzd] ['bɜːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːmz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

have	exposed	Berty	to	the	risk	of	going	to	the	Tombs	by	taking	it	to
有	裸露	伯蒂	到	这	风险	的	去	到	这	陵墓	经过	采取	它	到

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [naʊ] :

the	station	-	house	now	:
这	车站	-	房子	现在	:

现在把伯蒂带到车站，就等于让他冒着被送进坟墓的风险：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['gɪlti]

and	yet	the	honest	boy	could	not	help	feeling	almost	guilty
和	然而	这	诚实的	男生	可以	不是	帮助	感觉	几乎	有罪的

然而，这个诚实的男孩还是忍不住感到一丝愧疚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

as	he	put	the	package	in	his	pocket	and	went	down	to	the	carriage	.
作为	他	放	这	包裹	在	他的	口袋	和	去	向下	到	这	运输	.

他把包裹放进口袋，然后走到马车旁。

“ [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ,

“	Now	we	are	rid	of	the	boy	,	”	said	Dr	.	John	,
“	现在	我们	是	摆脱	的	这	男生	,	”	说	博士	.	约翰	,

“现在我们摆脱了那个男孩，”约翰医生说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] ['pʊtɪŋ] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ə'pɒn]

who	had	been	all	the	time	busily	at	work	putting	splints	and	bandages	upon
WHO	有	到过	全部	这	时间	忙碌地	在	工作	推杆	夹板	和	绷带	之上

[ðə; ði] ['brəʊkən] [ɑːm] ,

the	broken	arm	,
这	破碎的	手臂	,

他一直在忙着给断臂打夹板、包扎，

— “ [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

—	“	now	we	are	rid	of	the	boy	,
—	”	现在	我们	是	摆脱	的	这	男生	,

“现在我们已经摆脱了那个男孩。”

[wiːl; wil] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [bruːz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ;

we'll	attend	to	that	bruise	on	the	side	and	the	sprained	ankle	;
出色地	出席	到	那	挫伤	在	这	边	和	这	扭伤	踝	;

我们会处理他侧腰的淤青和扭伤的脚踝；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] .

and	then	I	think	you	can	change	her	clothing	a	little	,	perhaps	.
和	然后	我	思考	你	能	改变	她	衣服	一个	小的	,	也许	.

然后我觉得你可以稍微给她换换衣服。

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [fiːl] ['betə(r)] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ? ”

Does	your	arm	feel	better	now	,	my	dear	?	”
做	你的	手臂	感觉	更好的	现在	,	我的	亲爱的	?	”

亲爱的，你的胳膊现在感觉好些了吗？

“ [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɜːrti] , ['feɪntli] ; “ [bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [saɪd] !

“	Much	better	,	”	answered	Berty	,	faintly	;	“	but	oh	,	my	side	!
“	很多	更好的	,	”	回答	伯蒂	,	淡淡的	;	“	但	哦	,	我的	边	!

“好多了，”伯蒂虚弱地回答道；“但是，哦，我的肚子！”

" [ðə; ðɪ][saɪd][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ðɪ] [wɜ:st] ['ɪndʒəri] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [hæd; həd] [strʌk]
" The side was , indeed , the worst injury , for the horse's hoof had struck
" 这 边 曾是 , 的确 , 这 最差 受伤 , 为了 这 马匹 蹄 有 击
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

"侧面确实是最严重的伤处，因为马蹄踢到了那里。"

['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bru:z] .
tearing off the skin and inflicting a frightful bruise .
撕裂 离开 这 皮肤 和 造成 一个 可怕 挫伤 .

撕掉皮肤，造成可怕的瘀伤。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [fɪəd] [æt; ət][fɜ:st] [ðæt] [ə; eɪ][rɪb][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [kən'klu:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
The Doctor feared at first that a rib was broken , but finally concluding it
这 医生 害怕 在 第一的 那 一个 肋骨 曾是 破碎的 , 但 最后 总结 它
[wɒz; wəz][nɒt] ,
was not ,
曾是 不是 ,

医生起初担心肋骨断了，但最终得出结论并非如此。

[hi:; hi] [drest] [ðə; ðɪ] [wu:nd] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ðɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .
he dressed the wound carefully and bandaged the sprained ankle .
他 穿着 这 伤口 小心 和 包扎 这 扭伤 踝 .

他仔细地包扎了伤口，并包扎了扭伤的脚踝。

[ðen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [nɜ:s] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪld]
Then the good nurse put on a little white night - gown in place of the soiled
然后 这 好的 护士 放 在 一个 小的 白色的 夜晚 - 袍 在 地方 的 这 脏的
[ænd; ənd] [tɔ:n] [dres] ;
and torn dress ;
和 撕裂 裙子 ;

然后，这位善良的护士换上了一件白色的小睡衣，代替了那件脏兮兮、破破烂烂的衣服；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [tɪm] [keɪm] [bæk] , ['bɜ:rti] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,
and , by the time Tim came back , Berty was much more comfortable ,
和 , 经过 这 时间 蒂姆 来了 后退 , 伯蒂 曾是 很多 更多的 舒服的 ,

等到蒂姆回来的时候，伯蒂已经舒服多了。

[ðəʊ] [stɪl] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] .
though still very faint and in great pain .
尽管 仍然 非常 头晕的 和 在 伟大的 疼痛 .

虽然仍然非常虚弱，而且疼痛难忍。

" [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] ,
" Your sister is a right brave little girl , " said Dr . John ,
" 你的 姐姐 是 一个 正确的 勇敢的 小的 女孩 , " 说 博士 . 约翰 ,

"你妹妹真是个勇敢的小女孩，"约翰医生说。

[æz; əz] [tɪm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] .
as Tim came to the bedside .
作为 蒂姆 来了 到 这 床头 .

蒂姆来到床边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [bɪ'heɪvd] ['betə(r)] . "
" I never had a grown - up patient who behaved better . "
" 我 绝不 有 一个 生长 - 向上 病人 WHO 表现 更好的 . "

"我从未见过比他表现得更好的成年病人。"

“ - [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [sɔːt] , ” [tɪm] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] ,

“	Berty's	not	one	of	the	whining	sort	,	”	Tim	answered	;	“	but	,	sir	,
”	-	不是	一	的	这	抱怨	种类	,	”	蒂姆	回答	;	”	但	,	先生	,

“伯蒂不是那种爱抱怨的人，”蒂姆回答说；“但是，先生，

[ʃiːz] [nɒt] [maɪ] ['sɪstə(r)] [æt; ət] [ɔːl] . ”

she's	not	my	sister	at	all	.	”
她是	不是	我的	姐姐	在	全部	.	”

她根本不是我妹妹。

“ [ɑː] ! [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

“	Ah	!	is	she	not	?
”	啊	!	是	她	不是	?

“啊！难道不是她吗？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌʌn'laɪk] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn]

I	thought	you	were	very	unlike	,	”	said	Dr	.	John	,	glancing	from	one
我	想法	你	是	非常	与此不同	,	”	说	博士	.	约翰	,	瞥了一眼	从	一

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

“我觉得你很不像他们，”约翰医生说着，目光在两人之间来回扫视。

“ [ʃiːz] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [aɪm] ['aɪrɪʃ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] . ”

“	She's	Dutch	and	I'm	Irish	,	sir	;	but	we	live	in	the	same	house	.	”
”	她是	荷兰语	和	我是	爱尔兰	,	先生	;	但	我们	居住	在	这	相同的	房子	.	”

“她是荷兰人，我是爱尔兰人，先生；但我们住在同一栋房子里。”

“ ['feləʊ] - ['lɔdʒə] , [eɪ] ?

“	Fellow	-	lodgers	,	eh	?
”	同伴	-	房客	,	嗯	?

“同屋的房客啊？”

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	explains	it	.
那	解释	它	.

这就解释得通了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [naʊ] .

But	about	these	children	,	now	.
但	关于	这些	孩子们	,	现在	.

但现在，让我们把目光转向这些孩子。

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ? ”

How	many	are	there	?	”
如何	许多	是	那里	?	”

一共有多少个？

“ [fɔː(r)] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tɪm] .

“	Four	,	sir	,	”	answered	Tim	.
”	四	,	先生	,	”	回答	蒂姆	.

“四，先生，”蒂姆回答道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrti] ,

“	And	you	don't	mean	to	say	,	”	said	the	Doctor	,	turning	to	Berty	,
”	和	你	不	意思是	到	说	,	”	说	这	医生	,	转弯	到	伯蒂	,

“你不会是这个意思吧？”医生转向伯蒂说道。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [huː] [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ? ”

“	that	there	is	no	one	who	takes	care	of	them	but	you	?	”
”	那	那里	是	不	一	WHO	需要	关心	的	他们	但	你	?	”

“难道除了你之外就没有其他人照顾他们了吗？”

“ [li:b] [helps] [ˌem 'i:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['bɜ:rti] , ['feɪntli] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
“ Lieb helps me , ” answered Berty , faintly , turning her face away from
“ 利布 帮助 我 , ” 回答 伯蒂 , 淡淡的 , 转弯 她 脸 离开 从
['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒnz] [kəm'pæʃənət] [geɪz] .
Dr . John's compassionate gaze .
博士 . 约翰的 富有同情心 目光 .

“利布帮了我，”伯蒂虚弱地回答道，同时把脸扭开，避开约翰医生充满同情的目光。

['bɜ:rti] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] , [ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [kaɪnd][æz; əz][hi:; hi]
Berty did not much like talking to , or looking at , the Doctor , kind as he
伯蒂 做过 不是 很多 喜欢 说 到 , 或者 寻找 在 , 这 医生 , 种类 作为 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

尽管医生很和蔼，但伯蒂并不太喜欢和他说话，也不太喜欢看他。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['sʌmhaʊ] [wʊd] [kʌm]
and pleasant as he looked , for the pocket - book somehow would come
和 令人愉快的 作为 他 看起来 , 为了 这 口袋 - 书 不知何故 会 来
[bɪ'twi:n] .
between .
之间 .

尽管他看起来很和善，但金钱终究会成为阻碍。

“ [hu:] [ɪz] [li:b] ? ” [ɑ:skt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [tɪm] .
“ Who is Lieb ? ” asked Dr . John , turning again to Tim .
“ WHO 是 利布 ? ” 问 博士 . 约翰 , 转弯 再次 到 蒂姆 .

“利布是谁？”约翰医生转过身问蒂姆。

“ [hi:; hi][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [hi:z] ['jʌŋgə]
“ He is her brother , sir ; but he's younger
“ 他 是 她 兄弟 , 先生 ; 但 他是 年轻

“他是她哥哥，先生；但他比她小。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [ðev] [nəʊ][wʌn] [els] .
than she , and they've no one else .
比 她 , 和 他们有 不 一 别的 .

比她更甚，而且他们也没有其他人了。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][daɪd][æt; ət] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪnt] ['æfðər] [hɪm] [lɑ:st] [sprɪŋ] , [sɜ:(r)] .
The father died at sea , and the mother wint afther him last spring , sir .
这 父亲 死亡 在 海 , 和 这 母亲 冬天 之后 他 最后的 春天 , 先生 .

先生，父亲在海上去世，母亲于去年春天随后也去世了。

[ɪts] ['veri] [hɑ:d] [ə'pɒn] ['bɜ:rti] , [sɜ:(r)] , ['fi:dɪŋ] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] ,
It's very hard upon Berty , sir , feeding so many little mouths ,
它是 非常 难的 之上 伯蒂 , 先生 , 喂养 所以 许多 小的 嘴 ,

先生，养活这么多孩子，伯蒂真是太辛苦了。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [help] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] [aɪv] [traɪd] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒft] .
and she'll not let me help her , though I've tried , many a time and oft .
和 壳 不是 让 我 帮助 她 , 尽管 我已经 尝试 , 许多 一个 时间 和 经常 .
”
”
”

她不让我帮她，尽管我尝试过很多次。

“ [hɑːd] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

“	Hard	enough	,	indeed	,	”	said	Dr	.	John	,	exchanging	a	glance	of	surprise
“	难的	足够的	,	的确	,	”	说	博士	.	约翰	,	交换	一个	瞥一眼	的	惊喜

[ænd; ənd] ['pɪti] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] ;

and	pity	with	the	nurse	;
和	遗憾	和	这	护士	;

“确实很困难，”约翰医生说着，和护士交换了一个惊讶和怜悯的眼神；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [help] [hɜː'self] [nəʊ] , [maɪ] [læd] ;

“	but	she	can't	help	herself	now	,	my	lad	;
”	但	她	不能	帮助	她自己	现在	,	我的	小伙子	;

“但是她现在也控制不住自己了，孩子；

[səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

so	you	and	I	will	take	care	of	them	in	spite	of	her	.
所以	你	和	我	将要	拿	关心	的	他们	在	尽管如此	的	她	.

所以，不管她怎么想，你我都会照顾好他们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪəd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrti] ;

You	are	faint	and	tired	,	my	dear	,	”	he	added	,	turning	to	Berty	;
你	是	头晕的	和	疲劳的	,	我的	亲爱的	,	”	他	额外	,	转弯	到	伯蒂	;

“亲爱的，你又虚弱又疲惫了，”他转向伯蒂补充道；

“ [bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [nəʊ] [ɪz][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [get] [wel] .

“	but	all	you	have	to	do	now	is	to	rest	and	get	well	.
”	但	全部	你	有	到	做	现在	是	到	休息	和	得到	出色地	.

“但你现在只需要休息，好好养病。”

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [də'rektli] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

I	would	go	to	sleep	directly	,	if	I	were	you	.
我	会	去	到	睡觉	直接地	,	如果	我	是	你	.

如果我是你，我会直接去睡觉。

[wiːl; wil] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][aɪ] ;

We'll	look	after	the	children	,	this	young	gentleman	and	I	;
出色地	看	后	这	孩子们	,	这	年轻的	绅士	和	我	;

我会照顾好孩子们，我和这位年轻先生；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

and	I	promise	you	they	shall	not	want	for	anything	.
和	我	承诺	你	他们	将	不是	想	为了	任何事物	.

我向你保证，他们不会缺少任何东西。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	see	you	again	to	-	morrow	.
我	将要	看	你	再次	到	-	明天	.

我明天还会再见到你。

[gʊd] [naɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

Good	night	,	now	,	and	God	bless	you	.
好的	夜晚	,	现在	,	和	上帝	保佑	你	.

晚安，愿上帝保佑你。

” ['bɜːrti] [kʊd; kəd]['əʊnli]['mɜːmə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ;

”	Berty	could	only	murmur	a	faint	“	Thank	you	,	”	in	answer	to	all	this	kindness	;
”	伯蒂	可以	仅有的	低语	一个	头晕的	“	感谢	你	,	”	在	回答	到	全部	这	仁慈	;

对于这一切好意，伯蒂只能轻声低语一声“谢谢”；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [luːm] [ʌp] ['veri] [bɪg][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

for	the	pocket	-	book	loomed	up	very	big	by	this	time	,	I	can	tell	you	.
为了	这	口袋	-	书	迫近	向上	非常	大的	经过	这	时间	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，到那时，钱包已经变得非常沉重了。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [tɪm] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] ,

When	the	Doctor	and	Tim	were	gone	,	and	the	nurse	,
什么时候	这	医生	和	蒂姆	是	已消失	,	和	这	护士	,

医生和蒂姆离开后，护士也走了，

['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

after	smoothing	the	bedclothes	and	arranging	the	pillows	very	comfortably	,
后	平滑	这	床上用品	和	安排	这	枕头	非常	舒适地	,

[went] [pf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)]

went	off	to	attend	to	her	other
去	离开	到	出席	到	她	其他

她把床单铺好，枕头摆放得非常舒适，然后就去照顾其他的事情了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['peɪʃ(ə)nts] , ['bɜːrti] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

patients	,	Berty	tried	to	think	the	matter	over	and	decide	what	to	do	;
患者	,	伯蒂	尝试	到	思考	这	事情	超过	和	决定	什么	到	做	;

病人，伯蒂努力思考这件事，决定该怎么做；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪəd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wɪəri] [wɜːk] , [ænd; ənd] [suːn] ,

but	she	was	much	too	faint	and	tired	for	such	weary	work	,	and	soon	,
但	她	曾是	很多	也	头晕的	和	疲劳的	为了	这样的	厌倦	工作	,	和	很快	,

但她实在太虚弱、太疲惫了，无法胜任这样繁重的工作，很快，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] , [əu'bei] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [fel]

in	spite	of	her	efforts	,	obeyed	the	Doctor's	parting	injunction	,	and	fell
在	尽管如此	的	她	努力	,	服从	这	医生的	离别	禁令	,	和	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

尽管她百般努力，但还是遵照医生的临别嘱咐睡着了。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['flænəgənz] [wen] [ðə; ði][grænd] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] ,

Great	was	the	amazement	at	Mrs	.	Flanagan's	when	the	grand	carriage	drove	up	,
伟大的	曾是	这	惊愕	在	太太	.	弗拉纳根的	什么时候	这	盛大	运输	驾驶	向上	,

当那辆豪华马车驶入弗拉纳根太太家时，大家都惊呆了。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn][ænd; ənd] [tɪm] [gɒt] [aʊt] ;

and	Dr	.	John	and	Tim	got	out	;
和	博士	.	约翰	和	蒂姆	得到	出去	;

约翰医生和蒂姆出来了；

[ænd; ənd]['daɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l]['fæməli] [wen] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]

and	dire	were	the	lamentations	of	Berty's	little	family	when	informed	of
和	可怕的	是	这	哀歌	的	-	小的	家庭	什么时候	知情的	的

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	accident	.
这	事故	.

得知事故消息后，伯蒂的小家庭悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [tɪmz] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

But	Tim's	glowing	account	of	the	comforts	of	the	hospital	and	the	kindness
但	蒂姆的	发光	帐户	的	这	舒适	的	这	医院	和	这	仁慈

[ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [kən'səʊl] [ðem; ðəm] ;

of	the	Doctor	and	the	nurse	went	far	to	console	them	;
的	这	医生	和	这	护士	去	远的	到	安慰	他们	;

但蒂姆对医院的舒适环境以及医生和护士的友善的热情描述，极大地安慰了他们；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪz] ['feɪməs] ['bɑːskɪt][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] :

and	Mrs	.	Grey's	famous	basket	of	provisions	,	too	,	was	a	great	help	:
和	太太	.	格雷的	著名的	篮子	的	条款	,	也	,	曾是	一个	伟大的	帮助	:

格雷太太那篮著名的食物也帮了大忙：

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seldəm] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

for	these	poor	little	children	seldom	tasted	anything	really	good	;	and	even
为了	这些	贫穷的	小的	孩子们	很少	尝过	任何事物	真的	好的	;	和	甚至

["gɑːtliːb] [ænd; ənd]['liːnə] ,

Gottlieb	and	Lina	,
戈特利布	和	莉娜	,

因为这些可怜的小孩很少尝到真正的美味；就连戈特利布和莉娜，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðeə(r)] ['sɪstərz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

who	were	the	only	ones	old	enough	to	appreciate	their	sister's	misfortune	,
WHO	是	这	仅有的	一个	老的	足够的	到	欣赏	他们的	姐妹	不幸	,

只有他们年纪足够大，才能体会到妹妹的不幸遭遇。

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hɑːtɪli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [fuːd] .

could	not	help	heartily	enjoying	the	wholesome	food	.
可以	不是	帮助	衷心地	享受	这	健康	食物	.

忍不住尽情享用这些健康美食。

[frɪtzi] [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['bɜːrti] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] , [bʌt; bət]['liːnə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Fritzy	cried	a	little	for	his	Berty	when	bedtime	came	,	but	Lina	managed	to
弗里茨	哭	一个	小的	为了	他的	伯蒂	什么时候	就寝时间	来了	,	但	莉娜	管理	到

[suːð] [hɪm] ;

soothe	him	;
舒缓	他	;

到了睡觉时间，弗里茨哭着要见他的伯蒂，但莉娜设法安抚了他；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

and	,	for	the	rest	,
和	,	为了	这	休息	,

至于其余部分，

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [hæd; həd][səʊ] [wʌn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi]

the	Doctor's	pleasant	face	had	so	won	their	hearts	that	they	were	quite	ready
这	医生的	令人愉快的	脸	有	所以	韩元	他们的	心	那	他们	是	相当	准备好

[tuː; tə] ['kredɪt] [tɪmz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd] ['bɜːrti] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)]

to	credit	Tim's	assurance	that	both	they	and	Berty	would	be	safe	under	his	care
到	信用	蒂姆的	保证	那	两个都	他们	和	伯蒂	会	是	安全的	在下面	他的	关心

.

:

.

医生和蔼可亲的面容赢得了他们的心，他们完全相信蒂姆的保证，即在医生的照顾下，他们和伯蒂都会很安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[tɪm] [dɪd][nɒt] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ə'gen] ,

Tim	did	not	sleep	at	the	foot	of	the	stairs	again	,
蒂姆	做过	不是	睡觉	在	这	脚	的	这	楼梯	再次	,

蒂姆再也没有睡在楼梯脚下。

[bʌt; bət] [spred] [hɪz; ɪz] [strɔː] ['pælət] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
but **spread** **his** **straw** **pallet** **at** **the** **head** **of** **them** **,** **close** **to** **the** **children's**
但 传播 他的 稻草 托盘 在 这 头 的 他们 , 关闭 到 这 孩子们的
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

但他把稻草垫铺在了孩子们房间门口，就在他们房间的最前面。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['tɛdiz] [rɪ'mɒnstrəns] .
in **spite** **of** **uncle** **Teddy's** **remonstrance** **.**
在 尽管如此 的 叔叔 泰迪熊 抗议 .

尽管泰迪叔叔极力反对。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðə; ði][hɑːd][bed][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['prɪkt] [səʊ] ,
He **did** **not** **mind** **the** **hard** **bed** **in** **the** **least** **;** **but** **the** **pocket** **-** **book** **pricked** **so** **,**
他 做过 不是 头脑 这 难的 床 在 这 至少 ; 但 这 口袋 - 书 刺痛 所以 ,

他一点也不介意床太硬；但他的钱包却很紧。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] ,
through **the** **thin** **pillow** **under** **which** **it** **was** **laid** **for** **safe** **-** **keeping** **,**
通过 这 薄的 枕头 在下面 哪个 它 曾是 铺设 为了 安全的 - 保持 ,

它被放在薄薄的枕头下妥善保管，透过枕头缝隙，

[ðæt] [tɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɜːrti][tuː; tə] [tɜːmz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
that **Tim** **resolved** **to** **bring** **Berty** **to** **terms** **on** **the** **morrow** **,**
那 蒂姆 已解决 到 带来 伯蒂 到 条款 在 这 明天 ,

蒂姆决心明天就和伯蒂达成协议。

[ɔː(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
or **never** **to** **take** **charge** **of** **it** **again** **.**
或者 绝不 到 拿 收费 的 它 再次 .

或者永远不再负责此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[greɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
GREY'S **SUSPICION** **.**
格雷的 怀疑 .

格雷的怀疑。

['dɑːktər; draɪv] .
DR **.**
博士 .

博士

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeəri] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ]

JOHN	was	met	at	the	door	on	his	return	by	little	Mary	who	had	been	sitting
约翰	曾是	遇见	在	这	门	在	他的	返回	经过	小的	玛丽	WHO	有	到过	坐着

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,

at	the	window	an	hour	or	more	,
在	这	窗户	一个	小时	或者	更多的	,

约翰返回时，小玛丽在门口迎接他，她已经在窗边坐了一个多小时了。

[ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

watching	for	him	to	come	.
观看	为了	他	到	来	.

等着他过来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɪn] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv]

She	had	worked	off	a	little	of	her	enthusiasm	in	packing	the	basket	of
她	有	工作	离开	一个	小的	的	她	热情	在	包装	这	篮子	的

[prəˈvɪʒ(ə)nz] ,

provisions	,
条款	,

她把热情稍稍消耗在了打包食物篮上。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .

but	was	still	full	of	eager	curiosity	and	sympathy	.
但	曾是	仍然	满的	的	渴望的	好奇心	和	同情	.

但仍然充满了热切的好奇和同情。

[ˈgrændˌmɑːmə] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌfərə(r)] [æt; ət]

Grandmamma	,	too	,	was	very	anxious	to	hear	more	of	the	little	sufferer	at
奶奶	,	也	,	曾是	非常	焦虑的	到	听到	更多的	的	这	小的	患者	在

[ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

奶奶也很想知道医院里那个小病人的更多情况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [huːm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeəri] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	helpless	children	of	whom	little	Mary	had	told	her	.
和	这	无助	孩子们	的	谁	小的	玛丽	有	讲述	她	.

还有小玛丽告诉她的那些无助的孩子们。

[səʊ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] -

So	Dr	.	John	was	obliged	to	go	over	the	whole	story	of	Berty's
所以	博士	.	约翰	曾是	有义务	到	去	超过	这	所有的	故事	的	-

[ˈɪndʒəriz] ,

injuries	,
受伤	,

所以约翰医生不得不详细询问伯蒂受伤的经过。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdjʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] , — [ɒv; əv]

and	her	patient	endurance	of	the	painful	operation	and	dressing	,	—	of
和	她	病人	耐力	的	这	痛苦	手术	和	敷料	,	—	的

[hɜː(r); hə(r)] [æŋˈzaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,

her	anxiety	for	her	little	ones	,
她	焦虑	为了	她	小的	一个	,

她耐心忍受着痛苦的手术和换药过程，以及她对孩子们的担忧。

— [ɒv; əv] [tɪmz] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈfæməli] , [ˈgɪv(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ] [ðeə(r)] [draɪv] , —

—	of	Tim's	touching	account	of	the	helpless	family	,	given	during	their	drive	,	—
—	的	蒂姆的	接触	帐户	的	这	无助	家庭	,	给定	期间	他们的	驾驶	,	—

[ænd; ənd] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

and	,	last	of	all	,
和	,	最后的	的	全部	,

——蒂姆在开车途中讲述了这个无助家庭的感人故事，——最后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk]

he	was	made	to	describe	Mrs	.	Flanagan's	house	,	and	the	room	in	the	attic
他	曾是	制成	到	描述	太太	.	弗拉纳根的	房子	,	和	这	房间	在	这	阁楼

,

,

,

他被要求描述弗拉纳根太太的房子和阁楼里的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːrfənz] [ðəm'selvz] .

and	the	poor	little	orphans	themselves	.
和	这	贫穷的	小的	孤儿	他们自己	.

还有那些可怜的小孤儿们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

“	But	there	is	one	thing	,	”	said	Dr	.	John	when	he	had	finished	his
“	但	那里	是	一	事物	,	”	说	博士	.	约翰	什么时候	他	有	完成的	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“但是有一件事，”约翰医生讲完故事后说道，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['evri] ['kwestʃən] ['meəri][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , — “ [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	answered	every	question	Mary	could	think	of	,	—	“	there	is	one	thing	for
和	回答	每一个	问题	玛丽	可以	思考	的	,	—	“	那里	是	一	事物	为了

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] .

which	I	cannot	account	.
哪个	我	不能	帐户	.

并回答了玛丽能想到的每一个问题——“有一件事我无法解释。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɒli] , [wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [stɒpt] ; [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] ?

The	child	was	talking	to	you	,	Polly	,	when	the	stage	stopped	;	was	she	not	?
这	孩子	曾是	说	到	你	,	波莉	,	什么时候	这	阶段	停止	;	曾是	她	不是	?

舞台停止的时候，那个孩子正在跟你说话，波莉，对吧?

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [weɪ]

What	could	have	possessed	her	to	dart	into	the	street	in	such	a	frantic	way
什么	可以	有	拥有	她	到	镖	进入	这	街道	在	这样的	一个	疯狂的	方式

,

,

,

她究竟是出于什么原因，才会如此惊慌失措地冲到街上?

[aɪ] ['kænɒt] [tel] ;

I	cannot	tell	;
我	不能	告诉	;

我无法判断；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	the	boy	seemed	quite	as	much	at	a	loss	to	account	for	it	as
和	这	男生	似乎	相当	作为	很多	在	一个	损失	到	帐户	为了	它	作为

[aɪ] . [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	.	What	were	you	saying	to	her	,
我	.	什么	是	你	说	到	她	,

男孩似乎和我一样，对此感到困惑不解。你刚才跟她说了什么?

['pɒli] ? ”
Polly ? ”
波莉 ? ”

波莉?

“ [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['meəri] , ['θɔ:tfəli] , — “ [əʊ] , [jes] , [ai][du:; də] , [tu:] !
“ I don't remember , ” answered Mary , thoughtfully , — “ Oh , yes , I do , too !
“ 我 不 记住 , ” 回答 玛丽 , 深思熟虑 , — “ 哦 , 是的 , 我 做 , 也 !

“我不记得了,”玛丽若有所思地回答道,“——哦,是的,我也记得!”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [tu:; tə]
She had been telling me about the children , you know , and I offered to
她 有 到过 讲述 我 关于 这 孩子们 , 你 知道 , 和 我 提供 到
[help] [hɜ:(r); hə(r)] ,
help her ,
帮助 她 ,

她之前跟我说过孩子们的事,我主动提出要帮助她。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai] ['hædnt] [maɪ] [pɜ:s] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
and then I remembered that I hadn't my purse ; and then I saw you ,
和 然后 我 记得 那 我 之前没有 我的 钱包 ; 和 然后 我 锯 你 ,

然后我才想起我没带钱包;然后我就看到了你。

[ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə]
and I asked if you had found your pocket - book , because I wanted to
和 我 问 如果 你 有 成立 你的 口袋 - 书 , 因为 我 通缉 到
['bɒrəʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] ;
borrow some money ;
借 一些 钱 ;

我问你是否找到了钱包,因为我想借点钱;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ræn] .
and then she ran .
和 然后 她 跑 .

然后她就跑了。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
I know now I thought it was because she didn't want to take it ;
我 知道 现在 我 想法 它 曾是 因为 她 没有 想 到 拿 它 ;

我现在才知道,我当时以为是因为她不想接受它;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] . ”
and then came the accident and put everything out of my head . ”
和 然后 来了 这 事故 和 放 一切 出去 的 我的 头 . ”

然后就发生了那场意外,让我把一切都忘得一干二净了。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [dʒɒn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , “ [ai][hæv; həv] [nɒt] [hɜ:d] [ju:; jʊ]
“ But about the pocket - book , John , ” said Mrs . Grey , “ I have not heard you
“ 但 关于 这 口袋 - 书 , 约翰 , ” 说 太太 . 灰色的 , “ 我 有 不是 听到 你
[seɪ] .
say .
说 .

“但是关于钱包的事,约翰,”格雷太太说,“我还没听你提起过。”

[dɪd] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [get] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”
Did you find it , or get any trace of it ? ”
做过 你 寻找 它 , 或者 得到 任何 痕迹 的 它 ? ”

你找到它了吗?或者说,你找到任何线索了吗?

“ [nɒt] [ðə; ði] [li:st] .
“ Not the least .
“ 不是 这 至少 .

“一点也不逊色。”

[ai] [sent] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['herəld] - [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - [taɪmz] , -

I	sent	an	advertisement	to	the	'	Herald	'	and	another	to	the	'	Times	,	'
我	发送	一个	广告	到	这	-	先驱报	-	和	其他	到	这	-	《时代周刊》	,	-

[ænd; ənd]

and
和

我分别向《先驱报》和《泰晤士报》寄送了一份广告。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[stɒpt] [ðə; ði][drɑːfts][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ,

stopped	the	drafts	at	the	bank	,	and	left	the	description	,
停止	这	草稿	在	这	银行	,	和	左边	这	描述	,

在银行止付了汇票，并留下了说明。

[wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [nəʊts] , [æt; ət][ðə; ði]

with	the	numbers	of	the	checks	and	a	few	of	the	larger	notes	,	at	the
和	这	数字	的	这	检查	和	一个	很少	的	这	更大的	笔记	,	在	这

[pəˈliːs] - ['ɒfɪs] .

police	-	office	.
警察	-	办公室	.

带着支票号码和几张大额钞票，去警察局报案。

[ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] .

I	don't	see	that	I	can	do	any	more	.
我	不	看	那	我	能	做	任何	更多的	.

我觉得自己已经无能为力了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [wel] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] ;

It	is	a	large	sum	,	more	than	I	can	well	afford	to	lose	;
它	是	一个	大的	和	,	更多的	比	我	能	出色地	买得起	到	失去	;

这是一大笔钱，远远超过我所能承受的损失；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	if	it	is	gone	I	cannot	help	it	.
但	如果	它	是	已消失	我	不能	帮助	它	.

但如果它消失了，我也无能为力。

[səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [səʊ]['dəʊlf(ə)l] , ['pɒli] .

So	you	need	not	look	so	doleful	,	Polly	.
所以	你	需要	不是	看	所以	悲伤的	,	波莉	.

所以你不用那么愁眉苦脸的，波莉。

[ai][ʃæl; ʃəl][get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] . ”

I	shall	get	along	without	it	somehow	.	”
我	将	得到	沿着	没有	它	不知何故	.	”

没有它我也能应付。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [maɪn] , ['kʌz(ə)n][dʒɒn] .

“	If	you	would	only	let	me	give	you	some	of	mine	,	cousin	John	.
“	如果	你	会	仅有的	让	我	给	你	一些	的	矿	,	表哥	约翰	.

“如果你肯让我给你一些我的，约翰表哥。”

[ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] . ”

I	have	so	much	more	than	I	know	what	to	do	with	.	”
我	有	所以	很多	更多的	比	我	知道	什么	到	做	和	.	”

我拥有的东西太多了，都不知道该怎么办了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Have you ?
” 有 你 ?

“你?

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ðen] , [wen] [ai] [get] [hɑːd] [ʌp] . ”
Well , I shall know where to come , then , when I get hard up . ”
出色地 , 我 将 知道 在哪里 到 来 , 然后 , 什么时候 我 得到 难的 向上 . ”

那我就知道以后缺钱的时候该去哪儿找我了。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [lend] [hɪm] ['eni] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['pɒli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
“ I wouldn't lend him any , if I were you , Polly , ” said Mrs . Grey , smiling .
” 我 不会 借 他 任何 , 如果 我 是 你 , 波莉 , ” 说 太太 . 灰色的 , 微笑 .

“如果我是你，我就不会借给他任何东西，波莉，”格雷太太笑着说。

“ [hiːl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keələs] ['feləʊ] .
“ He'll be sure to lose it , such a careless fellow .
” 地狱 是 当然 到 失去 它 , 这样的 一个 粗心 同伴 .

“他肯定会弄丢的，真是个粗心大意的人。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , ['stɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ɪn] [sʌtʃ] [aʊt]
I always told you what would come of it , John , sticking your purse in such out
我 总是 讲述 你 什么 会 来 的 它 , 约翰 , 粘性 你的 钱包 在 这样的 出去
- [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] . ”
- of - the - way places . ”
- 的 - 这 - 方式 地方 . ”

约翰，我一直都跟你说过把钱包放在那么偏僻的地方会有什么后果。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] [ðɪs] [taɪm] , ['grænmɑː] ,
“ It was in my breeches - pocket this time , Grandma ,
” 它 曾是 在 我的 马裤 - 口袋 这 时间 , 奶奶 ,

“这次是在我的裤子口袋里，奶奶。”

— [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
— just where you taught me to keep it when I was a boy . ”
— 只是 在哪里 你 教授 我 到 保持 它 什么时候 我 曾是 一个 男生 . ”

——就放在你小时候教我放的地方。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [nəʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
“ As if you were anything else now ! ” said Mrs . Grey , shaking her head
” 作为 如果 你 是 任何事物 别的 现在 ! ” 说 太太 . 灰色的 , 摇晃 她 头
[æt; ət] [hɪm] ;
at him ;
在 他 ;

“好像你现在是什么别的样子似的！”格雷太太一边说着，一边摇着头看着他；

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
“ and I don't believe you know in the least where it was .
” 和 我 不 相信 你 知道 在 这 至少 在哪里 它 曾是 .

“而且我不相信你一点也不知道它在哪里。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

“ [jes] , [ai][duː; də] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ,
“ Yes , I do , ” insisted Dr . John ,
” 是的 , 我 做 , ” 坚持 博士 . 约翰 ,

“是的，我愿意，”约翰医生坚持道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [daɪm] [frɒm; frəm]

“	because	I	remember	it	was	in	the	way	when	I	wanted	a	dime	from
”	因为	我	记住	它	曾是	在	这	方式	什么时候	我	通缉	一个	一角硬币	从

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ,

the	bottom	of	that	same	pocket	for	a	poor	little	girl	at	the	crossing	,
这	底部	的	那	相同的	口袋	为了	一个	贫穷的	小的	女孩	在	这	过境	,

“因为我记得当时我想从同一个口袋底部掏出一角钱给路口一个可怜的小女孩，结果它挡住了我的路。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ”

and	I	took	it	out	—	”
和	我	采取	它	出去	—	”

我把它拿出来了——”

“ [ænd; ənd]['nevə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

“	And	never	put	it	back	again	,	”	interrupted	his	grandmother	.
”	和	绝不	放	它	后退	再次	,	”	中断	他的	祖母	.

“而且永远不要再放回去了，”他的祖母打断道。

“ [ðeə(r)] , [aɪ] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

“	There	,	I	knew	just	how	it	was	.
”	那里	,	我	知道	只是	如何	它	曾是	.

“在那里，我才真正明白是怎么回事。”

[jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːs] [æt; ət][ɔːl] .

You're	not	fit	to	be	trusted	with	a	purse	at	all	.
你是	不是	合身	到	是	可信	和	一个	钱包	在	全部	.

你根本不配保管钱包。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] [nekst] [taɪm] [wɪð] ['pɒli] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)]

You	must	leave	it	at	home	next	time	with	Polly	and	I	.	We	know	better
你	必须	离开	它	在	家	下一个	时间	和	波莉	和	我	.	我们	知道	更好的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [stʌft] ['pɒkɪt] - [bʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [siːt] ,

than	to	lay	a	stuffed	pocket	-	book	down	upon	a	stage	-	seat	,
比	到	躺	一个	填充	口袋	-	书	向下	之上	一个	阶段	-	座位	,

下次你一定要把它留在家里，和波莉还有我一起。我们都知道，把塞得满满的钱包放在舞台座位上是不对的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] .

as	if	it	was	a	paper	parcel	.
作为	如果	它	曾是	一个	纸	包裹	.

就像一个纸包裹一样。

” ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [peɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['reɪləri] .

”	Dr	.	John	appeared	to	pay	very	little	attention	to	the	old	lady's	raillery	.
”	博士	.	约翰	出现	到	支付	非常	小的	注意力	到	这	老的	女士的	玩笑	.

约翰医生似乎对老太太的嘲讽毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [ɪn'tentli] , — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [mait]

He	was	thinking	too	intently	,	—	trying	to	remember	something	,	if	one	might
他	曾是	思维	也	专注地	,	—	尝试	到	记住	某物	,	如果	一	可能

[dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] .

judge	by	his	knitted	brows	.
法官	经过	他的	针织	眉毛	.

他似乎在认真思考什么，从他紧锁的眉头来看，他好像在努力回忆什么。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ,

“	Yes	,	”	he	said	,	at	length	,	as	if	he	had	gotten	at	it	at	last	,
”	是的	,	”	他	说	,	在	长度	,	作为	如果	他	有	获得	在	它	在	最后的	,

“是的，”他终于说道，仿佛终于明白了似的。

— “ [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	“	yes	;	I	am	sure	of	it	.
—	”	是的	;	我	是	当然	的	它	.

“是的，我对此深信不疑。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

The	child	at	the	crossing	and	this	little	Berty	are	the	same	.
这	孩子	在	这	过境	和	这	小的	伯蒂	是	这	相同的	.

路口的孩子和这个小伯蒂是同一个人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] .

I	thought	I	had	seen	her	somewhere	.
我	想法	我	有	已见	她	某处	.

我好像在哪里见过她。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['mɛriz] ['wʌndərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , — “

And	what	is	more	,	”	he	added	,	interrupting	Mary's	wondering	exclamation	,	—	“
和	什么	是	更多的	,	”	他	额外	,	打断	玛丽的	好奇	感叹	,	—	“

[wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ,

what	is	more	,
什么	是	更多的	,

“而且，”他打断了玛丽疑惑的惊叹，补充道，“而且，

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['krɒsɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

I	saw	her	again	at	that	same	crossing	when	I	went	down	town	this	morning	;
我	锯	她	再次	在	那	相同的	过境	什么时候	我	去	向下	镇	这	早晨	;

今天早上我去市中心的时候，在同一个十字路口又看到了她；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [daɪm]

and	I	was	feeling	for	a	dime
和	我	曾是	感觉	为了	一个	一角硬币

我当时在摸索一角钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

when	she	dropped	her	broom	and	ran	off	up	the	street	as	if	the	sight	of
什么时候	她	掉落	她	扫帚	和	跑	离开	向上	这	街道	作为	如果	这	视线	的

[ˌem 'iː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] .

me	had	frightened	her	out	of	her	wits	.
我	有	害怕	她	出去	的	她	智慧	.

她扔下扫帚，沿着街道跑开了，好像看到我吓得魂飞魄散似的。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['pɒli] .

Look	at	me	,	Polly	.
看	在	我	,	波莉	.

看着我，波莉。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [səʊ] ['veri] ['ʌgli] ?

Am	I	so	very	ugly	?
是	我	所以	非常	丑陋的	?

我真的那么丑吗?

[duː; də] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['əʊgə(r)] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ? ”

Do	I	look	like	an	ogre	to	frighten	little	girls	?	”
做	我	看	喜欢	一个	食人魔	到	吓唬	小的	女孩们	?	”

我看起来像个吓唬小女孩的怪物吗?

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [æn; ən] ['əʊgə(r)] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] , ” [sed] ['pɒli] ,

“	You	are	not	a	bit	like	an	ogre	,	cousin	John	,	”	said	Polly	,
“	你	是	不是	一个	少量	喜欢	一个	食人魔	,	表哥	约翰	,	”	说	波莉	,

“你一点也不像个恶魔，约翰表哥，”波莉说。

['pætɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] ['kʌmli] [feɪs] , [wɪtʃ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] .

patting	lovingly	the	comely	face	,	which	bent	down	to	hers	.
轻拍	深情地	这	漂亮	脸	,	哪个	弯曲	向下	到	她的	.

她温柔地轻抚着那张俊俏的脸庞，那张脸俯身靠近她。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	are	very	handsome	,	and	you	know	it	.
”	你	是	非常	英俊的	,	和	你	知道	它	.

“你长得很帅，你自己也知道。”

['nəʊbədi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] ['bɜːrti] ['wʌznt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] . ”

Nobody	could	be	frightened	at	you	,	and	I'm	sure	Berty	wasn't	;	but	it	is	very	strange	.	”
无人	可以	是	害怕	在	你	,	和	我是	当然	伯蒂	不是	;	但	它	是	非常	奇怪的	.	”

没人会害怕你，我相信伯蒂也不会；但这确实很奇怪。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][streɪndʒ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['θɔːtfəli] .

“	It	is	more	than	strange	,	”	said	Mrs	.	Grey	,	thoughtfully	.
”	它	是	更多的	比	奇怪的	,	”	说	太太	.	灰色的	,	深思熟虑	.

“这太奇怪了，”格雷太太若有所思地说。

“ [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

“	I	don't	like	the	look	of	it	at	all	.
”	我	不	喜欢	这	看	的	它	在	全部	.

“我一点也不喜欢它的样子。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [dʒɒn] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ? ”

Is	it	possible	,	John	,	that	the	child	has	your	purse	?	”
是	它	可能的	,	约翰	,	那	这	孩子	有	你的	钱包	?	”

约翰，会不会是孩子拿了你的钱包?

“ [maɪ] [pɜːs] ! ” [kraɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , [ə'stɒnɪʃt] .

“	My	purse	!	”	cried	Dr	.	John	,	astonished	.
”	我的	钱包	!	”	哭	博士	.	约翰	,	惊讶	.

“我的钱包！”约翰医生惊呼道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”

“	Surely	not	;	how	can	you	think	so	?	”
”	一定	不是	;	如何	能	你	思考	所以	?	”

“肯定不是；你怎么会这么想呢？”

“ [əʊ] , ['grændˌmɑːmə] ! ” [sed] ['pɒli] , [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [ðæt] [gʊd] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] !

“	Oh	,	Grandmamma	!	”	said	Polly	,	indignantly	;	“	that	good	,	poor	,	innocent	little	Berty	!
”	哦	,	奶奶	!	”	说	波莉	,	愤慨地	;	“	那	好的	,	贫穷的	,	清白的	小的	伯蒂	!

“哦，奶奶！”波莉愤愤不平地说；“那个善良、可怜、天真的小伯蒂！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] ? ”

How	can	you	say	such	cruel	things	?	”
如何	能	你	说	这样的	残忍的	事物	?	”

你怎么能说出如此残忍的话?

“ [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒɒn] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['mɛriz] [rɪ'mɒnstrəns] .

“	Think	a	moment	,	John	,	”	pursued	the	old	lady	,	giving	little	heed	to	Mary's	remonstrance	.
”	思考	一个	片刻	,	约翰	,	”	追击	这	老的	女士	,	给予	小的	注意	到	玛丽的	抗议	.

“约翰，再想想，”老太太继续说道，对玛丽的劝阻置若罔闻。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs]
“ You are certain you have not seen it since you took it out to give this
” 你 是 肯定 你 有 不是 已见 它 自从 你 采取 它 出去 到 给 这
[tʃaɪld][ðə; ði] [daɪm] ?
child the dime ?
孩子 这 一角硬币 ?

“你确定自从你把它拿出来给这个孩子那一角钱之后，就再也没见过它吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 100]
” [页 -]

“[第100页]

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nɒt] .
“ I certainly have not .
” 我 当然 有 不是 .

我当然没有。

[ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][pʊt][maɪ][hænd][ɪn] [ə'gen] [tuː; tə][get][maɪ][feə(r)] . ”
I missed it when I put my hand in again to get my fare . ”
我 错过 它 什么时候 我 放 我的 手 在 再次 到 得到 我的 票价 . ”

当我再次伸手去拿车费时，就错过了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”
“ And you are sure you had it then ? ”
” 和 你 是 当然 你 有 它 然后 ? ”

“你确定你当时就拥有它吗？”

“ [æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ;
“ As certain as I can be of anything ;
” 作为 肯定 作为 我 能 是 的 任何事物 ;

“就我所能确定的事情而言；

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][maɪ]
for I remember thinking how much trouble you gave me by insisting upon my
为了 我 记住 思维 如何 很多 麻烦 你 给予 我 经过 坚持 之上 我的
['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [pleɪs] . ”
keeping it in such an inconvenient place . ”
保持 它 在 这样的 一个 不方便 地方 . ”

因为我记得当时我在想，你非要我把它放在那么不方便的地方，给我添了多少麻烦。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [twaɪs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
“ And this child has run away from you twice now in the most unaccountable
” 和 这 孩子 有 跑步 离开 从 你 两次 现在 在 这 最多 无法解释
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

“而且这个孩子已经两次以最莫名其妙的方式从你身边逃跑了，

” [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [went] [ɒn] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [raɪt] ,
” the old lady went on ; “ and if it had been all right ,
” 这 老的 女士 去 在 ; “ 和 如果 它 有 到过 全部 正确的 ,

“老太太继续说道；“如果一切都没问题的话，

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [daɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][weɪt]
after getting a dime from you once , she would have been certain to wait
后 获得 一个 一角硬币 从 你 一次 , 她 会 有 到过 肯定 到 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
for another .
为了 其他 .

她从你这里得到过一次一毛钱之后，肯定会等着再给你一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðiːz] [striːt] - ['tʃɪldrən] , [wɒt'evə(r)] ['pɒli] [meɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɒt] [ɪz]

It	is	not	like	these	street	-	children	,	whatever	Polly	may	think	,	to	refuse	what	is
它	是	不是	喜欢	这些	街道	-	孩子们	,	任何	波莉	可能	思考	,	到	拒绝	什么	是

['ɒfəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

offered	to	them	.
提供	到	他们	.

无论波莉怎么想，这些街头儿童都不会拒绝别人提供给他们的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] .

It	is	very	sad	.
它	是	非常	伤心	.

真是太令人难过了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['meəri][kæn; kən][biː; bi] ; [bʌt; bət] ,

I	am	quite	as	unwilling	to	believe	it	as	Mary	can	be	;	but	,
我	是	相当	作为	不情愿	到	相信	它	作为	玛丽	能	是	;	但	,

我跟玛丽一样，都不愿意相信这件事；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pikˌpɔkit] [ɪn][ðə; ði]

if	you	are	certain	you	had	it	,	and	there	were	no	pickpockets	in	the
如果	你	是	肯定	你	有	它	,	和	那里	是	不	扒手	在	这

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

如果你确定自己拿走了东西，而且车里没有扒手，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

I'm	afraid	this	little	Berty	knows	something	about	the	pocket	-	book	.
我是	害怕的	这	小的	伯蒂	知道	某物	关于	这	口袋	-	书	.

恐怕这个小伯蒂对钱包还挺了解的。

[dʒɒn] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɪts] [nɒt] [ɔːl] [raɪt] .

John	,	I'm	very	much	afraid	it's	not	all	right	.
约翰	,	我是	非常	很多	害怕的	它是	不是	全部	正确的	.

约翰，我非常担心情况不太妙。

" ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)]

"	Dr	.	John	started	out	of	another	fit	of	musing	as	his	grandmother
"	博士	.	约翰	开始	出去	的	其他	合身	的	沉思	作为	他的	祖母

[siːst] ['spiːkɪŋ] ,

ceased	speaking	,
停止	请讲	,

“祖母停止说话后，约翰医生又陷入了沉思。”

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət]['meəri] ,

and	glanced	at	Mary	,
和	瞥了一眼	在	玛丽	,

然后瞥了玛丽一眼，

[huː] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] ['kruːəl]

who	was	by	this	time	weeping	bitterly	over	what	seemed	to	her	these	cruel
WHO	曾是	经过	这	时间	哭泣	苦涩地	超过	什么	似乎	到	她	这些	残忍的

[sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] .

suspicions	of	her	little	favorite	.
怀疑	的	她	小的	最喜欢的	.

此时，她正为她最宠爱的小女儿遭受的这些残酷的怀疑而痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

“ [wel] , ['grænmɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

“	**Well**	,	**Grandma**	,	”	**said**	**he**	,	**with**	**a**	**meaning**	**look**	**at**	**the**	**old**	**lady**	,
”	出色地	,	奶奶	,	”	说	他	,	和	一个	意义	看	在	这	老的	女士	,

“嗯，奶奶，”他意味深长地看了老太太一眼，说道。

“ [ai] [kænt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pik,pɔkit] .

“	**I**	**can't**	**be**	**at**	**all**	**sure**	**about**	**the**	**pickpockets**	**.**
”	我	不能	是	在	全部	当然	关于	这	扒手	.

“我完全无法确定那些扒手是谁。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][nekst] ['neɪbə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ai] [nəʊ] ;

I	**may**	**have**	**had**	**one**	**for**	**my**	**next**	**neighbor**	,	**for**	**aught**	**I**	**know**	**;**
我	可能	有	有	一	为了	我的	下一个	邻居	,	为了	零	我	知道	;

说不定我给我的邻居也准备了一份呢，谁知道呢；

[ɔ:(r)][ai] [meɪ] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [pɜ:s] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [si:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] .

or	**I**	**may**	**have**	**laid**	**the**	**purse**	**down**	**on**	**the**	**seat**	,	**as**	**you**	**said**	**.**
或者	我	可能	有	铺设	这	钱包	向下	在	这	座位	,	作为	你	说	.

或者，正如你所说，我可能把钱包放在了座位上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][laɪk] [ˌem 'i:] , [ai][deə(r)] [seɪ] ; [səʊ][wi:; wi][woʊnt] [sə'spekt] ['enibɒdi] ,

It	**would**	**be**	**just**	**like**	**me**	,	**I**	**dare**	**say**	**;**	**so**	**we**	**won't**	**suspect**	**anybody**	,
它	会	是	只是	喜欢	我	,	我	敢	说	;	所以	我们	惯于	怀疑	任何人	,

我敢说，这很符合我的风格；所以我们不会怀疑任何人。

— [wi:l; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] ; [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [wi:l; wil] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

—	**we'll**	**wait**	**and**	**see**	**;**	**and**	**meantime**	**we'll**	**put**	**the**	**whole**	**matter**	**out**	**of**	**our**
—	出色地	等待	和	看	;	和	与此同时	出色地	放	这	所有的	事情	出去	的	我们的

[hedz] . ”

heads	**.**	**”**
头部	.	”

“我们拭目以待；同时，我们先把这件事抛到脑后。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['bɜ:rti] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] ? ” [sed] ['meəri] , ['draɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ;

“	**And**	**you**	**don't**	**think**	**it's**	**Berty**	,	**cousin**	**John**	**?**	**”**	**said**	**Mary**	,	**drying**	**her**	**tears**	**;**
”	和	你	不	思考	它是	伯蒂	,	表哥	约翰	?	”	说	玛丽	,	烘干	她	眼泪	;

“约翰表哥，你不认为那是伯蒂吗？”玛丽一边擦着眼泪一边说；

“ [səʊ][ai] [meɪ] [ju:z][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	**so**	**I**	**may**	**use**	**some**	**of**	**my**	**money**	**for**	**her**	**and**	**for**	**the**	**little**
”	所以	我	可能	使用	一些	的	我的	钱	为了	她	和	为了	这	小的

[wʌnz] ,

ones	**,**
一个	,

“所以我可能会用我的一部分钱来帮助她和孩子们。”

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ? ”

and	**I**	**may**	**hope**	**it**	**is**	**like**	**doing**	**it**	**for**	**Him**	**?**	**”**
和	我	可能	希望	它	是	喜欢	正在做	它	为了	他	?	”

我或许可以希望，这样做就像是在为他做事一样？

“ ['sɜ:t(ə)nli] , ['pɒli] ; [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**Certainly**	,	**Polly**	**;**	**how**	**can**	**you**	**doubt**	**it**	**?**	**”**
”	当然	,	波莉	;	如何	能	你	怀疑	它	?	”

“当然了，波莉；你怎么会怀疑呢？”

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , ” [sed] ['pɒli] , ['tɪmɪdli] , “ [ɪf] ['bɜ:rti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] ,

“	**I**	**was**	**afraid**	,	**”**	**said**	**Polly**	,	**timidly**	,	**“**	**if**	**Berty**	**was**	**a**	**thief**	,
”	我	曾是	害怕的	,	”	说	波莉	,	胆怯地	,	“	如果	伯蒂	曾是	一个	贼	,

“我害怕，”波莉怯生生地说，“伯蒂会不会是小偷。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

you	know	she	would	not	be	one	of	his	brethren	.
你	知道	她	会	不是	是	一	的	他的	弟兄们	.

你知道她不会是他的兄弟。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ? ”

Do	you	think	it	would	be	the	same	?	”
做	你	思考	它	会	是	这	相同的	?	”

你觉得结果会一样吗?

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] . ”

“	Just	the	same	,	if	it	is	done	for	his	sake	.	”
“	只是	这	相同的	,	如果	它	是	完毕	为了	他的	清酒	.	”

“即便如此，如果这是为了他好。”

“ [ðen] , ['kʌz(ə)n][dʒɒn] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][məʊst] ? ”

“	Then	,	cousin	John	,	will	you	tell	me	how	to	help	them	most	?	”
“	然后	,	表哥	约翰	,	将要	你	告诉	我	如何	到	帮助	他们	最多	?	”

“那么，约翰表哥，你能告诉我怎样才能最有效地帮助他们吗? ”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [naʊ] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ;

“	I	don't	think	you	can	do	much	for	Berty	now	,	”	said	Dr	.	John	;
“	我	不	思考	你	能	做	很多	为了	伯蒂	现在	,	”	说	博士	.	约翰	;

“我觉得你现在对伯蒂也帮不了什么忙了，”约翰医生说;

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gænts][ænd; ənd]

“	you	will	have	to	leave	her	to	the	tender	mercy	of	Mrs	.	Gantz	and
“	你	将要	有	到	离开	她	到	这	投标	怜悯	的	太太	.	甘茨	和

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

“你只能把她托付给甘茨夫人和我了;

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)]

but	those	little	people	down	there
但	那些	小的	人们	向下	那里

但是那些小矮人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɑː(r); ə(r)] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .

are	sadly	in	need	of	clothing	.
是	令人遗憾的是	在	需要	的	衣服	.

很遗憾，他们很需要衣服。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒdɪst] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtəlz] ; [ðə; ði][gˈɜːlz] - [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['pætʃwɜːk]

They	are	the	oddest	-	looking	little	mortals	;	the	girls	'	dresses	are	like	patchwork
他们	是	这	最奇怪的	-	寻找	小的	凡人	;	这	女孩们	-	连衣裙	是	喜欢	拼布

[kwɪlts] ,

quilts	,
被子	,

她们长相奇特，女孩们的裙子就像拼布被子一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , — [wel] , [ai] ['ʃudnt] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['bɜːrti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	as	for	the	boy	,	—	well	,	I	shouldn't	care	to	have	Berty	for	my
和	作为	为了	这	男生	,	—	出色地	,	我	不应该	关心	到	有	伯蒂	为了	我的

['teɪlə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

tailor	,	poor	child	.
裁缝	,	贫穷的	孩子	.

至于那个男孩，——唉，可怜的孩子，我可不想让伯蒂当我的裁缝。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [get] ['grænmɑː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)]

I	think	the	best	thing	you	can	do	is	to	get	Grandma	to	go	with	you	there
我	思考	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	得到	奶奶	到	去	和	你	那里

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

我认为最好的办法是让奶奶早上陪你一起去。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [niːd] .

and	find	out	what	they	need	.
和	寻找	出去	什么	他们	需要	.

并了解他们的需求。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [jʊl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [suː'pɜːfluəs] [kæʃ] .

I	dare	say	you'll	get	rid	of	all	your	superfluous	cash	.
我	敢	说	你会	得到	摆脱	的	全部	你的	多余	现金	.

我敢说你会把所有多余的现金都处理掉。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nʌn] [left] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [wɒnt] ,

I	shouldn't	wonder	if	you	had	none	left	by	the	time	I	come	to	want	,
我	不应该	想知道	如果	你	有	没有任何	左边	经过	这	时间	我	来	到	想	,

我不该怀疑等到我想要的时候，你已经一无所有了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] ['grænmɑː] .

and	then	we	shall	both	have	to	fall	back	upon	Grandma	.
和	然后	我们	将	两个都	有	到	落下	后退	之上	奶奶	.

然后我们俩就只能靠奶奶了。

" [səʊ] ['pɒli] [suːn] [lɒst] [ðə; ði] [sæd] [sə'spiʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [kəʊts] [ænd; ənd] [frɒks] [ænd; ənd]

"	So	Polly	soon	lost	the	sad	suspicions	in	a	vision	of	coats	and	frocks	and
"	所以	波莉	很快	丢失的	这	伤心	怀疑	在	一个	想象	的	外套	和	连衣裙	和

['ʃuːz] ;

shoes	;
鞋	;

“于是，波莉很快就摆脱了悲伤的疑虑，眼前浮现出外套、连衣裙和鞋子的景象；

[bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [plænz] ,

but	Dr	.	John	,	through	all	his	kind	plans	,
但	博士	.	约翰	,	通过	全部	他的	种类	计划	,

但是，约翰医生尽管计划周全，

[wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ]

was	tormented	by	an	uncomfortable	remembrance	of	that	little	package	which
曾是	饱受折磨	经过	一个	不舒服	纪念	的	那	小的	包裹	哪个

['mɪsɪz] . [gænts] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm] - ['bʊzəm] ,

Mrs	.	Gantz	had	taken	from	Berty's	bosom	,
太太	.	甘茨	有	已采取	从	-	怀	,

一想到甘茨太太从伯蒂胸前拿走的那个小包裹，她就感到一阵难受。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [tɪm] .

and	of	the	telegram	which	had	passed	between	his	little	patient	and	Tim	.
和	的	这	电报	哪个	有	通过了	之间	他的	小的	病人	和	蒂姆	.

还有他那位小病人与蒂姆之间传递的电报。

[ai] [seɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd]

I	say	uncomfortable	;	for	,	though	Dr	.	John	would	have	been	very	glad
我	说	不舒服	;	为了	,	尽管	博士	.	约翰	会	有	到过	非常	高兴的

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

to	find	his	purse	,
到	寻找	他的	钱包	,

我说这让人感到不舒服；因为，尽管约翰医生会很高兴找到他的钱包，

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [els] [ðæn; ðən][ɪn] - [ɔː(r)] [tɪmz] [pə'zeʃ(ə)n]

he	would	rather	have	found	it	anywhere	else	than	in	Berty's	or	Tim's	possession
他	会	相当	有	成立	它	任何地方	别的	比	在	-	或者	蒂姆的	拥有

.

:

.

他宁愿它出现在其他任何地方，也不愿它落入伯蒂或蒂姆手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

THE	CHAPEL	SERVICE	,	AND	WHAT	CAME	OF	IT	.
这	教堂	服务	,	和	什么	来了	的	它	.

教堂礼拜及其结果。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['lɒfti] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːd] ,

THE	morning	sunshine	streamed	through	the	lofty	windows	of	the	children's	ward	,
这	早晨	阳光	流媒体	通过	这	高远	视窗	的	这	孩子们的	病房	,

清晨的阳光透过儿童病房高高的窗户倾泻而入。

['laɪtɪŋ] [ʌp] ['tʃɪəfəli] [ðə; ði] ['snəʊi] [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔkjuːpənts] ,

lighting	up	cheerfully	the	snowy	beds	and	the	pale	faces	of	their	little	occupants	,
灯光	向上	愉快地	这	下雪的	床	和	这	苍白	面孔	的	他们的	小的	居住者	,

明亮的灯光照亮了雪白的床铺和床上小家伙们苍白的脸庞。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['bɜːrti] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] , [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] .

and	waking	Berty	from	her	feverish	,	uneasy	slumber	.
和	醒来	伯蒂	从	她	发烧	,	不安	睡眠	.

把伯蒂从发烧、不安的睡眠中唤醒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜːst][baɪ][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒn]

She	was	puzzled	at	first	by	the	unfamiliar	objects	around	;	but	the	bandage	on
她	曾是	困惑	在	第一的	经过	这	陌生	对象	大约	;	但	这	绷带	在

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

her	forehead	,
她	前额	,

她起初对周围陌生的物品感到困惑；但她额头上的绷带，

[wɪð] [ðə; ði] ['paʊələs] [ɑːm] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [saɪd] , [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	powerless	arm	and	aching	side	,	brought	back	the	remembrance	of	the
和	这	无力	手臂	和	疼痛	边	,	带来	后退	这	纪念	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

无力的手臂和疼痛的侧身，让她想起了那场事故。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kaɪnd] [nɜːs] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , ['mʌðəli] [feɪs] [ænd; ənd]

even	before	the	kind	nurse	appeared	with	her	cheerful	,	motherly	face	and
甚至	前	这	种类	护士	出现	和	她	快乐	,	母性	脸	和

['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] .

pleasant	greeting	.
令人愉快的	问候	.

甚至在和蔼的护士出现之前，她就带着笑容、慈母般的面容和亲切的问候出现了。

[ðɪs] [gʊd] ['leɪdiz] ['wɒtʃfl] [ə'tenʃən] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ][səʊ] ['tendəli] [əd'mɪnɪstəd] ,

This	good	lady's	watchful	attentions	,	the	morning	bath	so	tenderly	administered	,
这	好的	女士的	警惕	注意	,	这	早晨	洗澡	所以	温柔地	管理	,

这位善良的女士细致入微的照料，以及她温柔体贴的晨浴，

[ðə; ði] ['delɪkət] [ɪn'vælɪd] ['brekfəst] [səʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

the	delicate	invalid	breakfast	so	invitingly	spread	upon	the	little	tray	,
这	精美的	无效的	早餐	所以	热情地	传播	之上	这	小的	托盘	,

摆放在小托盘上的精致病号早餐，看起来十分诱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ruːm] [weə(r)] ['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ]

and	the	bright	room	where	even	suffering	was	made	to	look	so
和	这	明亮的	房间	在哪里	甚至	痛苦	曾是	制成	到	看	所以

那间明亮的房间，就连苦难都显得如此美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [njuː] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

cheerful	and	comely	,	were	all	so	new	and	so	delightful	,
快乐	和	漂亮	,	是	全部	所以	新的	和	所以	愉快	,

她们个个容光焕发、美丽动人，而且都是那么崭新、那么令人愉悦。

[ðæt] ['bɜːrti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

that	Berty	thought	it	almost	a	privilege	to	be	ill	in	such	a	place	.
那	伯蒂	想法	它	几乎	一个	特权	到	是	患病的	在	这样的	一个	地方	.

伯蒂觉得在这样的地方生病几乎是一种荣幸。

['ɑːftəwədz] , [tuː] , [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [prɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]

Afterwards	,	too	,	when	breakfast	was	over	,	and	the	nurse	propped	her	up
然后	,	也	,	什么时候	早餐	曾是	超过	,	和	这	护士	支撑	她	向上

[wɪð] ['piləuz] ,

with	pillows	,
和	枕头	,

之后，早餐结束后，护士用枕头把她垫高起来，

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] , ['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

and	left	her	to	attend	to	other	duties	,	Berty	was	very	happy	,
和	左边	她	到	出席	到	其他	职责	,	伯蒂	曾是	非常	快乐的	,

伯蒂非常高兴，便留下她去处理其他事情。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

though	her	arm	and	side	were	still	very	painful	.
尽管	她	手臂	和	边	是	仍然	非常	痛苦	.

虽然她的手臂和侧身仍然很痛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪnts] [ə'pɒn][ðə; ði]

She	thought	she	could	never	tire	of	looking	at	the	beautiful	prints	upon	the
她	想法	她	可以	绝不	胎	的	寻找	在	这	美丽的	印刷	之上	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

她觉得她永远不会厌倦欣赏墙上那些美丽的版画。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]

nor	of	watching	and	listening	to	her	young	companions	,	who	seemed	to
也不	的	观看	和	聆听	到	她	年轻的	同伴	,	WHO	似乎	到

[biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] ,

be	quite	at	home	,
是	相当	在	家	,

她既不观察也不倾听她的年轻同伴们，而这些年轻同伴们似乎自在得很。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm][bed][tuː; tə][bed] , [æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['eni] [wel]

and	called	to	each	other	,	from	bed	to	bed	,	as	merrily	as	any	well
和	称为	到	每个	其他	,	从	床	到	床	,	作为	兴高采烈地	作为	任何	出色地

['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][duː; də] .

children	could	do	.
孩子们	可以	做	.

他们从一张床到另一张床，像所有健康的孩子一样快乐地互相呼喊。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɜːli] ;

But	presently	some	one	spoke	of	the	Doctor	,	hoping	he	would	come	early	;
但	目前	一些	一	辐	的	这	医生	,	希望	他	会	来	早期的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但随后有人谈起医生，希望他能早点来；而且，

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ɔːl] - [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kən'tentmənt] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

at	the	mention	of	that	name	,	all	Berty's	joy	and	contentment	melted	away	in
在	这	提到	的	那	姓名	,	全部	-	喜悦	和	满意	融化	离开	在

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

一提到那个名字，伯蒂所有的快乐和满足感瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

and	she	sank	back	upon	her	pillow	,
和	她	沉没	后退	之上	她	枕头	,

她重新躺回枕头上，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]

with	a	look	of	care	and	weariness	upon	her	face	which	made	all	the
和	一个	看	的	关心	和	疲劳	之上	她	脸	哪个	制成	全部	这

['tʃɪldrən] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

children	pity	her	very	much	indeed	.
孩子们	遗憾	她	非常	很多	的确	.

她脸上带着忧虑和疲惫的神情，这让所有的孩子们都非常同情她。

[ðə; ði][əʊld] [tɔː'mentɪŋ] ['kwestʃən] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

The	old	tormenting	question	,	What	to	do	,	had	come	back	again	,
这	老的	折磨	问题	,	什么	到	做	,	有	来	后退	再次	,

那个曾经困扰着我的老问题——“该怎么办？”——又出现了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɜːrti] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	it	seemed	to	Berty	more	troublesome	than	ever	before	.
和	它	似乎	到	伯蒂	更多的	麻烦的	比	曾经	前	.

在伯蒂看来，这件事比以往任何时候都更加麻烦。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd] , [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

The	Doctor	had	been	so	kind	,	both	to	her	and	to	her	little	ones
这	医生	有	到过	所以	种类	,	两个都	到	她	和	到	她	小的	一个

,

,
,

医生对她和她的孩子们都非常和蔼可亲。

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][beə(r)][tuː; tə]

—	how	could	she	bear	to
—	如何	可以	她	熊	到

她怎么能忍受呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[duː; də] [hɪm] [sʌtʃ] ['ɪndʒəri] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ?
do him such injury as to keep his property ?
做 他 这样的 受伤 作为 到 保持 他的 财产 ?

对他造成如此大的伤害，以至于要保住他的财产?

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But he evidently knew nothing about her possessing it ,
但 他 显然 知道 没有什么 关于 她 拥有 它 ,

但他显然对她拥有那东西一事毫不知情。

— [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n]
— he had held it in his hand without seeming to have the least suspicion
— 他 有 握住 它 在 他的 手 没有 似乎 到 有 这 至少 怀疑
;
;
;

—他把它拿在手里，似乎没有丝毫怀疑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['eniθɪŋ] :
and now she was ill she had no chance of earning anything :
和 现在 她 曾是 患病的 她 有 不 机会 的 收入 任何事物 :

现在她生病了，没有任何机会赚钱了:

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
she could never accomplish her design in any other way .
她 可以 绝不 完成 她 设计 在 任何 其他 方式 .

她不可能用其他任何方式实现她的设计。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] ,
Just in the midst of these painful thoughts ,
只是 在 这 中间 的 这些 痛苦 想法 ,

就在这些痛苦的思绪之中，

[ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [tɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] .
the nurse came in ushering Tim to pay her his morning visit .
这 护士 来了 在 引座 蒂姆 到 支付 她 他的 早晨 访问 .

护士进来示意蒂姆来给她做晨间探访。

[tɪm] [hæd; həd] [left] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['bɜːrti] [duː; də] [ðə; ði] [raɪt]
Tim had left home with the firm determination to make Berty do the right
蒂姆 有 左边 家 和 这 公司 决心 到 制作 伯蒂 做 这 正确的
[θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
thing about the pocket - book ,
事物 关于 这 口袋 - 书 ,

蒂姆离开家时下定决心，一定要让伯蒂在财务问题上做正确的事。

[ɔː(r)] [els] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,
or else refuse to have anything more to do with it ; but ,
或者 别的 拒绝 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 它 ; 但 ,

否则就拒绝再与此事有任何瓜葛；但是，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
remembering her strange conduct about it from the first , he was a
记住 她 奇怪的 执行 关于 它 从 这 第一的 , 他 曾是 一个
['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] .
little shy about beginning .
小的 害羞的 关于 开始 .

想起她一开始对此事的奇怪态度，他起初有些羞涩。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

So	he	sat	down	by	the	bed	,
所以	他	卫星	向下	经过	这	床	,

于是他坐在床边，

[ænd; ənd] [geɪv] ['bɜːrti] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

and	gave	Berty	a	long	and	glowing	account	of	the	Doctor's	kindness	to
和	给予	伯蒂	一个	长的	和	发光	帐户	的	这	医生的	仁慈	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

然后，他向伯蒂详细而热情地讲述了医生对孩子们的仁慈事迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fænsi] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɪm] , — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [weɪ] [ɒv; əv]

and	the	great	fancy	they	had	taken	to	him	,	—	a	very	good	way	of
和	这	伟大的	想要	他们	有	已采取	到	他	,	—	一个	非常	好的	方式	的

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

他们对他表现出的极大好感——这是一个很好的开头。

[ɪf] [tɪm] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	Tim	had	only	known	it	.
如果	蒂姆	有	仅有的	已知	它	.

如果蒂姆早知道就好了。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spʌn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [aʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

After	he	had	spun	this	subject	out	as	long	as	he	could	,
后	他	有	旋转	这	主题	出去	作为	长的	作为	他	可以	,

他尽可能地把这个话题讲得冗长乏味之后，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] - ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [frɪts] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp]

and	answered	all	Berty's	questions	about	little	Fritz	,	he	came	to	a	dead	stop
和	回答	全部	-	问题	关于	小的	弗里茨	,	他	来了	到	一个	死的	停止

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他回答了伯蒂所有关于小弗里茨的问题，然后突然停了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [streɪn]

and	was	just	mustering	courage	to	commence	his	lecture	,	when	a	strain
和	曾是	只是	集结	勇气	到	开始	他的	演讲	,	什么时候	一个	拉紧

[ɒv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]

of	sweet	music	floating	in
的	甜的	音乐	漂浮的	在

他正鼓起勇气准备开始演讲，这时一阵甜美的乐声飘了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'lemnəti] .

seemed	to	fill	all	the	hall	with	a	cheerful	solemnity	.
似乎	到	充满	全部	这	大厅	和	一个	快乐	严肃	.

整个大厅似乎充满了欢快而庄严的气氛。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tɪm] ? ” [ɑːskt] ['bɜːrti] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	What	is	it	,	Tim	?	”	asked	Berty	,	after	listening	a	moment	.
“	什么	是	它	,	蒂姆	?	”	问	伯蒂	,	后	聆听	一个	片刻	.

“什么事，蒂姆？”伯蒂听了一会儿后问道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['ɔːgən] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tɪm] .
“ It's the organ , I think , ” answered Tim .
” 它是 这 器官 , 我 思考 , ” 回答 蒂姆 .

“我想是管风琴的声音，”蒂姆回答道。

“ [ðə; ði] ['ɔːgən] !
“ The organ !
” 这 器官 !

“管风琴！”

[weə(r)] ? ”
Where ? ”
在哪里 ? ”

在哪里？ ”

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ʃʊə(r)] ; [doʊnt][jiː; ji] [nəʊ] , ['bɜːrti] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][hɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ Why , in the chapel , sure ; don't ye know , Berty , there's a chapel here , a little
” 为什么 , 在 这 教堂 , 当然 ; 不 是的 知道 , 伯蒂 , 有 一个 教堂 这里 , 一个 小的
[tʃɜːtʃ] [laɪk] ,
church like ,
教会 喜欢 ,

“当然，在小教堂里；你不知道吗，伯蒂，这里有个小教堂，像个小教堂一样，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?
right in the middle of the building ?
正确的 在 这 中间 的 这 建筑 ?

就在建筑物的正中间?

[ɔːl] [ðə; ði] [hɔːlz] ['əʊpən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”
All the halls open into it ; and it's beautiful , I tell you . ”
全部 这 大厅 打开 进入 它 ; 和 它是 美丽的 , 我 告诉 你 . ”

所有的大厅都通向那里；我告诉你，那里美极了。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['sʌndeɪ] , [tɪm] . ”
“ But it's not Sunday , Tim . ”
” 但 它是 不是 星期日 , 蒂姆 . ”

“但今天不是星期天，蒂姆。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæz; həz] ['sɜːvɪs] ['evri] [deɪ] , — ['liːstweɪz] ,
“ No ; but I think they has service every day , — leastways ,
” 不 ; 但 我 思考 他们 有 服务 每一个 天 , — 至少 ,

“不；但我认为他们每天都提供服务，——至少是这样。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪn] [aɪ] [wɪnt] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] , ['weɪtɪŋ] [laɪk] .
I saw the people sitting there whin I wint out last night , waiting like .
我 锯 这 人们 坐着 那里 抱怨 我 冬天 出去 最后的 夜晚 , 等待 喜欢 .

我看到人们坐在那里抱怨我昨晚赢了，就像在等待。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] - [deɪ] , ['bɜːrti] ; [ɪts] [ɔːl] - [seɪnts] , [jiː; ji] [nəʊ] , — [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]
But it's a feast to - day , Berty ; it's All - Saints , ye know , — the first of
但 它是 一个 盛宴 到 - 天 , 伯蒂 ; 它是 全部 - 圣徒队 , 是的 知道 , — 这 第一的 的
[nəʊ'vembə(r)] .
November .
十一月 .

但今天是节日，伯蒂；今天是诸圣节，你知道的——11 月 1 日。

[bɪ'laɪk] [ðeid] [hæv; həv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] ['evə(r)] .
Belike they'd have service to - day , if ever .
大概 他们会 有 服务 到 - 天 , 如果 曾经 .

他们今天大概不会提供服务了，甚至可能永远不会。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mæs] [miː'self] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [θɪn] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] ['vespəz]

I	was	to	go	to	Mass	meself	but	for	you	;	thin	I	put	it	off	till	Vespers
我	曾是	到	去	到	大量的	我自己	但	为了	你	;	薄的	我	放	它	离开	直到	晚祷

,

,

,

我本来打算自己去参加弥撒，但为了你，我推迟到了晚祷。

" ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'vaʊt] [tɪm] .

"	answered	devout	Tim	.
"	回答	虔诚的	蒂姆	.

虔诚的蒂姆回答道。

" [ɔːl] - [seɪnts] , " [sed] ['bɜːrti] , ['θɔːtfəli] .

"	All	-	Saints	,	"	said	Berty	,	thoughtfully	.
"	全部	-	圣徒队	,	"	说	伯蒂	,	深思熟虑	.

"诸圣节，"伯蒂若有所思地说。

" [ɑː] , [jes] , [ai] [nəʊ] , — [dæs; dɑːs] [fest] [ælɜˈhaɪlɪdʒən] : [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [tuː] .

"	Ah	,	yes	,	I	know	,	—	Das	Fest	Allerheiligen	:	they	keep	it	in	my	country	,	too	.
"	啊	,	是的	,	我	知道	,	—	达斯	节日	过敏	:	他们	保持	它	在	我的	国家	,	也	.

"啊，是的，我知道，——Das Fest Allerheiligen：我的国家也有这个节日。

['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] ['kɪrtʃə] [lɑːst] [jɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ,

Mother	took	us	to	die	Kirche	last	year	,	because	of	father	,
母亲	采取	我们	到	死	教堂	最后的	年	,	因为	的	父亲	,

去年，母亲因为父亲的缘故，带我们去了亡灵教堂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [hɪm][ɪn][dæs; dɑːs][pə'rɑːˌdiːz] .

and	now	she	is	with	him	in	das	Paradies	.
和	现在	她	是	和	他	在	das	帕拉迪斯	.

现在她和他一起在天堂里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ai] [ment] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪm][səʊ][glæd] [ðɪs] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd] .

I	meant	to	remember	them	to	-	day	;	I'm	so	glad	this	puts	me	in	mind	.
我	意思是	到	记住	他们	到	-	天	;	我是	所以	高兴的	这	放置	我	在	头脑	.

我本想今天记住他们的；很高兴这件事让我想起了他们。

" [ðə; ðiː]['mjuːzɪk] [siːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][nɪə(r)] , [held] [ʌp][ə; eɪ]

"	The	music	ceased	,	and	a	nurse	,	watching	her	patient	near	,	held	up	a
"	这	音乐	停止	,	和	一个	护士	,	观看	她	病人	靠近	,	握住	向上	一个

['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

warning	finger	.
警告	手指	.

音乐停止了，一名护士看着附近的病人，举起一根手指表示警告。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , [tɪm] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['bɜːrti]

There	was	a	moment's	silence	,	Tim	bending	his	head	reverently	,	and	Berty
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	蒂姆	弯曲	他的	头	虔诚地	,	和	伯蒂

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

closing	her	eyes	,
结束	她	眼睛	,

一阵沉默后，蒂姆恭敬地低下头，伯蒂闭上了眼睛。

[ðə; ðiː]['əʊnli] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ; [ðen] [ðə; ðiː] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn] .

the	only	outward	sign	of	which	she	was	capable	;	then	the	service	began	.
这	仅有的	向外	符号	的	哪个	她	曾是	有能力的	;	然后	这	服务	开始	.

这是她唯一能表现出的外在迹象；然后仪式开始了。

“ [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][sɪn] , [wiː; wi] [dɪ'siːv] [ɑː'selvz] ,
“ If we say that we have no sin , we deceive ourselves ,
“ 如果 我们 说 那 我们 有 不 罪 , 我们 欺骗 我们自己 ,

“如果我们说自己没有罪，那就是自欺欺人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɒt][ɪn][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] ,
and the truth is not in us ; but if we confess our sins ,
和 这 真相 是 不是 在 我们 ; 但 如果 我们 承认 我们的 罪孽 ,

真理不在我们里面；但我们若认自己的罪，

[gɒd] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [ˌjuː 'es]
God is faithful and just to forgive us our sins , and to cleanse us
上帝 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的 罪孽 , 和 到 洁净 我们
[frɒm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] .
from all unrighteousness .
从 全部 不义 .

神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts]
” A strange beginning , perhaps , for a service in commemoration of the saints
” 一个 奇怪的 开始 , 也许 , 为了 一个 服务 在 纪念 的 这 圣徒
[dɪ'pɑːtɪd] ; [bʌt; bət] ['veri] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ,
departed ; but very well suited ,
已离开 ; 但 非常 出色地 适合 ,

“对于一场纪念逝去圣徒的礼拜来说，这或许是一个奇怪的开场；但却非常合适。”

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [tuː; tə] [meɪk] [seɪnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .
assuredly , to make saints of those who were left behind .
当然 , 到 制作 圣徒 的 那些 WHO 是 左边 在后面 .

当然，这是为了将那些留下来的人变成圣人。

[pə'hæps] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz] - [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Perhaps the good clergyman had some such case as Berty's in his mind ;
也许 这 好的 牧师 有 一些 这样的 案件 作为 - 在 他的 头脑 ;
['sɜːt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

或许这位善良的牧师心中早已有了类似伯蒂这样的案例；当然，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [nəʊ] ['sentəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
he could have chosen no sentence which would have fixed her attention
他 可以 有 选定 不 句子 哪个 会 有 固定的 她 注意力
[mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] .
more securely .
更多的 安全地 .

他不可能选择任何一句话来更牢牢地吸引她的注意力。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][bəuθ] [tɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrti] ,
The beautiful ritual which followed was quite unfamiliar to both Tim and Berty ,
这 美丽的 仪式 哪个 随后 曾是 相当 陌生 到 两个都 蒂姆 和 伯蒂 ,

接下来这个美丽的仪式对蒂姆和伯蒂来说都非常陌生。

[ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['luːθərən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['peɪpɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] ,
the one being a Lutheran , and the other a Papist ; but the slow ,
这 一 存在 一个 路德宗 , 和 这 其他 一个 天主教徒 ; 但 这 慢的 ,

一个是路德教徒，另一个是天主教徒；但慢吞吞的，

[dɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['rendəd] ['evri] [wɜːd] ['pɜːfɪktli]
distinct utterance of the minister rendered every word perfectly
清楚的 发声 的 这 部长 渲染 每一个 单词 完美

部长清晰的讲话完美地诠释了每一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['ɔːdəbl] ,
audible ,
可听见的 ,

可听见的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn][ɪz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [nemd] [ðə; ði]
and the solemn confession of sin is fitted for all who have named the
和 这 庄严 忏悔 的 罪 是 适配 为了 全部 WHO 有 命名 这
[neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] .
name of Christ .
姓名 的 基督 .

凡是奉基督之名的人，都应当郑重认罪。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd] .
When it came to the Lord's Prayer , all the children joined .
什么时候 它 来了 到 这 主场 祷告 , 全部 这 孩子们 加入 .

诵读主祷文时，所有孩子都跟着一起诵读。

[tɪm] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌpætə'nɒstə(r)] , [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd] ['bɜːrti] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Tim , recognizing the Paternoster , fell upon his knees ; and Berty , lifting her
蒂姆 , 识别 这 帕特诺斯特 , 跌倒 之上 他的 膝盖 ; 和 伯蒂 , 举重 她
[wel] [hænd][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
well hand in supplication ,
出色地 手 在 恳求 ,

蒂姆认出了这是主祷文，便跪倒在地；伯蒂举起她没受伤的那只手，虔诚地祈祷着。

[rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [wɪð] [ðə; ði][rest] .
repeated her Vaterunser with the rest .
重复 她 - 和 这 休息 .

和其他人一起重复了她的Vaterunser。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [went] [ɒn] [wɪð] [sɑːm] , [ænd; ənd] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'lekt] ,
As the service went on with Psalm , and Lesson , and Collect ,
作为 这 服务 去 在 和 诗篇 , 和 课 , 和 收集 ,

随着礼拜仪式继续进行，包括诗篇、经文和祷文，

[tɪm] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Tim noticed that the children seemed to consider themselves quite a part of the
蒂姆 注意到 那 这 孩子们 似乎 到 考虑 他们自己 相当 一个 部分 的 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

蒂姆注意到，孩子们似乎把自己视为教会的一份子。

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ziːl] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm] ['veri]
joining in the responses , and singing with a hearty zeal which pleased him very
加入 在 这 回应 , 和 歌唱 和 一个 爽朗 热情 哪个 高兴 他 非常
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

他们也加入到回应的行列中，热情洋溢地歌唱，这让他非常高兴；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['bɜːrti] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd]

but	as	for	Berty	,	though	she	still	lay	with	her	eyes	closed	and
但	作为	为了	伯蒂	,	尽管	她	仍然	躺	和	她	眼睛	关闭	和

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [reɪzd] ,

her	hand	raised	,
她	手	提高	,

至于伯蒂，虽然她仍然闭着眼睛躺着，手举了起来，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] ['wɔndə] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɪə(r)] [wʌnz]

her	mind	had	wandered	far	away	from	the	scene	,	around	the	dear	ones
她	头脑	有	漫步	远的	离开	从	这	场景	,	大约	这	亲爱的	一个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .

she	had	lost	.
她	有	丢失的	.

她的思绪早已飘离了现场，飘向了她失去的亲人。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['pɑːtɪŋ] ['kaʊnsl] .

She	tried	to	recall	her	father's	dying	words	,	her	mother's	parting	counsel	.
她	尝试	到	记起	她	父亲的	垂死	字	,	她	母亲的	离别	法律顾问	.

她努力回想父亲临终前的话语，母亲临别时的嘱咐。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [hɑːt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)]

She	wondered	in	her	troubled	heart	whether	they	could	still	look	down	upon	their
她	想知道	在	她	麻烦	心	无论	他们	可以	仍然	看	向下	之上	他们的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她忧心忡忡地想，他们是否还能俯视他们的孩子。

— ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['siːkrət] .

—	whether	they	could	know	her	uncomfortable	secret	.
—	无论	他们	可以	知道	她	不舒服	秘密	.

——他们是否可能知道她难以启齿的秘密。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Then	she	thought	of	the	Doctor	again	,	and	of	his	kindness	to	the	little
然后	她	想法	的	这	医生	再次	,	和	的	他的	仁慈	到	这	小的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

然后她又想起了医生，想起了他对孩子们的仁慈。

[ɑː] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Ah	,	if	her	mother	knew	it	,	how	grateful	she	would	be	,	how	she	would
啊	,	如果	她	母亲	知道	它	,	如何	感激的	她	会	是	,	如何	她	会

啊，如果她母亲知道这件事，她该有多么感激，多么会感激啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [frend] .

think	nothing	too	much	to	do	for	her	children's	friend	.
思考	没有什么	也	很多	到	做	为了	她	孩子们的	朋友	.

她觉得为孩子的朋友做任何事都不过分。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ,

What	would	she	say	,	how	would	she	feel	,
什么	会	她	说	,	如何	会	她	感觉	,

她会说什么？她会有什么感受？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [hɪm] ?

if	she	knew	how	her	daughter	proposed	to	requite	him	?
如果	她	知道	如何	她	女儿	建议的	到	报答	他	?

如果她知道女儿是如何向他求婚的呢?

[bʌt; bət] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

But	,	all	at	once	,
但	,	全部	在	一次	,

但是，突然之间，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd]

as	the	notes	of	a	hymn	died	away	and	the	clergyman's	voice	was	heard
作为	这	笔记	的	一个	圣歌	死亡	离开	和	这	神职人员的	嗓音	曾是	听到

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当赞美诗的音符渐渐消失，牧师的声音再次响起时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɜːrti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɒləm] [təʊn] .

it	seemed	to	Berty	that	it	took	a	more	stern	and	solemn	tone	.
它	似乎	到	伯蒂	那	它	采取	一个	更多的	船尾	和	庄严	语气	.

伯蒂觉得，这似乎变得严肃而庄重起来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

She	could	not	help	listening	,	and	,	while	she	listened	,
她	可以	不是	帮助	聆听	,	和	,	尽管	她	听着	,

她忍不住偷听，而且，在她听的过程中，

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] " [tuː; tə]

the	words	seemed	to	carry	her	straight	into	the	presence	of	Him	"	to
这	字	似乎	到	携带	她	直的	进入	这	在场	的	他	"	到

[huːm] [ɔːl] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] ,

whom	all	hearts	are	open	,
谁	全部	心	是	打开	,

这些话语仿佛直接将她带到了祂面前，“祂向所有人的心敞开”，

[ɔːl] [dɪ'zaɪr] [nəʊn] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːm] [nəʊ] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] .

all	desires	known	,	and	from	whom	no	secrets	are	hid	.
全部	欲望	已知	,	和	从	谁	不	秘密	是	隐藏	.

所有的欲望都为他所知，对他来说没有任何秘密。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ,

"	She	had	thought	of	her	mother	,	and	of	the	Doctor	,
"	她	有	想法	的	她	母亲	,	和	的	这	医生	,

她想起了她的母亲，也想起了医生。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [dɪd]

and	wondered	what	they	would	think	if	they	knew	;	but	here	was	One	who	did
和	想知道	什么	他们	会	思考	如果	他们	知道	;	但	这里	曾是	一	WHO	做过

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

他们想知道如果他们知道会怎么想；但这个人确实知道。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

from	whom	she	could	not	hide	her	secret	if	she	would	.
从	谁	她	可以	不是	隐藏	她	秘密	如果	她	会	.

即使她想隐瞒，也无法瞒过她。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] ?

What	did	He	think	?
什么	做过	他	思考	?

祂在想什么?

[haʊ] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] “ [dɪ'zaɪr] ” [beə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?
How would her “ desires ” bear His inspection ?
如何 会 她 “ 欲望 ” 熊 他的 检查 ?

她的“欲望”经得起祂的审视吗?

['bɜːrti] ['trembld] [wɪð] ['terə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Berty trembled with terror as she asked herself this question , and , even as she
伯蒂 颤抖 和 恐怖 作为 她 问 她自己 这 问题 , 和 , 甚至 作为 她
[ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] ,
asked it ,
问 它 ,

伯蒂问自己这个问题时，吓得浑身颤抖，而且，就在她问出这个问题的同时，

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ;
the answer came ;
这 回答 来了 ;

答案出来了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɒləm] [vɔɪs] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [kə'mændmənts]
for the solemn voice went on to the rehearsal of the familiar Commandments
为了 这 庄严 嗓音 去 在 到 这 排演 的 这 熟悉的 诫命
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] ;
which she had learned at her mother's knee ;
哪个 她 有 学习 在 她 母亲的 膝盖 ;

那庄严的声音继续念诵着她从小在母亲膝上学到的那些熟悉的诫命；

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] , [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [sweld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]
while , at the end of each one , the response swelled up from the
尽管 , 在 这 结尾 的 每个 一 , 这 回复 肿胀 向上 从 这

然而，在每一篇文章的结尾，读者的反应都愈发强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæp(ə)l] , — “ [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs]
chapel , — “ Lord , have mercy upon us , and incline our hearts to keep this
教堂 , — “ 主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这
[lɔː] .
law .
法律 .

小教堂——“主啊，怜悯我们，使我们的心倾向于遵守这条律法。

” ['bɜːrti] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː]
” Berty held her breath as if waiting for a blow ; and at last it
” 伯蒂 握住 她 气息 作为 如果 等待 为了 一个 吹 ; 和 在 最后的 它
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

伯蒂屏住呼吸，仿佛在等待打击；最终，打击来了。

[ɪn] [ðæt] [stɜːn] , ['spɒləm] [vɔɪs] , — “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [stiːl] .
in that stern , solemn voice , — “ Thou shalt not steal .
在 那 船尾 , 庄严 嗓音 , — “ 你 应 不是 偷 .

用那严厉、庄严的声音说：“不可偷盗。”

" [tɪm] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

"	Tim	,	too	,	had	been	waiting	for	this	,	and	his	voice	joined	in	the
"	蒂姆	,	也	,	有	到过	等待	为了	这	,	和	他的	嗓音	加入	在	这

[rɪ'spɒns] , " [lɔːd] ,

response	,	"	Lord	,
回复	,	"	主	,

蒂姆也一直在等待这一刻，他的声音也加入了回应的行列："主啊，

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] , " [wɪð] [ə; eɪ]

have	mercy	upon	us	,	and	incline	our	hearts	to	keep	this	law	,	"	with	a
有	怜悯	之上	我们	,	和	倾斜	我们的	心	到	保持	这	法律	,	"	和	一个

['stɑːtlɪŋ] ['emfəsɪs] ,

startling	emphasis	,
令人震惊	强调	,

求主怜悯我们，使我们心甘情愿遵守这条律法，"他语气格外强调道。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə] - [hɑːt] ; [ðen] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

which	went	to	Berty's	heart	;	then	,	almost	before	the	words	had	left	his	lips	,
哪个	去	到	-	心	;	然后	,	几乎	前	这	字	有	左边	他的	嘴唇	,

这番话深深触动了伯蒂的心；然后，几乎话还没说完，

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɜːnɪstli] , " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrti] , — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

he	leaned	forward	and	whispered	earnestly	,	"	Say	it	,	Berty	,	—	say	it	for
他	倾斜	向前	和	低声说道	切实	,	"	说	它	,	伯蒂	,	—	说	它	为了

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

他向前倾身，认真地低声说："说出来，伯蒂——为了你的性命说出来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɜːrti] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [dɪd] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]

"	It	seemed	to	Berty	almost	as	if	her	life	did	hang	for	a	moment	in
"	它	似乎	到	伯蒂	几乎	作为	如果	她	生活	做过	悬挂	为了	一个	片刻	在

[ðə; ði] ['bæləns] ,

the	balance	,
这	平衡	,

"在伯蒂看来，那一刻，她的生命似乎真的悬于一线。"

— ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

—	only	a	moment	though	,	for	she	could	not	hesitate	.
—	仅有的	一个	片刻	尽管	,	为了	她	可以	不是	犹豫	.

——但她只有片刻时间，因为她不能犹豫。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [səʊ] ['feɪntli] [ðæt] [tɪm]

She	raised	her	hand	again	,	and	murmured	the	petition	so	faintly	that	Tim
她	提高	她	手	再次	,	和	低声说道	这	请愿	所以	淡淡的	那	蒂姆

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)] .

could	scarcely	hear	.
可以	几乎	听到	.

她再次举起手，轻声低语着请求，声音小到蒂姆几乎听不见。

[ə'nʌðə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] ; [ænd; ənd] [tɪm]

Another	heard	,	and	answered	it	,	as	we	shall	presently	see	;	and	Tim
其他	听到	,	和	回答	它	,	作为	我们	将	目前	看	;	和	蒂姆

[hɜːd] , [tuː] ,

heard	,	too	,
听到	,	也	,

另一个人听到了，并作出了回应，我们稍后会看到；蒂姆也听到了。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrti] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

and	gave	thanks	upon	his	knees	that	his	Berty	was	saved	.
和	给予	谢谢	之上	他的	膝盖	那	他的	伯蒂	曾是	已保存	.

他跪下感谢上帝，感谢他的儿子伯蒂得救了。

“ [naʊ] , ['bɜːrti] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] ,

“	Now	,	Berty	,	”	said	he	,	rising	when	the	service	was	ended	,
”	现在	,	伯蒂	,	”	说	他	,	上升	什么时候	这	服务	曾是	结束	,

“好了，伯蒂，”他边说边站起身，仪式结束后，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , — “ [naʊ] , ['bɜːrti] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]

and	taking	the	package	from	his	pocket	,	—	“	now	,	Berty	,	you	know	what	I'm
和	采取	这	包裹	从	他的	口袋	,	—	”	现在	,	伯蒂	,	你	知道	什么	我是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

going	to	do	,
去	到	做	,

他从口袋里掏出包裹，说道：“现在，伯蒂，你知道我要做什么了。”

— [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [raɪt] [ɒf] .

—	take	this	to	the	station	right	off	.
—	拿	这	到	这	车站	正确的	离开	.

——直接把这个带到车站去。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	111	]
”	[	页	-	]

“[第 111 页]

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] !

“	To	the	station	!
”	到	这	车站	!

“去车站！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [tɪm] ?

What	for	,	Tim	?
什么	为了	,	蒂姆	?

蒂姆，为什么?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [faɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Of	course	that	would	be	easier	;	but	maybe	they	wouldn't	find	him	;	and	then	,
的	课程	那	会	是	更轻松	;	但	或许	他们	不会	寻找	他	;	和	然后	,

[tɪm] ,

Tim	,
蒂姆	,

当然那样会更容易；但也许他们找不到他；然后，蒂姆，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ?

don't	you	think	he	ought	to	know	?
不	你	思考	他	应该	到	知道	?

你不觉得他应该知道吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel]

It	would	be	very	hard	,	to	be	sure	,	but	don't	you	think	I	ought	to	tell
它	会	是	非常	难的	,	到	是	当然	,	但	不	你	思考	我	应该	到	告诉

[hɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

这当然很难，但你不觉得我应该告诉他吗?

“ [æn; ən] - [huz] [hɪm] , ['bɜːrti] ? ” [ɑːskt] [tɪm] , [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .

“	An	'	who's	him	,	Berty	?	”	asked	Tim	,	quite	puzzled	.
”	一个	-	谁是	他	,	伯蒂	?	”	问	蒂姆	,	相当	困惑	.

“那他是谁，伯蒂？”蒂姆疑惑地问道。

“ [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	The	Doctor	,	of	course	.
”	这	医生	,	的	课程	.

当然是医生。

[əʊ] , [tɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ?

Oh	,	Tim	,	didn't	you	know	it	was	the	Doctor's	?
哦	,	蒂姆	,	没有	你	知道	它	曾是	这	医生的	?

哦，蒂姆，你不知道那是医生的吗?

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [waɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

That's	one	thing	why	I	couldn't	do	it	.	”
那就是	一	事物	为什么	我	不能	做	它	.	”

这就是我做不到的原因之一。

“ [ðə; ði] - !

“	The	Docther's	!
“	这	-	!

“医生的!

[juː; jʊ][doʊnt] [meɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['bɜːrti] , [ðæt] [ðɪs] ['pɒkɪt] - [bʊk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

You	don't	mane	to	tell	me	now	,	Berty	,	that	this	pocket	-	book	belongs	to	the
你	不	鬃毛	到	告诉	我	现在	,	伯蒂	,	那	这	口袋	-	书	属于	到	这

- ? ”

Docther	?	”
-	?	”

伯蒂，你现在不敢告诉我，这个钱包是医生的吗?

“ [jes] , [tɪm] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [daɪm] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [drɒpt] ,

“	Yes	,	Tim	;	he	gave	me	a	dime	there	at	the	crossing	,	and	this	dropped	,
“	是的	,	蒂姆	;	他	给予	我	一个	一角硬币	那里	在	这	过境	,	和	这	掉落	,

“是的，蒂姆；他在路口给了我一角钱，然后这个就掉了。”

[ænd; ənd][aɪ][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] ,

and	I	ran	after	the	stage	,	but	they	didn't	notice	me	,
和	我	跑	后	这	阶段	,	但	他们	没有	注意	我	,

我追着舞台跑，但他们没注意到我。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ;

and	then	at	first	I	meant	to	take	it	to	the	station	or	something	;
和	然后	在	第一的	我	意思是	到	拿	它	到	这	车站	或者	某物	;

起初我本打算把它带到车站之类的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] . ”

but	I	thought	of	my	Christmas	tree	,	and	so	—	and	so	—	I	didn't	.	”
但	我	想法	的	我的	圣诞节	树	,	和	所以	—	和	所以	—	我	没有	.	”

但我想到了我的圣诞树，所以——所以——我就没去。

“ [wel] , ['bɜːrti] , ” [sed] [tɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] ,

“	Well	,	Berty	,	”	said	Tim	,	after	a	long	,	thoughtful	pause	,
“	出色地	,	伯蒂	,	”	说	蒂姆	,	后	一个	长的	,	周到	暂停	,

“嗯，伯蒂，”蒂姆沉思良久后说道。

“ [aɪm][glæd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tɪl] [jiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	I'm	glad	I	didn't	know	the	rights	of	the	matther	till	ye	had	come	to	a
“	我是	高兴的	我	没有	知道	这	权利	的	这	-	直到	是的	有	来	到	一个

[maɪnd] ,

betther	mind	,
更好	头脑	,

“我很高兴在你幡然醒悟之前，我对母亲的权利一无所知。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	can't	say	I	think	well	of	it	.
为了	我	不能	说	我	思考	出色地	的	它	.

因为我实在无法说我对它有好感。

[səʊ] [ɪts] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

So	it's	running	away	from	him	ye	were	,	and	no	wonder	;	and	he
所以	它是	跑步	离开	从	他	是的	是	,	和	不	想知道	;	和	他

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

had	it	in
有	它	在

所以它从他手中逃走了，这并不奇怪；而且他本来就拥有它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [tuː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

his	own	hand	too	,	sure	enough	.
他的	自己的	手	也	,	当然	足够的	.

果然，也是他自己的手。

[jes] , [ɪts] [wel] [aiˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [streɪt]

Yes	,	it's	well	I	didn't	know	,	for	I	should	have	given	it	back	to	him	straight
是的	,	它是	出色地	我	没有	知道	,	为了	我	应该	有	给定	它	后退	到	他	直的

,

,

,

是的，幸好我不知道，不然我应该直接还给他的。

[ænd; ənd] ['itl] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

and	it'll	look	betther	coming	from	you	.
和	它将	看	更好	未来	从	你	.

而且从你嘴里说出来会更好看。

〞 ['bɜːrti] [kwaɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

〞	Berty	quite	agreed	that	it	would	look	better	coming	from	her	,
〞	伯蒂	相当	同意	那	它	会	看	更好的	未来	从	她	,

伯蒂完全同意，如果这话从她嘴里说出来，会更好看。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['plez(ə)nt] [feɪs]

and	yet	her	heart	sank	within	her	when	she	saw	the	Doctor's	pleasant	face
和	然而	她	心	沉没	之内	她	什么时候	她	锯	这	医生的	令人愉快的	脸

[ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

appear	at	the	door	.
出现	在	这	门	.

然而，当她看到医生那张和蔼的脸出现在门口时，她的心却沉了下去。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , ['əʊnli] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

He	came	straight	towards	her	bed	,	only	nodding	to	the	other	children	as
他	来了	直的	向	她	床	,	仅有的	点头	到	这	其他	孩子们	作为

[hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

he	passed	them	.
他	通过了	他们	.

他径直走向她的床边，经过其他孩子身边时只是朝他们点了点头。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['bɜːrti] , 〞 [sed] [hiː; hi] ; “ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Good	morning	,	Berty	,	〞	said	he	;	“	how	do	you	find	yourself	to	-	day	?
“	好的	早晨	,	伯蒂	,	〞	说	他	;	“	如何	做	你	寻找	你自己	到	-	天	?

“早上好，伯蒂，”他说，“你今天感觉怎么样？〞

〞 ['bɜːrti] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

〞	Berty	did	not	wait	to	answer	.
〞	伯蒂	做过	不是	等待	到	回答	.

伯蒂没有等她回答。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] ['ræpɪdli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm]

Her	courage	was	melting	away	so	rapidly	,	that	she	felt	she	had	no	time
她	勇气	曾是	融化	离开	所以	快速	,	那	她	毛毡	她	有	不	时间

[tuː; tə] [luːz] .

to	lose	.
到	失去	.

她的勇气消磨得如此之快，以至于她觉得自己没有时间可以浪费了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [frɒm; frəm] [tɪm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

She	took	the	pocket	-	book	from	Tim	and	held	it	out	to	the	Doctor	.
她	采取	这	口袋	-	书	从	蒂姆	和	握住	它	出去	到	这	医生	.

她从蒂姆手中接过钱包，递给了医生。

“ [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	Here	it	is	.
”	这里	它	是	.

“这里是。

[əʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	take	it	!
哦	,	拿	它	!

哦，拿着吧！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] !

take	it	,	quick	!
拿	它	,	快的	!

快拿去！

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

”	said	she	,	and	burst	into	tears	.
”	说	她	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

“她说着，突然哭了起来。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]

The	Doctor	took	the	package	in	his	hand	,	and	stood	looking	from	one	to
这	医生	采取	这	包裹	在	他的	手	,	和	站立	寻找	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

医生接过包裹，站在那里，目光在两者之间来回游移。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['redɪli] [rɪ'tɜːn] .

He	had	put	his	suspicions	so	entirely	away	that	they	did	not	readily	return	.
他	有	放	他的	怀疑	所以	完全	离开	那	他们	做过	不是	容易	返回	.

他已经彻底放下了疑虑，以至于这些疑虑没有轻易再次出现。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪm] ? ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] .

“	What	is	it	,	Tim	?	”	said	he	,	at	last	.
”	什么	是	它	,	蒂姆	?	”	说	他	,	在	最后的	.

“什么事，蒂姆？”他终于开口问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['bɜːrti] [faʊnd] .

“	It's	a	pocket	-	book	,	sir	,	that	Berty	found	.
”	它是	一个	口袋	-	书	,	先生	,	那	伯蒂	成立	.

“先生，那是伯蒂找到的一本袖珍书。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [jɔːz] .

She	says	it's	yours	.
她	说道	它是	你的	.

她说那是你的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

"[第 113 页]

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)] [əˈweɪ] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]
The Doctor changed color then , and tearing the cover away , examined the
这 医生 已更改 颜色 然后 , 和 撕裂 这 覆盖 离开 , 检查 这
[ɪnˈkləʊʒə(r)] .
enclosure .
外壳 .

博士随即变了脸色，撕开盖子，检查了里面的东西。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] .
" Yes , " said he , " it is mine .
" 是的 , " 说 他 , " 它 是 矿 .

"是的，"他说，"这是我的。"

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Where did you get it ? "
在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [pliːz] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈɒnɪst] [tɪm] ,
" Please count the money then , sir , " said honest Tim ,
" 请 数数 这 钱 然后 , 先生 , " 说 诚实的 蒂姆 ,

"先生，请您数数钱吧。"诚实的蒂姆说道。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈbɜːrti] [kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .
before Berty could command her voice to answer .
前 伯蒂 可以 命令 她 嗓音 到 回答 .

还没等伯蒂开口回答。

" [ai] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] .
" I kept it for her last night .
" 我 保留 它 为了 她 最后的 夜晚 .

"我昨晚一直留给她。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . "
I should like you to see if it's all right . "
我 应该 喜欢 你 到 看 如果 它是 全部 正确的 . "

我想请你看看是否一切正常。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] ? " [ɑːskt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , [ˈʃɑːpli] ,
" Why did you not give it to me then ? " asked Dr . John , sharply ,
" 为什么 做过 你 不是 给 它 到 我 然后 ? " 问 博士 . 约翰 , 尖锐地 ,
[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] ,
opening the pocket - book ,
开幕 这 口袋 - 书 ,

"那你当时为什么不给我？"约翰医生厉声问道，同时打开了钱包。

[ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntents] .
and glancing rapidly over the contents .
和 瞥了一眼 快速 超过 这 内容 .

快速浏览内容。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈbɜːrti] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈɪnstəntli] , — " [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
" Oh , sir , " said Berty , finding her voice instantly , — " Oh , sir , you must
" 哦 , 先生 , " 说 伯蒂 , 寻找 她 嗓音 即刻 , — " 哦 , 先生 , 你 必须
[nɒt] [bleɪm] [tɪm] ;
not blame Tim ;
不是 责备 蒂姆 ;

"哦，先生，"伯蒂立刻找回了自己的声音说，"哦，先生，您一定不能责怪蒂姆；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [jɔːz] .

he	did	not	know	it	was	yours	.
他	做过	不是	知道	它	曾是	你的	.

他不知道那是你的。

[ai] ['nevə(r)] [təʊld] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .

I	never	told	him	,	and	he	was	always	at	me	to	find	the	owner	.
我	绝不	讲述	他	,	和	他	曾是	总是	在	我	到	寻找	这	所有者	.

我一直没告诉他，但他总是缠着我去找失主。

[ai] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

I	meant	to	give	it	back	at	first	,	and	I	should	,	but	for	the	Christmas	tree	.
我	意思是	到	给	它	后退	在	第一的	,	和	我	应该	,	但	为了	这	圣诞节	树	.

我本来打算归还的，而且我也应该归还，但是为了那棵圣诞树。

[ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɜːn] [ɪ'nʌf] .

I	wanted	it	so	much	,	so	very	much	,	and	I	could	never	earn	enough	.
我	通缉	它	所以	很多	,	所以	非常	很多	,	和	我	可以	绝不	赚	足够的	.

我非常非常想要它，但我永远也赚不到足够的钱。

[aɪm] ['veri] , ['veri] ['sɒri] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [bleɪm] [tɪm] . ”

I'm	very	,	very	sorry	;	but	you	must	not	blame	Tim	.	”
我是	非常	,	非常	对不起	;	但	你	必须	不是	责备	蒂姆	.	”

我很抱歉，但你千万不能责怪蒂姆。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [tɪm] ,

“	It	is	all	right	,	”	said	Dr	.	John	,	nodding	to	Tim	,
”	它	是	全部	正确的	,	”	说	博士	.	约翰	,	点头	到	蒂姆	,

“没关系，”约翰医生说着，朝蒂姆点了点头。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	putting	the	purse	in	his	pocket	.
和	推杆	这	钱包	在	他的	口袋	.

然后把钱包放进口袋里。

“ [naʊ] , ['bɜːrti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['suːðɪŋli] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] ;

“	Now	,	Berty	,	”	he	added	,	soothingly	,	“	you	must	not	cry	any	more	;
”	现在	,	伯蒂	,	”	他	额外	,	舒缓地	,	“	你	必须	不是	哭	任何	更多的	;

“现在，伯蒂，”他安慰道，“你不要再哭了；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]

it	is	all	right	and	safe	,	and	I'm	very	much	obliged	to	you	for
它	是	全部	正确的	和	安全的	,	和	我是	非常	很多	有义务	到	你	为了

一切都很好，也很安全，我非常感谢你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

bringing	it	back	;	it	is	not	every	one	who	would	have	done	it	.
带来	它	后退	;	它	是	不是	每一个	一	WHO	会	有	完毕	它	.

把它带回来；并不是每个人都会这么做。

[stɒp] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['krɪsməs] [triː] .

Stop	crying	now	,	and	tell	me	how	you	got	it	,	and	about	this	Christmas	tree	.
停止	哭泣	现在	,	和	告诉	我	如何	你	得到	它	,	和	关于	这	圣诞节	树	.

别哭了，告诉我你是怎么得到它的，还有这棵圣诞树的故事。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . ”

I	do	not	understand	.	”
我	做	不是	理解	.	”

我不明白。”

“ [ai] ['wɒntɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['bɜːrti] , [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]

“	I	wanted	one	for	the	children	,	sir	,	”	said	Berty	,	composing	her	voice	a
”	我	通缉	一	为了	这	孩子们	,	先生	,	”	说	伯蒂	,	构成	她	嗓音	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

“先生，我想给孩子们买一个，”伯蒂稍微平复了一下语气说道；

“ [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][ai][dɪd] ;

“	they	never	saw	one	,	you	see	,	but	I	did	;
”	他们	绝不	锯	一	,	你	看	,	但	我	做过	;

“他们从来没见过，但我见过；

[ænd; ənd] ['mædəm] [-] [təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] .

and	Madame	Hansmann	told	them	about	those	in	the	old	country	.
和	夫人	汉斯曼	讲述	他们	关于	那些	在	这	老的	国家	.

汉斯曼夫人给他们讲述了故乡的故事。

[səʊ][ai] [hɜːd] [ðem; ðəm][wʌn] [naɪt] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , — ['əʊnli] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

So	I	heard	them	one	night	wishing	for	one	,	—	only	they	said	they	could	not
所以	我	听到	他们	一	夜晚	祝	为了	一	,	—	仅有的	他们	说	他们	可以	不是

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

一天晚上，我听到他们在祈祷能拥有一个，——只是他们说他们得不到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

because	they	had	no	one	but	me	.
因为	他们	有	不	一	但	我	.

因为除了我，他们没有其他人了。

[ðen] [ai] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][get][wʌn] ,

Then	I	wished	so	much	to	get	one	,
然后	我	希望	所以	很多	到	得到	一	,

那时我多么希望自己能拥有一个啊！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] ['bɪdi] ,

because	I	promised	mother	to	take	such	care	of	them	;	and	I	asked	Biddy	,
因为	我	承诺	母亲	到	拿	这样的	关心	的	他们	;	和	我	问	比迪	,

因为我答应过母亲要好好照顾他们；我还问过比蒂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [kɒst] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [kwaɪt][ɪn][ðə; ði]

and	she	said	they	cost	pounds	and	pounds	;	and	I	did	not	believe	quite	in	the
和	她	说	他们	成本	磅	和	磅	;	和	我	做过	不是	相信	相当	在	这

['feəri] ,

fairy	,
仙女	,

她说这些东西要花好多英镑；而且我不太相信仙女的事。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [felt] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

so	I	thought	I	must	earn	it	;	and	I	felt	very	bad	,	and	almost	gave	it
所以	我	想法	我	必须	赚	它	;	和	我	毛毡	非常	坏的	,	和	几乎	给予	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

所以我认为我必须努力争取；我感到非常难过，几乎放弃了。

[ðen] [ai] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈdʒiːzəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmʌðə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊə(r)] [frend] ; [səʊ]
Then I thought about Jesus , and how mother said he would be our friend ; so
然后 我 想法 关于 耶稣 , 和 如何 母亲 说 他 会 是 我们的 朋友 ; 所以
[ai] [preɪd] ,
I prayed ,
我 祈祷 ,

然后我想到了耶稣，想起母亲说过他会是我们的朋友；于是我祈祷了。

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] .
and I hoped he would help me .
和 我 希望 他 会 帮助 我 .

我希望他能帮帮我。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [daɪm] ,
Then , the very first day , when you gave me a dime ,
然后 , 这 非常 第一的 天 , 什么时候 你 给予 我 一个 一角硬币 ,

然后，就在第一天，你给了我一角钱，

[ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
the pocket - book came tumbling down beside me , and I did not know if it
这 口袋 - 书 来了 翻滚 向下 旁 我 , 和 我 做过 不是 知道 如果 它
[wɒz; wəz] [jɔːz] ;
was yours ;
曾是 你的 ;

钱包掉落在我身边，我不知道是不是你的；

[bʌt; bət][ai][ræn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [ˈnəʊtɪst] ;
but I ran after the stage , but nobody noticed ;
但 我 跑 后 这 阶段 , 但 无人 注意到 ;

但我追着舞台跑，却没有人注意到我；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sent] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [preɪd] ,
and then I thought it might be sent because I prayed ,
和 然后 我 想法 它 可能 是 发送 因为 我 祈祷 ,

然后我想，这可能是因为我祈祷了才发来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[juː; jʊ] [nəʊ] , — [ˈəʊnli] , [wen] [ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tɪm] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd]
you know , — only , when I showed it to Tim he said it was as bad
你 知道 , — 仅有的 , 什么时候 我 显示 它 到 蒂姆 他 说 它 曾是 作为 坏的
[æz; əz] [ˈstiːlɪŋ] .
as stealing .
作为 偷窃 .

你知道吗，——只是，当我把它给蒂姆看的时候，他说这和偷窃一样糟糕。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈæŋgri] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ;
That made me angry , and I would not speak to him ;
那 制成 我 生气的 , 和 我 会 不是 说话 到 他 ;

这让我很生气，我不想和他说话；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhæpi] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [wen] [ai] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I was not happy with it at all when I meant to keep it .
但 我 曾是 不是 快乐的 和 它 在 全部什么时候 我 意思是 到 保持 它 .

但当我打算留下它时，我却一点也不满意。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] ,
Then in the morning I saw you at the crossing ,
然后 在 这 早晨 我 锯 你 在 这 过境 ,

第二天早上我在十字路口看到了你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ,

and	I	thought	you	were	looking	for	me	,	so	I	ran	away	;	and	,
和	我	想法	你	是	寻找	为了	我	,	所以	我	跑	离开	;	和	,

我以为你在找我，所以我就跑了；而且，

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [juː; jʊ] [keɪm] [ə'gen] , [səʊ][aɪ][gɒt][ɔːl][waɪld][laɪk] ,

while	I	was	talking	to	the	little	girl	,	you	came	again	,	so	I	got	all	wild	like	,
尽管	我	曾是	说	到	这	小的	女孩	,	你	来了	再次	,	所以	我	得到	全部	荒野	喜欢	,

我正和小女孩说话的时候，你又来了，我当时就激动得不行。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	ran	into	the	street	.
和	跑	进入	这	街道	.

然后跑到了街上。

[ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] ,

Then	you	were	so	kind	,	I	did	not	know	about	keeping	it	last	night	,
然后	你	是	所以	种类	,	我	做过	不是	知道	关于	保持	它	最后的	夜晚	,

你真是太好了，我昨晚还不知道要把它留着。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

only	for	the	tree	;	but	this	morning	I	thought	of	mother	,	because	of	the
仅有的	为了	这	树	;	但	这	早晨	我	想法	的	母亲	,	因为	的	这

[fiːst] [ɒv; əv][ɔːl] - [seɪnts] ,

feast	of	All	-	Saints	,
盛宴	的	全部	-	圣徒队	,

只是为了那棵树；但今天早上我想起了母亲，因为今天是诸圣节。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] [ðə; ði] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]

and	the	minister	said	the	Commandments	,	and	I	could	not	keep	it	any
和	这	部长	说	这	诫命	,	和	我	可以	不是	保持	它	任何

[lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

longer	for	the	children	,
更长	为了	这	孩子们	,

牧师念诵了十诫，我再也无法为孩子们保守秘密了。

[ɔː(r)] ['enibɒdi] , — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

or	anybody	,	—	don't	you	see	?
或者	任何人	,	—	不	你	看	?

或者任何人，难道你看不出来吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn][dɪd] [siː] ,

"	I	am	not	at	all	sure	that	Dr	.	John	did	see	,
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	博士	.	约翰	做过	看	,

我完全不确定约翰医生是否看到了，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wen] ['bɜːrti] ['fɪnɪʃt] ;

for	I	know	that	his	eyes	were	full	of	tears	when	Berty	finished	;
为了	我	知道	那	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	什么时候	伯蒂	完成的	;

因为我知道，当伯蒂说完的时候，他的眼里充满了泪水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [kwaɪt] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	he	seemed	to	understand	quite	clearly	for	all	that	.
但	他	似乎	到	理解	相当	清楚地	为了	全部	那	.

但他似乎对此理解得相当透彻。

“ [jes] , ['bɜːrti] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

“	Yes	,	Berty	,	”	said	he	,	“	I	see	that	you	have	had	a	great	temptation	,
“	是的	,	伯蒂	,	”	说	他	,	“	我	看	那	你	有	有	一个	伟大的	诱惑	,

“是的，伯蒂，”他说，“我看得出来你受到了很大的诱惑。”

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] .

and	have	won	through	it	bravely	.
和	有	韩元	通过	它	勇敢地	.

并勇敢地取得了胜利。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tɪm][hɪə(r)] , [aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ; [aɪ] [pə'siːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['feləʊ] .

And	as	for	Tim	here	,	I	beg	his	pardon	;	I	perceive	he	is	a	very	honest	fellow	.
和	作为	为了	蒂姆	这里	,	我	求	他的	赦免	;	我	感知	他	是	一个	非常	诚实的	同伴	.

至于蒂姆，请原谅我；我觉得他是个非常诚实的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv] [jɔːz] .

But	he	must	bid	you	good	-	morning	now	,	for	I	want	to	look	at	that	side	of	yours	.
但	他	必须	出价	你	好的	-	早晨	现在	,	为了	我	想	到	看	在	那	边	的	你的	.

但他现在必须向你道早安了，因为我想看看你那边的样子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

“[第 116 页]

[tɪm] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)]['bɜːrti] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [bæk][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

Tim	felt	a	little	disappointed	that	Dr	.	John	did	not	offer	Berty	something	as	a	reward	for	bringing	back	his	money	,
蒂姆	毛毡	一个	小的	失望的	那	博士	.	约翰	做过	不是	提供	伯蒂	某物	作为	一个	报酬	为了	带来	后退	他的	钱	,

蒂姆有点失望，约翰医生没有因为伯蒂把钱找回来而给他任何奖励。

[fɔː(r); fə(r)] [tɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;

for	Tim	could	not	bear	that	the	Christmas	tree	should	be	given	up	after	all	;
为了	蒂姆	可以	不是	熊	那	这	圣诞节	树	应该	是	给定	向上	后	全部	;

因为蒂姆实在无法接受圣诞树最终还是要被放弃；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

but	still	he	had	great	confidence	in	the	Doctor	,
但	仍然	他	有	伟大的	信心	在	这	医生	,

但他仍然对医生充满信心。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ['sʌmhaʊ] .

and	did	not	doubt	but	he	would	make	it	all	right	somehow	.
和	做过	不是	怀疑	但	他	会	制作	它	全部	正确的	不知何故	.

他毫不怀疑，他总能想办法把一切都解决好。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pedlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] .

So	he	went	away	to	his	peddling	with	a	light	heart	.
所以	他	去	离开	到	他的	兜售	和	一个	光	心	.

于是他心情轻松地继续他的骑车之旅。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

As	for	Berty	,	she	thought	she	had	never	felt	so	happy	in	her	life	,
作为	为了	伯蒂	,	她	想法	她	有	绝不	毛毡	所以	快乐的	在	她	生活	,

至于伯蒂，她觉得自己这辈子从未如此快乐过。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wu:ndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] ['teɪpəz]

even	though	her	wounds	were	very	painful	,	and	the	Christmas	-	tree	tapers
甚至	尽管	她	伤口	是	非常	痛苦	,	和	这	圣诞节	-	树	锥形

[hæd; həd] ['ʌtəli] [gɒn] [aʊt] ;

had	utterly	gone	out	;
有	完全地	已消失	出去	;

尽管她的伤口非常疼痛，圣诞树上的蜡烛也完全熄灭了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] ['bɜ:rti] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɑ:(r)]

for	there	was	something	shining	upon	Berty	which	lighted	up	her	heart	far
为了	那里	曾是	某物	灼灼	之上	伯蒂	哪个	照明	向上	她	心	远的

[mɔ:(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən] ['eni] ['krɪsməs] ['teɪpəz] ['evə(r)][kʊd; kəd] ,

more	brightly	than	any	Christmas	tapers	ever	could	,
更多的	明亮地	比	任何	圣诞节	锥形	曾经	可以	,

因为伯蒂身上有一种光芒，比任何圣诞蜡烛都能更明亮地照亮她的心。

— [hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑ:.ðərz] [smaɪl] .

—	her	Heavenly	Father's	smile	.
—	她	天上	父亲的	微笑	.

——她天父的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [tu:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] , [si:md] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

And	the	Doctor	,	too	,	instead	of	being	angry	,	seemed	kinder	than	ever	.
和	这	医生	,	也	,	反而	的	存在	生气的	,	似乎	幼儿园	比	曾经	.

而医生也非但没有生气，反而比以往任何时候都更加和蔼可亲。

[hi:; hi] [drest] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ['veri] ['tendəli] ,

He	dressed	her	side	and	ankle	very	tenderly	,
他	穿着	她	边	和	踝	非常	温柔地	,

他非常温柔地为她包扎了腰部和脚踝。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

and	then	sat	down	by	the	bed	and	talked	for	a	long	time	,
和	然后	卫星	向下	经过	这	床	和	谈话	为了	一个	长的	时间	,

然后两人坐在床边，聊了很久。

['ɑ:skɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ["gɑ:tli:b]

asking	many	questions	about	her	family	,	and	especially	about	the	uncle	Gottlieb
问	许多	问题	关于	她	家庭	,	和	尤其	关于	这	叔叔	戈特利布

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,

in	the	old	country	,
在	这	老的	国家	,

她问了很多关于她家人的问题，特别是关于她在老家的叔叔戈特利布的问题。

[ɒv; əv] [hu:m] ['lɪt(ə)l]['meəri][hæd; həd][təʊld][hɪm] .

of	whom	little	Mary	had	told	him	.
的	谁	小的	玛丽	有	讲述	他	.

小玛丽曾告诉过他这件事。

['bɜ:rti] [nju:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['əʊnli] ['brʌðə(r)]

Berty	knew	very	little	about	him	,	except	that	he	was	her	mother's	only	brother
伯蒂	知道	非常	小的	关于	他	,	除了	那	他	曾是	她	母亲的	仅有的	兄弟

,

,

,

伯蒂对他知之甚少，只知道他是她母亲唯一的兄弟。

— [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

—	that	he	lived	in
—	那	他	居住地	在

——他住的地方

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['fræŋkfət] ,
Frankfort ,
法兰克福 ,

法兰克福，

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz]
and belonged to one of the bands which she remembered with such delight as
和 属于 到 一 的 这 乐队 哪个 她 记得 和 这样的 喜 作为
['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔnsəts] [ɒn][ðə; ði] [fiːst] - [deɪz] .
playing at the concerts on the feast - days .
玩耍 在 这 音乐会 在 这 盛宴 - 天 .

她曾是其中一个乐队的成员，她至今仍对在节日音乐会上演奏的场景记忆犹新。

['mædəm] [-] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
Madame Hansmann had written to him , it seemed , after her mother's
夫人 汉斯曼 有 书面 到 他 , 它 似乎 , 后 她 母亲的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;

汉斯曼夫人似乎是在母亲去世后给他写过信；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .
but they had never received any answer .
但 他们 有 绝不 已收到 任何 回答 .

但他们始终没有收到任何回复。

“ [wel] , ['pɒli] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , “ [ai][hæv; həv]
“ Well , Polly , ” said Dr . John , when he went home that evening , “ I have
“ 出色地 , 波莉 , ” 说 博士 . 约翰 , 什么时候 他 去 家 那 晚上 , “ 我 有
[faʊnd] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ;
found my pocket - book ;
成立 我的 口袋 - 书 ;

“好了，波莉，”约翰医生那天晚上回家时说，“我找到我的钱包了；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ]
and , what is more , I have got hold of a famous plan for spending
和 , 什么 是 更多的 , 我 有 得到 抓住 的 一个 著名的 计划 为了 开支
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːpləs] ['mʌni] . ”
your surplus money . ”
你的 剩余 钱 . ”

而且，更重要的是，我还掌握了一个著名的花掉你剩余资金的计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weisser's wish)
第5/5页

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , [tuː] , ['kʌz(ə)n][dʒɒn] , ” [sed] ['pɒli] ; “ [bʌt; bət][let][juː 'es][hɪə(r)] [jɔːz] [fɜːst] .

“	I	have	a	plan	,	too	,	cousin	John	,	”	said	Polly	;	“	but	let	us	hear	yours	first	.
“	我	有	一个	计划	,	也	,	表哥	约翰	,	”	说	波莉	;	“	但	让	我们	听到	你的	第一的	.

“我也有个计划，约翰表哥，”波莉说，“不过先让我们听听你的计划吧。”

” [səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld] - ['stɔːri] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

”	So	the	Doctor	told	Berty's	story	,	which	you	will	not	care	to	hear	for	the
”	所以	这	医生	讲述	-	故事	,	哪个	你	将要	不是	关心	到	听到	为了	这

[θɜːd] [taɪm] ;

third	time	;
第三	时间	;

“于是医生讲了伯蒂的故事，你肯定不想听第三遍；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [plæn] ,

and	as	for	his	famous	plan	,
和	作为	为了	他的	著名的	计划	,

至于他那著名的计划，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .

I	mean	to	keep	that	for	a	good	ending	to	my	story	.
我	意思是	到	保持	那	为了	一个	好的	结束	到	我的	故事	.

我想把它留到故事的完美结尾。

['pɒli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][deə(r)] [seɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ;

Polly	liked	it	very	much	,	and	so	I	dare	say	will	you	;
波莉	喜欢	它	非常	很多	,	和	所以	我	敢	说	将要	你	;

波莉非常喜欢它，我敢说你也会喜欢的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

but	she	could	not	give	up	her	own	,
但	她	可以	不是	给	向上	她	自己的	,

但她无法放弃自己的一切。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

and	so	it	was	decided	that	both	should	be	carried	out	.
和	所以	它	曾是	决定	那	两个都	应该	是	携带	出去	.

因此决定两项工作都要进行。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [sed] ['pɒli] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] , — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['kʌz(ə)n]

“	I	am	glad	,	”	said	Polly	,	when	all	was	finally	arranged	,	—	“	I	am	glad	,	cousin
“	我	是	高兴的	,	”	说	波莉	,	什么时候	全部	曾是	最后	安排	,	—	“	我	是	高兴的	,	表哥

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

“我很高兴，”波莉在一切安排妥当后说道，“我很高兴，约翰表哥。”

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

that	you	found	your	pocket	-	book	,
那	你	成立	你的	口袋	-	书	,

你找到了你的钱包，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

for	I	should	not	wonder	if	you	had	to	lend	me	some	money	,	after	all	;
为了	我	应该	不是	想知道	如果	你	有	到	借	我	一些	钱	,	后	全部	;

因为如果最终你不得不借钱给我，我一点也不奇怪；

〃 [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [θɔːt] [tuː; tə]
〃 and Dr . John thought to
〃 和 博士 . 约翰 想法 到

约翰医生心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['gləʊɪŋ] , ['hæpi] [feɪs] ,
himself , as he looked down at the little girl's glowing , happy face ,
他自己 , 作为 他 看起来 向下 在 这 小的 女孩们 发光 , 快乐的 脸 ,

他低头看着小女孩容光焕发、快乐的小脸，

[ðæt] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [spent] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
that any amount of money would have been well spent in working such a change
那 任何 数量 的 钱 会 有 到过 出色地 花费 在 在职的 这样的 一个 改变
[æz; əz] [ðiːz] [kaɪnd] [skiːm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] ,
as these kind schemes had made in his sad ,
作为 这些 种类 方案 有 制成 在 他的 伤心 ,

任何数额的钱如果能像这些计划在他悲伤的生活中所带来的改变那样去实现，都是值得的。

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .
little cousin .
小的 表哥 .

小表弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] .
THE WISH FULFILLED .
这 希望 已完成 .

愿望实现了。

['mɛriz] [plæn] , [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
MARY'S plan , which developed itself the next day ,
玛丽的 计划 , 哪个 发达 本身 这 下一个 天 ,

玛丽的计划是在第二天自行制定的。

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðeə(r)] [njuː]
turned out to be a project for taking the children , in their new
转向 出去 到 是 一个 项目 为了 采取 这 孩子们 , 在 他们的 新的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

结果发现，这是一项让孩子们穿上新衣服的项目。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
to visit their sister at the hospital .
到 访问 他们的 姐姐 在 这 医院 .

去医院探望他们的姐姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['bɜːrti] ,

She	had	stipulated	that	nothing	should	be	said	to	Berty	,
她	有	规定的	那	没有什么	应该	是	说	到	伯蒂	,

她曾明确规定，什么都不能告诉伯蒂。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [tɪm] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə]

though	she	had	taken	care	to	give	Tim	warning	that	he	might	be	on	hand	to
尽管	她	有	已采取	关心	到	给	蒂姆	警告	那	他	可能	是	在	手	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sə'praɪz] .

enjoy	the	surprise	.
享受	这	惊喜	.

不过她事先已经提醒过蒂姆，他可能会在场，享受这份惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːkt] [tuː; tə] ['mɛriz]

It	was	a	beautiful	,	bright	autumn	day	,	and	everything	worked	to	Mary's
它	曾是	一个	美丽的	,	明亮的	秋天	天	,	和	一切	工作	到	玛丽的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这是一个阳光明媚的秋日，一切都令玛丽非常满意。

['grændˌmɑːmə] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɒm] ,

Grandmamma	seemed	to	enjoy	it	as	much	as	she	;	and	even	Tom	,
奶奶	似乎	到	享受	它	作为	很多	作为	她	;	和	甚至	汤姆	,

奶奶似乎和她一样喜欢它；就连汤姆也喜欢。

[huː] [hæd; həd] ['grʌmbld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [səʊ]['ɒf(ə)n]['ɪntuː] [sʌtʃ] “ -

who	had	grumbled	a	good	deal	at	bringing	his	horses	so	often	into	such	“	ojus
WHO	有	咕哝	一个	好的	交易	在	带来	他的	马匹	所以	经常	进入	这样的	“	-

” [striːts] ,

”	streets	,
”	街道	,

他曾多次抱怨自己的马匹经常进入这种“脏乱差”的街道，

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [grɪn][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

could	not	resist	a	contagious	grin	as	he	lifted	the	happy	children	,	one	by	one	,
可以	不是	抵抗	一个	传染性	咧嘴笑	作为	他	抬起	这	快乐的	孩子们	,	一	经过	一	,

他忍不住露出了灿烂的笑容，一个接一个地抱起那些快乐的孩子们。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

into	the	carriage	.
进入	这	运输	.

进入车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l]['fæməli] .

It	was	indeed	a	wonderful	delight	to	Berty's	little	family	.
它	曾是	的确	一个	精彩的	喜	到	-	小的	家庭	.

这确实给伯蒂的小家庭带来了莫大的快乐。

['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Driving	through	the
驾驶	通过	这

驾车穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[geɪ] [striːts] , [weə(r)] ['mɪsɪz] . [greɪ] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] , ['iːzi]
gay **streets** **,** **where** **Mrs** **.** **Grey** **took** **care** **that** **Tom** **should** **go** **,** **in** **the** **handsome** **,** **easy**
同性恋 街道 , 在哪里 太太 . 灰色的 采取 关心 那 汤姆 应该 去 , 在 这 英俊的 , 简单的
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

格雷太太安排汤姆乘坐那辆漂亮舒适的马车前往繁华的街道。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pleʒə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] ['bɜːrti] ,
would **have** **been** **pleasure** **enough** **,** **but** **going** **in** **such** **a** **way** **to** **see** **Berty** **,**
会 有 到过 乐趣 足够的 , 但 去 在 这样的 一个 方式 到 看 伯蒂 ,

光是去看望伯蒂就已经足够令人高兴了，但以这种方式去见他，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [səʊ] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [beə(r)] .
whom **they** **had** **missed** **so** **much** **,** **was** **almost** **more** **than** **they** **could** **bear** **.**
谁 他们 有 错过 所以 很多 , 曾是 几乎 更多的 比 他们 可以 熊 .

他们如此想念的人，离他们而去，几乎让他们难以承受。

[ðen] [ðə; ði] [waɪd] [lɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]
Then **the** **wide** **lawn** **of** **the** **hospital** **,** **where** **the** **little** **pale** **children** **were** **playing**
然后 这 宽的 草地 的 这 医院 , 在哪里 这 小的 苍白 孩子们 是 玩耍
[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
in **the** **sunshine** **,**
在 这 阳光 ,

然后是医院宽阔的草坪，阳光下，一群脸色苍白的小孩正在玩耍。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːd] , [wɪð] [ɪts] ['lɒfti] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]
was **a** **new** **surprise** **;** **and** **the** **children's** **ward** **,** **with** **its** **lofty** **walls** **and** **little**
曾是 一个 新的 惊喜 ; 和 这 孩子们的 病房 , 和 它是 高远 墙壁 和 小的
[waɪt] [bedz] ,
white **beds** **,**
白色的 床 ,

这是一个新的惊喜；儿童病房有着高高的围墙和白色的小床，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɪstə(r)] ['bɜːrti] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
in **one** **of** **which** **sister** **Berty** **lay** **,** **looking** **so** **placid** **and** **happy** **,**
在 一 的 哪个 姐姐 伯蒂 躺 , 寻找 所以 平静 和 快乐的 ,

其中一张照片里，伯蒂妹妹躺在那里，看起来那么平静快乐。

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
seemed **like** **a** **glimpse** **of** **paradise** **.**
似乎 喜欢 一个 一瞥 的 天堂 .

仿佛瞥见了天堂的一角。

[juː; jʊ] [wɪl] [ges] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ] ['dʒɔɪfəli] ['bɜːrti] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ;
You **will** **guess** **,** **of** **course** **,** **how** **joyfully** **Berty** **received** **them** **;**
你 将要 猜测 , 的 课程 , 如何 欣喜地 伯蒂 已收到 他们 ;

你当然可以猜到，伯蒂多么高兴地接待了他们；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd]
how **she** **hugged** **little** **Fritz** **with** **her** **one** **arm** **,** **and** **set** **him** **on** **the** **bed** **beside**
如何 她 拥抱 小的 弗里茨 和 她 一 手臂 , 和 放 他 在 这 床 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她用一只胳膊抱住小弗里茨，把他放在自己身旁的床上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stænd] [ɒf] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
while **she** **made** **the** **others** **stand** **off** **,** **one** **by** **one** **,**
尽管 她 制成 这 其他的 站立 离开 , 一 经过 一 ,

她让其他人一个接一个地退到一边，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [əd'maɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [njuː] ['kləʊðɪŋ] ;

that	she	might	admire	them	in	the	comfortable	new	clothing	;
那	她	可能	钦佩	他们	在	这	舒服的	新的	衣服	;

好让她欣赏他们穿着舒适的新衣服；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['meəri] ; [haʊ] [tɪm] [grɪnd]

how	she	thanked	Mrs	.	Grey	and	the	Doctor	and	Mary	;	how	Tim	grinned
如何	她	谢谢	太太	.	灰色的	和	这	医生	和	玛丽	;	如何	蒂姆	咧嘴一笑

[frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ,

from	ear	to	ear	,
从	耳朵	到	耳朵	,

她是如何感谢格雷夫人、医生和玛丽的；蒂姆又是如何咧嘴大笑的。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['pɒli] [klæpt] [hɜːz] ,

and	Dr	.	John	rubbed	his	hands	,	and	Polly	clapped	hers	,
和	博士	.	约翰	摩擦	他的	双手	,	和	波莉	鼓掌	她的	,

约翰医生搓着手，波莉拍着手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][əʊld]['mɪsɪz] . [greɪ] [bəuθ] [kraɪd] ,

and	the	nurse	and	old	Mrs	.	Grey	both	cried	,
和	这	护士	和	老的	太太	.	灰色的	两个都	哭	,

护士和格雷老太太都哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] ['hʌbʌb] ,

and	the	hospital	children	sat	up	in	bed	and	laughed	at	the	merry	hubbub	,
和	这	医院	孩子们	卫星	向上	在	床	和	笑了	在	这	欢乐	尘嚣	,

医院里的孩子们从床上坐起来，被这欢快的喧闹声逗得哈哈大笑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʃ'aɪdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]

until	the	matron	came	up	and	chided	them	all	for	making	such	a	noise
直到	这	护士长	来了	向上	和	责备	他们	全部	为了	制作	这样的	一个	噪音

直到女舍监走过来，斥责他们制造这么大的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pɑːti]

and	threatened	Dr	.	John	with	a	policeman	if	he	did	not	keep	his	party
和	威胁	博士	.	约翰	和	一个	警察	如果	他	做过	不是	保持	他的	派对

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

他们威胁约翰博士，如果他不让他的聚会安静下来，就要叫警察来抓他。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['hæpi] , [tuː] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,

Yes	,	it	was	a	happy	time	;	and	happy	,	too	,	though	in	a	different	way	,
是的	,	它	曾是	一个	快乐的	时间	;	和	快乐的	,	也	,	尽管	在	一个	不同的	方式	,

是的，那是一段快乐的时光；虽然快乐的方式不同，但也同样快乐。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] ['kwaɪət] [taɪm] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [wen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [kaɪnd][keə(r)] ,

was	the	long	quiet	time	which	followed	,	when	,	under	the	Doctor's	kind	care	,
曾是	这	长的	安静的	时间	哪个	随后	,	什么时候	,	在下面	这	医生的	种类	关心	,

接下来是一段漫长的平静时光，在医生的悉心照料下，

['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] ,

Berty	was	growing	better	and	stronger	every	day	,
伯蒂	曾是	生长	更好的	和	更强	每一个	天	,

伯蒂一天比一天好，一天比一天强壮。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [lʌv] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪəli] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

and	learning	every	day	to	love	more	and	more	dearly	the	pleasant	room	,
和	学习	每一个	天	到	爱	更多的	和	更多的	亲爱的	这	令人愉快的	房间	,

并且每天都越来越喜欢这间舒适的房间。

[ðə; ði] ['laɪvli] [prɪnts] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['nɜːsɪz] ,

the	lively	prints	upon	the	walls	,	the	happy	little	sick	children	,	the	gentle	nurses	,
这	热闹	印刷	之上	这	墙壁	,	这	快乐的	小的	生病的	孩子们	,	这	温和的	护士	,

墙上生动的画作，快乐的小病童，温柔的护士们，

[ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] [huː] [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] , [dɪə(r)]

the	good	rector	who	stopped	to	talk	with	her	so	often	,	and	the	dear	,	dear
这	好的	校长	WHO	停止	到	讲话	和	她	所以	经常	,	和	这	亲爱的	,	亲爱的

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ,

Dr	.	John	,
博士	.	约翰	,

那位经常停下来和她交谈的好校长，还有亲爱的约翰医生，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əud] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

to	whom	she	owed	it	all	.
到	谁	她	欠款	它	全部	.

她的一切都归功于他。

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] ['ætɪk] [ɒn]

The	Christmas	-	time	to	which	she	had	looked	forward	in	her	dreary	attic	on
这	圣诞节	-	时间	到	哪个	她	有	看起来	向前	在	她	凄凉	阁楼	在

[ðæt] ['dɪzməl] [naɪt] — [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ætɪk] [siːmd] ,

that	dismal	night	—	how	far	away	the	attic	seemed	,
那	惨淡	夜晚	—	如何	远的	离开	这	阁楼	似乎	,

在那个阴冷的夜晚，她原本在阴暗的阁楼里期盼着圣诞节的到来——如今，阁楼似乎离她很遥远。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] [naɪt] — [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

how	long	ago	the	night	—	was	drawing	near	,	was	close	at	hand	.
如何	长的	前	这	夜晚	—	曾是	绘画	靠近	,	曾是	关闭	在	手	.

夜幕降临已近在眼前，那是多久以前的事了。

[tɪm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] - [riːðz; riːθs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Tim	told	her	of	the	laurel	-	wreaths	which	they	were	hanging	in	the
蒂姆	讲述	她	的	这	月桂树	-	花圈	哪个	他们	是	绞刑	在	这

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

蒂姆告诉她，他们在教堂里挂了月桂花环。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [tɪm]

Her	dearest	wish	was	to	get	strong	enough	to	go	down	there	with	Tim
她	亲爱的	希望	曾是	到	得到	强的	足够的	到	去	向下	那里	和	蒂姆

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːst] ,

and	keep	the	Christmas	feast	,
和	保持	这	圣诞节	盛宴	,

她最大的愿望就是能够变得足够强壮，和蒂姆一起下去，为大家准备圣诞大餐。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [pə'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	afterwards	,	perhaps	,	to	have	the	children	come	to	her	again	.
和	然后	,	也许	,	到	有	这	孩子们	来	到	她	再次	.

之后，或许孩子们会再次回到她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [triːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

It	would	be	treat	enough	for	them	,	she	knew	,	and	joy	enough	for
它	会	是	对待	足够的	为了	他们	,	她	知道	,	和	喜悦	足够的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她知道，这对他们来说就是一种享受，对她自己来说也是一种快乐；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] .

but	when	she	asked	the	Doctor	,	she	got	no	answer	but	a	smile	.
但	什么时候	她	问	这	医生	,	她	得到	不	回答	但	一个	微笑	.

但当她问医生时，医生没有回答，只给了她一个微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['naʊədeɪz] , [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

The	Doctor	was	so	busy	nowadays	,	perhaps	he	had	no	time	for	anything
这	医生	曾是	所以	忙碌的	如今	,	也许	他	有	不	时间	为了	任何事物

[bʌt; bət] [smaɪlz] .

but	smiles	.
但	微笑	.

医生最近太忙了，或许除了微笑之外，他没有时间做任何其他事。

[ænd; ənd] ['veri] ['bɪzi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['meəri] ;

And	very	busy	,	too	,	was	little	Mary	;
和	非常	忙碌的	,	也	,	曾是	小的	玛丽	;

小玛丽也很忙；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]

it	was	wonderful	what	a	deal	of	shopping	those	two	found	it	necessary	to
它	曾是	精彩的	什么	一个	交易	的	购物	那些	二	成立	它	必要的	到

[duː; də] [tə'geðə(r)] ,

do	together	,
做	一起	,

这两个人一起购物的量真是惊人，他们竟然觉得有必要一起买那么多东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [paɪlz] [ə'pɒn] [paɪlz] [ɒv; əv] ['pɑːslz] , [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ðeɪ] [brɔːt]

and	what	piles	upon	piles	of	parcels	,	of	all	shapes	and	sizes	,	they	brought
和	什么	堆	之上	堆	的	包裹	,	的	全部	形状	和	尺寸	,	他们	带来

[həʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

home	at	night	,
家	在	夜晚	,

他们晚上带回家的包裹堆积如山，形状大小各异。

[ænd; ənd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['pɑːlə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	stowed	away	in	that	mysterious	parlor	which	no	one	else	was	allowed	to
和	已存放	离开	在	那	神秘	客厅	哪个	不	一	别的	曾是	允许	到

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

然后偷偷溜进了那间神秘的客厅，除了他之外，任何人都不允许进入。

[ɪf] ['pɒli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [gʊdz] ,

If	Polly	paid	for	all	those	goods	,
如果	波莉	有薪酬的	为了	全部	那些	商品	,

如果波莉付了所有这些东西的钱，

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒnz] ['nju:faʊnd]

I	think	she	must	have	made	a	requisition	upon	Dr	.	John's	newfound
我	思考	她	必须	有	制成	一个	征用	之上	博士	.	约翰的	新发现

['pɒkɪt] - [bʊk] ;

pocket	-	book	;
口袋	-	书	;

我认为她一定是征用了约翰医生新发现的钱包；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [pɜ:s] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [hɑ:f] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

for	I	am	sure	no	little	girl's	purse	could	have	been	half	long	enough	.
为了	我	是	当然	不	小的	女孩们	钱包	可以	有	到过	一半	长的	足够的	.

因为我确信，没有哪个小女孩的钱包能够长。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] 24th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

But	at	last	there	came	a	day	,	the	24th	of	December	it	was	,
但	在	最后的	那里	来了	一个	天	,	这	24th	的	十二月	它	曾是	,

但最终，那一天还是到来了，那是12月24日。

[wen] ['pɑ:liz] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [meɪd] .

when	Polly's	purchases	seemed	to	be	all	made	.
什么时候	波莉的	购买	似乎	到	是	全部	制成	.

当波莉的购物似乎都完成的时候。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ] [daʊn] - [taʊn] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ,

She	did	not	go	down	-	town	at	all	that	day	,
她	做过	不是	去	向下	-	镇	在	全部	那	天	,

她那天根本没去市中心。

[bʌt; bət] [spent] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ru:m] .

but	spent	all	the	morning	closeted	with	Dr	.	John	in	the	mysterious	room	.
但	花费	全部	这	早晨	隐秘的	和	博士	.	约翰	在	这	神秘	房间	.

但整个上午都和约翰博士待在那个神秘的房间里。

[ænd; ənd] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [greɪz] ;

And	,	altogether	,	that	seemed	to	be	quite	a	mysterious	day	at	Mrs	.	Grey's	;
和	,	共	,	那	似乎	到	是	相当	一个	神秘	天	在	太太	.	格雷的	;

总之，对于格雷太太来说，那似乎是相当神秘的一天；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɑ:lə(r)] ,

for	all	day	long	there	came	such	mysterious	noises	from	the	mysterious	parlor	,
为了	全部	天	长的	那里	来了	这样的	神秘	噪音	从	这	神秘	客厅	,

一整天，那间神秘的客厅里都传来神秘的声音。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [ænd; ənd] [nɜ:s] ['evənz] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [sʌtʃ]

and	Mrs	.	Grey	and	the	housekeeper	and	Nurse	Evans	went	about	with	such
和	太太	.	灰色的	和	这	管家	和	护士	埃文斯	去	关于	和	这样的

[mɪ'stɪəriəs] [smaɪlz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

mysterious	smiles	upon	their	faces	,
神秘	微笑	之上	他们的	面孔	,

格雷太太、管家和埃文斯护士脸上都带着神秘的微笑四处走动。

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['dʒemi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

that	even	Jenny	and	Jemmy	seemed	to	have	a	notion	that	something	was
那	甚至	珍妮	和	杰米	似乎	到	有	一个	概念	那	某物	曾是

就连珍妮和杰米似乎也隐约感觉到有什么不对劲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] .

the	matter	,	and	no	amount	of	coaxing	could	keep	them	in	the	nursery	.
这	事情	,	和	不	数量	的	哄骗	可以	保持	他们	在	这	苗圃	.

这件事，无论怎么哄劝都无法让他们留在育婴室里。

[ðen] , [tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Then	,	towards	evening	,	there	came	a	mysterious	ring	at	the	door	,
然后	,	向	晚上	,	那里	来了	一个	神秘	戒指	在	这	门	,

傍晚时分，门上传来一阵神秘的铃声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] ,

and	a	mysterious	stranger	was	ushered	in	,
和	一个	神秘	陌生人	曾是	引导	在	,

一位神秘的陌生人被领了进来。

[hu:z] [ə'raɪv(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] ['dɑ:ktər; draɪv] . [greɪ] [ænd; ənd]['meəri] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs]

whose	arrival	seemed	to	fill	Dr	.	Grey	and	Mary	with	the	most	mysterious
谁	到达	似乎	到	充满	博士	.	灰色的	和	玛丽	和	这	最多	神秘

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

surprise	and	delight	;
惊喜	和	喜	;

他的到来似乎让格雷医生和玛丽感到无比惊喜和喜悦；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [tɒm] [tʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ə'pɒn] [sʌm; səm]

and	finally	the	Doctor	and	Tom	took	the	carriage	and	went	off	upon	some
和	最后	这	医生	和	汤姆	采取	这	运输	和	去	离开	之上	一些

[mɪ'stɪəriəs] ['erənd] .

mysterious	errand	.
神秘	差事	.

最后，博士和汤姆坐上马车，踏上了一段神秘的旅程。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

If	you	could	have	peeped	into	the	hospital	just	about	that	time	,
如果	你	可以	有	偷窥	进入	这	医院	只是	关于	那	时间	,

如果你当时能瞥见医院里的情况，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðeə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:rti]

you	would	have	seen	that	the	mystery	had	penetrated	even	there	;	for	Berty
你	会	有	已见	那	这	神秘	有	渗透	甚至	那里	;	为了	伯蒂

[sæt] , [ræpt] [ɪn] [kləʊk] ,

sat	,	wrapped	in	cloaks	,
卫星	,	包装	在	斗篷	,

你会发现，就连那里也弥漫着神秘的气氛；因为伯蒂就那样裹着斗篷坐着，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] , [peɪl]

in	a	great	arm	-	chair	,	with	a	strangely	excited	expression	upon	her	thin	,	pale
在	一个	伟大的	手臂	-	椅子	,	和	一个	奇怪的	兴奋的	表达	之上	她	薄的	,	苍白

[feɪs] .

face	.
脸	.

她坐在宽大的扶手椅里，瘦削苍白的脸上带着一种奇异的兴奋表情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['envələʊp] , [ə'drest] [tu:; tə]

She	had	received	that	morning	a	note	,	in	a	little	white	envelope	,	addressed	to
她	有	已收到	那	早晨	一个	笔记	,	在	一个	小的	白色的	信封	,	已解决	到

['frɔilain] ['bɜ:θə] ['waɪsər] .

Fräulein	Bertha	Weisser	.
弗劳莱因	伯莎	魏瑟	.

那天早上，她收到一张便条，装在一个白色的小信封里，收件人是贝尔塔·魏瑟小姐。

[ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [gænts] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

This	note	of	course	she	could	not	read	,	but	Mrs	.	Gantz	read	it	for
这	笔记	的	课程	她	可以	不是	读	,	但	太太	.	甘茨	读	它	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她当然看不懂这张纸条，但甘茨太太替她读了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [gʊd] [set] [tɜːmz] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['meəri]

It	was	an	invitation	,	in	good	set	terms	,	to	spend	the	evening	with	Miss	Mary
它	曾是	一个	邀请	,	在	好的	放	条款	,	到	花费	这	晚上	和	错过	玛丽

['kendəl] ,

Kendall	,
肯德尔	,

这是一份措辞友好的邀请，邀请我与玛丽·肯德尔小姐共度良宵。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [haʊs] ;

at	her	grandmother's	house	;
在	她	祖母的	房子	;

在她祖母家；

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [dres] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l]

and	accompanying	this	note	was	a	new	dress	and	other	very	comfortable
和	随同	这	笔记	曾是	一个	新的	裙子	和	其他	非常	舒服的

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [tuː; tə] [weə(r)] .

things	for	Berty	to	wear	.
事物	为了	伯蒂	到	穿	.

随信附上的是一件新裙子和其他一些非常舒适的衣服，是给伯蒂穿的。

[ænd; ənd] [səʊ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] [sæt] [ðeə(r)] , ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

And	so	our	little	Berty	sat	there	,	very	happy	and	eager	,	though	a	little
和	所以	我们的	小的	伯蒂	卫星	那里	,	非常	快乐的	和	渴望的	,	尽管	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

frightened	and	shy	,
害怕	和	害羞的	,

于是，我们的小伯蒂坐在那里，既开心又兴奋，虽然也有些害怕和害羞。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

waiting	for	the	carriage	.
等待	为了	这	运输	.

等待马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] ,

And	when	the	carriage	came	,
和	什么时候	这	运输	来了	,

马车来了，

[ænd; ənd] [tɒm] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

and	Tom	took	her	up	in	his	strong	arms	and	bore	her	down	to	it
和	汤姆	采取	她	向上	在	他的	强的	武器	和	钻孔	她	向下	到	它

,

,
,

汤姆用他强壮的双臂抱起她，把她抱到那里。

[ə; eɪ] [nju:] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:rti] ;

a	new	surprise	was	waiting	for	Berty	;
一个	新的	惊喜	曾是	等待	为了	伯蒂	;

伯蒂将迎来一个新的惊喜；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɔ:l] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

for	there	were	her	little	ones	all	peeping	out	to	greet	her	with
为了	那里	是	她	小的	一个	全部	偷窥	出去	到	迎接	她	和

[ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

shouts	of	delight	.
喊叫	的	喜	.

因为她的小宝贝们都探出头来，欢呼雀跃地迎接她。

['bɜ:rti] [θɔ:t] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] .

Berty	thought	this	was	all	that	was	needed	to	make	her	perfectly	happy	.
伯蒂	想法	这	曾是	全部	那	曾是	需要	到	制作	她	完美	快乐的	.

伯蒂觉得，有了这些，她就足够幸福了。

[mɪs] ['meəri] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] ,

Miss	Mary	received	them	with	a	joyous	welcome	,
错过	玛丽	已收到	他们	和	一个	欢乐	欢迎	,

玛丽小姐热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [kaɪnd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['səʊfə] ['redi] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['piləuz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:rti]

and	kind	Mrs	.	Grey	had	a	sofa	ready	furnished	with	pillows	for	Berty
和	种类	太太	.	灰色的	有	一个	沙发	准备好	提供	和	枕头	为了	伯蒂

[tu:; tə] [rest] [ə'pɒn] ,

to	rest	upon	,
到	休息	之上	,

善良的格雷太太已经准备好了一张沙发，上面放着靠垫，供伯蒂休息。

[wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

which	Dr	.	John	insisted	that	she	should	occupy	at	once	,
哪个	博士	.	约翰	坚持	那	她	应该	占据	在	一次	,

约翰医生坚持让她立即入住。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['taɪəd] .

though	she	did	not	feel	in	the	least	tired	.
尽管	她	做过	不是	感觉	在	这	至少	疲劳的	.

虽然她一点也不觉得累。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ʃaɪ] [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət] [frɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [su:n] [meɪd]

The	children	were	very	shy	at	first	,	but	Fritz	and	the	twins	soon	made
这	孩子们	是	非常	害羞的	在	第一的	,	但	弗里茨	和	这	双胞胎	很快	制成

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

孩子们起初都很害羞，但弗里茨很快就和双胞胎成了朋友。

[tɪm] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ["gɑ:tli:b] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['rəʊzə] [ænd; ənd] ['li:nə] ,

Tim	took	upon	himself	to	entertain	Gottlieb	,	and	as	for	Rosa	and	Lina	,
蒂姆	采取	之上	他自己	到	招待	戈特利布	,	和	作为	为了	罗莎	和	莉娜	,

蒂姆主动承担起招待戈特利布的责任，至于罗莎和莉娜，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

it	was	entertainment	enough	for	them	to	look	about	them	.
它	曾是	娱乐	足够的	为了	他们	到	看	关于	他们	.

四处看看就足以让他们感到有趣了。

['bɜ:rti] [wʌndəd] [æt; ət] [tɪm] ; [hi:; hi] [si:md] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

Berty	wondered	at	Tim	;	he	seemed	,	she	thought	,
伯蒂	想知道	在	蒂姆	;	他	似乎	,	她	想法	,

伯蒂对蒂姆感到疑惑；她觉得他似乎.....

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['mɪsɪz] . [greɪz] ['hænsəm] [haʊs] [æz; əz] [æt; ət] ['bɪdi] ['flænəgənz] ,

quite	as	much	at	home	in	Mrs	.	Grey's	handsome	house	as	at	Biddy	Flanagan's	,
相当	作为	很多	在	家	在	太太	.	格雷的	英俊的	房子	作为	在	比迪	弗拉纳根的	,

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] - ['meri] ,

always	the	same	-	merry	,
总是	这	相同的	-	欢乐	,

在格雷太太漂亮的房子里和在比迪·弗拉纳根家一样自在，总是那么快乐。

[gʊd] - [neɪtʃəd] ['feləʊ] , ['nevə(r)] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː] ['fɔːwəd] ; [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [tuː] , [æt; ət]

good	-	natured	fellow	,	never	shy	,	and	never	too	forward	;	she	wondered	,	too	,	at
好的	-	自然	同伴	,	绝不	害羞的	,	和	绝不	也	向前	;	她	想知道	,	也	,	在

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

her	little	ones	,
她	小的	一个	,

他性情温和，从不害羞，也从不过于主动；她也对自己的孩子们感到惊奇。

[səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] - ['hæpi] [lɑːf]

so	clean	and	bright	and	wholesome	;	and	when	she	heard	Fritzy's	happy	laugh
所以	干净的	和	明亮的	和	健康	;	和	什么时候	她	听到	-	快乐的	笑

,

,

,

如此干净、明亮、健康；当她听到弗里茨快乐的笑声时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n]

she	thought	this	was	even
她	想法	这	曾是	甚至

她觉得这甚至更糟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] .

better	than	the	Christmas	tree	for	which	she	had	longed	.
更好的	比	这	圣诞节	树	为了	哪个	她	有	渴望	.

比她一直梦寐以求的圣诞树还要好。

['prez(ə)ntli] , ['lɪt(ə)l] ['meəri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['flɪtɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

Presently	,	little	Mary	,	who	had	been	flitting	in	and	out	in	a	most	extraordinary
目前	,	小的	玛丽	,	WHO	有	到过	飞掠	在	和	出去	在	一个	最多	非凡的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

这时，小玛丽以一种非常奇特的方式进进出出，

[keɪm] [ɪn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['məʊʃn] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] , ['siːɪŋ]

came	in	once	more	,	and	made	a	significant	motion	to	Dr	.	Grey	,	seeing
来了	在	一次	更多的	,	和	制成	一个	重要的	运动	到	博士	.	灰色的	,	看到

[wɪtʃ] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

which	,	the	Doctor	,
哪个	,	这	医生	,

他再次进来，并向格雷医生做了一个重要的动作，看到这一幕，医生……

[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lʊk] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] -

with	a	merry	look	,	took	her	hand	and	led	her	up	in	front	of	Berty's
和	一个	欢乐	看	,	采取	她	手	和	引领	她	向上	在	正面	的	-

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

他面带笑容，牵起她的手，领着她走到伯蒂的沙发前。

“ ['bɜːrti] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [aɪ][hɪə(r)] .

“	Berty	,	”	said	he	,	“	you	were	wishing	for	a	fairy	godmother	,	I	hear	.
”	伯蒂	,	”	说	他	,	“	你	是	祝	为了	一个	仙女	教母	,	我	听到	.

“伯蒂，”他说，“我听说你一直想要个仙女教母。”

['mɪsɪz] . ['flænəgən] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [duː; də][nɒt] ['emɪgreɪt] ;

Mrs	.	Flanagan	was	right	about	one	thing	,	the	fairies	do	not	emigrate	;
太太	.	弗拉纳根	曾是	正确的	关于	一	事物	,	这	仙女	做	不是	移民	;

弗拉纳根夫人说得对，仙女们不会移民；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][traɪb][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

but	she	was	wrong	about	the	other	,	for	there	is	a	tribe	of	them	in
但	她	曾是	错误的	关于	这	其他	,	为了	那里	是	一个	部落	的	他们	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

但她对另一个群体的看法是错误的，因为在美国确实存在这样一个群体。

[waɪld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðeɪ] [ə'dɒpt][juː; jʊ]

wild	as	it	is	;	and	as	fast	as	you	little	people	come	over	they	adopt	you
荒野	作为	它	是	;	和	作为	快速地	作为	你	小的	人们	来	超过	他们	采纳	你

,

,
,

虽然这里环境恶劣，但你们这些小家伙一来，他们就会接纳你们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['jæŋki] ['tʃɪldrən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['bɪzi] .

because	there	are	not	Yankee	children	enough	to	keep	them	busy	.
因为	那里	是	不是	扬基	孩子们	足够的	到	保持	他们	忙碌的	.

因为北方的孩子不够多，不足以让他们忙起来。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz][ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [raɪt] .

So	you	see	everybody	has	a	fairy	godmother	,	and	all	is	right	.
所以	你	看	大家	有	一个	仙女	教母	,	和	全部	是	正确的	.

所以你看，每个人都有一个仙女教母，一切都会好起来的。

['hɪərɪŋ] , [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

Hearing	,	from	Mrs	.	Flanagan	,	that	you	were	in	need	of	yours	,
听力	,	从	太太	.	弗拉纳根	,	那	你	是	在	需要	的	你的	,

弗拉纳根太太告诉我，你也需要你的那份，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

I	have	been	at	some	pains	to	find	her	,	and	here	she	is	,
我	有	到过	在	一些	疼痛	到	寻找	她	,	和	这里	她	是	,

我费了好大劲才找到她，她就在这里。

['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

very	happy	to	make	your	acquaintance	.
非常	快乐的	到	制作	你的	熟人	.

很高兴认识你。

” ['bɜːrti] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] ['pɒli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt]

”	Berty	was	quite	puzzled	by	this	speech	,	but	Polly	seemed	to	think	it	great
”	伯蒂	曾是	相当	困惑	经过	这	演讲	,	但	波莉	似乎	到	思考	它	伟大的

[fʌn] ;

fun	;
乐趣	;

“伯蒂对这番话感到非常困惑，但波莉似乎觉得很有趣；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['feəli] [dɑːnst] [wɪð] [gliː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['bɜːrti] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] ,

her	eyes	fairly	danced	with	glee	as	she	dropped	Berty	a	queer	little	courtesy	,
她	眼睛	相当	跳舞	和	高兴	作为	她	掉落	伯蒂	一个	酷儿	小的	礼貌	,

[ænd; ənd] [sed] , “ ['dɑːktər; draɪv] .

and	said	,	“	Dr	.
和	说	,	“	博士	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒，对伯蒂做了个奇怪的小道谢，说道：“博士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[greɪ] [hæz; həz] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

Grey	has	summoned	me	,	and	I	have	come	.
灰色的	有	被召唤	我	,	和	我	有	来	.

格雷召唤了我，我来了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

You	were	wishing	for	a	Christmas	tree	,	he	tells	me	.
你	是	祝	为了	一个	圣诞节	树	,	他	讲述	我	.

他告诉我，你当时想要一棵圣诞树。

[ɑː] , [wel] ; [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] , [ænd; ənd] , ['prestəʊ] !

Ah	,	well	;	my	children	have	but	to	wish	,	and	,	presto	!
啊	,	出色地	;	我的	孩子们	有	但	到	希望	,	和	,	普雷斯托	!

啊，好吧；我的孩子们只要许个愿，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] !

it	is	here	!
它	是	这里	!

它来了！

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !

”	saying	which	she	stamped	with	her	little	foot	upon	the	floor	,	and	,	lo	!
”	说	哪个	她	盖章	和	她	小的	脚	之上	这	地面	,	和	,	洛	!

“说完，她用小脚跺了跺地板，瞧！

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɑːlə(r)][glaidid] ['swɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ]

the	folding	-	doors	of	the	mysterious	parlor	glided	swiftly	back	and	disclosed	a
这	折叠式的	-	门	的	这	神秘	客厅	滑翔	迅速地	后退	和	披露	一个

['wʌndrəs] [saɪt] ,

wondrous	sight	,
奇妙的	视线	,

神秘客厅的折叠门迅速滑开，展现出一幅奇妙的景象。

— [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɪn'diːd] , [huːz] ['bleɪzɪŋ] ['teɪpəz] [fɑː(r)] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

—	a	Christmas	tree	indeed	,	whose	blazing	tapers	far	outshone	those	which	had
—	一个	圣诞节	树	的确	,	谁	炽烈	锥形	远的	黯然失色	那些	哪个	有

['laɪtɪd] - [driːmz] ,

lighted	Berty's	dreams	,
照明	-	梦境	,

——的确是一棵圣诞树，它燃烧的蜡烛远远胜过了照亮伯蒂梦境的那些蜡烛。

[huːz] ['greɪsf(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [bent] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [fruːt] !

whose	graceful	branches	bent	beneath	their	weight	of	generous	fruit	!
谁	优美	分支	弯曲	下面	他们的	重量	的	慷慨的	水果	!

它们优美的枝条在丰硕果实的重压下弯曲！

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['dæzld] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [lait] ,

While	the	children's	eyes	were	still	dazzled	with	the	burst	of	light	,
尽管	这	孩子们的	眼睛	是	仍然	眼花缭乱	和	这	爆裂	的	光	,

孩子们的眼睛还沉浸在刚才那道闪光带来的眩晕中时，

['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] [ænd; ənd]['meəri] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

Dr	.	Grey	and	Mary	stepped	forward	and	took	their	stations	on	either	side
博士	.	灰色的	和	玛丽	步	向前	和	采取	他们的	车站	在	任何一个	边

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

格雷博士和玛丽上前一步，分别站在树的两侧。

[ðen] ['meəri] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sed] : “ [ðɪs]

Then	Mary	turned	to	the	wondering	children	,	and	pointing	to	it	,	said	:	“	This
然后	玛丽	转向	到	这	好奇	孩子们	,	和	指向	到	它	,	说	:	“	这

, ['tʃɪldrən] ,

,	children	,
,	孩子们	,

然后玛丽转向好奇的孩子们，指着它说：“孩子们，这就是……”

[ɪz] - ['krɪsməs] [gɪft] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli] .

is	Berty's	Christmas	Gift	to	her	little	family	.
是	-	圣诞节	礼物	到	她	小的	家庭	.

这是伯蒂送给她小家庭的圣诞礼物。

” ['bɜːrti] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] , [tuː] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ;

”	Berty	was	too	happy	,	too	thankful	for	words	;
”	伯蒂	曾是	也	快乐的	,	也	感恩	为了	字	;

伯蒂高兴极了，感激之情难以言表；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][kɑːst][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

she	could	only	cast	a	grateful	look	at	Dr	.	John	,	who	,	she	felt	sure	,
她	可以	仅有的	投掷	一个	感激的	看	在	博士	.	约翰	,	WHO	,	她	毛毡	当然	,

她只能感激地看着约翰医生，她确信，

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;

was	at	the	bottom	of	it	somehow	;
曾是	在	这	底部	的	它	不知何故	;

不知何故，他处于事情的最底层；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	Dr	.	John	looked	back	at	her	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	,
和	博士	.	约翰	看起来	后退	在	她	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	,

约翰医生回头看了她一眼，眼中闪过一丝愉悦的光芒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

which	she	did	not	quite	understand	.
哪个	她	做过	不是	相当	理解	.

她不太明白。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['miːnwaɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

The	children	,	meanwhile	,	were	pressing	round	the
这	孩子们	,	同时	,	是	紧迫	圆形的	这

与此同时，孩子们正围着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[triː] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

tree	,	and	devouring	it	with	eager	,	wondering	eyes	.
树	,	和	吞噬	它	和	渴望的	,	好奇	眼睛	.

一棵树，用渴望、好奇的眼神贪婪地看着它。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][faɪnə][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɛstɘmənz] , [ˈliːnə] , ” [sed] [ˈɡɑːtliːb] , [æt; ət][lɑːst] .

“	It	is	finer	than	the	Westermann's	,	Lina	,	”	said	Gottlieb	,	at	last	.
”	它	是	更精细	比	这	韦斯特曼的	,	莉娜	,	”	说	戈特利布	,	在	最后的	.

“它比韦斯特曼家的要好，莉娜，”戈特利布最后说道。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [liːb] ? ” [sed] [ˈlɪt(ə)l][ˈrəʊzə] .

“	But	where	is	the	Christ	-	child	,	Lieb	?	”	said	little	Rosa	.
”	但	在哪里	是	这	基督	-	孩子	,	利布	?	”	说	小的	罗莎	.

“可是，利布，圣婴在哪里呢？”小罗莎问道。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [hɪm][æt; ət][ɔːl] . ”

“	I	don't	see	him	at	all	.	”
”	我	不	看	他	在	全部	.	”

“我根本没看到他。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ˈrəʊzə] , ” [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] .

“	But	he	is	here	,	Rosa	,	”	said	Dr	.	John	.
”	但	他	是	这里	,	罗莎	,	”	说	博士	.	约翰	.

“但他在这里，罗莎，”约翰医生说。

“ [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [hɪm] .

“	He	is	here	,	though	you	do	not	see	him	.
”	他	是	这里	,	尽管	你	做	不是	看	他	.

“他在这里，虽然你看不见他。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [ˈfeəri] [ˈgɒdmʌðə(r)] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv]

It	is	he	who	put	it	into	the	heart	of	Berty's	fairy	godmother	here	to	give
它	是	他	WHO	放	它	进入	这	心	的	-	仙女	教母	这里	到	给

[juː; jʊ] [ðɪs] [ˈpleʒə(r)] . ”

you	this	pleasure	.	”
你	这	乐趣	.	”

是他把这个想法植入了伯蒂的仙女教母的心中，让她带给你这份快乐。”

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈmeəri] , [huː] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌri] ,

“	Now	,	”	said	Mary	,	who	seemed	somehow	to	be	in	a	great	hurry	,
”	现在	,	”	说	玛丽	,	WHO	似乎	不知何故	到	是	在	一个	伟大的	匆忙	,

“现在，”玛丽说道，她似乎非常着急。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪzd] [jɔː(r); jə(r)] [fɪl] , [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['gæðə(r)][juː; jʊ]

“	if	you	have	gazed	your	fill	,	perhaps	you	would	like	me	to	gather	you
”	如果	你	有	凝视	你的	充满	,	也许	你	会	喜欢	我	到	收集	你

[sʌm; səm] [fruːt] ;

some	fruit	;
一些	水果	;

“如果你已经看够了，或许你想让我为你摘些水果；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [hʊkt] [stɪk] [wɪtʃ] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

”	and	she	took	a	long	,	hooked	stick	which	leaned	against	the	wall	beside	her
”	和	她	采取	一个	长的	,	钩子	戳	哪个	倾斜	反对	这	墙	旁	她

,

,

,

她拿起一根靠在身旁墙上的长钩棍，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði]['prez(ə)nts][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] .

and	began	to	take	off	the	presents	from	the	tree	.
和	开始	到	拿	离开	这	礼物	从	这	树	.

然后开始从树上取下礼物。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðəʊz] ['prez(ə)nts] .

I	shall	not	trouble	myself	to	describe	those	presents	.
我	将	不是	麻烦	我	到	描述	那些	礼物	.

我便不费心去描述那些礼物了。

['krɪsməs] [triːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['veri] ['kɒmən] .

Christmas	trees	,	I	am	happy	to	say	,	are	getting	very	common	.
圣诞节	树木	,	我	是	快乐的	到	说	,	是	获得	非常	常见的	.

令人欣慰的是，圣诞树现在越来越常见了。

[ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [krɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sprɪŋz] [ʌp] ['evri] [jɪə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,

A	bountiful	crop	of	them	springs	up	every	year	all	over	the	land	,
一个	丰富	庄稼	的	他们	弹簧	向上	每一个	年	全部	超过	这	土地	,

每年全国各地都会大量生长出这种作物。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][nɒt] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['strɪpɪŋ]

and	I	dare	say	there	are	none	of	you	who	have	not	assisted	in	stripping
和	我	敢	说	那里	是	没有任何	的	你	WHO	有	不是	协助	在	脱衣舞

[æt; ət] [liːst] [wʌn] .

at	least	one	.
在	至少	一	.

我敢说，你们当中没有人没参与过至少一次扒光别人的衣服。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri]

So	I	shall	only	tell	you	that	every	one	of	the	children	got	a	very	satisfactory
所以	我	将	仅有的	告诉	你	那	每一个	一	的	这	孩子们	得到	一个	非常	令人满意的

所以我只能告诉你们，每个孩子都得到了非常满意的答复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [fruːt] , — ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['bɜːrti] .

share	of	the	magical	fruit	,	—	every	one	except	Berty	.
分享	的	这	神奇	水果	,	—	每一个	一	除了	伯蒂	.

除了伯蒂之外，每个人都分到了一份神奇的水果。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] .

Strange	to	say	there	seemed	to	be	no	present	for	Berty	.
奇怪的	到	说	那里	似乎	到	是	不	展示	为了	伯蒂	.

奇怪的是，伯蒂似乎没有收到任何礼物。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	never	thought	of	wishing	for	one	;	it	was	all	just	as	she	had
她	绝不	想法	的	祝	为了	一	;	它	曾是	全部	只是	作为	她	有

[plænd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

planned	it	herself	,
计划	它	她自己	,

她从未想过要许愿；一切都如她自己计划的那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət][səʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	she	was	heartily	satisfied	;	but	so	were	not	the	others	.
和	她	曾是	衷心地	使满意	;	但	所以	是	不是	这	其他的	.

她非常满意；但其他人却不满意。

[tɪm] [ɪ'speʃəli] , [huː] [hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [ʃeə(r)] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːnd]

Tim	especially	,	who	had	gotten	a	bountiful	share	himself	,	was	greatly	concerned
蒂姆	尤其	,	WHO	有	获得	一个	丰富	分享	他自己	,	曾是	非常	担心的

[ə'baʊt] ['bɜːrti] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

about	Berty	;	and	at	last	,
关于	伯蒂	;	和	在	最后的	,

尤其是蒂姆，他自己也分到了一大笔钱，所以非常担心伯蒂；最后，

[wen] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [beə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [jet] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

when	the	branches	were	nearly	bare	,	and	nothing	was	yet	forthcoming	,
什么时候	这	分支	是	几乎	裸	,	和	没有什么	曾是	然而	即将推出	,

当树枝几乎光秃秃的，而且还没有任何东西即将到来的时候

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [greɪ] .

he	bethought	himself	of	speaking	to	Dr	.	Grey	.
他	思考	他自己	的	请讲	到	博士	.	灰色的	.

他想和格雷医生谈谈。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fəˈgɒtn] , [ðəʊ] [tɪm] [dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .

It	might	have	been	forgotten	,	though	Tim	did	not	see	how	that	could	be	.
它	可能	有	到过	被遗忘的	,	尽管	蒂姆	做过	不是	看	如何	那	可以	是	.

这件事或许已经被遗忘了，但蒂姆不明白怎么会这样。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [njuː] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbɜːrti] [nɪˈglektɪd] ,

At	any	rate	,	he	knew	Dr	.	John	would	never	be	content	to	have	Berty	neglected	,
在	任何	速度	,	他	知道	博士	.	约翰	会	绝不	是	内容	到	有	伯蒂	被忽视的	,

总之，他知道约翰医生绝不会甘心让伯蒂被忽视。

[ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

any	more	than	he	.
任何	更多的	比	他	.

比他更甚。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [stɪl] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [triː] .

So	he	made	his	way	through	the	children	to	where	the	Doctor	still	stood	beside	the	tree	.
所以	他	制成	他的	方式	通过	这	孩子们	到	在哪里	这	医生	仍然	站立	旁	这	树	.

于是他穿过孩子们，来到博士仍然站在树旁的地方。

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [greɪ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [hæz; həz] [mɪs] [ˈmeəri] [fəˈgɒtn] [ˈbɜːrti] , [-] [θɪŋk] — [ɔː(r)] [wɒt] ? ”

“	Dr	.	Grey	,	”	he	whispered	,	“	has	Miss	Mary	forgotten	Berty	,	d'ye	think	—	or	what	?	”
“	博士	.	灰色的	,	”	他	低声说道	,	“	有	错过	玛丽	被遗忘的	伯蒂	,	染料	思考	—	或者	什么	?	”

“格雷医生，”他低声说，“你觉得玛丽小姐是不是忘了伯蒂了？”

“ [ˈbɜːrti] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [laʊd] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [əˈstɒnɪʃt] .

“	Berty	!	”	cried	the	Doctor	,	speaking	very	loud	,	and	pretending	to	be	quite	astonished	.
“	伯蒂	!	”	哭	这	医生	,	请讲	非常	大声	,	和	假装	到	是	相当	惊讶	.

“伯蒂！”医生大声喊道，假装非常惊讶。

“ [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] !

“	Sure	enough	!
“	当然	足够的	!

“果然!

[ðə; ðɪ] [triː] [ɪz] [kwaɪt] [strɪpt] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrti] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] !

the	tree	is	quite	stripped	,	and	Berty	has	nothing	!
这	树	是	相当	脱衣舞	,	和	伯蒂	有	没有什么	!

这棵树几乎光秃秃的，伯蒂什么也没有!

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈəʊvəsaɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeəri] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

That's	a	great	oversight	of	yours	,	my	good	fairy	;	it	will	never	do	at	all	.
那就是	一个	伟大的	监督	的	你的	,	我的	好的	仙女	;	它	将要	绝不	做	在	全部	.

我的好仙女，你这是犯了一个很大的错误；这绝对行不通。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['spɪrɪt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [jet] ?

Couldn't	**you**	**manage**	**to**	**spirit**	**us**	**in**	**a**	**present**	**for**	**Berty**	**yet**	**?**
不能	你	管理	到	精神	我们	在	一个	展示	为了	伯蒂	然而	?

你们就不能想办法给我们弄份礼物送给伯蒂吗?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	**[**	**Pg**	**129**	**]**
〃	[	页	-	]

“[第 129 页]

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? 〃 [ɑːskt] ['meəri] ,

“	**What**	**shall**	**it**	**be**	**?**	**〃**	**asked**	**Mary**	**,**
〃	什么	将	它	是	?	〃	问	玛丽	,

“那会是什么呢?〃玛丽问道。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ˌeksklə'meɪʃən] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [triː] [ɪt'self]

paying	**no**	**attention**	**to**	**Berty's**	**exclamations**	**and**	**assurances**	**that**	**the**	**tree**	**itself**
付费	不	注意力	到	-	感叹词	和	保证	那	这	树	本身

[wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

was	**present**	**enough**	**for**	**her**	**.**
曾是	展示	足够的	为了	她	.

她完全无视伯蒂的惊叹和保证，伯蒂说那棵树本身就足以让她感到满足。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] , 〃 [sed] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ,

“	**Since**	**you**	**have**	**kept**	**her**	**waiting**	**so**	**long**	**,**	**〃**	**said**	**the**	**Doctor**	**,**
〃	自从	你	有	保留	她	等待	所以	长的	,	〃	说	这	医生	,

“既然你让她等了这么久,〃医生说,

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] , — ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

“	**I**	**think**	**it**	**should**	**be**	**something**	**very**	**nice**	**,**	**—**	**something**	**,**	**for**	**instance**	**,**
〃	我	思考	它	应该	是	某物	非常	好的	,	—	某物	,	为了	实例	,

[frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [siː] .

from	**over**	**the**	**sea**	**.**
从	超过	这	海	.

“我认为它应该是非常好的东西，例如，来自海外的东西。”

〃 ['meəri] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [θriː] [taɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [sæŋ] ,

〃	**Mary**	**nodded**	**,**	**and**	**,**	**tapping**	**her**	**stick**	**three**	**times**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**sang**	**,**
〃	玛丽	点头	,	和	,	窃听	她	戳	三	时代	之上	这	地面	,	唱	,

玛丽点了点头，用拐杖在地板上敲了三下，唱了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lɑːf] , —

in	**a**	**queer**	**little**	**piping**	**voice**	**,**	**which**	**made**	**all**	**the**	**children**	**laugh**	**,**	**—**
在	一个	酷儿	小的	管道	嗓音	,	哪个	制成	全部	这	孩子们	笑	,	—

她用一种古怪的、尖细的嗓音说道，逗得孩子们哈哈大笑——

“ [kʌm] , ['fɛəriz] , [gʊd] ['fɛəriz] , [brɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

“	**Come**	**,**	**fairies**	**,**	**good**	**fairies**	**,**	**bring**	**swiftly**	**to**	**me**
〃	来	,	仙女	,	好的	仙女	,	带来	迅速地	到	我

“来吧，仙女们，善良的仙女们，快快把我带到我身边。”

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [siː] !

A	**present**	**for**	**Berty**	**from**	**over**	**the**	**sea**	**!**
一个	展示	为了	伯蒂	从	超过	这	海	!

送给伯蒂的来自海外的礼物!

〃 [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

〃	**Then**	**she**	**stood**	**quite**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**looked**	**towards**	**the**	**door**	**,**
〃	然后	她	站立	相当	仍然	为了	一个	片刻	,	和	看起来	向	这	门	,

“然后她静静地站了一会儿，看向门口，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

as	if	expecting	some	one	;	and	at	last	nodded	and	waved	her	hand	,
作为	如果	期待	一些	一	;	和	在	最后的	点头	和	挥手	她	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

仿佛在等什么人；最后她点了点头，挥了挥手，然后，

['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sed] , " [maɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [ɪz]

dropping	a	courtesy	to	the	Doctor	,	said	,	"	My	good	Doctor	,	your	bidding	is
下降	一个	礼貌	到	这	医生	,	说	,	"	我的	好的	医生	,	你的	投标	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他向医生行了个礼节，说道："我的好医生，您的吩咐已办妥。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [ðeə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] .

You	will	find	a	present	for	Berty	there	at	your	right	hand	.
你	将要	寻找	一个	展示	为了	伯蒂	那里	在	你的	正确的	手	.

你会发现右手边有一份送给伯蒂的礼物。

[ɪf] [maɪ] [elvz] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] ['dɪlətəri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)]

If	my	elves	have	been	somewhat	dilatory	,	you	must	excuse	them	;	for
如果	我的	精灵	有	到过	有些	拖拉	,	你	必须	原谅	他们	;	为了

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [juː; jʊ] [pə'siːv] ,

the	package	,	you	perceive	,
这	包裹	,	你	感知	,

如果我的助手们有所延误，请您谅解；因为包裹，您也看到了，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['hevi] .

was	rather	heavy	.
曾是	相当	重的	.

相当重。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spræŋ] ['kwɪkli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

"	The	Doctor	sprang	quickly	aside	,	and	,	sure	enough	,	there	at	his	right	hand	,
"	这	医生	弹簧	迅速地	旁边	,	和	,	当然	足够的	,	那里	在	他的	正确的	手	,

[hɑːf] ['hɪd(ə)n]

half	hidden
一半	隐

医生迅速闪到一边，果然，在他右手边，半隐半现地站着一个东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[baɪ][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['əʊkən] [tʃest] , ['strɒŋli] [baʊnd] [wɪð] ['aɪən] ,

by	the	spreading	branches	,	was	a	heavy	oaken	chest	,	strongly	bound	with	iron	,
经过	这	传播	分支	,	曾是	一个	重的	橡木	胸部	,	强烈	边界	和	铁	,

在枝繁叶茂的树枝旁，放着一个沉重的橡木箱，用铁条牢牢地捆扎着。

[wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [stɛərd] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

which	everybody	stared	at	as	if	it	had	fallen	from	the	sky	.
哪个	大家	凝视	在	作为	如果	它	有	倒下	从	这	天空	.

所有人都盯着它看，仿佛它是从天上掉下来的一样。

" [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɜːd] , [mɪs] ['meəri] , " [sed] [tɪm] ,

"	Upon	me	word	,	Miss	Mary	,	"	said	Tim	,
"	之上	我	单词	,	错过	玛丽	,	"	说	蒂姆	,

"遵命，玛丽小姐，"蒂姆说道。

“ [ɪf] [jiːd] ['haɪə(r)] [aʊt] [jə(r)] [elvz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒks] [ðeə(r)] ,
“ if ye'd hire out yer elves down at the docks there ,
“ 如果 你们 聘请 出去 你的 精灵 向下 在 这 码头 那里 ,

“如果你们能把你们的精灵租出去到码头去，

[jiːd] [meɪk] [jə(r)] ['fɔːrtɪn] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
ye'd make yer fortin in no time .
你们 制作 你的 福廷 在 不 时间 .

你很快就能赚到钱。

['ðer] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['derɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] , ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] . ”
They're stronger than any derrick they have there , certain sure . ”
它们是 更强 比 任何 钻井架 他们 有 那里 , 肯定 当然 . ”

它们比那里的任何起重机都结实，这一点毋庸置疑。

“ [wel] , [tɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['pɒli] , ['lɑːfɪŋ] , “ [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , Tim , ” answered Polly , laughing , “ I'll think of it . ”
“ 出色地 , 蒂姆 , ” 回答 波莉 , 笑 , “ 患病的 思考 的 它 . ”

“嗯，蒂姆，”波莉笑着回答，“我会考虑的。”

“ ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] , ” [sed] ['pruːd(ə)nt] ["gɑːtliːb] , [ˈlʊkɪŋ]
“ Somebody'll have to open it for Bert , ” said prudent Gottlieb , looking
“ 有人会 有 到 打开 它 为了 伯特 , ” 说 谨慎 戈特利布 , 寻找
[əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ;
appealingly to Dr . John ;
吸引人的 到 博士 . 约翰 ;

“总得有人给伯特开门吧，”谨慎的戈特利布说着，恳求地看向约翰医生；

“ [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kæn; kən] . ”
“ she never can . ”
“ 她 绝不 能 . ”

她永远不可能做到。

“ [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
“ Sure enough .
“ 当然 足够的 .

“果然。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] ? ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] ,
Shall we want a hammer , think you , or is it locked ? ” said Dr . Grey ,
将 我们 想 一个 锤 , 思考 你 , 或者 是 它 已锁定 ? ” 说 博士 . 灰色的 ,

“我们需要锤子吗？”格雷医生问道，“还是锤子锁上了？”

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
bending over the chest with a puzzled look .
弯曲 超过 这 胸部 和 一个 困惑 看 .

他弯下腰，一脸疑惑地看着胸口。

“ [ɑː] , [jes] , [hɪrz] [ə; eɪ] [lɒk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ Ah , yes , here's a lock , ” he added , fumbling at the side towards the wall .
“ 啊 , 是的 , 这里是 一个 锁 , ” 他 额外 , 笨拙 在 这 边 向 这 墙 .

“啊，是的，这里有个锁，”他一边说着，一边摸索着靠近墙壁的那一侧。

“ [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [elvz] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] , ['mædəm] ['feəri] ?
“ Have your elves brought the key , Madam Fairy ?
“ 有 你的 精灵 带来 这 钥匙 , 女士 仙女 ?

“仙女夫人，您的精灵们把钥匙带来了吗？”

〃 ['pɒli] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

〃 Polly fumbled in her pocket a little , and brought out a huge bunch of

〃 波莉 笨手笨脚 在 她 口袋 一个 小的 , 和 带来 出去 一个 巨大的 束 的

[kiːz] ,

keys ,

钥匙 ,

波莉在口袋里摸索了一会儿，掏出了一大串钥匙。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] , [wɪð] [greɪt] ['dʒɪŋglɪŋ] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] .

one of which Dr . John , with great jingling , applied to the lock .

一 的 哪个 博士 . 约翰 , 和 伟大的 叮当 , 应用 到 这 锁 .

其中一根被约翰博士叮当作响地钉在了锁上。

[tɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] [æt; ət][ɔːl] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n]

Tim had a shrewd suspicion that the chest was not locked at all , nor even

蒂姆 有 一个 精明 怀疑 那 这 胸部 曾是 不是 已锁定 在 全部 , 也不 甚至

['feəli] [kləʊzd] ;

fairly closed ;

相当 关闭 ;

蒂姆敏锐地怀疑，箱子根本没有上锁，甚至连半关都关不严实；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

but , before he had time to

但 , 前 他 有 时间 到

但是，在他来得及……之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 131]

[页 -]

[第131页]

[ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [baɪ]['nɪərə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kʌvə(r)] [fluː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [aʊt]

assure himself by nearer inspection , the cover flew up with a bang , and out

保证 他自己 经过 更近 检查 , 这 覆盖 飞翔 向上 和 一个 砰 , 和 出去

[spræŋ] — [wɒt] ?

sprang — what ?

弹簧 — 什么 ?

他凑近仔细查看，确认无误后，盖子砰的一声弹了起来，里面跳出来——什么?

[ə; eɪ] ['dʒiːni] ?

A genie ?

一个 精灵 ?

精灵?

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [səʊ][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ,

All the children thought so at first , and shrank away ,

全部 这 孩子们 想法 所以 在 第一的 , 和 缩小 离开 ,

孩子们起初都这么想，都躲开了。

[waɪl] ['bɜːrti] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

while Berty covered her eyes with her hands .

尽管 伯蒂 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 .

而伯蒂则用手捂住了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [went] [streɪt] [tuː; tə] - [kaʊtʃ] ,

But the strange being , whatever it was , went straight to Berty's couch ,

但 这 奇怪的 存在 , 任何 它 曾是 , 去 直的 到 - 长椅 ,

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

and bending down ,

和 弯曲 向下 ,

但那个奇怪的生物，不管它是什么，径直走到伯蒂的沙发前，弯下腰，

['wɪspəd] [sʌm; səm] ['dʒɜːmən] [wɜːdz] [kləʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

whispered	some	German	words	close	in	her	ear	.
低声说道	一些	德语	字	关闭	在	她	耳朵	.

他凑近她的耳边，低声说了几句德语。

['bɜːrti] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

Berty	could	not	help	peeping	out	between	her	fingers	.
伯蒂	可以	不是	帮助	偷窥	出去	之间	她	手指	.

伯蒂忍不住从指缝间偷看。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒiːni] .

Surely	,	it	was	no	genie	.
一定	,	它	曾是	不	精灵	.

它肯定不是阿拉丁神灯。

[wʊd] [ə; eɪ] ['dʒiːni] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['gɒdˌdɔːtə] , [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

Would	a	genie	call	her	his	darling	,	his	goddaughter	,	his	dear	,	dear	child	?
会	一个	精灵	称呼	她	他的	亲爱的	,	他的	教女	,	他的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	?

精灵会称她为他的宝贝、他的教女、他亲爱的孩子吗?

[wʊd] [ə; eɪ] ['dʒiːni] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bluː] [aɪz] [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ?

Would	a	genie	look	at	her	with	blue	eyes	so	like	her	mother's	?
会	一个	精灵	看	在	她	和	蓝色的	眼睛	所以	喜欢	她	母亲的	?

一个精灵会用和她母亲一样的蓝色眼睛看着她吗?

[ɑː] [nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒiːni] ,

Ah	no	,	this	was	no	genie	,
啊	不	,	这	曾是	不	精灵	,

啊，不，这不是阿拉丁神灯。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['streɪndʒli] [æz; əz] ['eni] ['dʒiːni] [kʊd; kəd] .

though	he	had	come	to	her	as	strangely	as	any	genie	could	.
尽管	他	有	来	到	她	作为	奇怪的	作为	任何	精灵	可以	.

虽然他来到她身边的方式就像任何精灵都能做到的那样古怪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l]

It	was	,	it	could	be	,	no	one	in	the	world	but	the	dear	,	dear	uncle
它	曾是	,	它	可以	是	,	不	一	在	这	世界	但	这	亲爱的	,	亲爱的	叔叔

['gɑːtliːb] ,

Gottlieb	,
戈特利布	,

那人就是，这世上除了我亲爱的戈特利布叔叔，不可能是别人了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [əʊld] ['fɑːðəlænd] .

from	the	blessed	old	Fatherland	.
从	这	蒙福	老的	祖国	.

来自神圣的古老祖国。

[səʊ] ['bɜːrti] [let] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)]

So	Berty	let	the	stranger	take	her	in	his	arms	,	and	gave	him	kiss	for
所以	伯蒂	让	这	陌生人	拿	她	在	他的	武器	,	和	给予	他	吻	为了

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

于是，伯蒂任由陌生人将她拥入怀中，并以吻回应了他的吻。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [kə'res] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

and	answered	his	caresses	with	her	own	,	and	called	the	children	to
和	回答	他的	爱抚	和	她	自己的	,	和	称为	这	孩子们	到

[hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

her	,	one	by	one	,
她	,	一	经过	一	,

她以爱抚回应他的爱抚，并一个接一个地把孩子们叫到她身边。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

to	show	this	dear	uncle	who	had	come	so	far	to	see	them	all	.
到	展示	这	亲爱的	叔叔	WHO	有	来	所以	远的	到	看	他们	全部	.

向这位远道而来见他们的亲爱的叔叔致意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [strɒŋ] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	so	sweet	to	little	Berty	to	feel	that	strong	arm	round	her	,
它	曾是	所以	甜的	到	小的	伯蒂	到	感觉	那	强的	手臂	圆形的	她	,

小伯蒂感受到那条强壮的手臂环抱着自己，感觉真是太甜蜜了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][keə(r)][ænd; ənd]

and	to	know	that	it	was	ready	to	shield	her	from	all	care	and
和	到	知道	那	它	曾是	准备好	到	盾	她	从	全部	关心	和

而且知道它随时准备保护她免受一切伤害，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hɪz; ɪz] ,

harm	;	it	was	so	sweet	to	hear	him	call	her	children	his	,
伤害	;	它	曾是	所以	甜的	到	听到	他	称呼	她	孩子们	他的	,

伤害；听到他称她的孩子为自己的，真是太甜蜜了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	to	know	that	he	would	care	for	them	as	she	,	with	all	her
和	到	知道	那	他	会	关心	为了	他们	作为	她	,	和	全部	她

['efəts] ,

efforts	,
努力	,

并且知道他会像她一样，尽一切努力去照顾他们，

['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

never	could	have	done	.
绝不	可以	有	完毕	.

我根本不可能做到。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ["gɑːtliːb] ,

Yes	,	it	was	uncle	Gottlieb	,
是的	,	它	曾是	叔叔	戈特利布	,

是的，是戈特利布叔叔。

[tuː; tə] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm]

to	whom	Dr	.	Grey	had	written	as	soon	as	he	heard	of	him
到	谁	博士	.	灰色的	有	书面	作为	很快	作为	他	听到	的	他

[frɒm; frəm] ['bɜːrti] ,

from	Berty	,
从	伯蒂	,

格雷医生一从伯蒂那里听到他的消息，就立刻给他写了信。

[ænd; ənd] [huː] , ['hɪərɪŋ] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [deθ] ,

and	who	,	hearing	thus	,	for	the	first	time	,	of	his	sister's	death	,
和	WHO	,	听力	因此	,	为了	这	第一的	时间	,	的	他的	姐妹	死亡	,

他第一次听到妹妹去世的消息，

([fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - ['letə(r)][hæd; həd] [mis'kæri] ,) [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

(	for	Madame	Hansmann's	letter	had	miscarried	,	)	had	hastened	to	the
(	为了	夫人	-	信	有	流产	,	)	有	加快	到	这

['ɔːrfənz] ,

orphans	,
孤儿	,

（因为汉斯曼夫人的信寄丢了，）匆匆赶往孤儿家，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['pɑːliz] [strɒŋ] [bɒks] .

and	arrived	just	in	time	to	be	put	into	Polly's	strong	box	.
和	到达的	只是	在	时间	到	是	放	进入	波莉的	强的	盒子	.

正好赶在波莉的保险箱前送到了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['hɑːtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒəʊk] ,

He	had	entered	heartily	into	the	joke	,
他	有	进入	衷心地	进入	这	开玩笑	,

他兴致勃勃地加入了玩笑。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] ['smʌðə] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

though	he	declared	that	he	had	nearly	smothered	in	carrying	it	out	;
尽管	他	声明	那	他	有	几乎	窒息	在	携带	它	出去	;

虽然他声称自己在执行这项任务时几乎窒息而亡；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [ə'vɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃʌkl] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nɪəli] [tuː; tə]

and	Dr	.	John	averred	that	he	had	chuckled	so	much	as	nearly	to
和	博士	.	约翰	断言	那	他	有	轻笑	所以	很多	作为	几乎	到

[dɪ'skʌvə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] .

discover	himself	to	the	children	before	the	time	.
发现	他自己	到	这	孩子们	前	这	时间	.

约翰医生断言，他当时笑得几乎要被孩子们发现了。

['pɒli] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ] [həʊl] ['bʌnd(ə)l][pv; əv]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] ,

Polly	produced	from	the	chest	a	whole	bundle	of	presents	for	Berty	,
波莉	生产	从	这	胸部	一个	所有的	捆	的	礼物	为了	伯蒂	,

波莉从箱子里拿出一大捆礼物送给伯蒂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] ; [bʌt; bət] ,

which	she	had	hidden	there	the	better	to	carry	out	her	scheme	;	but	,
哪个	她	有	隐	那里	这	更好的	到	携带	出去	她	方案	;	但	,

她把东西藏在那里是为了更好地实施她的计划；但是，

[ðəʊ] ['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] ['greɪtf(ə)l] ,

though	Berty	was	properly	grateful	,
尽管	伯蒂	曾是	适当地	感激的	,

虽然伯蒂确实心存感激，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ["gɑːtliːbz] [niːs] [θɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [best] ['prez(ə)nt][pv; əv]

it	was	easy	to	see	that	uncle	Gottlieb's	niece	thought	him	the	best	present	of
它	曾是	简单的	到	看	那	叔叔	戈特利布的	侄女	想法	他	这	最好的	展示	的

[ɔːl] .

all	.
全部	.

显而易见，戈特利布叔叔的侄女认为他收到的礼物是最好的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] ,

There	is	no	need	that	I	should	tell	you	they	spent	a	merry	evening	,
那里	是	不	需要	那	我	应该	告诉	你	他们	花费	一个	欢乐	晚上	,

无需我赘述，他们度过了一个愉快的夜晚。

— [wɒt] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ?

—	what	could	prevent	them	?
—	什么	可以	防止	他们	?

——什么能阻止它们?

['ʌŋk(ə)l] ["gɑːtliːb] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð]

Uncle	Gottlieb	informed	them	next	morning	,	for	they	all	spent	the	night	with
叔叔	戈特利布	知情的	他们	下一个	早晨	,	为了	他们	全部	花费	这	夜晚	和

[hɒ'spɪtəb(ə)l]

hospitable
好客

第二天早上，戈特利布叔叔告诉了他们这件事，因为他们都在热情好客的地方过夜了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Mrs . Grey , that he had risen in the world ,
太太 . 灰色的 , 那 他 有 升起 在 这 世界 ,

格雷夫人说，他已经功成名就。

— [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ;
— become a composer of music and leader of the band ;
— 变得 一个 作曲家 的 音乐 和 领导者 的 这 乐队 ;

—成为音乐作曲家和乐队指挥；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][əʊld] ['relətɪv] [ɪn] ['frænŋkfət] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
and also that some old relative in Frankfort had left him a little house .
和 还 那 一些 老的 相对的 在 法兰克福 有 左边 他 一个 小的 房子 .

而且，他在法兰克福的一位老亲戚还给他留下了一座小房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]
He had been thinking , he said , of getting a wife to keep house for
他 有 到过 思维 , 他 说 , 的 获得 一个 妻子 到 保持 房子 为了
[hɪm] ;
him ;
他 ;

他说，他一直在考虑娶个妻子来帮他料理家务；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [bæk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːrti] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [haʊs] :
but he should take the children all back with him , and Berty should keep house :
但 他 应该 拿 这 孩子们 全部 后退 和 他 , 和 伯蒂 应该 保持 房子 :

但他应该把孩子们都带回去，而伯蒂应该留在家里：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .
it would be much better , and leave him more time for his music .
它 会 是 很多 更好的 , 和 离开 他 更多的 时间 为了 他的 音乐 .

这样会好得多，也能让他有更多的时间从事音乐。

[ænd; ənd][səʊ] ['bɜːrti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['fɑːðəlænd] .
And so Berty and her little ones went back to the dear Fatherland .
和 所以 伯蒂 和 她 小的 一个 去 后退 到 这 亲爱的 祖国 .

于是，伯蒂和她的孩子们回到了亲爱的祖国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd] [tɪm] ;
It was hard parting from the Doctor and Mary and Tim ;
它 曾是 难的 离别 从 这 医生 和 玛丽 和 蒂姆 ;

与医生、玛丽和蒂姆分别，真是难过；

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['meəri][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] ['frænŋkfət] ,
but Dr . Grey promised to bring Mary to see them at Frankfort ,
但 博士 . 灰色的 承诺 到 带来 玛丽 到 看 他们 在 法兰克福 ,
[wɪtʃ] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] .
which promise he has kept .
哪个 承诺 他 有 保留 .

但格雷医生承诺会带玛丽去法兰克福看望他们，他已经信守了承诺。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tɪm] ,
And as for Tim ,
和 作为 为了 蒂姆 ,

至于蒂姆，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [peɪd]

I	have	a	shrewd	suspicion	that	that	young	gentleman	has	by	this	time	paid
我	有	一个	精明	怀疑	那	那	年轻的	绅士	有	经过	这	时间	有薪酬的

['ʌŋk(ə)l] ["gɑːtliːb] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔɪn] ,

uncle	Gottlieb	off	in	his	own	coin	,
叔叔	戈特利布	离开	在	他的	自己的	硬币	,

我隐隐觉得，那位年轻先生此时已经用自己的钱收买了戈特利布叔叔。

[ænd; ənd]['teɪkən] ['bɜːrti] [ə'nʌðə(r)] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] ['liːnə][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [bɪg]

and	taken	Berty	another	sea	-	voyage	;	but	then	Lina	must	be	quite	big
和	已采取	伯蒂	其他	海	-	航程	;	但	然后	莉娜	必须	是	相当	大的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [naʊ] .

enough	for	a	housekeeper	now	.
足够的	为了	一个	管家	现在	.

于是带着伯蒂又进行了一次海上旅行；不过莉娜现在应该已经长大成人，可以做管家了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神